

ŚRĪ DĀMODARĀṢṬAKAM
DE ŚRĪ SATYAVRATA MUNI

KṚṢṆA: CONTROLADO POR EL AMOR Y EL AFECTO

śrī śrī rādhā-dāmodarau-vijayatetanmam

ŚRĪ DĀMODARĀṢṬAKAM

DE ŚRĪ SATYAVRATA MUNI

KṚṢṆA: CONTROLADO POR EL AMOR Y EL AFECTO

COMPUESTO POR
ŚRĪ KṚṢṆA DVAIPĀYANA VEDAVYĀSA

Dig-darśini-ṭikā
Por la joya cimera entre los Gauḍīya Vaiṣṇavas
Śrīla Śrī-yukta Sanātana Gosvāmī

Traducciones de los versos y del comentario; así como notas,
por *nitya-līlā-praviṣṭa-om-viṣṇupāda-paramahaṁsa-svāmī*

Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna
Keśava Gosvāmī Mahārāja

Dig-darśini-vṛtti
por el mejor entre sus seguidores
Śrī Śrīmad Bhaktivedānta
Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja

Apéndice
Śrī Dāma-bandhana-līlā del *Śrī Gopāla-campuḥ*
Escrito por
Śrīla Jīva Gosvāmipāda

Título original:

Śrī Dāmodarāṣṭakam. Kṛṣṇa – Controlled by Love and Affection.

Publicado por Publicaciones Gaudiya Vedanta®, una marca registrada de Gaudiya Vedanta Publications, Inc.

Gopinātha Bhavana, Sevā Kuñja, Vṛndāvana– 281121, Uttar Pradesh, India.

<https://www.facebook.com/PublicacionesGaudiyaVedanta>

Traducción al español: Amṛtānanda dāsa (Argentina)

Revisión de fidelidad: Mañjulālī dāsī (Bolivia)

Edición: Narayaṇi-priya dāsī (Uruguay) y Mañjulālī dāsī (Bolivia)

Prueba de correcciones: Manī Mañjarī dāsī (Costa Rica)

Diseño de la portada y maquetación: Anupama dāsa (México)

Agradecimientos: Anitā dāsī (USA), Madhukara dāsa (USA), Mohini dāsī (Costa Rica) y Vajjayantī-mālā-dāsī (Australia).

Derechos sobre esta edición: © 2025 Gaudiya Vedanta Publications, Inc.

4589 Pacheco Boulevard Martínez, California 94553, EUA

<http://mygvp.org>

Derechos sobre la traducción: © Amṛtānanda dāsa.

Algunos derechos reservados.



Únicamente el texto de la traducción de esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Atribución-Sin Derivadas 3.0, excepto cuando se indique lo contrario. Esta licencia no se aplica al diseño, las fotografías, las ilustraciones ni otras obras artísticas.

Para ver esta licencia,

vaya a: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/cr/>

Pintura de la portada de Syamarani dāsī. Usada con permiso.

Foto de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Svāmī Mahārāja ©Bhaktivedanta Book Trust International. Usada con permiso.

Los versos cuya traducción está marcada con (*) son de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Svāmī Mahārāja ©Bhaktivedanta Book Trust International. Todos los derechos reservados.

Śrī Dāmodarāṣṭakam. Kṛṣṇa: Controlado por el amor y el afecto

Primera impresión en español. Septiembre 2025

Impreso en Samrat Offset Pvt Ltd (Okhla Industrial Area New Delhi, India) www.samratoffset.com

DEDICADO A MI
MAESTRO SAGRADO



śrī gauḍīya-vedānta-ācārya-kesarī nitya-līlā-praviṣṭa
om viṣṇupāda aṣṭottara-śata śrī

ŚRĪMAD BHAKTI PRAJÑĀNA KEŚAVA
GOSVĀMĪ MAHĀRĀJA



El mejor entre la décima generación de descendientes en el *bhāgavata-paramparā* de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, y el fundador de la Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti y sus ramas alrededor del mundo.





ÍNDICE

Prefacio a la edición en inglés.....	ix
Prefacio a la edición original en bengalí.....	xi
Śrī Dāmodarāṣṭakam	1
Primer verso	5
Segundo verso	33
Tercer verso	55
Cuarto verso	77
Quinto verso	103
Sexto verso	117
Séptimo verso	141
Octavo verso.....	151
Apéndice I.....	165
Apéndice II	167
Glosario	189





PREFACIO

a la edición en inglés

Śrī Dāmodara-vrata, el cual se observa durante todo el mes de Kārtika, es el voto (*vrata*) más importante para los Gauḍīya Vaiṣṇavas. Se ha hecho famoso por el nombre Dāmodara, pues el pasatiempo en el cual Śrī Kṛṣṇa es atado por Su madre con una cuerda sucede durante este mes. *Dāma* significa “cuerda” y *bandhana* significa “atar”. Así, este pasatiempo es conocido como *śrī dāma-bandhana-līlā*.

El *Śrī Dāmodarāṣṭakam* eternamente perfecto de Śrī Satyavrata Muni es parte del *Padma Purāṇa*, el cual fue recopilado por Śrī Kṛṣṇa Dvaipāyana Vedavyāsa. Este *aṣṭakam*, o plegaria compuesta por ocho versos, revela muchos secretos profundos y fundamentales sobre este hermoso pasatiempo. Por lo tanto, todos nuestros Gauḍīya *ācāryas* han prescrito que lo cantemos cada día durante el mes de Kārtika, si realmente queremos complacer a Kārtikī Śrīmatī Rādhikā, la Diosa regente del mes de Kārtika.

Cantar este *aṣṭakam* cada día durante el mes de Kārtika es tan vital que Śrīla Sanātana Gosvāmī, la joya cimera entre los Śrī Gauḍīya Vaiṣṇavas, ha escrito un comentario lúcido y profundo sobre él, conocido como *Dig-darśinī-ṭikā*. En 1954, *nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata-śrī* Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja, el fundador de la Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti, publicó este libro en el idioma bengalí, después de traducir y explicar cuidadosamente el comentario de Śrīla Sanātana Gosvāmī. Y nuestro amado Śrīla Gurudeva, *parivrājākācārya tridaṇḍi-svāmī* Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja, el mejor entre los discípulos de Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī

Mahārāja, ha traducido esa edición al hindi, con un comentario adicional llamado *Dig-darśinī-vṛtti*. Bajo su guía, se presentó la traducción al inglés.

En cierta ocasión, durante el mes de Kārtika, Śrīla Gurudeva leyó el *śrī-dāma-bandhana-līlā* del *Gopāla-campūḥ* de Śrīla Jīva Gosvāmipāda a su maestro espiritual, Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja. Al oír el pasatiempo narrado por Śrīla Gurudeva, Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja exhibió síntomas de éxtasis inauditos. Con el permiso de Śrīla Gurudeva, hemos incluido ese mismo extracto del *Gopāla-campūḥ*, traducido por primera vez al inglés, como un apéndice a la edición en inglés del *Śrī Dāmodarāṣṭakam*, junto con un breve recuento de la historia recién mencionada.

En la edición en bengalí por Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja, hay muchas notas de pie de página y declaraciones entre paréntesis que aclaran el *Dig-darśinī-ṭīkā*. En la edición en inglés, por lo tanto, todas estas aclaraciones están encerradas entre corchetes, con la excepción de dos notas al pie de página correspondientes al cuarto verso, una en el sexto verso y otra en el octavo verso. Todas las notas a la edición en inglés se han marcado como “Notas del editor”. Cuando se ha proporcionado traducciones directas al inglés de términos sánscritos, se han utilizado paréntesis.

Los Editores

*Algunas palabras sobre el Śrī Dāmodarāṣṭakam
de Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī
Mahārāja a la edición original en bengalí*

PREFACIO

a la edición original en bengalí

Svayam Bhagavān Śrī Kṛṣṇacandra, el Señor Supremo original, quien posee potencias ilimitadas e inconcebibles, permite que Madre Yaśodā ate Su cintura con una cuerda. De este modo, Él saborea plenamente la esencia misma del sentimiento inmaculado del amor parental (*vātsalya-prema-rasa*) por Él, y agracia al mundo con el ejemplo máximo de Su subordinación a Sus devotos. Él manifiesta ese pasatiempo supremamente encantador de ser atado alrededor de Su cintura (*śrī dāma-bandhana-līlā*) durante el mes de Kārtika, en el primer día de la quincena de la luna creciente. Esta es la razón principal por la cual el supremamente bienaventurado mes de Kārtika se ha vuelto famoso por el nombre “Dāmodara”¹.

Ācāryapāda Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī compiló el *Śrī Hari-bhakti-vilāsa*, el cual es el *smṛti-śāstra* [código de conducta] de los Vaiṣṇavas. Allí, él ha delineado las actividades devocionales a ser observadas durante el mes de Kārtika. Él destaca la instrucción de adorar diariamente a Śrī Rādhā-Dāmodara y recitar la plegaria *Śrī Dāmodarāṣṭakam*:

*rādhikām pratimām viprāḥ | pūjayet kārtike tu yaḥ
tasya tuṣyati tat-prītyai | śrīmān dāmodarau hariḥ
Śrī Hari-bhakti-vilāsa (16.197)*

1 Nota del editor: Dāmodara significa “Aquel que ha sido atado con una cuerda (*dāma*) alrededor de Su vientre (*udara*)”.

Oh, *brāhmaṇas* eruditos, aquel que adora a la Deidad de Śrī Rādhikā durante el mes de Kārtika para complacerla, también satisface a Śrī Dāmodara Hari.

*dāmodarāṣṭakam nāma / stotraṁ dāmodarārcanam
nityaṁ dāmodarākarṣi / paṭhet satya-vratoditam*

Śrī Hari-bhakti-vilāsa (16.198)

Aquel que adore a Śrī Dāmodara durante el mes de Kārtika, recitando diariamente la oración *Śrī Dāmodarāṣṭakam*, la cual fue pronunciada por Śrī Satyavrata Muni según se manifestó en su corazón, atraerá permanentemente a Śrī Dāmodara Mismo.

Como se declara previamente, Śrī Dāmodara Hari se complace con quienes adoran a Śrī Rādhikā durante el mes de Kārtika para complacerla ².

Así, el *Śrī Dāmodarāṣṭakam* *stava* se narra en el *Padma Purāṇa*, donde es hablado por Śrī Satyavrata Muni en el contexto de una conversación entre Śrī Nārada y otros sabios, encabezados por Śrī Śaunaka Ṛṣi. En su comentario sobre este *Śrī Dāmodarāṣṭakam*, Śrīla Sanātana Gosvāmipāda ha declarado: “Esta plegaria es *nitya-siddha*,

2 Nota al pie de página por Śrīla Bhaktivedānta Vāmana Gosvāmī Mahārāja del prefacio a la edición en bengalí: “Por adorar durante el mes de Kārtika a Śrī Rādhikā para Su placer, Śrī Dāmodara Hari se complace mucho. Esto se debe a que Ūrjeśvarī Śrīmatī Rādhārāṇī, la controladora de todas las potencias es la única Deidad gobernante de este mes. A menos que alguien adore a la potencia interna (*svarūpa-śakti*) de Śrī Hari o Su potencia de placer (*hlādinī-śakti*), Dāmodara Śrī Kṛṣṇa, el poseedor de todas las potencias, no acepta su adoración. Más aun, Śrī Rādhā-devī, la potencia interna (*antaraṅga-śakti*) de Śrī Kṛṣṇa, rechaza todo si Ella es adorada sola, sin el Señor de Su vida. Por lo tanto, los Gauḍīya Vaiṣṇavas en la línea de Śrī Rūpa Gosvāmī y Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī (*svarūpa-rūpānuga gauḍīya-vaiṣṇavas*) han adoptado de forma exclusiva la adoración de la Pareja Divina en Su forma cuando Kṛṣṇa está siendo abrazado fuertemente por Śrīmatī Rādhikā (*rādhā-līngīta-vigraha*). Por la misma razón, Śrī Kṛṣṇa Dvaipāyana Vedavyāsa también ha ofrecido sus reverencias a Vārṣabhānavī Śrī Rādhikā y a Su amado Śrī Dāmodara Kṛṣṇa, los promotores de pasatiempos ilimitados, en el último verso del *Śrī Dāmodarāṣṭakam*. En otras palabras, él ha establecido la supremacía de la verdad relacionada al poseedor de la potencia y la potencia (*śakti-śaktimān-tattva*) bajo una base única.

lo cual significa ‘eternamente perfecta’. Se ha manifestado a través de Śrī Satyavrata Muni y puede atraer a Śrī Dāmodara-Kṛṣṇa”.

Śrīla Sanātana Gosvāmī, en su amplia explicación, colmada de realizaciones personales, revela de manera minuciosa el poder de esta plegaria para atraer a Śrī Dāmodara.

Por mucho tiempo, he alimentado el deseo de publicar este Śrī *Dāmodarāṣṭakam*. Cuando nos reuníamos, especialmente durante el mes de Kārtika mientras observábamos el Dāmodara-vrata, solíamos absorbernos en cantar al unísono este Śrī *Dāmodarāṣṭakam*. En tales momentos, surgía en mí el deseo intenso de hacer florecer sus secretos dentro de los corazones de todos los practicantes (*sādhakas*). Más aun, muchos practicantes de la devoción (*bhakti-sādhakas*) también me han pedido insistentemente que lo publique. Ahora, después de tanto tiempo, se han publicado los versos sánscritos originales del Śrī *Dāmodarāṣṭakam*, las traducciones palabra por palabra y el comentario sánscrito de Śrīla Sanātana Gosvāmi-pāda, llamado *Dig-darśinī*. Para los lectores que no saben sánscrito, se han incluido en este libro las traducciones al bengalí de los versos originales y del comentario escrito por Śrīla Sanātana Gosvāmī mencionado previamente.

En la era actual, se ha observado que muchos eruditos, cuya inteligencia ha sido arruinada por Kali, tienen una perspectiva maliciosa hacia la propagación del idioma sánscrito. No obstante, aun así, hemos publicado esta obra sánscrita, Śrī *Dāmodarāṣṭakam*, con el deseo de beneficiar a todo el país. Los eruditos literarios del idioma bengalí siempre deben tener presente que, si hemos de promover el bengalí, el sánscrito es nuestro único apoyo. A medida que se promueve la literatura en sánscrito, la literatura en bengalí ciertamente progresará. Aquellos que imaginan que el bengalí será promovido transgrediendo la literatura sánscrita están equivocados. Hemos notado que el lenguaje de tales eruditos no es sistemático en todos los aspectos. La libertad del idioma bengalí está subordinada al sánscrito. En otras palabras, no es absolutamente autónoma; más bien, es *paratantra-svatantra*, su independencia depende del sánscrito. Con este principio en mente, estamos presentando esta obra a los círculos de intelectuales.

Si uno examina la manera en la cual el Śrī Dāmodarāṣṭakam transmite los conceptos filosóficos, la excelencia de su composición, el modo asombroso en el cual despliega este pasatiempo y otros aspectos de este *aṣṭaka*, el cual fue escrito por Śrī Vyāsadeva, es evidente que se trata de un trabajo excelente en el mundo de la literatura.

Jagad-guru Śrīla Sanātana Gosvāmipāda ha escrito el comentario detallado *Dig-darśinī* sobre esta oración de ocho versos (*aṣṭaka*). En él, [basado en los sentimientos eternos de los practicantes] ha presentado una profunda reflexión sobre la gradación en el reino del *sādhana*. Además, él ha establecido desde todos los puntos de vista la supremacía primero del amor parental (*vātsalya-rasa*) y finalmente del amor conyugal (*mādhura-rasa*).

Los *prākṛta-sahajiyās*³ hablan indiscriminadamente sobre el pasatiempo de la danza *rāsa* (*rāsa-līlā*), mencionándolo aquí y allá a su antojo. Para evidenciar la inmoralidad de tales actividades, Gosvāmipāda ha escrito lo siguiente al final de su comentario del octavo verso:

*tataś ca tayā saha rāsa-krīḍādikam parama stutitvenānte
varṇayitum icchan tac ca parama gopyatvenānabhivyañjayan-
'madhureṇa samāpayed iti' nyāyena kiñcid eva saṅketenoddiśan
praṇamati*

La traducción de esta parte del comentario, así como también la nota al pie de página, ha sido impresa en la página 155 de este libro. Allí, se da una excelente reflexión sobre estas conversaciones inapropiadas en las congregaciones *sahajiyās*.

Debido a que los *sahajiyās* están completamente descalificados, de ninguna manera pueden considerarse candidatos plenamente

3 **Nota del editor:** Śrīla Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda estableció que los *sahajiyās*, dotados de una inteligencia material, no pueden comprender los temas relacionados con el servicio espontáneo y transcendental de la entidad viviente. Su fechoría da lugar a la inmoralidad e impide la definición adecuada de la verdadera diversidad del reino de Goloka compuesto de la pureza suprema (*viśuddha-sattva*). Tal acto simplemente degrada su conciencia contaminada hacia el disfrute de los sentidos. Tan pronto como hay una confusión con relación a la etapa de la práctica y la etapa de la perfección (*sādhana* y *siddhi*), la entidad viviente se vuelve una *prākṛta-sahajiyā*.

aptos para saborear el *rāsa-līlā*. Como ya sabemos, el *bhakti* es trascendental a los tres mundos de la existencia material (*trilokāṭīta*), por lo que temas como el *rāsa-līlā* no pueden ser comprendidos dentro de ningún ámbito de análisis mundano. Los *prākṛta-sahajiyās* piensan, “La materia inerte puede volverse espiritual (*cit*), y por el poder de la práctica (*sādhana*), se puede ver a Bhagavān con nuestros ojos materiales”. Esta es su concepción. Ellos dicen, “Así como una aleación de bronce se transforma en oro cuando se le agrega mercurio, este cuerpo material (*prākṛta*) se vuelve trascendental (*aprākṛta*) por el poder del *bhajana*. Entonces, con estos mismos ojos materiales, se puede ver a Bhagavān”.

Śrīla Sanātana Gosvāmī ha refutado completamente esta declaración de los *prākṛta-sahajiyās* en el *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, así como también en su comentario *Dig-darśinī* sobre este *Śrī Dāmodarāṣṭakam*.

VER A BHAGAVĀN EN LA MENTE Y VERLO DIRECTAMENTE

A este respecto, es esencial deliberar cuidadosamente sobre los comentarios de Śrīla Sanātana Gosvāmī sobre el cuarto verso y el sexto verso de este libro. De los conceptos presentados en dichos versos, los *prākṛta-sahajiyās* pueden inferir que Śrīla Sanātana Gosvāmipāda explicó que ver a Bhagavān con nuestros ojos es superior a verlo en la mente durante la meditación. Debe considerarse muy cuidadosamente el que Gosvāmipāda haya establecido que la percepción directa que Gopa-kumāra tiene de Bhagavān con sus ojos sea superior a la visión que Brahmā tiene de Bhagavān mediante la meditación. En este ejemplo, Gosvāmipāda no se refiere a que Gopa-kumāra vio a Bhagavān con sus ojos materiales. Solo después de que Gopa-kumāra se situara en el reino de Vaikuṅṭha, la plataforma trascendental, se describe que vio a Bhagavān con sus ojos. En el reino de Vaikuṅṭha no existen los sentidos materiales. Por lo tanto, la proximidad directa de los *gopas* y las *gopīs* con Śrī Bhagavān es trascendental en todos los aspectos y está más allá del alcance de la

percepción sensorial. Esta realidad no puede ser percibida por los sentidos materiales de los *prākṛta-sahajiyās*.

Ya he mencionado que se debe cantar y hablar sobre el *Śrī Dāmodarāṣṭakam* diariamente mientras se observa el Ūrja-vrata, conocido también como Kārtika-vrata o Dāmodara-vrata. Aquellos que desean complacer a Śrī Dāmodara en el mes de Dāmodara deben ciertamente leer el *Śrī Dāmodarāṣṭakam* diariamente y en su totalidad. Esta es la instrucción específica del *Śrī Hari-bhakti-vilāsa*. En las escrituras se encuentran varias maneras de observar el Dāmodara-vrata.

El Ūrja-vrata es parte del Cāturmāsya-vrata. Comienza a partir del Ekādaśī, Dvādaśī o Pūrṇimā y culmina en esos mismos días un mes después. Sin embargo, si esos días son *viddhā* (mezclados), jamás deben ser contados. Śrīla Sanātana Gosvāmipāda declara: “En los *vratas* observados por los Vaiṣṇavas, los días mezclados (*viddhā-tithis*) deben ser rechazados estrictamente”. Por consiguiente, incluso los días en los cuales el voto de *cāturmāsya* y *ūrja* comienzan o terminan deben observarse, descartando los días mezclados (*viddhā-tithis*). La opinión del *Śrī Hari-bhakti-vilāsa* es que si el Sol (Sūrya) sale y se mezcla con el día anterior al día inicial o final del Cāturmāsya-vrata y Ūrja-vrata, esos días no deben contarse.

En los siguientes pasajes, citamos un artículo breve de Śrīla Ṭhākura Bhaktivinoda sobre el Kārtika-vrata. Este artículo establece con claridad el día en el que deben realizarse los deberes necesarios para completar el voto (*vrata*). La instrucción dada a quienes comienzan su *vrata* en el día de Ekādaśī también se aplica para aquellos que lo inician en Dvādaśī o Pūrṇimā. El artículo dice lo siguiente:

Observar el voto del mes de Kārtika (Kārtika-vrata) es un deber primordial de un Vaiṣṇava.

*āśvinasya tu māsasya / yā śuklaikādaśī bhavet
kārtikasya vratān iha / tasyāṁ kuryād atandritaḥ*

Śrī Hari-bhakti-vilāsa (16.168)

El *kārtika-vrata* comienza a partir del Ekādaśī que viene dentro de la quincena de la luna creciente del mes de Āśvina (septiembre–octubre), y debe ser observado con gran autocontrol y disciplina.

Según esta declaración, cada año se debe iniciar el *vrata* en el Ekādaśī que sigue a Vijayā Daśamī y finalizarlo en el día de Utthāna Ekādaśī. El voto observado durante este mes particular se llama *niyama-sevā*. Las reglas de *niyama-sevā* son las siguientes: Cada día de ese mes, durante el último período de la noche, uno debe purificarse y ejecutar el *maṅgala-ārati* de Śrī Kṛṣṇa. Luego, por la mañana, después de bañarse, se debe realizar la adoración (*arcana*) de Śrī Dāmodara. Por la noche, se deben ofrecer mechas encendidas de mantequilla clarificada (*ghī*) o aceite de sésamo en el templo de Bhagavān, a la base de Tulasī, y hacia el cielo. En el mes de Kārtika, uno debe comer alimentos estrictamente vegetarianos y ofrecidos a Bhagavān. Uno no debe consumir arroz o granos rancios, comer alimentos cocinados fuera, dormir en la cama de otro, consumir aceite o miel, ni usar utensilios de bronce. Después de honrar los remanentes de Bhagavān, uno debe escuchar o estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras escrituras en la asociación de los Vaiṣṇavas. Se debe cantar incesantemente los Santos Nombres (*nāma-kīrtana*) de Śrī Hari y recordarlo. Se deben seguir estas reglas durante todo el mes.

Luego, en el día de Utthāna Ekādaśī, uno debe ayunar completamente, incluso de agua, y pasar la noche en vela, absorto en escuchar y cantar sobre los temas relacionados con Śrī Kṛṣṇa. A la mañana siguiente, uno debe purificarse y ejecutar *hari-kīrtana*. Después, se debe distribuir el *prasāda* del Señor entre los Vaiṣṇavas dedicados, con quienes se mantiene una relación íntima, y finalmente honrar algo de *prasāda* uno mismo. Ese día, al final de la noche, uno concluirá el *vrata*.

El propósito primario de observar el Ūrja-*vrata* es satisfacer a Śrī Rādhā-Dāmodara. Śrīmatī Rādhārāṇī es llamada Ūrjeśvarī. Por lo tanto, para complacer a Śrī Dāmodara, Śrī Satyavrata Muni añadió la frase *namo rādhikāyai tvadiya-priyāyai*, implicando con ello que al observar el Śrī Dāmodara-*vrata*, la adoración de Śrī Rādhā-Dāmodara es un compromiso exclusivo.

Entre las sesenta y cuatro ramas del *bhakti* que deben seguir los Gauḍīya Vaiṣṇavas, encontramos la mención de *ūrjādara*, honrar u observar el Ūrja-vrata. Uno debe entender que *ūrjādara* se refiere a seguir el voto de cuatro meses (Cāturmāsya-vrata) completo. Algunos dicen, “Dado que la observancia del Cāturmāsya-vrata no se menciona entre las sesenta y cuatro ramas del *bhakti*, solo observaremos el Ūrja-vrata. No pasaremos por la dificultad de observar este voto (*vrata*) de cuatro meses”. La gente que intenta hacer *bhajana* de esta manera, sin estar familiarizados con los significados profundos de las escrituras, se entregan a un comportamiento caprichoso e indisciplinado. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos instruyó a observar este Cāturmāsya-vrata a través de Su propio ejemplo, siguiéndolo Él Mismo mientras estaba en Śrī Raṅga-kṣetra (Śrī Raṅgam). No podemos considerar devotos puros (*śuddha-vaiṣṇavas*) a quienes son incapaces de seguir las enseñanzas que fueron demostradas y predicadas por Śrī Caitanya Mahāprabhu Mismo. Queremos fundamentar nuestra declaración con un ejemplo. De las seis ramas de la rendición (*śaraṅāgati*), solo la entrega completa de nuestro ser (*ātmā-nivedana*) se menciona entre las nueve ramas del *bhakti* (*navadhā-bhakti*). ¿Se concluirá, entonces, que las otras cinco ramas del *śaraṅāgati* están prohibidas o deben excluirse de nuestra práctica? Puesto que *ātmā-nivedana* es superior entre las seis ramas de la rendición, debe entenderse que simplemente por mencionarla se incluyen todas las otras ramas que también han sido prescriptas para el devoto practicante. Las seis ramas de la rendición son aceptadas como un solo método de práctica espiritual, si bien una rama es primaria (*aṅgī*) y las demás son sus complementos (*aṅga*).

El *Śrī Dāmodarāṣṭakam* es eterno; por consiguiente, debemos estudiarlo, cantarlo en voz alta y hablar sobre él, no solo durante el mes de Kārtika, sino cada día a lo largo de *cāturmāsya*. Es tan importante que merece ser leído no solo cada mes, sino también cada día del año. Si este *Śrī Dāmodarāṣṭakam* es glorificado de un modo sublimemente puro, Śrī Dāmodara se complacerá. Es con esta intención que con gran esfuerzo hemos compilado este libro.

Al hacerlo, estamos especialmente endeudados con el reverenciado Paṇḍita Śrīyuta Navīna-candra “*smṛti-vyākaraṇa-tīrtha*” Mahodaya.

Él ha sido de gran ayuda al traducir el comentario *Dig-darśinī* al bengalí y en la presentación de traducción palabra por palabra de los versos, etc. En algunas partes, el comentario *Dig-darśinī* parecía tan incomprensible que era casi imposible descubrir su verdadero significado. Él personalmente pasó por grandes tribulaciones consultando a los eruditos (*paṇḍitas*) de Navadvīpa y de muchos otros lugares y conversando con ellos sobre estas secciones, determinando así un significado perfectamente relevante. Por lo tanto, estamos especialmente endeudados con él. El comentario *Dig-darśinī* ha sido publicado en varias ediciones del *Hari-bhakti-vilāsa*, capítulo dieciséis. Después de comparar los versos originales con estos comentarios, hemos publicado todo de un modo tal que se mantenga coherencia y consistencia.

En su comentario sobre este libro, Śrīla Sanātana Gosvāmipāda ha mencionado los conceptos presentados en su *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛtam*. Hemos incluido esos conceptos como notas al pie de página. Allí, hemos publicado los versos originales del *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛtam* junto con sus traducciones, transmitiendo explícitamente sus significados más profundos para que los lectores lo comprendan con facilidad.

Finalmente, mi profunda oración a los devotos puros (*śuddha-vaiṣṇavas*) es que ellos se complazcan leyendo y hablando sobre este libro durante los votos de *cāturmāsya* y *ūrja*. Entonces, consideraré mis esfuerzos exitosos.

Así concluyo,

Śrī Bhakti Prajñāna Keśava
Primer día de Kārtika, 1954





ŚRĪ DĀMODARĀṢṬAKAM

*namāmiśvaraṁ saccidānanda-rūpaṁ
lasat-kunḍalaṁ gokule bhrājamānam
yaśodā-bhiyolūkhalād-dhāvamānam
parāmr̥ṣṭam atyaṁ tato drutya gopyā*

Ofrezco reverencias al Controlador Supremo Śrī Kṛṣṇa, cuya hermosa forma es eterna y está llena de conocimiento y bienaventuranza. Sobre Sus mejillas, se mecen con gracia unos pendientes en forma de *makara*. Su resplandor brilla desde Su residencia más espléndida, la morada trascendental, Śrī Gokula. Temiendo a Madre Yaśodā (porque Él había roto el pote de yogur), Él saltó del mortero y se alejó corriendo cuando la vio venir. No obstante, al final Madre Yaśodā Lo atrapó por detrás, porque ella corría más rápido que Él. (1)

*rudantaṁ muhur netra-yugmaṁ mr̥jantaṁ
karāmbhoja-yugmena sātaṅka-netram
muhuh svāsa-kampa-tri-rekhāṅka-kaṅṭha-
sthita-graiva-dāmodaraṁ bhakti-baddham*

[Viendo el palo en la mano de Su madre y temiendo ser golpeado] Él está llorando sin cesar y frotando Sus ojos repetidamente con Sus dos manos de loto. Sus ojos están extremadamente inquietos y llenos de temor. Él respira profundamente una y otra vez, lo que causa que las perlas y otros ornamentos alrededor de Su cuello, el cual está marcado con tres líneas curvas, tiemble. [Yo ofrezco mis reverencias a ese Dāmodara]. Aquel que es atado por el amor de Su madre (*vātsalya-bhakti*). (2)

*itīḍṛk sva-lilābhir-ānanda-kuṇḍe
 sva-ghoṣaṁ nimajjantam-ākhyāpayantam
 tadīyeṣīta-jñeṣu bhaktair-jitat-tvaṁ
 punaḥ prema-tas-taṁ śatāvṛtti vande*

Mediante Sus pasatiempos infantiles, tales como este *dāma-bandhana-lilā*, Él sumerge perpetuamente a todos los residentes de Gokula —Sus *gopas*, *gopīs*, vacas, terneros, etc., en océanos de bienaventuranza. Así, Él informa a quienes tienen conocimiento de Su divinidad y opulencia absoluta que solo el amor puro y simple de estos devotos puede conquistarlo. Una vez más, ofrezco reverencias llenas de amor, cientos de veces, a Śrī Dāmodara Kṛṣṇa. (3)

*varaṁ deva mokṣaṁ na mokṣāvadhim vā
 na cānyaṁ vṛṇe 'haṁ vareśād apīha
 idaṁ te vapur nātha gopāla-bālaṁ
 sadā me manasy āvirāstām kim anyaiḥ*

Oh, divinidad supremamente refulgente y llena de gracia, no Te pido la liberación de los sufrimientos mortales (la cuarta de las metas humanas), ni el límite máximo de la liberación (la residencia en *Vaikuṇṭha*, la morada de la felicidad extraordinaria y concentrada). Tampoco busco alguna otra bendición de Ti, a pesar de que, como el benefactor supremo, puedes conceder fácilmente todas las bendiciones. Oh, Señor de mi vida, que Tu hermosa forma de *Bāla-gopāla* (un pequeño pastorcillo) en *Vraja* permanezca siempre visible en mi corazón. No necesito ninguna otra bendición aparte de esta. (4)

*idaṁ te mukhāmbhojam avyakta nīlair
 vṛtaṁ kuntalaiḥ snigdha raktaiś ca gopyā
 muhuś cumbitaṁ bimba-raktādhararṁ me
 manasy āvirāstām alarṁ lakṣa-lābhaiḥ*

Oh, Deva, Tu rostro de loto, rodeado por suaves risos de cabello azul negruzco que tienen un brillo rojizo, es besado una y otra

vez por la *gopī* Śrī Yaśodā. Que Tu rostro de loto supremamente encantador, con labios rojos como la fruta *bimba*, permanezca siempre manifiesto en mi corazón. No me interesan millones de otros logros. (5)

*namo deva dāmodarānanta viṣṇo
prasīda prabho duḥkha-jālābdhi-magnam
kṛpā-dṛṣṭi-vṛṣṭyāti-dīnam batānu
grhāneśa mām ajñam edhy akṣi-dṛśyaḥ*

¡Oh, Deva! ¡Oh, Tú que posees una forma divina! Te ofrezco mis respetuosas reverencias. ¡Oh, Tú que eres afectuoso con Tus devotos (*bhakta-vatsala*)! ¡Oh, Śrī Dāmodara! ¡Oh, Ananta, Señor de potencias inconcebiblemente magníficas! ¡Oh, Señor Omnipresente Viṣṇu! ¡Oh, Prabhu, mi Amo, complácete conmigo! Me estoy ahogando en un océano de incesantes miserias mundanas. Soy extremadamente miserable y no sé qué hacer. Oh Īśa, controlador supremamente independiente, por favor libérame mediante la lluvia neotárea de Tu mirada misericordiosa y reanima mi vida mostrándote ante mis ojos. (6)

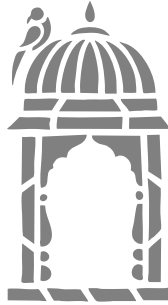
*kuverātmajau baddha-mūrtyaiva yadvat
tvayā mocitau bhakti-bhājau kṛtau ca
tathā prema-bhaktim svakām me prayaccha
na mokṣe graho me 'sti dāmodareha*

Oh, Dāmodara, aun cuando fuiste atado con una cuerda al mortero por Tu madre, liberaste a los hijos de Kuvera, Nalakūvara y Maṇigrīva, (de la maldición del sabio Nārada, que los condenó a vivir como dos árboles *arjuna* gemelos) y les permitiste volverse recipientes del logro más elevado posible — el *bhakti*. Del mismo modo, por favor derrama profusamente sobre mí el amor puro por Ti (*prema-bhakti*). Solo anhelo esto; no quiero ninguna otra clase de liberación. (7)

*namas te 'stu dāmne sphurad dīpti-dhāmne
tvadīyodarāyātha viśvasya dhāmne*

namo rādhikāyai tvadīya-priyāyai
namo 'nanta-līlāya devāya tubhyam

Oh, Dāmodara, ofrezco mis respetuosas reverencias a la célebre cuerda que ata Tu vientre, pues es la morada de la refulgencia resplandeciente. Ofrezco mis respetuosas reverencias a Tu vientre, el cual sostiene al universo entero de entidades vivientes móviles e inmóviles. Ofrezco mis respetuosas reverencias una y otra vez a Śrīmatī Rādhikā, Tu más amada, y ofrezco mis respetuosas reverencias a Ti, mi divino Señor, quien lleva a cabo pasatiempos trascendentales ilimitados. (8)





PRIMER VERSO

*namāmiśvaram saccidānanda-rūpaṁ
lasat-kuṇḍalaṁ gokule bhrāja-mānam
yaśodā-bhiyolūkhalād-dhāvamānam
parāmr̥ṣṭam atyaṁ tato drutya gopyā*

SIGNIFICADO PALABRA POR PALABRA

namāmi —reverencias; *īśvaram* —al Controlador Supremo, el poseedor de todas las potencias; *sat-cit-ānanda-rūpaṁ* — el origen de todos los avatares, la personificación misma de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza, Śrī Kṛṣṇa; *lasat-kuṇḍalam* —sobre cuyas mejillas se mecen unos pendientes con forma de *makara*; *gokule* —en la morada trascendental de Gokula, el hogar de los *gopas*, las *gopīs*, las vacas, los terneros, etc.; *bhrājamānam* —Él es resplandeciente; *yaśodā-bhiyā* — por temor a Madre Yaśodā; *ulūkhalād* —después de saltar del mortero; *dhāvamānam* —alejándose corriendo; *parāmr̥ṣṭam* — agarrado a la fuerza por detrás ; *atyantataḥ* —finalmente; *drutya* —corriendo muy rápidamente; *gopyā* —por Madre Yaśodā.

TRADUCCIÓN

Ofrezco reverencias al Controlador Supremo Śrī Kṛṣṇa, cuya hermosa forma es eterna y está llena de conocimiento y bienaventuranza. Sobre Sus mejillas, se mecen con gracia unos

pendientes en forma de *makara*. Su resplandor brilla desde Su residencia más espléndida, la morada trascendental, Śrī Gokula. Temiendo a Madre Yaśodā (porque Él había roto el pote de yogur), Él saltó del mortero y se alejó corriendo cuando la vio venir. No obstante, al final Madre Yaśodā Lo atrapó por detrás, porque ella corría más rápidamente que Él.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

*śrī rādhā-sahitaṁ natvā śrī-dāmodaraṁ īśvaram
'dāmodarāṣṭaka'-vyākhyā digeṣā darśyate* dhunā

*tatrāgre kim api prārthayitum ādau tasya 'tattva'-'rūpa'-'lilā'-
'gunādi'-viśeṣeṇotkarṣa-viśeṣaṁ, "gokula-prakaṭita-nija-bhagavattā-
sāra-'sarvasva-bhūtaṁ' ” varṇayan bhaktyādau namaskaroti
– namāmīti | tacca maṅgalārthaṁ sarva-karmasu prāgeva
dāsya-viśeṣeṇa vidhānādādau nirdiṣṭam | kam? īśvaram – sarva-
śaktimantam, jagadeka-nātham, nija-prabhum vā | tatrādyā-pakṣaḥ
– stuty-ādi-śakty-arthaḥ, dvitīyaḥ – parama-vandyatārthaḥ, antyaśca
– bhakti-viśeṣeṇeti dik | katham- bhūtaṁ? sat-cit-ānanda-rūpaṁ sat-
cit-ānanda-ghana-vigraham ity arthaḥ – iti 'tattva'-viśeṣeṇotkarṣa-
viśeṣa uktaḥ |*

*[rūpa]-saundarya-viśeṣeṇotkarṣa-viśeṣam āha – lasantī śrī-
yaśodā-bhiyā dhāvamānāt, satata-bālyā-kṛīḍā-viśeṣa-paratvāt vā
nirantaram lolatayā gaṇḍayoḥ kṛīḍantī kuṇḍale yasya tam – iti
'śrī-mukha-śobhā'-viśeṣa uktaḥ; yadvā, śrī-gaṇḍa-cumbana-mahā-
saubhāgyataḥ kuṇḍalayoḥ sarva-bhūṣaṇeṣu mukhyatvāt tābhyāṁ
tāni sarvāṅyevopalakṣyante; tataśca lasantī śobhamāne kuṇḍale
yasmāt taṁ bhūṣaṇa-bhūṣaṇāṅgam ity arthaḥ |*

*ataevoktam śrī-gopībhiḥ daśama-skandhe – “trailokya-
saubhagam-idañca nirīkṣya rūpaṁ, yad-go-dvija-druma-mṛgāḥ
pulakānya-vibhran” | Śrīmad-Bhāgavatam (10.29.40) iti, uddhvena
ca tṛtīya-skandhe – “vismāpanam svasya ca saubhagarddheḥ, param
padam bhūṣaṇa-bhūṣaṇāṅgam” Śrīmad-Bhāgavatam (3.2.12) iti |*

*'parivāra'-viśeṣeṇotkarṣa-viśeṣam āha – gokule gopa-gopī-
govatsādi-nivāse, bhrājamānam योगya-sthāna-viśeṣe pūrvato 'pi*

utkarṣa-viśeṣa-prakāṣanena gokulasya svābhāvika-śobhā-viśeṣeṇa vā śobhamānam; tacca śrī-daśama-skandhādau – “cakāsa-gopī-pariṣad-gato’arcitas-trailokya-lakṣmy-eka-padam vapur dadhat” | Śrīmad-Bhāgavatam (10.32.14) ityādinoktam |

‘līlā’- viśeṣenotkarṣa-viśeṣam āha – yaśodeti sārddhena | yaśodāyā mātuḥ sakāśāt, bhīyā dadhi-bhāṇḍa-bhedanādyaparādha-kṛta-bhītyā, udūkhalāt śik-sthita-navanīta-cauryārthamudvarttya tale samārūḍhāt udūkhalataḥ dhāvamānam tvarayāpasarantam | atra ca viśeṣāpekṣakaiḥ daśama-skandha-navamādhyāyoktam – “udūkhalāṅghrerupari vyavasthitam, markāya kāmam dadatam śici sthitam | haiyaṅgavam caurya-viśaṅkitekṣaṇam, nirīkṣya paścāt sutam āgamacchanaiḥ | tāmāttayaṣṭim prasamīkṣya satvaras-tato’varuhyāpasasāra bhūtavat | gopyanvadhāvan na yamāpa yoginām, kṣamam praveṣṭum tapaseritam manah” Śrīmad-Bhāgavatam (10.9.8–9) ityādy-anusandheyam |

tataś ca atyantatodrutyā vegena dhāvitvā; samāsaika-padyena yap-ādeśaḥ, gopyā śrī-yaśodayā, parā āmṛṣtam pṛṣṭhato dhṛtam; atra ca atyantatodrutyāyanena śrī-yaśodayā api stana-nitambagauravādi-saundarya-viśeṣaḥ sneha-viśeṣaśca sūcītaḥ | gopyeti premokti-paripātyā gopa-jātinām eva tādrśam mahā-saubhāgyam iti dhvanitam | parāmṛṣtam ityanena tasyām bhagavataḥ sneha-viśeṣo dhvanita iti dik | atra ca – “anvañcamānā janāni bṛhac-calac-chroṇī-bharākrānta-gatiḥ sumadhyamā, javena visraṁsita-keśa-bandhanacyuta-prasūnānugatiḥ parāmṛśat” | Śrīmad-Bhāgavatam (10.9.10) ityartho’anusandheyah | (1)

iti śrī-dāmodarāṣṭake prathama-śloke śrīla-sanātana-gosvāmi-kṛtā dig-darśinī-nāmnī ṭikā samāptā |

~ Así concluye el Dig-darśinī-ṭikā sobre el primer verso ~

MAṄGALĀCARAṆA

*ajñāna-timirāndhasya jñānāñjana śalākayā
cakṣur-unmīlitaṁ yena tasmai śrī-gurave namaḥ*

Estoy cegado por la oscuridad de la ignorancia, pero *śrī guru* misericordiosamente ha abierto mis ojos, untándolos con el unguento del conocimiento divino. Ofrezco mis reverencias a *śrī gurudeva*.

*namaḥ om viṣṇu-pādāya ācārya-simha-rūpiṇe
śrī-śrīmad-bhakti-prajñāna-keśava iti nāmine*

*atimartya-caritrāya svāśritānāñ ca pāline
jīva-duḥkhe sadārtāya śrī-nāma-prema dāyine*

Ofrezco mis humildes reverencias al *ācārya* semejante a un león, *jagad-guru Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja*, que siempre reside a los pies de loto del Señor Supremo. Su carácter, el cual está totalmente más allá de este mundo material, es tal que nutre a aquellos que se han refugiado en él con un inmenso afecto divino. Pero además, él siempre se aflige debido al sufrimiento de las almas condicionadas, y las bendice con *prema* por el Santo Nombre.

*gaurāśraya vighrahāya kṛṣṇa-kāmaika-cāriṇe
rūpānuga-pravarāya vinodeti svarūpiṇe*

Él es la personificación de quien se ha refugiado por completo (*āśraya*) en *Śrī Gaura*, y está exclusivamente comprometido en satisfacer los deseos amorosos (*kāma*) de *Śrī Kṛṣṇa*. Él es el principal seguidor de *Śrīla Rūpa Gosvāmī*, y, con su identidad original (*svarūpa*), es el placer (*vinoda*)¹ de *Śrī Rādhā Kṛṣṇa*.

*prabhupādāntaraṅgāya sarva-sad-guṇa-śāline
māyāvāda-tamo-ghnāya vedāntartha-vidē namaḥ*

¹ **Nota del editor:** En los pasatiempos de *Śrī Kṛṣṇa*, la identidad eterna de *Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja* es *Śrī Vinoda Mañjarī*.

Él es el asociado íntimo de Śrīla Prabhupāda y está dotado con todas las cualidades auspiciosas. Por su conocimiento del verdadero significado del *Vedānta*, él devora la ignorancia llena de oscuridad del impersonalismo. Yo le ofrezco mis reverencias.

*vairāgya-yug-bhakti-rasaṁ prayatnair-
apāyayan-mām-anabhipsum-andham
kṛpāmbudhir yaḥ para-duḥkha-duḥkhī
sanātanam taṁ prabhuṁ āśrayāmi*

Debido a estar cegado por la ignorancia, no estaba dispuesto a beber el *bhakti-rasa*, el néctar de la devoción imbuida con un apego intenso por Śrī Kṛṣṇa y el desapego de la existencia mundana subsecuente. Pero Śrīla Sanātana Gosvāmī, con gran esfuerzo, me indujo a beberlo porque él es un océano de misericordia sin causa y no puede tolerar ver el sufrimiento de otros. Por lo tanto, me refugio completamente en él.

*namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema-pradāya te
kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-nāmne gaura-tviṣe namaḥ*

Ofrezco mis humildes reverencias a esa personalidad supremamente magnánima, Śrī Kṛṣṇa Caitanya. Él es la forma original de Śrī Kṛṣṇa, pero ahora, como Śrī Gaurasundara, ha asumido la tez dorada de Śrīmatī Rādhikā y está otorgando libremente el amor por Śrī Kṛṣṇa (*śrī-kṛṣṇa-prema*). Me postro ante Él.

Ofrezco reverencias una y otra vez a los pies de loto de mi *śrī gurudeva*, *āṣṭottara-śata-śrī* Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja, quien es un océano de misericordia sin causa; a los *ācāryas* del *śrī guru-paramparā*; y en especial a *jagad-guru* Śrīla Sanātana Gosvāmipāda, quien está muy afligido por el sufrimiento de otros; así como también al muy magnánimo Śrī Śacīnandana Gaurahari, quien está imbuido con el sentimiento y la tez de Śrīmatī Rādhikā. Después de mendigar por su misericordia, estoy presentando ahora el *bhāvānuvāda* del comentario *Dig-darśinī* de Śrīla Sanātana Gosvāmī sobre el *Śrī Dāmodarāṣṭakam*.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ BHĀVĀNUVĀDA

‘śrī rādhā-sahitaṁ natvā / śrī-dāmodaram-īśvaram
‘dāmodarāṣṭaka’ vyākhyā / digeṣā darśyate ’dhunā

Después de ofrecer reverencias al Controlador Supremo, Śrī Dāmodara acompañado por Śrī Rādhā, aquí se presenta esta explicación del *Śrī Dāmodarāṣṭakam*, conocida como *Dig-darśinī* (el entendimiento que nos guía hacia el significado profundo).

Śrī Satyavrata Muni, con la intención de componer esta oración, primero ofrece sus respetuosas reverencias a Bhagavān Śrī Kṛṣṇa con la palabra *namāmī*, la cual invoca todo aquello que es auspicioso. Él ofrece sus reverencias glorificando la supremacía de Śrī Kṛṣṇa a través de las descripciones que corresponden a la especialidad de Su *tattva* (verdades fundamentales profundas relacionadas con Él), Su forma, Sus pasatiempos y Sus cualidades. Así, Śrī Satyavrata Muni declara que la supremacía única manifestada por Śrī Kṛṣṇa en Gokula es la esencia misma y la totalidad de Dios.

Es vital ofrecer respetos a nuestra Deidad adorable antes de iniciar cualquier tarea. Además, por este gesto, Śrī Satyavrata Muni exhibe su sentimiento especial de *dāśya-bhakti*, la devoción a Śrī Bhagavān en el sentimiento de un sirviente. Es por esta razón que él comienza su oración ofreciendo reverencias al Señor Supremo.



[El comentarista, Śrīla Sanātana Gosvāmī, primero aborda las profundas verdades fundamentales que describen la identidad de Śrī Bhagavān (*kṛṣṇa-tattva*). En este contexto, él relata los pensamientos de Śrī Satyavrata Muni]:

“¿A quién le estoy ofreciendo reverencias? A Īśvara, el Controlador Supremo. Él es (1) *sarva-śaktimān* —el poseedor de todas las potencias; (2) *jagat-eka-nātha* —el único Amo del universo entero; y (3) *nija-prabhu* —mi querido Señor. Ofrezco reverencias a ese Īśvara”. En relación con el primer aspecto de Īśvara, “el poseedor de todas las potencias”, Śrī Satyavrata Muni invoca la fuerza necesaria para ofrecer oraciones en

glorificación de Śrī Bhagavān, el Señor Supremo. El segundo aspecto, “el único Amo del universo entero”, indica que solo Īśvara es su Señor más venerable y digno de alabanza. Finalmente, en relación con el último aspecto de Īśvara, “mi querido Señor”, Śrī Satyavrata Muni expresa su propia devoción especial por el Señor.

¿Cómo se manifiesta Īśvara? Respondiendo a esta pregunta, Śrī Satyavrata Muni dice, “Īśvara se manifiesta como la hermosa forma de existencia pura, eterna y concentrada, llena de conocimiento pleno y de bienaventuranza ilimitada (*sac-cid-ānanda-rūpam*)”. Así, el sabio ha explicado la supremacía sin igual de Śrī Kṛṣṇa, el objeto de sus plegarias, al narrar las verdades fundamentales (*tattva*) profundas y especiales que subyacen a Su identidad.



[Ahora, el comentarista aborda la hermosa forma de Śrī Bhagavān].

Śrī Satyavrata Muni muestra la supremacía excepcional de Śrī Kṛṣṇa al describir la belleza única de Su forma. Él menciona cómo Sus pendientes (*lasat-kunḍalam*) se están balanceando. Debido a que Él corre alejándose de Su madre, Śrī Yaśodā, por temor, o porque es Su naturaleza realizar constantemente travesuras infantiles trascendentales propias de Su incesante inquietud, los pendientes en forma de *makara*, se balancean constantemente cerca de Sus mejillas y parecen jugar allí. De esta manera, el sabio describe la especialidad del esplendor extraordinario del rostro adorable de Śrī Kṛṣṇa.

Otro significado de *lasat-kunḍalam* es, “Esos dos pendientes en forma de *makara* han tenido la distinguida fortuna de besar las mejillas de Śrī Kṛṣṇa, y, por lo tanto, son Sus ornamentos más excelsos. En consecuencia, simplemente por mencionar los pendientes de Śrī Kṛṣṇa, se implica la fortuna especial de todos los demás ornamentos que decoran Sus diversos miembros”.

Por esta razón, Śrī Satyavrata Muni está indicando, “Estoy ofreciendo mis reverencias a esa personalidad cuyo brillo corporal embellece Sus pendientes”. En otras palabras, los miembros de Śrī Kṛṣṇa embellecen incluso a Sus propios ornamentos. Esta es la razón por la cual las *gopīs* han dicho:

*trailokya-saubhagam idaṁ ca nirikṣya rūpaṁ
yad go-dvija-druma-mṛgāḥ pulakāny avibhran*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.29.40)

Querido Kṛṣṇa, al contemplar Tu Hermosa forma, que ha incrementado la fortuna de los tres mundos, incluso los cuerpos de las vacas, las aves, los árboles, los venados y otros animales han experimentado el erizamiento de los vellos. (¿Acaso es sorprendente, entonces, que Tu hermosa forma nos cautive?)

Además, mientras Śrī Uddhava estaba describiendo la hermosa forma de Śrī Kṛṣṇa a Vidura, él dijo:

*vismāpanaṁ svasya ca saubhagardheḥ
paraṁ padaṁ bhūṣaṇa-bhūṣaṇāṅgam*

Śrīmad-Bhāgavatam (3.2.12)

La forma de Śrī Kṛṣṇa es tan cautivante que incluso Él se asombra cuando Se ve a Sí Mismo. Su hermosa forma personifica el límite máximo de buena fortuna y opulencia. En realidad, los ornamentos normalmente embellecen a la persona que los usa, pero la forma de Śrī Kṛṣṇa es tan hermosa que Él de hecho incrementa la belleza de Sus ornamentos. (En otras palabras, en comparación con todas las demás formas divinas en la existencia, la belleza de Su forma es supremamente divina).



A continuación, Śrī Satyavrata Muni revela la excelencia extraordinaria de Śrī Kṛṣṇa al describir a Sus asociados especiales, presentes junto a Él en Gokula. Él dice: *gokule bhrājamānam* — cuán espléndido es cuando Śrī Kṛṣṇa se encuentra en Gokula, el hogar de Sus *gopas*, *gopīs*, vacas, terneros y demás. En este lugar, especialmente propicio para Él, revela la supremacía excepcional (*bhrājamānam*) de Sus pasatiempos, los cuales no ha manifestado en ninguna otra parte [en ninguno de los pasatiempos de Sus avatares previos]. Otro significado es que el entorno excepcional de Gokula resplandece con el sentimiento del amor espontáneo,

por lo que cuando Śrī Kṛṣṇa Se encuentra allí, Él es ciertamente el más espléndido (*bhrājamānam*).

Esto también se describe en varias partes de las escrituras. En el décimo canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se menciona lo siguiente:

cakāsa gopī-pariṣad-gato 'rcitas
trailokya-lakṣmy-eka-padam vapur dadhat
Śrīmad-Bhāgavatam (10.32.14)

Śrī Kṛṣṇa [para quien los *yogīs* místicos preparan un asiento en sus corazones] apareció como el reservorio de toda la belleza inigualable dentro de los tres mundos. Él aceptó el asiento ofrecido por las *gopīs*, y fue adorado por ellas. Cuando Él Se sentó en medio de ellas, Se veía aun más deslumbrante.



Ahora, en lo que resta de esta línea, comenzando con *yaśodā*, así como también en todo el siguiente verso, Śrī Satyavrata Muni afirma la excelencia incomparable de su Señor venerable al describir Sus pasatiempos extraordinarios. Debido al contexto, *yaśodāyā* significa “de Su madre, Śrī Yaśodā”. El significado de *bhiyā* es que “Śrī Kṛṣṇa sentía temor de recibir un castigo por haber quebrado el pote de arcilla que contenía la mantequilla, saquear su contenido, y también ejecutar otros tipos de travesuras”. Había un pote con mantequilla colgando del techo, lejos del suelo para protegerlo, pero Kṛṣṇa Se había subido a un mortero volteado y estaba robando la mantequilla. El significado de *ulūkhalāt* es, “cuando Él vio que Su Madre se acercaba con un palo en la mano, inmediatamente saltó del mortero” y *dhāvamānam*, “se alejó corriendo muy rápidamente”.

El noveno capítulo del décimo canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* contiene una narración detallada de este pasatiempo. Se recomienda que uno reflexione sobre esto.

ulūkhalāṅghrer upari vyavasthitam
markāya kāmam dadatam śici sthitam

*haiyaṅgavaṁ caurya-viśaṅkitekṣaṇaṁ
nirīkṣya paścāt sutam āgamac chanaiḥ*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.9.8)

Después de subirse al mortero volteado, Śrī Kṛṣṇa comenzó a alimentar a los monos para Su gran satisfacción, dándoles mantequilla de un recipiente que colgaba del techo para mantenerlo protegido. Debido a que Él estaba robando, miraba ansiosamente a un lado y a otro. Al verlo así, Madre Yaśodā se aproximó a Él lentamente por detrás.

*tām ātta-yaṣṭim prasamīkṣya satvaras
tato 'varuhyāpasāra bhītavat
gopy anvadhāvan na yam āpa yoginām
kṣamaṁ praveṣṭum tapaseritaṁ manaḥ*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.9.9)

Tan pronto como Śrī Kṛṣṇa vio a Su madre con un palo en su mano, saltó rápidamente del mortero y comenzó a correr para escaparse, como si estuviese totalmente agobiado por el miedo. Los grandes místicos, cuyos corazones se han purificado completamente debido a la práctica de austeridades, están calificados para fundirse con el *brahma*; sin embargo, no logran alcanzar a Śrī Kṛṣṇa. Por otro lado, considerándolo su pequeño niño, Yaśodā-devī corrió detrás de ese mismo Śrī Kṛṣṇa para atraparlo.

Al ver a su hijo huir tras ser sorprendido haciendo travesuras, Madre Yaśodā corrió detrás de Él. Ella corrió más rápido que Él y lo agarró por detrás. Al describir que ella corrió mucho más rápido que Śrī Kṛṣṇa con las palabras *atyantatato-drutya*, Śrī Satyavrata Muni alude a la belleza excepcional del busto, la cadera, los muslos y la figura completa de Madre Yaśodā, y también indica el afecto especial que sentía por su hijo.

El uso de la palabra *gopyā* para referirse amorosamente a ella, en lugar de *yaśodayā*, significa que solo aquellos que han nacido en familias de pastores tienen la gran fortuna de presenciar estos pasatiempos. Además, al decir *parāmṛṣṭa* (que lo atrapó por detrás),

Śrī Satyavrata Muni indica el afecto especial de Śrī Kṛṣṇa por Madre Yaśodā. En otras palabras, él está declarando que Śrī Kṛṣṇa es *bhaktavatsala*, que tiene un afecto particular por Sus devotos.

Aquí también, es de gran beneficio estudiar cuidadosamente el siguiente verso del décimo canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*anvañcamānā jananī bṛhac-calac-
chronī-bharākrānta gatiḥ sumadhyamā
javena visramsita-keśa-bandhana-
cyuta-prasūnānugatiḥ parāmṛṣat*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.9.10)

Mientras Yaśodā, de esbelta cintura, perseguía a Śrī Kṛṣṇa, su paso se veía enlentecido por el peso de sus grandes caderas que se balanceaban. Mientras corría tras Él, su cabello se soltó, y las flores que llevaba entretejidas en su trenza cayeron al suelo como si la estuvieran siguiendo por detrás. A pesar de todo esto, ella continuó persiguiendo a Kṛṣṇa y finalmente lo atrapó por detrás.

~ Así termina la traducción del

Dig-darśinī-ṭīkā sobre el primer verso ~

DIG-DARŚINĪ-VṚTTI

Para glorificar a su Señor venerable Śrī Kṛṣṇa y con la esperanza de alcanzar su deseo más querido, Śrī Satyavrata Muni inicia su plegaria con una invocación auspiciosa (*maṅgalācaraṇa*), comenzando con la palabra *namāmī*. Las invocaciones auspiciosas son de tres tipos: las que ofrecen respetos, aquellas que indican el tema en discusión, y las que conceden bendiciones. Aquí, el sabio invoca lo auspicioso primero ofreciendo sus respetos mediante la palabra *namāmī*, y luego continúa su *maṅgalācaraṇa* indicando el tema en discusión.

Īsvara: Śrī Kṛṣṇa es el Señor original de todos los controladores (*īśvara*). Śrīla Śukadeva Gosvāmī provee la evidencia de esto en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28):

*ete cāṁśa-kalā pumsaḥ
kṛṣṇastu bhagavān svayam
indrari-vyākulaṁ lokaṁ
mṛḍayanti yuge yuge*

De todas las expansiones del Señor descritas en los versos precedentes, algunas son expansiones del *puruṣa-avatāra*, Kāraṇārṇava-śāyī Mahā-Viṣṇu, y otras son *āveśa-avatāras* (manifestaciones empoderadas). Todos estos *avatāras* descienden en cada era para proteger al mundo cuando este es atormentado por los demonios. Sin embargo, Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja, es Svayam Bhagavān, la única manifestación de Bhagavān cuya fuente es únicamente Él Mismo. Él es la personalidad primordial y original, y Mahā-Viṣṇu es Su expansión.

Śrī Brahmā, el *guru* original de nuestro *sampradāya*, declara en sus oraciones:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
saccidānanda vigrahaḥ
anādir-ādir-govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Śrī Brahma-saṁhitā (5.1)

Śrī Kṛṣṇa es el Señor Supremo y Amo de todos los demás controladores y es la personificación de la existencia pura y eterna, del conocimiento pleno y de la bienaventuranza ilimitada. Él es el Señor primordial, Govinda, ya que no tiene principio ni origen, pues Él Mismo es la fuente de todo, incluyendo todas las expansiones de Viṣṇu y Sus sirvientes empoderados. Él es la causa suprema de todas las causas subsiguientes.

Śrī Kṛṣṇa es el Señor de los amos de la creación, quienes son adorados por el mundo entero y es el origen de todas las expansiones de Dios. Sin embargo, en Vraja, Él ofrece respeto a Su padre Nanda Bābā, a Su Madre Yaśodā y a Sus mayores.

Se siente dichoso cuando pierde los juegos en los que se recrea con Sus amigos y cuando come sus remanentes y los alimenta con los Suyos. Incluso cuando lo derrotan una y otra vez en la asamblea de las *gopīs*, Él considera que es Su gran fortuna. Fue por Su propio deseo de obtener la agradable compañía de las hermosas muchachas de Vraja que Él las llamó en el momento del *rāsa-līlā*; ellas no lo llamaron. Este Śrī Kṛṣṇa es *sac-cid-ānanda*, la personificación de la existencia pura y eterna, el conocimiento pleno y la bienaventuranza ilimitada.

Sat significa “existencia”. La naturaleza inherente de Śrī Kṛṣṇa es que Él existe como un joven lozano, quien es el mejor de los bailarines. Su forma extremadamente encantadora como un joven lozano es aún más atractiva que Dvārakādhiśa, la forma de Śrī Kṛṣṇa cuando reside en Dvārakā. Es únicamente por la existencia de la forma original de Śrī Kṛṣṇa, Vrajendra-nandana, que todos los demás Amos, así como también todo este mundo, puede existir.

Cit significa “ese conocimiento que manifiesta todas las relaciones (*sambandha*) y las emociones espirituales permanentes (*bhāva*)”. A medida que el *bhāva* se condensa, pasa gradualmente a través de los estados progresivos de *prema*, *sneha*, *māna*, *praṇaya*, *rāga*, *anurāga* y *bhāva*, para finalmente transformarse en *mahābhāva*. *Mahābhāva* es Śrī Rādhā Misma. Ella es, por ende, conocida como *mahābhāva-svarūpiṇī*, la personificación de *mahābhāva*.

Cuando los tres componentes —la existencia pura y eterna (*sat*), el conocimiento pleno (*cit*) y la bienaventuranza ilimitada (*ānanda*)— se manifiestan en una forma combinada, la identidad de dicha forma es Śrī Rādhā-Kānta, el origen de *sat*, *cit* y *ānanda*, y el amado de Śrīmatī Rādhikā. Esta misma entidad es en Sí Misma la substancia sublime de la existencia pura (*viśuddha-sattva*).

Śrī Kṛṣṇa es el objeto del amor (*viśaya*) de todas las relaciones afectuosas (*rasas*) y Sus devotos son las moradas (*āśraya*) del amor por Él. Como el objeto del amor, Él no puede comprender las transformaciones más elevadas exhibidas por Sus devotos, las moradas del amor por Él, cuando experimentan sus diversos sentimientos como *rūḍha* y *adhirūḍha*. Por lo tanto, Śrī Kṛṣṇa acepta la forma de Śrī Śacinandana Gaurahari y se vuelve radiante con el

sentimiento y la tez corporal de Śrī Rādhā, la morada suprema del amor por Kṛṣṇa. En esa forma, Él satisface Sus tres anhelos.²

En muchos pasajes del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se ha descrito la dulzura de la hermosa forma (*rūpa*) de Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, entre todas ellas, tres descripciones específicas son extraordinariamente maravillosas y conmueven al corazón. La primera descripción fue pronunciada por Śrī Brahmā, el Abuelo del universo:

*naumīḍya te 'bhra-vapuṣe taḍid-ambarāya
guñjāvataṃsa-paripiccha-lasan-mukhāya
vanya-sraje kavala-vetra-viṣāṇa-veṇu-
lakṣma-śriye mṛdu-pade paśupāṅgajāya*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.14.1)

Oh, Amo, en el universo entero, solo Tú eres digno de alabanza. Oh, Vrajendra-nandana, hijo del rey de Vraja, Tu cuerpo, el cual se asemeja a una nube fresca de lluvia, está adornado con ropas amarillas que resplandecen como relámpagos y es increíblemente brillante. Debido a que llevas pendientes en forma de *makara* y una pluma de pavo real sobre Tu cabeza, Tu rostro de loto irradia un esplendor extraordinario. Alrededor de Tu cuello, hay una guirnalda hecha de innumerables tipos de flores y hojas silvestres. Debajo de Tu brazo hay una caña y un cuerno de búfalo. Tu flauta atada a Tu cinturón luce muy hermosa. En Tus suaves y encantadoras manos hay un puñado de arroz y yogur. Incluso Tú te sientes atraído a este atuendo Tuyo de pastorcillo. Simplemente caigo al suelo como una vara una y otra vez a Tus pies, los cuales son más suaves que los lotos y llevan las marcas de todos los signos auspiciosos

La segunda descripción fue pronunciada por las esposas de los *brāhmaṇas* de Mathurā:

2 Los tres anhelos de Śrī Kṛṣṇa fueron descritos por Śrīla Kṛṣṇa dāsa Kavirāja Gosvāmī en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi-līlā* 1.6): “Deseando comprender la gloria del amor de Śrīmatī Rādhārāṇī por Él, qué es lo que Él tiene que la enloquece de amor, y la naturaleza del placer que Ella siente cuando saborea Su dulzura, Bhagavān Śrī Hari, totalmente resplandeciendo con los sentimientos de Ella, apareció en el vientre de Śrīmatī Śaci-devī, tal como la luna aparece del océano”.

*śyāmaṁ hiraṇya-paridhiṁ vanamālya-barha-
dhātu-pravāla-naṭa-veṣam anavratāmse
vinyasta-hastam itareṇa dhunānam abjaṁ
karṇotpalālaka-kapola-mukhābja-hāsam*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.23.22)

Su tez era de un azul oscuro como una nube monzónica a punto de llover, y la destellante ropa amarilla alrededor de Sus hombros derrotaba el esplendor del oro. Había una guirnalda de flores silvestres alrededor de Su cuello, y una pluma de pavo real adornaba espléndidamente Su cabeza. Sobre Sus miembros tenía diseños divertidos pintados con minerales de colores, y Se había decorado a Sí Mismo con racimos de hojas recién brotadas. Él lucía tal como un bailarín de escena. Descansaba una mano sobre el hombro de Su amigo, y con la otra mano hacía girar de forma juguetona una flor de loto. Tenía ornamentos decorando Sus orejas y sobre Sus mejillas caían en cascada Sus risos de cabello negro, mientras Su rostro de loto florecía con una leve sonrisa juguetona.

La tercera descripción que se encuentra en el *Veṅu-gīta* (cuando las *gopīs* cantaban acerca del sonido de la flauta de Śrī Kṛṣṇa), fue hablada por Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Aquí, él está describiendo la dulzura de la hermosa forma de Śrī Kṛṣṇa tal como se revela en el corazón de las *vraja-gopīs*:

*barhāpīḍaṁ naṭa-vara-vapuḥ karṇayoḥ karṇikāraṁ
bibhrad vāsaḥ kanaka-kapīśaṁ vaijayantīm ca mālām
randhrān veṅor adhara-sudhayāpūrayan gopa-vṛndair
vṛndāranyaṁ sva-pada-ramaṇaṁ prāviśad gīta-kīrtiḥ*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.21.5)

(En sus corazones, las muchachas de Vraja comenzaron a ver que) Śrī Kṛṣṇa entraba en el bosque encantador de Vṛndāvana acompañado por Sus amigos pastorcillos. Una pluma de pavo real decoraba Su cabeza y sobre Sus orejas descansaban flores *karṇikāra* amarillas (adelfas). Él usaba una prenda amarilla

dorada sobre Su cuerpo; y una guirnalda hermosa y fragante, hecha de cinco tipos de flores silvestres, colgaba alrededor de Su cuello hasta Sus rodillas. Śrī Kṛṣṇa lucía como el mejor de los bailarines ejecutando un drama supremamente cautivante sobre un escenario. Él llenaba los orificios de Su flauta con el néctar de Sus labios mientras los pastorcillos lo seguían por detrás cantando Sus glorias, las cuales purifican al mundo entero. De este modo, el bosque de Vṛndāvana, el cual es más encantador que el reino divino de Vaikuṅṭha, se ha vuelto aún más espléndido por las impresiones de Sus venerables pies de loto, que llevan las marcas de todos los símbolos auspiciosos, como la caracola y el disco.

Hay otra descripción de Su belleza dentro de los cinco capítulos del *Śrīmad-Bhāgavatam* que narran el *rāsa-līlā*. Las *gopīs*, cautivadas por la potencia desconcertante de la canción de la flauta de Śrī Kṛṣṇa, dejaron sus hogares en el medio de la noche y fueron a encontrarse con Él. Sin embargo, cuando llegaron ante Él, Él se burló de ellas y les dijo que regresaran a sus hogares. En ese momento, las *gopīs* describieron la dulzura de la hermosa forma de Śrī Kṛṣṇa:

*kā sṛy aṅga te kala-padāyata-veṇu-gīta-
sammohitārya-caritān na calet tri-lokyām
trailokya-saubhagam idaṁ ca nirikṣya rūpaṁ
yad go-dvija-druma-mṛgāḥ pulakāny abibhran*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.29.40)

Oh, Śrī Śyāmasundara, de Tu flauta brotan las melodías más encantadoras, que resuenan suavemente. ¡Tu hermosa forma trae todo lo auspicioso al universo entero! Es más, al ver Tu hermosa forma, incluso los vellos de los cuerpos de las vacas, las aves, los árboles y los venados se erizan de éxtasis. Después de escuchar las dulces melodías de Tu flauta y contemplar Tu forma cautivante, ¿acaso hay alguna mujer en los tres mundos que no se apegue a Ti y, dejando de lado toda conducta apropiada y timidez, se desvíe de sus principios religiosos?

Al escuchar el sonido de la flauta de Śrī Kṛṣṇa, las *gopīs* de Vraja lo olvidaron todo —su temor, duda, paciencia, dignidad, etc. Sin importar en qué condición se encontraban, corrieron ansiosamente a reunirse con Śrī Kṛṣṇa. Sin siquiera llamar a sus amigas más queridas, las *prāṇa-priya sakhīs*, corrieron hacia Él. Cada *gopī* pensó, “Śrī Kṛṣṇa me está llamando”. Cuando Śrī Kṛṣṇa vio que las *gopīs* —los invaluable tesoros de Vraja— habían venido a Él, trató de cautivarlas con Su desbordante y encantador ingenio verbal.

“Oh, hermosas pastorcillas, ¿por qué han venido solas hasta aquí a esta hora de la noche? ¿Han venido a ver el esplendor de la naturaleza y la belleza de este bosque? Si es así, regresen a sus hogares ahora. El deber de una dama de descendencia noble es servir a su esposo, su padre, sus hermanos y amigos. Aun si su esposo tiene una naturaleza degradada, es desafortunado, tonto, enfermo o pobre, su deber es servirlo. Regresen a sus hogares”.

Al oír estas palabras desagradables de parte de su más amado, las *gopīs* se entristecieron y sintieron dolor en sus corazones. Ellas respondieron:

“Querido Śyāmasundara, Tu consejo es correcto, pero al instruirnos, Te has convertido en nuestro *guru*, y uno debe servir primero a su *guru*. Ahora, por favor, acepta nuestro servicio. Hasta este momento, nuestros corazones estaban absortos en deberes hogareños, pero ahora Tú has robado nuestros corazones. ¿Cómo podemos regresar a nuestros hogares?”

Cuando Śrī Kṛṣṇa estaba concluyendo Sus pasatiempos manifiestos, llamó a Śrī Uddhava y le dijo, “Pronto te dejaré en este mundo para propagar el *bhagavat-dharma*”. Después de que Śrī Kṛṣṇa desapareciera de este mundo, Śrī Uddhava partió hacia Vraja, agobiado por la separación de Él. En el camino, se encontró con Śrī Vidura y le dijo que Śrī Kṛṣṇa había concluido Sus pasatiempos. En ese contexto, Śrī Uddhava describió la hermosa forma de Śrī Kṛṣṇa de la siguiente manera:

3 Nota de editor: Parafraseado del *Śrīmad Bhāgavatam* (10.29.31, 32, 34).

*yan martya-līlāpayikam sva-yoga-
māyā-balam darśayatā gṛhītam
vismāpanam svasya ca saubhagardheḥ
param padam bhūṣaṇa-bhūṣaṇāṅgam*

Śrīmad-Bhāgavatam (3.2.12)

Por el poder de Su potencia interna (*yogamāyā*), Śrī Kṛṣṇa exhibió Su forma original eterna en esta esfera mortal —una forma que es perfectamente adecuada para Sus pasatiempos similares a los de los humanos, una forma tan cautivante que incluso Él Se asombra al verse a Sí Mismo. Su hermosa forma es la personificación del límite máximo de la buena fortuna y opulencia supremas. En realidad, los ornamentos generalmente embellecen a la persona que los usa, pero la forma de Kṛṣṇa es tan hermosa que Él embellece a Sus ornamentos. [En otras palabras, comparada con todas las otras formas en la existencia, la belleza de Su forma es supremamente divina].

Además, cuando Śrī Kṛṣṇa desapareció del círculo de las *gopīs* durante el *rāsa-līlā*, ellas cantaron sobre su separación por Él en profunda lamentación. Al oír ese *kīrtana*, Śrī Kṛṣṇa, incapaz de contenerse, apareció nuevamente ante ellas. Śrīla Śukadeva Gosvāmī describe Su belleza en ese momento:

*tāsām āvirabhūc chauriḥ
smayamāna-mukhāmbujah
pītāmbara-dharaḥ sragvī
sākṣān manmatha-manmathaḥ*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.32.2)

Cuando Śrī Kṛṣṇa apareció ante las *gopīs*, Su rostro de loto floreció con una leve sonrisa. Una hermosa guirnalda de flores silvestres decoraba Su cuello y pecho, y una prenda amarilla agraciaba Sus hombros. Él incluso cautivó la mente de Cupido, quien agita las mentes de todos, pues Él es directamente el Dios del Amor original y trascendental.

Él dice *pītāmbara-dharaḥ*. Al principio, Kṛṣṇa sujetaba entre Sus manos la ropa amarilla que usaba para la parte superior del cuerpo. El significado de esto es el siguiente: Cuando Śrī Kṛṣṇa vio el sentimiento de separación de las *gopīs* por Él, Él secó sus lágrimas con Su ropa amarilla. Él comprendió que había causado muchas dificultades a Sus amadas y por ello se consideró un ofensor. Pidiendo perdón por Su ofensa, puso una parte de la prenda amarilla entre Sus dientes, como si estuviera mordiendo una brizna de paja (un signo de gran humildad). El aspecto de Su hermosa forma en ese momento era capaz de cautivar las mentes de millones y millones de Cupidos.

Cuando Śrīla Śukadeva Gosvāmī habló este verso, quedó absorto en los sentimientos de las *gopīs*. En ese estado, olvidándose de sí mismo, él se perturbó y se dirigió a Śrī Kṛṣṇa como *śauri*. Al llamar *śauri* a Kṛṣṇa en el sentimiento de una *gopī* irritada, Śrīla Śukadeva Gosvāmī estaba diciendo “Tú eres cruel como un guerrero. No perteneces a la dinastía de los pastores de corazones suaves, de lo contrario no nos habrías abandonado a todas”.

Cuando Śrī Kṛṣṇa, manifestando todo el esplendor de Su forma incomparable, apareció en la asamblea de las *gopīs*, ellas se sintieron completamente abrumadas por el amor por Él. El amor que los asociados de Śrī Bhagavān sienten por Él en sus corazones determina en qué medida se revela Su belleza inmaculada. Śrī Bhagavān manifiesta Su dulzura de acuerdo con la grandeza del amor de Sus asociados por Él. Śrīla Śukadeva Gosvāmī aclara esto:

cakāsa gopī-pariṣad-gato ’rcitus
trailokya-lakṣmy-eka-padam vapur dadhat
 Śrīmad-Bhāgavatam (10.32.14)

Mientras Bhagavān Śrī Kṛṣṇa se sentó entre miles y miles de *gopīs* que lo estaban adorando, se veía tan espléndido. Toda la belleza a lo largo de los tres mundos, toda la belleza jamás manifestada en el pasado, toda la belleza manifestada en el presente, y toda la belleza que se manifestará en el futuro, es apenas el tenue resplandor de una sola gota de la belleza de Śrī Bhagavān. Solo Él es la morada de toda la belleza.

Śrī Nārāyaṇa también es hermoso. Atraído por Su hermosa forma, Lakṣmī permanece ocupada día y noche en el servicio de Sus venerables pies de loto. Sin embargo, tan pronto como ella recuerda la dulzura de Śrī Kṛṣṇa en Su corazón, anhela ver Su dulce forma directamente y decide, “Ya que no se me permite la entrada en el *rāsa-līlā*, lo observaré desde la distancia”. ¿Cuál es la razón de su anhelo? Se ha dicho que la forma incomparable que Śrī Kṛṣṇa manifestó durante el *rāsa-līlā* en la asamblea de las *gopīs* nunca había sido exhibida en ninguna otra parte. ¿Cómo es esa forma? Su forma encanta incluso la mente de Cupido, quien agita las mentes de todos, pues Él es directamente el Cupido original y trascendental.

En el primer verso del *Śrī Dāmodarāṣṭakam*, Śrī Satyavrata Muni describe la misma forma encantadora de Śrī Kṛṣṇa como la de un bebé de dos años y medio escapando de Madre Yaśodā. A medida que huía de Su madre, miraba repetidamente hacia atrás con expresiones de temor en Sus ojos. Sus pendientes relucían suavemente sobre Sus mejillas, y Su cuello estaba decorado con tres líneas agraciadas. Aparte del auspicioso cordón dorado alrededor de Su cintura y del par de tobilleras que decoraban Sus pies de loto, resonando con un encanto insuperable, Su pequeña forma estaba completamente desnuda.

La conclusión de que la manifestación de la belleza de Śrī Kṛṣṇa es proporcional al amor de Su devoto por Él también es establecida por Śrīla Sanātana Gosvāmī en el *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta*: “Las cualidades únicas de la belleza de Śrī Bhagavān se manifiestan de acuerdo con las cualidades únicas de Sus asociados”.

Para otorgar Su misericordia sobre las almas que eran indiferentes hacia Él y para bendecirlos con *vraja-prema* (el amor exhibido por los habitantes eternos de Vraja), Śrī Kṛṣṇa manifestó Su hermosa forma como un joven flamante, el mejor de los bailarines, vestido como un pastorcillo sosteniendo una flauta en Sus manos. Esta misma forma de Śrī Kṛṣṇa es el origen y la base de todas Sus formas en Mathurā y Dvārakā y es la fuente de todos los *avatāras*.

Si bien el tema principal del comentario de Śrīla Sanātana Gosvāmī sobre este verso son los pasatiempos infantiles de Śrī Kṛṣṇa, él ha citado una descripción de la hermosa forma que Śrī Kṛṣṇa exhibió en el *rāsa-līlā* para transmitir la gloria extraordinaria de esa forma en particular.



En el capítulo nueve del décimo canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, hay una descripción del pasatiempo de Śrī Dāmodara (*śrī dāmodara-līlā*):

Muchas *gopīs* se quejaban constantemente a Śrī Yaśodā, “Tu hijo roba de nuestras casas y se come nuestra mantequilla. Oh Yaśodā, aun peor que eso, Él desparrama leche, yogur y mantequilla por todas partes. Si de verdad los comiera, estaría bien, pero no lo hace. Él destroza nuestros recipientes de leche y yogur, y desata a los terneros. ¿Cómo podemos seguir tolerando esta pérdida diaria de leche y yogur por más tiempo? Todos hemos decidido dejar Vraja para vivir en otra lugar”.

Madre Yaśodā escuchaba estas quejas todos los días. Ella comenzó a preguntarse, “¿Será que a mi querido hijo no le parece sabrosa la mantequilla que viene de Su propia casa? ¿Será agria? ¿Es por eso que no la come y en cambio se infiltra en las casas de otras *gopīs* para robarles su mantequilla?”

Si tal es el caso, entonces, hoy prepararé mantequilla dulce para mi querido hijo con mis propias manos. Él seguramente la comerá y no irá a la casa de otros para robarles la mantequilla”. Era el día del festival de Dīpāvalī, por lo que les dio el día libre a todos los sirvientes y las sirvientas. Ella personalmente ordeñó a Maṅgalā, Gaṅgā, Piśaṅgī y otras vacas, y luego hirvió la leche hasta que comenzó a condensarse. Cuando estaba a la temperatura adecuada, ella agregó un cultivo de yogur, y luego, temprano por la mañana, personalmente se puso a batir el yogur recién preparado. Mientras batía, se sintió profundamente inmersa en el amor por su querido hijo y comenzó a cantar.

A medida que la varilla para batir giraba en uno y otro sentido, producía un ruido profundo que reverberaba (*dhik*), como el lado grande de una *mṛdaṅga*, y también un sonido como un golpe ligero (*tān*), como el del lado pequeño. Así, el sonido completo era *dhik-tān*, *dhik-tān*. El significado implícito es que cualquier alma que no adore y recuerde a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa lleva una vida tan insulsa (*tān*) que no es mejor que la de un animal. Tal alma está condenada (*dhik*).

Mientras batía, el sonido de sus brazaletes era como el de los *kartālas*. Perdida en pensamientos sobre su propio hijo, ella comenzó a cantar. En su oración, Śrī Bilvamaṅgala Ṭhākura también describe como Madre Yaśodā comenzó a cantar durante este pasatiempo:

*kvacit prabhāte dadhi-pūrṇa-pātre
nikṣīpya mantham yuvatī mukundam
ālokya gānam vividham karoti
govinda-dāmodara-mādhaveti*

Śrī Govinda-Dāmodara Stotram (19)

Una vez al amanecer, mientras Yaśodā-devī estaba a punto de colocar la varilla de batir en un recipiente con yogur, ella miró a su niño, Mukunda. De inmediato, quedó sobrecolmada por el amor y cantó esta maravillosa canción, “¡Oh, mi Govinda, mi Dāmodara! ¡Oh, mi querido Mādhava!”

Śrī Kṛṣṇa, el hijo amado de Madre Yaśodā, implora constantemente el amor de Su madre. Madre Yaśodā estaba completamente absorta en los sentimientos de su canción y estaba rebosante de afecto por Kṛṣṇa. Cuando Él la oyó cantar, con su voz saturada de amor por Él, no pudo contenerse y comenzó a contemplar, “Todos los días, Madre canta canciones cortas con gran ternura para despertarme, pero hoy ella no ha venido, y Yo tengo mucha hambre”. El Señor Supremo de todo, quien es dichoso en Sí mismo (*ātmārāma*) y autosatisfecho (*āptakāma*), sintió hambre. Entonces comenzó a llorar con fuerza, pidiendo la leche del pecho de Su madre.

Mi querido Señor, ¡cuán glorioso eres! En este día, el llanto de Śrī Kṛṣṇa permaneció desconocido para todos. Simplemente se fundió en el océano insondable del afecto maternal de Madre Yaśodā, pues ella estaba tan absorta en el *saṅkīrtana* que no pudo oírlo.

Con gran dificultad, Kanhaiyā, que yacía boca abajo, se movió de a poco hacia el borde de Su cama y luego se bajó. Frotándose los ojos y llorando, de alguna manera logró llegar hasta donde Su madre estaba batiendo el yogur, tambaleándose como un elefante intoxicado a lo largo del camino. Él sujetó la varilla para batir e hizo que dejara

de girar. La absorción de Yaśodā se rompió. Viendo a su querido hijo a su lado, ella Lo sentó inmediatamente sobre su regazo y comenzó a amamantarlo. Tan solo al ver a su querido Kṛṣṇa, sus miembros se decoraron con ocho transformaciones del éxtasis debido al amor (*aṣṭa-sāttvika bhāvas*). Además, se manifestó la emoción especial del afecto maternal, es decir, la leche comenzó a fluir de sus pechos.

De acuerdo con el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Kṛṣṇa bebé es el *viṣaya-ālabhana* del *vātsalya-rasa*, es decir Él es el objeto del amor materno. Su madre, Śrī Yaśodā, es el *āśraya-ālabhana*, o el reservorio del amor por Él; el hermoso rostro de Kṛṣṇa bebé es el *uddīpana*, o el estímulo que despierta ese amor materno; y las lágrimas de Madre Yaśodā, el erizamiento de su vello, el flujo de leche de sus pechos, etc., son *sāttvika-bhāvas*, o las transformaciones de éxtasis en su cuerpo.

Todos estos ingredientes del amor, a saber, *vibhāva* (*viṣaya-ālabhana* o el objeto del servicio, *āśraya-ālabhana* o el receptáculo de la devoción y *uddīpana* o el estímulo) y *anubhāva* (las emociones profundas experimentadas mediante expresiones externas del cuerpo como danzar), etc., se combinaron luego con el profundo afecto materno o *vātsalya-rati* que es el *sthāyī-bhāva* de Madre Yaśodā, y la llevaron a saborear el *vātsalya-rasa* o el néctar de la relación parental.

De repente, la leche comenzó a hervir y a derramarse como si estuviera pensando: “Los pechos de Madre Yaśodā son la fuente de toda la leche contenida dentro de todos los universos. Su suministro de leche es inagotable y el estómago de Kanhaiyā no es para nada pequeño; todos los universos pueden caber en él. Ella nunca se cansará de amamantarlo, y Él puede beber por siempre. En ese caso, siempre estaré privada de la oportunidad de servir a Śrī Kṛṣṇa. Por lo tanto, no tiene sentido mantener mi vida inútil, una vida privada de servicio”. Pensando así, la leche comenzó a sacrificarse en el fuego.

Los devotos practicantes (*sādhakas*) deberían también tener este tipo de ansia. Ellos deberían pensar, “Si mientras ejecutamos *bhajana*, no obtenemos ni siquiera un vislumbre de Śrī Bhagavān o no llegamos a experimentar la misericordia de Sus pasatiempos y Su morada divina, entonces nuestras vidas son inútiles”. Privado de ver a Śrī Gaurasundara y Sus asociados, Śrī Narottama Ṭhākura expresa:

*pāṣāṇe kuṭibo māthā, anale paśiba
gaurāṅga guṇera nidhi kothā gele pābo*

Je anilo prema-dhana (4)

Romperé mi cabeza contra una roca o entraré en un fuego ardiente. ¿Dónde encontraré ese almacén de todas las cualidades maravillosas, Śrī Gaurāṅga?



En relación con esto, es importante deliberar cuidadosamente sobre la definición de la devoción pura (*uttamā-bhakti*) de Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*anyābhilāṣitā-śūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-śīlanam bhaktir uttamā*

Bhakti-rasāmṛta-sindhu (1.1.11)

Cuando el *bhakti* se practica sin ningún otro deseo más que la aspiración de darle felicidad a Kṛṣṇa; cuando no está cubierto por el esfuerzo de acumular conocimiento árido, trabajo orientado a obtener los resultados, o cualquier otra práctica para alcanzar alguna meta que no esté relacionada con Él, y cuando se cultiva únicamente con una disposición favorable hacia Él y para Su beneficio, entonces, se trata de *uttamā-bhakti*, o la devoción supremamente pura.

En este verso, las características que describen el *bhakti* se dividen en dos categorías: La primera categoría incluye las características intrínsecas (*svarūpa-lakṣaṇa*) y la segunda incluye sus características extrínsecas (*taṣṭha-lakṣaṇa*).

Para explicar cómo se puede perfeccionar nuestro *bhakti*, se ha utilizado el adjetivo *ānukūlyena* (con una disposición favorable o para el bienestar de Kṛṣṇa) ya que no se puede practicar la devoción pura con una disposición desfavorable. Es decir, alguien que actúa en oposición a Śrī Kṛṣṇa no puede estar practicando *bhakti*.

Ciertas personalidades realizadas y excelsas han declarado que *ānukūlyena* se refiere a la tendencia a ejecutar actividades que dan placer a Śrī Kṛṣṇa y que la inclinación a complacerlo con una disposición favorable es *bhakti*. Sin embargo, si se acepta esta definición, puede surgir uno de los dos tipos de faltas. La primera falta consiste en incluir elementos que no deberían formar parte de esta definición. Esto se denomina *ativyapti-doṣa* (el defecto de sobreextensión o de abarcar demasiado en una definición). Similarmente, la segunda falta es excluir elementos que sí deberían estar incluidos dentro de la definición. Esto se denomina *avyyapti-doṣa* (el defecto de tener una definición muy estrecha).

Por ejemplo, en el campo de lucha, Cāṇura, Muṣṭika y otros demonios estaban golpeando los miembros de Śrī Kṛṣṇa. Ciertamente, Śrī Kṛṣṇa se sentía animado por sus ataques y comenzó a saborear el sentimiento heroico (*vīra-rasa*). ¿Cómo pueden los ataques de los demonios ser entendidos como placenteros para Śrī Kṛṣṇa? La respuesta a esto se encuentra en una parte de un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.30): *manasvinām iva sat samprahāraḥ*, “Si bien a los ojos de las personas ordinarias, una batalla aterradora con un enemigo parece tortuosa, en realidad resulta excitante para los luchadores”.

En ese caso, si concluimos que los horribles ataques de los demonios durante la lucha fueron actos devocionales porque dieron placer a Śrī Kṛṣṇa, entonces surge el defecto de *ativyapti* (sobreextensión de la definición). Aunque tales actos malévolos provocaron placer en Śrī Kṛṣṇa, lo cual es aparentemente una cualidad del *bhakti*, en realidad se oponían estrictamente al *bhakti*.

Por el contrario, consideremos el ejemplo de Madre Yaśodā amamantando a Śrī Kṛṣṇa mientras Él yacía en su regazo. Al mismo tiempo, la leche que ella había dejado sobre la cocina estaba hirviendo y derramándose sobre el fuego. Después de bajar a Kṛṣṇa de su regazo, aunque Él no estaba satisfecho con esto, ella fue a salvar la leche. Esto hizo que Él experimentara una gran insatisfacción. Tal como se declara en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.6), *sañjāta-kopaḥ sphuritāruṇādharam*, “Sus pequeños labios rojizos comenzaron a temblar de ira”. La acción de Madre Yaśodā disgustó mucho a

Śrī Kṛṣṇa, pero si concluyéramos que su esfuerzo no se enmarca en la definición de *bhakti*, incurriríamos en el defecto de *avyapti* (definición muy estrecha).



La naturaleza de los devotos excelsos (*mahā-bhāgavatas*) es que ellos quieren ocupar a todas las almas en el servicio a Kṛṣṇa. Cuando Madre Yaśodā vio que la leche se estaba sacrificando en el fuego al hervir desbordándose por estar privada del servicio a Kṛṣṇa, ella quitó inmediatamente a su querido niño de su regazo e intentó salvarla.

Con ambas manos, el pequeño Kṛṣṇa sujetó con fuerza el pecho de Su madre y con Sus piernas se aferró a su cintura. De esta manera, Él se aferraba a Su madre con toda Su fuerza. Pūtanā, quien poseía la fuerza de diez mil elefantes, no pudo librarse de Kṛṣṇa que la sujetaba, pero por la presencia del *vātsalya-prema* de Madre Yaśodā, Śrī Kṛṣṇa, el poseedor de todas las potencias, no pudo impedir que ella lo pusiera en el suelo.

Con una mano, Madre Yaśodā fácilmente lo apartó de su pecho. Luego, lo bajó de Su regazo, lo sentó cerca y fue a salvar la leche.

La conclusión filosófica perfecta (*siddhānta*) detrás de este incidente es que el amor de Madre Yaśodā por Śrī Kṛṣṇa es mucho mayor que el amor de Kṛṣṇa por ella. De hecho, Śrī Kṛṣṇa queda bajo el control de su amor. En presencia de este amor maternal, imbuido con un profundo sentido de posesión, todas las ilimitadas potencias majestuosas de Bhagavān son derrotadas.

Aquí, hay otro punto que debe considerarse. Si bien la manifestación superlativa de la opulencia ilimitada de Śrī Kṛṣṇa (*aiśvarya*) se encuentra solo en Vraja, esta permanece sumergida en el océano insondable de la dulzura contenida en los pasatiempos de Vraja. Es decir, incluso cuando la opulencia infinita de Śrī Kṛṣṇa se revela por completo, esta se acomoda fácilmente en el abrazo totalmente amoldable de la dulzura de Vraja.

Madre Yaśodā salpicó algo de agua fría en la olla de leche hirviendo para apaciguarla. “Voy a usarte en el servicio a Kṛṣṇa ahora mismo”, dijo ella. “No abandones tu vida de esta manera”.



Sin embargo, en la otra habitación, el pequeño Kṛṣṇa tenía un arrebatado de ira. Él tomó la piedra del mortero que estaba cerca y golpeó la base del recipiente de barro que contenía el yogur que Su madre estaba batiendo, haciéndole un agujero. Un espeso chorro de yogur comenzó a salir y derramarse por todo el suelo, mientras Kṛṣṇa miraba con fascinación. Aunque Él estaba cautivado al ver el chorro de yogur vertiéndose sobre el suelo, eso le hizo recordar a Su madre. En consecuencia, corrió con temor hacia una habitación cercana que tenía una salida al exterior. Colgando del techo, había un pote con mantequilla que atrajo Su atención. Se trepó a un mortero dado vuelta y comenzó a comer la mantequilla, al mismo tiempo que alimentaba con ella a los cuervos y a los monos que se habían acercado.

Cuando Madre Yaśodā regresó para seguir batiendo el yogur, vio el chorro de yogur saliendo del recipiente perforado. Entonces pensó, “Seguramente esto es obra de mi astuto hijo”. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice en su comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.7), “Kṛṣṇa fue muy hábil al romper el pote de barro ya que no hizo ningún ruido, ni tampoco sus ornamentos. Tampoco hizo ningún ruido en la otra habitación al treparse al mortero para tomar la mantequilla”. De hecho, esto solo podía ser obra de su inteligente hijo. Por las pequeñas huellas marcadas con yogur en el suelo, el dulce aroma de la mantequilla proveniente de la habitación contigua y otras pistas, Madre Yaśodā adivinó fácilmente, “Mi amado hijo ha entrado en esa habitación”. Al asomarse, vio a Śrī Kṛṣṇa de pie sobre el mortero, robando mantequilla fresca. Ella tomó un pequeño palo en su mano para castigar a su astuto hijo y entró en puntillas a la habitación como un gato. Pero tan pronto como ella entró, los cuervos y los monos huyeron. Śrī Kṛṣṇa entendió inmediatamente, “¡Mi madre ha venido!” Saltó del mortero y huyó hacia afuera, en dirección a la calle. Madre Yaśodā corrió hacia el camino, persiguiendo a su hijo.

La tela de seda que cubría los miembros azulados y algo robustos de Madre Yaśodā flameaba mientras ella corría rápidamente, y las

hermosas flores fragantes tejidas en su trenza comenzaron a caer, como si dijeran, “Madre, no estás sola; nosotras estamos contigo. ¡Atrápalo! ¡Rápido!” El paso de Madre Yaśodā superó al de Kṛṣṇa, y así pudo atraparlo por detrás.



Si deseamos obtener a Śrī Kṛṣṇa, debemos amarlo más de lo que Él nos ama. Solo entonces Él puede ser controlado. También tendremos que amarlo con gran intimidad (*viśrambha-bhāva*) y con el mismo apego simple y natural (*laukika-sad-bandhuvat*) que tienen los residentes de Vraja, especialmente los *gopas* y sus esposas. Śrī Kṛṣṇa puede que se complazca con el amor mezclado con los sentimientos de respeto y veneración (*aiśvarya*), pero no puede ser controlado por este.

Tan solo vean, movida únicamente por el sentimiento de ser Su madre, Śrī Yaśodā, de forma natural considera a Śrī Kṛṣṇa como su propio hijo y lo castiga. Śrī Kṛṣṇa recibe adoración en todos los demás lugares, pero cuando Él está en Vraja, Él es el sirviente y los habitantes de Vraja son Sus amos. Por la orden de las *gopīs*, Él empieza a bailar. Él pone las sandalias de Nanda Bābā sobre Su cabeza y se las entrega. Bajo la influencia de Yogamāyā, Él olvida Su supremacía [opulencia] y lleva a cabo Sus pasatiempos como un ser humano ordinario. Esto se llama *mādhurya-līlā*, los pasatiempos llenos de dulzura de Śrī Kṛṣṇa. Si bien los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en Vraja están llenos de opulencia, tal opulencia no atenúa en lo más mínimo el amor que los habitantes de Vraja sienten por Él. Por el contrario, esta vigoriza su amor lleno de dulzura, condensándolo aún más. Esta es la especialidad del amor en Vraja.

El devoto practicante (*sādhaka*) también debe anhelar realizar actividades que derritan el corazón de Śrī Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa no podrá resistirse a él por mucho tiempo. Él aceptará a ese devoto con todo Su corazón y lo sumergirá en Su sublime servicio.

~ Así concluye la traducción del comentario
Dig-darśinī-vṛtti sobre el primer verso ~



SEGUNDO VERSO

*rudantam muhur netra-yugmam mṛjantam
karāmbhoja-yugmena sātañka-netram
muhuḥ śvāsa-kampa-tri-rekhāñka-kañṭha-
sthita-graiva-dāmodaram bhakti-baddham*

SIGNIFICADO PALABRA POR PALABRA

rudantam —llorando; *muhuḥ* —incesantemente; *netra-yugmam* —dos ojos; *mṛjantam* —y frotándose ambos simultáneamente ; *kara-ambhoja-yugmena* —con Sus dos manos de loto; *sātañka-netram* —con los ojos llenos de miedo; *muhuḥ* —una y otra vez; *śvāsa* —sollozando fuertemente; *kampa* —temblando; *tri-rekha-añka* —con tres líneas curvas que se asemejan a los surcos anillados que rodean el cuello de una caracola; *kañṭha-sthita* —sobre Su cuello; *graiva* —collar; *dāmodaram* —Śrī Kṛṣṇa, cuya cintura (*udara*) es atada por la cuerda (*dāma*); *bhakti-baddham* —atado por la devoción llena de amor.

TRADUCCIÓN

[Viendo el palo en la mano de Su madre y con miedo a ser golpeado] Él está llorando sin cesar y frotando Sus ojos una y otra vez con Sus dos manos de loto. Sus ojos son extremadamente inquietos y están llenos de temor. Él respira profundamente una y otra vez, lo que hace temblar las perlas y los otros ornamentos

alrededor de Su cuello, el cual tiene las marcas de tres líneas curvas y agraciadas. Oh, Dāmodara, Tú has sido atado por el *vātsalya-bhakti* de Tu madre. [Ofrezco mis reverencias a ese Dāmodara].

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

tadanantara 'lilā'-viśeṣam vadan – “kṛtāgasam tarṇ prarudantam akṣiṇī karṣantam añjan-maṣiṇī sva-pāṇinā, udvīkṣamāṇā bhaya-vihvalekṣaṇam haste grhītvā bhiṣayanty-avāgurat” | Śrīmad-Bhāgavatam (10.9.11) ityartham āha – rudantam iti |

[*rudantam*] *māṭṛ-haste yaṣṭim dṛṣṭvatayā tāḍanam āśaṅkya bhītativādi-pradarśanena tat-pariharaṇāya krandantam, ataeva karāmbhoja-yugmena netra-yugmam mṛjantam – yugapan mārjayantam, etacca bālya-lilā-viśeṣa-svabhāvataḥ | yad vā – bhayāveśena sadyo 'anugacchato 'śruṇo niṣkāsanārtham, yadvā, aśrudhārāpasāranārtham iti dik. yataḥ sātāṅke saśaṅke netre api, kim punar mano yasya tam; yadvā, sabhaya-nirīkṣaṇa-netra-yugam ity arthaḥ | tataś ca tāḍana-parihārārtham idam api lilāntaram ūhyam | kiṅca, muhuḥ śvasena rodanāveśa-kṛtena, kampat kampamānam, tri-rekhāṅke kambuvad-rekhā-traya-cinhe, kaṅṭhe sthitam graivam graiveyakam sarvam grīvābhūsaṇam muktā-hārādi yasya | [dāmodaram] dāma udare yasya; anena ca – “gopikolūkhale dāmnā babandha prakṛtam yathā” Śrīmad-Bhāgavatam (10.9.14) ityuktam |*

dāmnodare-ulūkhale-cobhayato bandhana-muktaṁ, tadevābhivyañjayan bhakta-vaśyatā-viśeṣeṇotkarṣa-viśeṣam āha – bhaktyaiva matuḥ sva-viṣayakayā tasya vā māṭṛ-viṣayakayā, baddham svīkṛta-bandhanam, na tu pāśa-varga-balāt, sarvataḥ samuccitairapy-anantaḥ pāśairnyūna-dvy-aṅgulāpūraṇāt | taccoktam – “tad-dāma-badhyamānasya svārbhakasya kṛtāgasah, dvy-aṅgulonam abhūt tena sandadhe 'nyacca gopikā | yadāsīt tadapi nyūnam tenānyadapi sandadhe, tad-api dvy-aṅgulaṁ nyūnam yad-yad-ādatta bandhanam | evarṁ sva-geha-dāmāni yaśodā sandadhatyapi” Śrīmad-Bhāgavatam (10.9.15-7) – ityādi | yadvā, dāmodaratve hetuḥ – bhaktyaiva baddham vaśīkṛtam, tathāpi sa evārthaḥ paryavasyati | kiṅca, “sva-mātuḥ svinna-gātrāyā visrasta-

*kabara-srajaḥ, dṛṣṭvā pariśramam kṛṣṇaḥ kṛpayāsīt sva-bandhane |
evam sandarśitā hyaṅga hariṇā bhakta-vaśyatā, sva-vaśenāpi
kṛṣṇena yasyedaṁ seśvaram vaśe | neman viriñco na bhavo na
śrīrāpyaṅga-saṁśrayā, prasādam lebhire gopī yat tat prāpa vimukti-
dāt | nāyam sukhāpo bhagavān dehinām gopikā-sutaḥ, jñāninām
cātma-bhūtānām yathā bhaktimatām iha” | Śrīmad-Bhāgavatam
(10.9.18–21) ityeṣām arthaḥ | tathā – “devarṣir me priyatamo
yadimau dhanadātmaḥ, tat tathā sādhaiṣyāmi yad-gītam tan-
mahātmanā” | Śrīmad-Bhāgavatam (10.10.25) – ityāderartha’pi
śrī-nārada-bhakty-apekṣayā yamalārjuna-bhañjanādi-tat-tal-lilā-
rūpo’nena sūcitaḥ | (2)*

*iti śrī dāmodarāṣṭake dvitīya-śloke śrīla-sanātana-gosvāmī-
kṛtā dig-darśinī-nāmnī ṭikā samāptā |*

~ Así concluye el comentario
Dig-darśinī-ṭikā sobre el segundo verso ~

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ BHĀVĀNUVĀDA

La excelencia del pasatiempo extraordinario de Kṛṣṇa se ilustra en este importante verso del Śrīmad-Bhāgavatam (10.9.11):

*kṛtāgasam tam prarudantam akṣiṇī
kaśantam añjan-maṣiṇī sva-pāṇinā
udvikṣamāṇam bhaya-vihvalekṣaṇam
haste grhītvā bhiṣayanty avāgurat*

Madre Yaśodā miraba como su travieso hijo lloraba amargamente y frotaba Sus ojos con ambas manos. El ungüento negro alrededor de Sus ojos se mezcló con Sus lágrimas y se esparció por todas partes. Viendo a su hijo con Sus ojos llenos de temor por ver el palo que ella sostenía, Yaśodā lo tomó de la mano y comenzó a reprimirlo suavemente para infundirle temor.

En el verso que comienza con *rudantam*, Śrī Satyavrata Muni captura

plenamente el significado de este verso del *Bhāgavatam*. Continuando con la segunda mitad del verso anterior, él prosigue estableciendo la supremacía de su Señor adorable mediante las descripciones de Sus pasatiempos únicos. Apreciando el mismo pasatiempo que se describe en el verso anterior del *Śrīmad-Bhāgavatam*, él habló el verso presente así: “Cuando Él vio a Su madre sosteniendo un palo, se inquietó, temiendo que ella seguramente lo golpearía. Ahora, Él esperaba que por mostrarle a Su madre cuán temeroso estaba, pudiese evitar ser castigado. Por eso, *rudantam*, ‘Él llora amargamente’ y *karāmbhoja-yugmena netra-yugmañ mṛjantam*, ‘Él frota Sus ojos una y otra vez con Sus dos manos de loto’”.

Que Él siga frotando Sus ojos con ambas manos corresponde al comportamiento natural de un niño. Esta es la característica especial de Sus pasatiempos como un niño (*bālya-līlā*) y es una explicación de *karāmbhoja-yugmena netra-yugmañ mṛjantam*, aunque esta frase también indica dos significados alternativos. El primero de estos es que había lágrimas reales en Sus ojos debido al temor. Para hacer que estas lágrimas cayeran de Sus ojos, Él continuamente los frotaba con ambas manos. El segundo significado alternativo es que ya le fluían corrientes continuas de lágrimas de Sus ojos, por lo que Él frotaba Sus ojos con ambas manos para limpiárselas.

El significado de *sātañka-netram* es que, qué decir de que Su mente esté llena de miedo, incluso Sus ojos están expresando que Él teme ser castigado. De otro modo, podría interpretarse que “Él está mirando en todas las direcciones porque está fuertemente agitado por el temor”. Su intento de evitar ser golpeado por Su madre es otro de Sus pasatiempos únicos y confidenciales.

Más aún, *muhuḥ-svasena*, “Debido a Sus continuos llantos y sollozos”, *kañṭha-sthita-graivam*, “El collar de perlas y los otros ornamentos alrededor de Su cuello”, el cual está marcado con *tri-rekhāñka* (tres líneas agraciadas como los surcos anillados de una caracola), también tiemblan (*kampat*). Śrī Dāmodara, aquel cuyo vientre fue atado con cuerdas, se mostró de esta manera. Mediante esta descripción, Śrī Satyavrata Muni ha capturado el significado de otro verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.14):

*taṁ matvātmajam avyaktam
martya-liṅgam adhokṣajam
gopikolūkhale dāmnā
babandha prākṛtaṁ yathā*

Así como una madre común de este mundo puede atar a su hijo travieso, Madre Yaśodā, considerando que Śrī Kṛṣṇa era su hijo, lo ató al mortero con una cuerda, como si Él fuese un niño ordinario.

El verso anterior menciona que la cuerda estaba atada tanto a Su vientre como al mortero¹. Así, el sabio reveló la supremacía única de Śrī Kṛṣṇa al describir Su *bhakta-vaśyatā-viśeṣa*, Su cualidad especial por la cual Él permite que Sus devotos lo controlen.

Śrī Satyavrata Muni dice *bhakti-baddham*. El significado es *bhaktyaiva baddham*, “Śrī Kṛṣṇa es atado únicamente por medio del *bhakti* y de ninguna otra manera”. En otras palabras, no fue la fuerza de todas las cuerdas lo que logró atarlo. Más bien, Él aceptó ser atado, por un lado, debido al poder del *bhakti* de Śrī Yaśodā en la forma del afecto maternal, y, por otro lado, debido a Su cualidad especial de querer ser controlado por Sus devotos (*bhaktas*), tales como Su madre, en la forma de Su *bhakti* hacia ella. Por esta razón, cuando Madre Yaśodā unió todas las cuerdas que había conseguido, aún no pudo atarlo. Inexplicablemente, siempre faltaba un espacio de dos dedos.

Esto se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.15–17):

*tad dāma badhyamānasya
svārbhakasya kṛtāgasaḥ
dvy-aṅgulonam abhūt tena
sandadhe ’nyac ca gopikā*

Cuando Madre Yaśodā intentó atar a su hijo travieso, la cuerda era dos dedos más corta, por lo que ella le añadió otra cuerda. (15)

¹ **Nota del editor:** Madre Yaśodā ató primero un extremo de la cuerda al pesado mortero y luego comenzó a atar el otro extremo alrededor del vientre de su hijo con el fin de mantenerlo firmemente sujeto.

*yadāsīt tad api nyūnaṁ
tenānyad api sandadhe
tad api dvy-aṅgulaṁ nyūnaṁ
yad yad ādatta bandhanam*

Sin embargo, esa también resultó ser dos dedos más corta. De este modo, cada vez que añadía otra cuerda, siempre faltaban dos dedos. (16)

*evaṁ sva-geha-dāmāni
yaśodā sandadhaty api*

Aunque había unido todas las cuerdas que había en su hogar, Madre Yaśodā no pudo atar a Kṛṣṇa. (Viendo esto, las *gopīs* comenzaron a reír. Totalmente perpleja, ella también comenzó a reír). (17)

La otra razón por la cual Su vientre fue atado con una cuerda (*dāmodaratva*) es ese *bhakti-baddham*, “Él queda completamente encantado únicamente por el *bhakti* de Sus devotos”. Este significado, en realidad, conduce al anterior: que Él queda atado debido a Su *bhakta-vaśyatā* (Su deseo de ser controlado por Sus devotos). En relación con esto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.18–21) declara:

*sva-mātuḥ svinna-gātrāyā
visrasta-kabara-srajaḥ
dṛṣṭvā pariśramam kṛṣṇaḥ
kṛpayāsīt sva-bandhane*

Ella quedó exhausta de atar tantas cuerdas, y su cuerpo estaba cubierto de transpiración. Las flores entrelazadas en su cabello se habían caído de la trenza suelta y estaban esparcidas aquí y allá. Viendo la fatiga de Su madre y sintiendo compasión, el pequeño Kṛṣṇa permitió que ella lo atara. (18)

*evaṁ sandarśitā hy aṅga
hariṇā bhakta-vaśyatā*

*sva-vaśenāpi kṛṣṇena
yasyedaṁ seśvaram vase*

Oh, Mahārāja Parikṣit, este universo entero, junto con los poderosos semidioses que lo controlan, está totalmente bajo el control de la Personalidad de Dios supremamente independiente, Śrī Hari. Aun así, para mostrar que Él acepta voluntariamente ser controlado por Sus devotos, permitió ser atado. (19)

*nemaṁ viriṅco na bhavo
na śrīr apy aṅga-saṁśrayā
prasādam lebhire gopī
yat tat prāpa vimuktidāt*

El Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, quien otorga la liberación a todos, nunca mostró al Señor Brahmā, ni a Maheśvara (Śiva), ni siquiera a Su consorte Lakṣmī-devī, quien reside eternamente sobre Su pecho, la misericordia que mostró a esta *gopī*, Yaśodā. (20)

*nāyam sukhāpo bhagavān
dehinām gopikā-sutaḥ
jñāninām cātma-bhūtānām
yathā bhaktimatām iha*

Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, el hijo de una *gopī*, no es en absoluto fácil de alcanzar para los practicantes de *aṣṭāṅga-yoga*, quienes se identifican con el cuerpo y realizan austeridades severas. Tampoco es fácil de alcanzar para los que cultivan el conocimiento empírico (*jñānīs*), que son autorrealizados y que están absortos en el conocimiento impersonal. Sin embargo, estos asociados llenos de amor por el Señor, quienes están absortos en servirlo, considerándolo simplemente el hijo de una *gopī*, lo han alcanzado fácilmente. [En otras palabras, si bien los ascetas y los impersonalistas pasan por muchas dificultades, en lugar de alcanzar al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, ellos meramente alcanzan una expansión parcial de Él]. (21)

Estos versos han transmitido la razón previamente mencionada por la cual Él fue atado [*bhakta-vaśyatā*]. Posteriormente en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.10.25), Śrī Kṛṣṇa declara:

*devarṣir me priyatamo
yad imau dhanadātmajau
tat tathā sādhaiṣyāmi
yad gītaṁ tan mahātmanā*

Devarṣi Nārada es Mi querido devoto. Por lo tanto, aun cuando estos dos hermanos, los hijos del semidiós más rico, Kuvera, no tienen devoción por Mí, aun así, debo cumplir las palabras de Śrī Nārada, apareciendo directamente ante ellos y concediéndoles Mi servicio devocional.

El significado profundo de estas palabras habladas por Śrī Kṛṣṇa es que Él llevó a cabo el pasatiempo de liberar a los dos hijos de Kuvera en la forma de los árboles *arjuna* gemelos, porque Él estaba complacido con la devoción de Śrī Nārada por Él. De hecho, Él ejecuta todos Sus pasatiempos porque está complacido con el *bhakti* de Sus devotos. Este es otro significado importante de *bhakti-baddham*, “Él está atado por el *bhakti*”.

~ Así concluye la traducción del
Dig-darśinī-ṭīkā sobre el segundo verso~

DIG-DARŚINĪ-VṚTTI

En este día, Śrī Kṛṣṇa, la Persona Suprema que hace que los tres mundos tiemblen simplemente con el movimiento de Sus cejas, se sentía abrumado por temor a Su madre.

Al ver el pequeño palo en su mano, Él tembló y balbuceó, “¡Madre, mira, no Me golpees! ¡Yo no he roto el pote de yogur!”

Madre Yaśodā posee una complexión levemente robusta. A medida que corría, su trenza se deshacía y las flores entrelazadas en su cabello comenzaron a caer. Era como si las flores dijeran, “Madre, no estás sola; nosotras también estamos contigo”.

Aquellos devotos que purifican sus corazones bebiendo incesantemente el néctar de la devoción a Śrī Kṛṣṇa, imbuidos con un apego extremo [por Kṛṣṇa] y decorados con la renuncia al mundo material, alcanzan un estado de meditación en Śrī Kṛṣṇa en lo más profundo de sus corazones inmaculados, los cuales están completamente saturados con el servicio devocional lleno de amor.

La Suprema Personalidad de Dios, en la forma de Nārāyaṇa, a veces aparece en las meditaciones del Señor Brahmā (el creador del universo) y de los cuatro Kumāras (los sabios originales). Sin embargo, ni siquiera en su meditación más profunda ellos pueden capturarlo en la forma de Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa. Aun así, Madre Yaśodā en verdad lo ató, a Él que es la personificación completa de todos los sentimientos neotáreos del amor trascendental. Guerreros inimaginablemente poderosos, a pesar de su gran valentía, no representan una amenaza para Kṛṣṇa, pero Madre Yaśodā no solo lo capturó, sino que alzó un pequeño palo en su mano y lo amenazó, “¿Te golpeo ahora?”

Mientras Kanhaiyā frotaba Sus ojos llenos de lágrimas y trataba de esconderse detrás de Su madre, Él exclamaba, “¡Madre, no Me golpees!” Él no la miraba directamente, sino que solo dirigía Su mirada con temor al palo que ella sostenía en su mano.

—“¡Tú, amigo de los monos!, exclamó ella, “¡Cora (ladrón)!”

A lo que Śrī Kṛṣṇa respondió, “Madre, no hay ningún ladrón (*cora*) en Mi dinastía; solo hay un *cora*² en tu dinastía”.

—“¿En serio?!” replicó ella. “Si Tú no robaste la mantequilla, entonces ¿quién estaba alimentado a los monos?”

—“Aquel que creó a los monos los estaba alimentando”, respondió Kanhaiyā.

—“¿De veras?!” dijo ella. “Dime francamente, ¿quién rompió el pote de yogur?”

—“Mira, Madre, cuando saliste corriendo a salvar la leche, tus grandes tobilleras golpearon el pote y lo rompieron”.

—“Entonces, ¿cómo es que tienes mantequilla en toda Tu cara?”, preguntó ella.

² **Nota del editor:** Cora-ghoṣa Gopā era el nombre de uno de los ancestros de Śrī Yaśodā. *Cora* literalmente significa ladrón.

—“Madre, los monos estaban comiendo la mantequilla, y Yo estaba tratando de ahuyentarlos. A medida que se escapaban, untaron mantequilla alrededor de Mi boca”.

Al oír esta conversación, todas las *gopīs* comenzaron a reír.

—“No voy a liberarte tan fácilmente”, dijo Madre Yaśodā. “Voy a atarte”.

El sentimiento de Madre Yaśodā era profundo. “Si no lo castigo”, pensó, “se volverá un niño problemático”. Con esta idea en mente, decidió atarlo. Aunque Śrī Kṛṣṇa comenzó a llorar, ella no lo dejó ir. Ella pensaba, “Lo dejaré atado por un rato, y cuando haya terminado de batir el yogur, lo desataré, le daré de comer mantequilla y lo amamantaré para calmarlo”.

Madre Yaśodā consideró, “Kṛṣṇa es *khala*, un ladrón astuto y travieso, y Su cómplice es este mortero (*ulūkhala*). Ambos merecen ser castigados. Los ataré juntos de tal manera que Kṛṣṇa Mismo no pueda desatarse del mortero”.

Pensando así, ella procedió a atarlo.

*tad dāma badhyamānasya
svārbhakasya kṛtāgasah
dvy aṅgulonam abhūt tena
sandadhe ’nyac ca gopikā*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.9.15)

Cuando Madre Yaśodā trató de atar a su hijo travieso, la cuerda era dos dedos más corta, así que la ató a otra cuerda.

Ella se había quitado la cinta de seda de su trenza para atar a Kṛṣṇa con ella. Aparte de la cadena de oro alrededor de Su cintura, Kṛṣṇa estaba prácticamente desnudo. Aunque Su pequeña cintura no medía más de doce dedos, la cinta no alcanzaba para atarlo; era dos dedos más corta. Madre Yaśodā pidió a su amiga otra cuerda, pero esta también era demasiado corta. Una y otra vez fue juntando y añadiendo más cuerda, pero siempre era demasiado corta; y solo faltaban dos dedos de largo, ni más, ni menos.

Hay un significado esotérico en esto. Un dedo representa los esfuerzos del practicante (*sādhaka*), y el otro dedo representa la

misericordia del Señor. Śrī Bhagavān queda bajo el control de Su devoto solo cuando ambos elementos están presente a la vez.



El Rāmānuja *sampradāya* se divide en dos [ramas] según si se enfatizan más las escrituras védicas o las escrituras en tamil. El primer grupo es conocido como Vaḍakalai y el segundo, como Teṅkalai. Ellos tienen distintas opiniones en relación con los medios para alcanzar al Supremo. La postura de los Vaḍakalai Rāmānujas se basa en el esfuerzo personal. En este enfoque, la gracia se entiende como algo que depende de una causa previa. Su visión se representa con el *markaṭa-nyāya*, la analogía del mono bebé que debe treparse y aferrarse a su madre para ser protegido. Cuando la madre mona se mueve con su cría por todas partes, no hace ningún esfuerzo por sostenerla. En cambio, es el bebé quien se aferra a ella mientras salta de árbol en árbol, y si él cae, su madre nunca lo aceptará nuevamente.

Por el contrario, la perspectiva de los Teṅkalai Rāmānujas se basa en la gracia sin causa. Su postura se ejemplifica con el *mārjāra-nyāya*, la analogía de la gata que transporta a su cría en su boca. La madre gata recoge a su cachorro con los dientes y lo lleva por todas partes. El cachorro no hace ningún esfuerzo y se deja conducir adonde ella lo lleve.

Así, los seguidores de la escuela Vaḍakalai tratan de obtener a Bhagavān mediante sus propios esfuerzos, mientras que, por el contrario, los seguidores de la escuela Teṅkalai dependen únicamente de la fe en la misericordia sin causa de Bhagavān, considerando sus propios esfuerzos ineficaces.

La escuela Gauḍīya Vaiṣṇava afirma que ambos enfoques son necesarios. Para ilustrar esta postura, se presenta la siguiente analogía. Una persona que ha caído dentro de un pozo gritará, “¡Por favor, ayuda! ¡Por favor, sáqueme de aquí!” Entonces, desde arriba, alguien lanza una soga y le dice, “Estoy bajando una soga. Aférrase a ella, y lo sacaré”. Sin embargo, si la persona en el pozo no agarra la soga, no será rescatada. Desde su lugar, ella debe aferrarse a la soga [representa el esfuerzo de uno], y desde arriba, alguien debe tirar de ella para sacarlo [representa la misericordia].

En este ejemplo, la persona que ha caído en el pozo clama por ayuda y después se aferra firmemente a la sogá. Estos esfuerzos son el medio para su liberación. En otras palabras, constituyen su práctica (*sādhana*). Desde arriba, la persona que está tratando de sacarlo le está otorgando la misericordia sin causa. Para alguien que ha caído en el pozo de la existencia material sin poder hacer nada, la misericordia sin causa de Bhagavān desciende tal como una sogá y, por ejecutar *sādhana*, uno se aferra a esa sogá y alcanza el servicio a Sus pies de loto.

Madre Yaśodā no se rindió en su intento de atar a Kṛṣṇa; ella siguió intentándolo. Todas las *gopīs* comenzaron a aplaudir y a decir, “Oh, Madre, el creador no ha escrito en la frente de este niño que será atado, así que ¿cómo podrás atarlo?” Madre Yaśodā se sintió avergonzada. “Esto es tan vergonzoso”, pensó. “No he podido atar al niño que salió de mi propio vientre”.

Refugiándose en Bhagavān Śrī Nārāyaṇa, ella comenzó a orar en silencio: “Oh, Nārāyaṇa, por favor, ayúdame. Si hoy no logro atar a este niño, será muy vergonzoso para mí. Por favor, protege mi honor”. Su rostro se había tornado rojizo como el sol naciente, y gotas de transpiración comenzaron a deslizarse por su rostro como perlas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.18) describe esto de la siguiente manera:

*sva-mātuḥ svinna-gātrāyā
visrasta-kabara-srajaḥ
dṛṣṭvā pariśramam kṛṣṇaḥ
kṛpayāsīt sva-bandhane*

Śrī Kṛṣṇa vio que el cuerpo de Su madre estaba empapado debido a la transpiración. Las guirnaldas entrelazadas en su trenza se habían caído, y ella estaba completamente agotada. Viendo la fatiga de Su madre, el pequeño Kṛṣṇa, compasivamente, permitió ser atado.

Los *sādhakas* deben ejecutar *sādhana-bhajana* con la misma determinación inquebrantable y con mucho esfuerzo. Entonces, el corazón de Śrī Kṛṣṇa se derretirá y Él se verá impulsado a conceder Su sublime servicio devocional a ellos. De hecho, cuando Kṛṣṇa vio

la firme determinación de Su madre, Su corazón se derritió y Su potencia más elevada – la potencia de la misericordia, la totalidad de todas Sus potencias combinadas – se manifestó como Su *bhaktavātsalyatā*, o el afecto natural que Él tiene por Sus devotos. En ese mismo instante, Su *aiśvarya-śakti* (la potencia de la majestuosidad suprema) desapareció y Él permitió ser atado.

Madre Yaśodā hizo un esfuerzo intenso con una determinación inquebrantable. Siguiendo su ejemplo, los *sādhakas* deben practicar el servicio devocional imbuido de cualidades tales como emociones amorosas sinceras (*bhāva*), gran entusiasmo y anhelo (*utkañṭhā*), una relación profunda y cercana (*sambandha*), un sentimiento de posesividad (*mamatā*) y un gran afecto por Él (*prīti*), de tal manera que hagan que el corazón de Kṛṣṇa se derrita y así Él se sienta impulsado a ocuparlos en Su servicio.



En relación con el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* mencionado previamente, que comienza con *sva-mātuḥ*, debe considerarse un punto importante. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en su comentario a este verso, explica lo siguiente:

La medida de la cintura de Kṛṣṇa es solo doce dedos, y la longitud de la cuerda incrementó continuamente. ¿Por qué, entonces, Su madre aun no podía atarlo? Kṛṣṇa estaba pensando, “Mis actividades diarias importantes de robar mantequilla y jugar con Mis amigos se verán interrumpidas, por eso Mi madre no debería atarme”. Inmediatamente, Su *aiśvarya-śakti*, la potencia que hace posible lo imposible, se manifestó dentro de Él y procedió a servirlo. En consecuencia, si bien el tamaño de Su cintura era la misma y aunque la cuerda era lo suficientemente larga, Su madre no podía atarlo.

Las *vraja-gopīs*, quienes presenciaban este pasatiempo junto con Madre Yaśodā no podían entender este misterio. ¿Por qué la cuerda era dos dedos más corta?

Śrī Kṛṣṇa no podía ser atado por una cuerda ordinaria, porque todos los arreglos para Sus pasatiempos son realizados exclusivamente por Su propia potencia intrínseca, Yogamāyā. Además, no hay exterior ni interior en Śrī Kṛṣṇa, ni hay principio ni fin. Él existe eternamente en Su propia forma (*svarūpa*), tanto antes de la creación de los universos materiales como después de su destrucción total. Durante el tiempo intermedio, Él penetra todos los universos, residiendo dentro de cada uno de sus átomos; aun así, en todo momento Él permanece como *akhila-rasāmṛta-mūrti*, la personificación del néctar trascendental de todos los *rasas*. De hecho, *raso vai saḥ*, “Él es néctar”. Así, Śrī Kṛṣṇa estando eternamente más allá de la percepción sensorial mundana, permanece completamente inconcebible. Sin embargo, Madre Yaśodā simplemente lo considera su hijo.

Pensando en Kṛṣṇa de esa manera, ella se comporta con Él de un modo tan natural y aparentemente ordinario, que su relación con Él podría incluso parecer una relación de este mundo. Pero gracias a esa relación sencilla y amorosa, ella realmente pudo atar a Śrī Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa jamás puede ser atado por alguien que no haya abandonado todos los deseos para el propio placer egoísta (*anyābhilāṣa*), los cuales se oponen a la tendencia a complacerlo. Él solo podrá ser atado por alguien que cultiva *uttamā-bhakti*, que es la función inherente de nuestra identidad original perfecta y que está libre de la cubierta de los actos frutivos, el *yoga* místico y el conocimiento árido. Por lo tanto, la potencia de la misericordia de Śrī Bhagavān, la más elevada de todas Sus potencias, solo se manifiesta mediante la práctica de tal *uttamā-bhakti*. En su presencia, Su *aiśvarya-śakti*, la potencia por la cual Él exhibe Su majestuosidad suprema, pierde todo su poder. Cuando Śrī Kṛṣṇa manifiesta Su potencia de misericordia, Él Mismo acepta ser controlado por Su propia voluntad.

En sus vidas previas, Devakī y Vasudeva ejecutaron penitencias extremadamente severas, y aun así, ni siquiera ellos pudieron atar a Śrī Kṛṣṇa³. ¿Qué puede decirse, entonces, de otros que intenten

3 **Nota del editor:** Aunque Śrī Kṛṣṇa les otorgó la bendición que deseaban al convertirse en su hijo, Él realizó todos Sus dulces pasatiempos infantiles en Vraja, lejos de su visión. Cuando regresó con ellos, para Sus pasatiempos posteriores, Él les reveló Su identidad como el Señor Supremo.

atarlo? Voluntariamente, Él puede ponerse bajo el control de un *sādhaka* cuando lo ve realizar el servicio devocional a Él con gran entusiasmo y persistencia, pero no puede sentirse atraído únicamente por austeridades. Él solo queda atraído por el amor sincero.

Antes del advenimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la comprensión sobre el *bhakti* era clara en el mundo, pero no así la comprensión sobre el *bhakti-rasa*. Śrī Rūpa Gosvāmī satisfizo el deseo interno de Śrīman Mahāprabhu. En los textos sagrados que él compiló, especialmente en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* y en el *Śrī Ujjvala-nīlamaṇi*, delineó perfectamente el significado de *bhakti-rasa*, describiendo todas sus divisiones y subdivisiones con todo detalle. Śrīman Mahāprabhu ha propagado el *bhakti-rasa* a través de Sus asociados más confidenciales: Śrī Svarūpa Dāmodara, Śrī Rāya Rāmānanda, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura,



mi propio Śrīla Gurudeva (Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja) y otros.

Madre Yaśodā ató la cuerda alrededor de la cintura de Kṛṣṇa, lo ató al mortero, y luego fue a batir el yogur, con la mente pendiente de su hijo en todo momento. Justo entonces, llegaron Dāma, Śrīdāma, Sudāma, Madhumaṅgala y los demás amigos (*sakhās*) de Kṛṣṇa. Madre Rohiṇī también regresó a Nanda-bhavana desde la casa de Upananda junto con su hijo, Śrī Baladeva Prabhu, quien se unió al grupo de *sakhās*. Cuando Baladeva vio que Su hermano menor estaba atado y llorando, se enfureció. De los ojos de Kṛṣṇa caían torrentes de lágrimas que se mezclaban con el unguento negro. De un lado, donde el unguento se había lavado completamente, parecía el río Ganges que es de color claro. Y del otro lado, donde Sus lágrimas se habían oscurecido al mezclarse con el unguento, parecía el negruzco río Yamunā. Así, ambos ríos caían como cascadas sobre Su pecho. Enfurecido, Baladeva Prabhu, preguntó a Kanhaiyā y a los *sakhās*, “¿Quién lo ató?!” Baladeva Prabhu pensó, “¡A quienquiera que

haya atado a Mi Kanhaiyā, lo castigaré hoy mismo!” Entonces, Madhumaṅgala susurró en los oídos de Baladeva, “Fue Madre Yaśodā quien ató a Kṛṣṇa”. Tan pronto como Él oyó el nombre de Madre Yaśodā, se quedó en silencio.

Después de unos instantes, Él trató de desatar el nudo. Sin embargo, no pudo deshacer el fuerte nudo de Madre Yaśodā. Esto se debe a que el amor de los devotos en amor parental (*vātsalya-rasa*) es superior al amor de los devotos en amistad (*sakhya-rasa*). Por cierto, si Baladeva Prabhu hubiera estado en Su forma como Anaṅga Mañjarī, en la cual está dedicado a Kṛṣṇa en el *rasa* más elevado, *madhura-rasa* (amor conyugal), Él podría haber desatado el nudo. Pero, aunque todos los *sakhās* se unieron para desatar a Kṛṣṇa, no tuvieron éxito.

Śrī Kṛṣṇa dejó de llorar gradualmente. Incluso Él Mismo fue incapaz de liberarse. “Vamos,” le dijeron los *sakhās*, “volcaremos el mortero y lo arrastraremos fuera del patio para jugar”. En ese momento, Él recordó el incidente que había ocurrido mucho tiempo atrás entre los dos hijos de Kuvera y Su querido devoto [Nārada], y pensó:

*devarṣir me priyatamo yad imau dhanadātmaṅjau
tat tathā sādhaiṣyāmi yad gītāṁ tan mahātmanā
Śrīmad-Bhāgavatam (10.10.25)*

Devarṣi Nārada es Mi devoto muy querido. Por lo tanto, aunque estos dos hermanos, los hijos del semidiós más rico, Kuvera, no tenían devoción por Mí, aun así, debo cumplir las palabras de Śrī Nārada, apareciendo directamente ante ellos y otorgándoles el servicio devocional hacia Mí.

Kuvera era el amigo querido de Devarṣi Nārada, y sus dos hijos eran Nalakūvara y Mañigrīva. Un día, mientras ellos se bañaban en el Mandākinī (Gaṅgā celestial) con damiselas celestiales, su intoxicación, debido al orgullo de poseer riqueza, belleza corporal, juventud y un nacimiento noble, se avivó aún más al beber vino. En ese momento, Devarṣi Nārada pasaba por ahí. Cuando las damas vieron que él había venido, salieron apresuradamente del agua, se vistieron y le ofrecieron reverencias, pero Nalakūvara y Mañigrīva, cegados por

la arrogancia, no le ofrecieron reverencias. De hecho, permanecieron allí de pie, desnudos y pensaron, “¿De dónde ha salido esta persona?” Ignorando al gran sabio, desvergonzadamente empezaron a llamar nuevamente a las damas celestiales para que regresaran.

Cuando Śrī Nārada contempló el comportamiento degradado de Nalakūvara y Mañigrīva, quedó desbordado de compasión hacia ellos. Externamente, aparentó tener ira y exclamó con voz fuerte una maldición: “Su comportamiento es propio de los árboles. ¡Que así sea! ¡Conviértanse en árboles!”.

Tras escuchar la maldición pronunciada por Devarṣi Nārada, ellos se llenaron de temor. Cayendo a sus pies y llorando, imploraron perdón. “¿Cómo podremos ser liberados?”, preguntaron.

Śrī Nārada respondió, “Ambos se convertirán en dos árboles *arjuna* gemelos, cerca de la casa de Nanda Mahārāja en Gokula. Al final de Dvāpara-yuga, Svayam Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, los liberará durante el transcurso de Sus pasatiempos infantiles”.

Cuando Śrī Kṛṣṇa recordó la maldición de Su devoto, sintió una profunda compasión por los dos hijos de Kuvera. Para liberarlos, con la ayuda de Sus amigos, arrastró el pesado mortero hacia los enormes árboles *arjuna*⁴. Los árboles estaban unidos en la base, pero de alguna manera Śrī Kṛṣṇa pasó entre ellos. Sin embargo, el mortero quedó atascado entre los árboles. Tan pronto como Śrī Kṛṣṇa tiró de la sogá con algo de fuerza, los dos árboles fueron desenraizados por completo. De inmediato, comenzaron a caer y finalmente chocaron contra el suelo, produciendo un sonido ensordecedor.

Entonces, del interior de los antiguos árboles, emergieron dos personalidades divinas. Ellos circunvalaron a Kṛṣṇa y después ofrecieron oraciones glorificándolo. Tras suplicar perdón por sus ofensas, Kṛṣṇa les explicó: “Tal es el resultado infalible de haber visto a Śrī Nārada, incluso pillos como ustedes dos pueden verme cara a cara, y la suma total de todos los pecados que han cometido a lo largo de sus incontables nacimientos se ha destruido. Que ambos obtengan *bhāva-bhakti* por Mí”.

4 **Nota del editor:** Los árboles *arjuna* antiguos crecen muy alto. Según la maldición de Nārada, Nalakūvera y Mañigrīva permanecieron en la forma de árboles *arjuna* por cien años celestiales, o alrededor de quince millones de años terrenales.

Por la misericordia sin causa de Śrī Kṛṣṇa, ellos residieron en Goloka Vṛndāvana desde entonces. Allí se convirtieron en los famosos narradores Madhu-kaṅṭha y Snigdha-kaṅṭha. Así, como asociados especiales de Śrī Kṛṣṇa, narran eternamente Sus pasatiempos ilimitados en las asambleas de Śrī Nanda Bābā y en la asamblea de las *gopīs*.

Aquello que no puede obtenerse ni siquiera después de acumular crédito piadoso (*sukṛti*) durante millones de vidas, puede alcanzarse fácilmente por la misericordia sin causa de *śrī guru*, de los *vaiṣṇavas* y de Śrī Hari. Los devotos que son expertos en saborear los sentimientos devocionales de las *vraja-gopīs* son verdaderos depósitos del tesoro del *lobhamaya-bhakti*, la devoción a Śrī Kṛṣṇa colmada de un anhelo intenso. Entre ellos, algunos ejemplifican el mismo sentimiento que uno desea alcanzar (*sajātiya*) y son afectuosos hacia nosotros (*snigdha*). Si uno tiene la fortuna de obtener su asociación, debe comprender que son los amigos más queridos de su alma. Con su vida y alma, uno debe servirlos y esforzarse por obtener su sentimiento.

¿Cómo se pueden obtener esos sentimientos? Cuando una persona anhela tener la misma relación (*sambandha*) que esos grandes devotos *rasikas* tienen con su *svāminī*, Śrī Rādhā, y con Sus compañeras, y cuando anhela tener el mismo sentido profundo de posesividad (*mamatā*) por Ella, así como la misma inclinación intensa por servirla (*sevā-vasanā*), entonces puede obtener tales sentimientos. Solo entonces uno puede servir verdaderamente a esas personalidades *rasikas*, y así la vida de uno se vuelve exitosa. No hay otra manera.



Después de oír el ruido ensordecedor de la caída de los enormes árboles *arjuna*, Nanda Bābā vino corriendo. Él vio a Kanhaiyā, todavía atado, de pie entre los árboles caídos. Nanda Bābā estaba tan conmocionado de ver a Kṛṣṇa parado tan cerca de los árboles que pensó, “Hoy Śrī Nārāyaṇa nos ha dado tanta protección. ¿Qué habría pasado si Kanhaiyā hubiese estado debajo de estos árboles cuando cayeron?”

Madre Yaśodā también vino corriendo. Cuando ella vio la horrible escena, entró en un estado de conmoción. Horrorizada pensó, “Oh, ¡¿qué ha sucedido?!”

Nanda Bābā preguntó a los niños, “¿Cómo ha sucedido esto?”

Con un lenguaje entrecortado, los niños explicaron, “Bābā, tan pronto como Kanhaiyā empujó el mortero contra los dos árboles, estos cayeron, y salieron dos personalidades muy hermosas. Lucían como semidioses. Con las palmas juntas, ofrecieron oraciones a Kanhaiyā. Después, Lo circunvalaron y partieron hacia el norte”.

Pero Nanda Bābā no estaba convencido. Puso a Kṛṣṇa sobre su regazo. Kṛṣṇa se había mantenido en silencio hasta ahora, pero tan pronto como se sentó sobre el regazo de Su padre, rompió en llanto y comenzó a gemir. Cuando Nanda Bābā y los pastorcillos vieron a Kṛṣṇa llorar, lágrimas comenzaron a caer de sus propios ojos también. Nanda Bābā apaciguó a su querido hijo y desató el nudo.

El nudo que ataba a Kṛṣṇa no estaba hecho realmente de cuerda, sino de amor parental (*vātsalya-rasa*). En consecuencia, solo Sus asociados en *vātsalya-rasa* o en *madhura-rasa* (amor conyugal) tenían el poder de desatar tal nudo. Ni los amigos de Kṛṣṇa, en *sakhya-rasa*, ni Sus sirvientes, en *dāsyā-rasa*, ni aquellos situados en una relación pasiva o neutral con Él, *śānta-rasa*, podrían haber desatado el nudo hecho por Madre Yaśodā. Incluso, dentro de *vātsalya-rasa* hay una gradación. El amor de Madre Yaśodā, quien Lo ató, es superior al de Nanda Bābā, quien Lo desató.

Cuando Madre Yaśodā vio lo que le había ocurrido a su Kanhaiyā, quedó inmóvil; simplemente permaneció allí de pie como una estatua. Ni siquiera pudo llorar. Nanda Bābā apaciguó un poco a Kanhaiyā y luego le dio un *laḍḍu* dulce de su bolsa de tela.

“Kanhaiyā,” le preguntó, “dime, ¿quién Te ató?”

“Madre,” respondió Kanhaiyā.

En silencio, Nanda Bābā resolvió castigar a Madre Yaśodā con el peor castigo que un amado puede dar. Por el resto del día, Nanda Bābā no le habló ni una sola palabra. Muy serio, tomó a Kṛṣṇa y a Balarāma en sus brazos, y juntos fueron a bañarse en Brahmanḍa-ghāṭa. Después de que todos se hubiesen bañado, regresó con Ellos al establo para las vacas (*gośālā*).

Mientras tanto, Madre Yaśodā se había quedado tan seca y sin vida como un pedazo de madera seca.

En el *gośālā*, Nanda Bābā llenó los estómagos de Kṛṣṇa y Balarāma alimentándolos con rocas de azúcar y exprimiendo chorritos de leche directamente en Sus bocas de las ubres de las vacas. Cuando regresaron a casa, Madre Rohiṇī les sirvió los alimentos que había preparado, y Nanda Bābā alimentó a los niños en silencio. Cuando Ellos terminaron, él comió algo. Luego, regresaron al *gośālā*.

Al atardecer, la esposa de Upananda vino a ver a Nanda Bābā junto con Madre Rohiṇī y las demás señoras mayores de Vraja. Madre Rohiṇī le dijo a Balarāma, “Ve y trae a Kṛṣṇa ahora”.

Ese día, sin embargo, Kṛṣṇa empujó a Balarāma con tanta fuerza que lo hizo caer hacia atrás, bastante lejos.

Finalmente, la esposa de Upananda y Madre Rohiṇī hablaron con Kanhaiyā.

“Mira, Kanhaiyā”, dijeron ellas, “Tu madre está llorando tanto. Ve con ella”.

“No, no iré.” respondió Él.

“Entonces, ven conmigo”, dijo Rohiṇī.

Pero Kanhaiyā respondió con firmeza, “¡No! No iré contigo. Cuando Mi madre Me estaba atando, te llamé a los gritos, pero no viniste. No pienso ni acercarme a ti”.

“¿Con quién comerás?”, preguntó Madre Rohiṇī.

“Con Mi padre.”, respondió Él.

“¿Con quién jugarás?”, preguntó ella.

“Con Dāu Bhaiyā, (Mi hermano mayor, Balarāma)”.

“Pero, ¿con quién dormirás?”

“Con Mi padre”.

“Hasta ahora,” dijo Rohiṇī, “Tú has dormido siempre cerca de Tu madre, pero ¿hoy dormirás con Tu padre? Tu madre está llorando por Ti”.

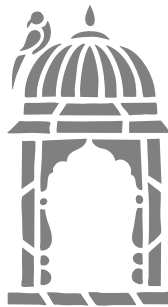
Entonces, Nanda Bābā dijo, “¿Debería golpear a Tu madre?” Al oír estas palabras, Kanhaiyā detuvo la mano levantada de Su padre en respuesta.

Rohiṇī dijo, “¿Y si Tu madre muere repentinamente, entonces...?” Tan pronto como Kṛṣṇa oyó esto, empezó a sollozar con fuerza y

corrió al regazo de Madre Rohiṇī. Ella Lo llevó con Madre Yaśodā y cuando Lo colocó sobre el regazo de ella, Madre Yaśodā comenzó a llorar fuertemente. Śrī Kṛṣṇa también lloró. El corazón de Nanda Bābā se derritió y él también comenzó a llorar. Rohiṇī y todos los demás habitantes de Vraja que estaban allí reunidos también comenzaron a llorar. El llanto llenó toda la atmósfera. Finalmente, las venerables personas mayores de Vraja apaciguaron a todos.

Esa noche, cuando llegó la hora de la cena, Nanda Bābā le dijo a Kanhaiyā, “Ve y trae a Tu madre”. De inmediato, Śrī Kṛṣṇa fue y tomó el velo de Su madre, y aunque ella dudó en ir, Kṛṣṇa la llevó ante Nanda Bābā. Ella sirvió la cena y todos comieron con gran júbilo. Posteriormente, Madre Yaśodā tomó a Śrī Kṛṣṇa en sus brazos y se retiró a su habitación.

~ Así concluye la traducción del *Dig-
darśinī-vṛtti* sobre el segundo verso~







TERCER VERSO

itīdṛk sva-līlābhir-ānanda-kunḍe
sva-ghoṣaṁ nimajjantam-ākhyāpayantam
tadīyeśita-jñeṣu bhaktair-jitat-tvaṁ
punaḥ prema-tas-taṁ śatāvṛtti vande

SIGNIFICADO PALABRA POR PALABRA

itīdṛk —como este (Sus pasatiempos infantiles supremamente encantadores, tales como el *dāma-bandhana-līlā*, en el cual Su vientre fue atado); *sva-līlābhiḥ* —por Sus pasatiempos únicos y extraordinarios; *ānanda-kunḍe* —en océanos insondables de bienaventuranza; *sva-ghoṣam* —todos los habitantes de Su morada de Gokula, o todas las entidades manifestadas por Su potencia de pasatiempo; *nimajjantam* —sumergiendo completa e incesantemente; *ākhyāpayantam* —informando; *tadīya-īśita-jñeṣu* —Sus asociados, aquellos que tienen conocimiento de Su divinidad absoluta (en relación con Su majestuosidad y opulencia); *bhaktaiḥ* —por Sus devotos llenos de amor; *jitatvam* —Él es conquistado; *punaḥ* —de nuevo; *premataḥ* —con amor; *tam* —a Él; *śata-āvṛtti* —cientos de veces; *vande* —ofrezco reverencias.

TRADUCCIÓN

Con Sus pasatiempos infantiles, tales como este *dāma-bandhana-līlā*, Él sumerge perpetuamente a todos los habitantes de Gokula —Sus *gopas*, *gopīs*, vacas, terneros, etc., quienes han sido manifestados por Su potencia de pasatiempo— en océanos de bienaventuranza. Así, Él informa a quienes tienen conocimiento de Su divinidad absoluta (en relación con Su majestuosidad y opulencia) que solo el amor simple y puro de estos devotos puede conquistarlo. Una y otra vez, cientos de veces, ofrezco mis reverencias llenas de afecto a Śrī Dāmodara Kṛṣṇa.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

‘*guṇa*’-*viśeṣeṇotkarṣa-viśeṣam āha - ititi | evaṁ bhakta-vaśatayā, yadvā, iti anayā dāmodara-līlayā, idr̥śībhiś ca dāmodara-līlā-sadr̥śībhiḥ parama-manoharābhiḥ śaiśavībhiḥ, svasya svābhirvā asādhāraṇībhiḥ līlābhiḥ kr̥ḍābhiḥ | “gopībhiḥ stobhito’nr̥tyad-bhagavān bālavat kvacit, udgāyati kvacin mugdhas tad-vaśo dāru-yantravat | bibharti kvacid ājñaptaḥ pīṭhakonmāna-pādukam, bāhu-kṣepaṁ ca kurute svānām pr̥tīm samudvahan” Śrīmad-Bhāgavatam (10.11.7–8) ityādy-uktābhiḥ |*

sva-ghoṣaṁ nija-gokula-vāsi-prāṇijātaṁ sarvam eva, ānanda-kunḍe ānanda-rasamaya-gabhīra-jalāśaya-viśeṣe, nitarām majjantaṁ majjayantaṁ. etadevoktam (Śrīmad-Bhāgavatam 10.11.8): “svānām pr̥tīm samudvahan” iti | yadvā, ghoṣaḥ kīrttiḥ māhātmyotkīrttanam vā, svasya svānām vā, gopa-gopy-ādinām ghoṣo yathā syāt tathā svayam evānanda-kunḍe nimajjantaṁ parama-sukha-viśeṣam anubhavantaṁ ity arthaḥ |

kiñca, tābhireva tadīyeṣita-jñeṣu bhagavad-aiśvarya-jñāna-pareṣu, bhaktair-jitatvam ātmano bhakta-vaśyatām, ākhyāpayantaṁ bhakti-parāṇām eva vaśyo’ham, na tu jñāna-parāṇām iti prathayantaṁ | anena ca (Śrīmad-Bhāgavatam 10.11.9) – “darśayamstad-vidām loke ātmano bhr̥tya-vaśyatām” ityasyārtho darśitaḥ | tasyārthaḥ – taṁ bhagavantaṁ, vidantīti tathā teṣām taj-jñāna-parāṇām ityarthaḥ; tān prati darśayan iti |

*yadvā, tadīyānām bhāgavatānām prabhāvābhijñeṣveva, na
ca anyeṣu ākhyapayantam, vaiṣṇava-māhātmya-viśeṣānabhijñeṣu
kevala-jñāna-pareṣu bhakterviśeṣatastan-māhātmyasya ca parama-
gopyatvena prakāśanāyogyatvāt | evaṅca “tad-vidām” iti bhṛtya-
vaśyatā-vidām ity artho draṣṭavyaḥ | atah premataḥ bhakti-viśeṣeṇa
śatāvṛtti yathā syāt tathā śata-śata-vārān tam īśvaraṁ punaḥ vande |
ato bhaktānām avāśya-kṛtyaṁ bhakti-prakāra-viśeṣa-rūpaṁ
vandanam-eva mama prarthyāṁ, na tvaiśvarya-jñānādīti bhāvah |
iti śrī-dāmodarāṣṭake tṛtīya-śloke śrī-sanātana gosvāmī-kṛtā
dig-darśinī-nāmnī ṭikā samāptā |*

~ Así concluye el Dig-darśinī-ṭikā
sobre el tercer verso ~

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ BHĀVĀNUVĀDA

Śrī Satyavrata Muni comienza este verso con las palabras *itīdrk
sva-līlābhiḥ* para establecer la gloria única de Su Señor adorable. Él
lo hace ilustrando Su carácter maravilloso. En este verso, “*iti*” indica
“así” o “de esta manera”.

Así, él comienza: “De esta manera, por Su *bhakta-vaśyatā*...” De
este modo, él reitera que la naturaleza de Śrī Kṛṣṇa es quedar bajo el
control de Sus devotos.

Alternativamente, “*iti*” puede significar “mediante este
dāmodara-līlā” y, *īdrśībhiś ca*, “mediante estos pasatiempos
infantiles extraordinarios y supremamente encantadores, como el
dāmodara-līlā, Él está sumergiendo a todos los residentes de Gokula
en una gran bienaventuranza”. La inclusión de “*sva*” en la frase
sva-līlābhiḥ transmite la grandeza de Sus propios pasatiempos o la
excelencia extraordinaria del carácter lúdico de Sus pasatiempos.
Esto se ha descrito en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.11.7), en
declaraciones como la siguiente:

*gopībhiḥ stobhito ’nṛtyad
bhagavān bālavat kvacit*

*udgāyati kvacin mugdhas
tad-vaśo dāru-yantravat*

Las *gopīs* solían animar a Kṛṣṇa a bailar de diversas maneras. Aplaudían o le decían, “Si bailas, te daremos un bolita dulce (*laḍḍū*)”. Aunque Kṛṣṇa es Bhagavān, el Dios Supremo y Omnipotente y el amo de todas las opulencias, el bebé Kṛṣṇa bailaba para ellas como un niño inocente. A veces, le pedían que cantara, y, como un niño común y desconcertado, Él cantaba para ellas. Encantado por ellas, Él se volvía como una marioneta de madera en sus manos.

*bibharti kvacid ājñaptaḥ pīṭhakonmāna-pādukam
bāhu-kṣepaṁ ca kurute svānāṁ ca prītim samudvahan*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.11.8)

A veces, las *gopīs* le ordenaban a Śrī Kṛṣṇa que les trajera los zapatos de alguien, los asientos de madera, las tazas para medir o las pesas para las balanzas. En esos momentos, Él actuaba como si no pudiera levantar esos objetos y simplemente se quedaba allí parado, los tocaba, y luego golpeaba repetidamente Sus brazos para mostrar Su fuerza. Mediante dichos gestos, Él llenaba a Sus propios familiares de un júbilo ilimitado.

Fue únicamente en referencia a las declaraciones anteriores del *Śrīmad-Bhāgavatam* que Śrī Satyavrata Muni dijo que Śrī Kṛṣṇa hace que Sus propios familiares (*sva-ghoṣam*), los residentes de Gokula, queden totalmente sumergidos (*nimajjantam*) en un estanque nectáreo e increíblemente profundo de felicidad extraordinaria (*ānanda-kunḍa*). Esa es la indicación de este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *svānāṁ prītim samudvahan*: “Él despierta plenamente un amor profundo en Su querida familia”.

Alternativamente, la palabra *ghoṣa* significa “proclamar fuertemente la gloria de algo”. Dirigiendo la palabra *ghoṣa* ya sea a Sí Mismo (*svasya*) o a los Suyos (*svānām*), el significado se convierte en “al difundir Sus propias glorias” o “al difundir las glorias de Sus *gopas* y *gopīs*”. Ciertamente, por absorberse en el sentimiento de

proclamar Sus glorias extraordinarias, así como también las glorias de Sus amados, incluso Śrī Kṛṣṇa Se sumerge en *ānanda-kunḍa*, y como resultado, Él experimenta el límite máximo de la felicidad.

Para describir aún más las cualidades extraordinarias de Śrī Bhagavān, Śrī Satyavrata Muni dice, “Mediante estos pasatiempos, Śrī Kṛṣṇa está dando a conocer (*ākhyāpayantam*) a todos aquellos que son *tadīya-iśīta-jñeṣu*¹, quienes lo adoran como el Controlador Supremo y el Amo de todas las almas, que Él Mismo es controlado y conquistado por el amor de Sus devotos puros, *bhaktair-jitatvam*”. En otras palabras, Kṛṣṇa está declarando, “Voluntariamente, me dejo controlar solo por Mis *bhaktas*, que están determinados a servirme con devoción pura. Jamás soy controlado por aquellos que están inclinados a adorarme considerando Mi posición Suprema y opulencia”. Así, el sabio expresa el significado del siguiente texto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.11.9):

darśayāms tad-vidān loka/ ātmano bhṛtya-vaśyatām

Bhagavān Śrī Kṛṣṇa mostró a la comunidad de aquellos que conocen Su posición suprema, que Él solo queda bajo el control de Sus sirvientes llenos de amor.

[El comentarista, Śrīla Sanātana Gosvāmī, explica personalmente el texto extraído del verso del *Bhāgavatam* mencionado arriba de la siguiente manera]. Aquí, la palabra *tad*, “acerca de eso” o “acerca de Él” se relaciona con la posición de Śrī Kṛṣṇa como Bhagavān, y al combinarse con *vidām*, “conocimiento de”, se convierte en “conocimiento de Su posición como Bhagavān”. Así, el significado queda claro: Él está mostrando (*darśayāms*) a aquellos que conocen Su opulencia suprema, que Él voluntariamente queda bajo el control de Sus sirvientes llenos de amor.

[En otras palabras, el Señor Supremo original, Śrī Kṛṣṇacandra, está exhibiendo que, en todos los aspectos, Él únicamente es controlado por Sus sirvientes llenos de amor en Vraja, y entre ellos,

¹ **Nota del editor:** La expresión *tadīya-iśīta-jñeṣu* hace referencia a aquellos entre Sus adoradores (*tadīya*) que poseen conocimiento (*jñeṣu*) acerca de Su supremacía absoluta (*iśīta*).

Él está especialmente controlado por aquellos que se encuentran en *unnata-ujjala-rasa*, el sentimiento supremamente puro de *madhura-rasa* (amor conyugal). Él no es controlado por los devotos que Lo adoran siguiendo el sendero de *aśvarya-bhakti*, el cual se caracteriza por el sentimiento de reverencia; ni es controlado por los *jñānīs bhaktas*, quienes lo conciben como el Señor autosuficiente y supremamente poderoso; ni por aquellos cuyo *bhakti* está mezclado con ese tipo de *jñāna*].

Sin embargo, existe otro significado de *tadīyeśita-jñeṣu bhaktair-jitatvam*. Śrī Kṛṣṇa solo revela (*ākhyāpayantam*) que Él acepta voluntariamente ser controlado (*jitatvam*) por Sus devotos llenos de amor, únicamente a aquellos que tienen un conocimiento apropiado de la posición excelsa de tales devotos. Esto se debe a que el *bhakti*, y especialmente sus glorias, son muy confidenciales, por lo que Él no las revela a todos. No es apropiado explicarlas a alguien que no esté específicamente familiarizado con las glorias excelsas de los *vaiṣṇavas* y que solo esté interesado en el conocimiento impersonal. Desde esta perspectiva, el verso previamente citado debe interpretarse conectando *vidām* con *bhṛtya-vaśyatā*. Así, el significado general de *tad-vidām*, “aquellos que conocen la posición suprema de Śrī Kṛṣṇa” se convierte en *bhṛtya-vaśyatā-vidām*, “aquellos que saben que Śrī Kṛṣṇa acepta voluntariamente quedar bajo el control de Sus sirvientes llenos de amor”.

Por lo tanto, Śrī Satyavrata Muni ora, “Abrumado, debido a la devoción amorosa pura por Ti (*premataḥ*), Te ofrezco mis oraciones (*vandanā*) cientos de veces (*śata-āvṛtti*). A Ti (*tam*), el Señor Supremo, te ofrezco mis oraciones una y otra vez (*punaḥ*)”.

Así, en este verso, el sabio desea decir, “Entre las ramas del *bhakti*, las cuales son necesarias para todos los devotos, yo solo oro por poder ejecutar una rama en especial: *vandanā*, expresar constantemente mi adoración a Śrī Bhagavān. No oro por conocimiento sobre la opulencia de Śrī Bhagavān ni por ninguna otra cosa”.

~Así concluye la traducción del
Dig-darśinī-ṭīkā sobre el tercer verso~

DIG-DARŚINĪ-VṚṬṬI

Los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa son lagos de bienaventuranza inagotable en los cuales Él sumerge a todo el poblado de Gokula. La aldea de Gokula es conocida como *ghoṣa-pallī*, lo cual hace referencia al lugar donde todos los animales, aves, vacas, *gopas* y *gopīs* cantan fuertemente sobre los pasatiempos de Kṛṣṇa sin cesar. Este lugar siempre esta resonando con los llamados de los *gopas* y las *gopīs*: “¡Ordeñen las vacas! ¡Desaten los terneros! ¡Traigan los baldes de leche!” Y todo es enteramente para el placer de Śrī Gopāla-kṛṣṇa.

Cuando Śrī Kṛṣṇa creció un poco más, descubrió que podía traspasar el umbral de la puerta hacia el exterior de la casa. Un día, cuando Él y Su hermano mayor, Balarāma, salieron, vieron que algunas flores rojas brillantes habían florecido cerca. Sin embargo, las flores estaban rodeadas por una cerca de espinas de ber secas. De alguna manera, Ellos movieron a un lado las ramas espinosas y entraron para recoger las flores. Mientras tanto, las ramas espinosas volvieron a su lugar, bloqueando Su salida.

“¿Cómo saldremos de aquí?”, se preguntaron y se pusieron a llorar. Madre Yaśodā oyó Sus fuertes sollozos y salió de la casa. Al verlos atrapados, se las arregló para apartar las ramas espinosas y sacarlos.

A veces, Śrī Kṛṣṇa se agarraba de los cuernos de los búfalos grandes y se columpiaba en ellos. Otras veces, se asombraba cuando se veía a Sí Mismo reflejado sobre los pilares enjovados de Su hogar e incluso trataba de hablar con ese reflejo.

Un día, Su madre le dijo, “Kṛṣṇa, ve y trae un ternero y lo adoraremos”. Kṛṣṇa encontró un ternero y lo atrapó, pero cuando intentó llevarlo donde estaba Su madre, el ternero se rehusó a moverse. Kṛṣṇa se esforzó mucho para llevarlo, empujando y jalando todo el camino. Finalmente, llegó a la casa, pero cuando notó que había una vasija con mantequilla colgando del techo, comenzó a hacerse agua la boca. Trepó sobre el lomo del ternero y, agarrando el recipiente, empezó a vaciar su contenido. Viendo la oportunidad para escapar, el ternero huyó del lugar, dejando a Kṛṣṇa colgando en el aire. ¡Maiyā, Maiyā!”, gritaba. Madre Yaśodā, al encontrar a Kṛṣṇa colgado en el aire, lo bajó y lo reprendió.



Cada mañana temprano, las *gopīs* solían aglomerarse en la casa de Madre Yaśodā solo para ver a Śrī Kṛṣṇa. A veces, algunas *gopīs* decían, “Kṛṣṇa es tan fuerte”, mientras otras argumentaban, “No, Balarāma es mucho más fuerte”.

“¿Cómo podremos saber definitivamente quién es más fuerte? Hagamos que los dos niños luchen, y el ganador obtendrá un gran trozo de mantequilla”. En estas ocasiones, solo por ver la mantequilla, a los dos niños se les hacía agua la boca y empezaban a luchar. Las *gopīs* que estaban del lado de Kṛṣṇa aplaudían si Él ganaba, pero si perdía, entonces las *gopīs* del lado de Baladeva aplaudían por Su victoria.

A veces, una *gopī* tentaba a Kṛṣṇa con una bolita dulce (*laḍḍū*), diciendo, “Kanhaiyā, si bailas para nosotras, te daré este *laḍḍū*”. Poniendo Su mano sobre Su cintura, Él bailaba al ritmo *tā thaī, tā thaī*, e incluso cantaba una dulce cancioncita. De varias maneras, las *vraja-gopīs* hacían que Kṛṣṇa bailara. Así, Él se volvía como su marioneta, debido a que estaba totalmente bajo su control.

Otras veces, las *gopīs* que venían a visitar a Madre Yaśodā le ordenaban a Kṛṣṇa: “Kṛṣṇa, tráenos ese asiento de madera”.

Su adorado y pequeño Kṛṣṇa intentaba levantar el pequeño asiento, pero al ver que no podía, ellas se colmaban de dulce afecto por Él. El mismo Śrī Kṛṣṇa, en Su manifestación de Varāha, levantó la Tierra entera sobre Sus colmillos. Además, cuando Śrī Kṛṣṇa era un poco mayor, levantó con gran facilidad la colina de Govardhana sobre Su dedo meñique, como si se tratase de una pelota. Pero en Sus pasatiempos infantiles en el mismo Vraja-dhāma, ni siquiera podía levantar un pequeño asiento de madera. Esta es la naturaleza de Sus dulces pasatiempos similares a los humanos. Él controla y mantiene todo dentro de la creación; aun así, Él es controlado por los residentes de Vraja.

Aunque Él es el amo de potencias ilimitadas, incluyendo Su *ghaṭana-ghaṭana-śakti*, la cual hace posible lo imposible e imposible lo posible, en Vraja Él no es consciente de Su posición suprema y absoluta. Allí, Él es un niño simple e inocente, nutrido y cuidado por

Su afectuosa madre. Como corresponde a un hijo obediente, Él trae los zapatos de Su padre sobre Su cabeza y piensa, “Mi padre usará estos zapatos para asistir a la asamblea de los *gopas*”.

¿Cuál es el significado de *itīdṛk sva-līlābhir-ānanda-kunḍe, sva-ghoṣaṁ nimajjantam*? Los dulces pasatiempos infantiles de Śrī Kṛṣṇa son un océano de *rasa*. Ese océano es inagotable y no tiene fronteras ya que es absolutamente ilimitado. Él sumerge a los *gopas*, las *gopīs*, las vacas, los terneros y todos los residentes de Vraja en el vasto océano de estos pasatiempos. De hecho, incluso Él se sumerge en el océano de la dulzura de Sus propios pasatiempos. ¿Por qué Śrī Kṛṣṇa lleva a cabo estos pasatiempos? Śrī Satyavrata Muni responde a esta pregunta en relación con *tadīyeśīta-jñeṣu*, aquellos que siempre están conscientes de la posición suprema de Bhagavān.

Un *tattva-jñānī* ve a Vrajendra-nandana Śrī Śyāmasundara como la fuente de todas las manifestaciones de Dios y la esencia y el límite supremo de Dios. Ellos lo conocen como el poseedor de las seis opulencias en plenitud y el Señor Supremo, quien tiene el poder de hacer posible lo imposible. Los devotos como Nārada y los cuatro Kumāras tienen pleno conocimiento de la verdadera posición de Śrī Kṛṣṇa. A través de estos pasatiempos, Śrī Kṛṣṇa les está explicando, “Si bien poseo la potencia de hacer posible lo imposible, Yo soy controlado por los residentes de Vraja. Simplemente, estoy aquí jugando como si fuera un niño ignorante”.



Itīdṛk sva-līlābhiḥ: “Sus extraordinarios pasatiempos infantiles, como este *dāmodara-līlā*, son supremamente encantadores”. Un día, una vendedora de frutas de Mathurā vino a Vraja a vender sus frutas. Ella había oído hablar de la dulzura sublime de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en Gokula y estaba muy entusiasmada de poder verlo personalmente. Si bien ella venía a Vraja con frecuencia, nunca había tenido la oportunidad de ver a Kṛṣṇa. O bien estaba dormido, o en el regazo de Su madre. En otras ocasiones, Él estaba rodeado de Sus amigos o estaba ocupado jugando dentro de Su casa. Ella lo intentó una y otra vez, pero nunca había podido verlo.

La visión directa de Śrī Kṛṣṇa es fácil de obtener para los residentes de Vraja, pero es muy rara para la gente de Mathurā. Aun así, el corazón de la vendedora de frutas estaba tan lleno de anhelo que ella decidió, “Si no veo a Kṛṣṇa hoy, no regresaré a Mathurā”.

La determinación de un *sādhaka* debe ser exactamente la misma. Él debe pensar, “Día y noche practicaré las ramas de la devoción como ha sido instruidas por Śrīman Mahāprabhu y Śrīla Rūpa Gosvāmī. Con amor, cantaré un número fijo de nombres de Śrī Hari y serviré a *śrī guru* y a los *vaiṣṇavas*. Cada día, estudiaré el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras literaturas devocionales. Cada día, recitaré el *Gopī-gīta*, el *Veṅū-gīta*, el *Bhramara-gīta* y el *Yugala-gīta*. Si me encuentro con un *rasika-vaiṣṇava*, daré mi vida por servirlo. Visitaré los lugares donde Śrī Rādhā-Kṛṣṇa llevaron a cabo Sus pasatiempos confidenciales en las arboledas y los bosques de Vraja. Allí, oraré en un estado de profunda separación y recitaré himnos y oraciones llenos de anhelo. Entonces, Śrī Kṛṣṇa seguramente me dará Su *darśana*; Él no está lejos”.

Habiendo tomado este voto, la vendedora de frutas llegó al poblado de Nanda Mahārāja y empezó a deambular cerca de su casa. Ella comenzó a gritar, “¡Vengan, compren frutas! ¡*Phala lo*, compren frutas! ¡Vengan, hay mangos, bananas y guayabas! ¡*Phala lo*, *phala lo*!” Pero al poco tiempo, ella quedó tan absorta pensando en Kṛṣṇa que, en lugar de decir los nombres de las frutas, ella gritó, “¡Vengan, compren Gopāla, Govinda *lo*, Mādhava *lo*, Dāmodara *lo*!” Al principio, ella sostenía la canasta con frutas sobre su cabeza con una mano, pero eventualmente se olvidó por completo de sujetarla. La canasta no se cayó únicamente debido a su experticia natural para cargarla. Finalmente, ella se sentó frente a la puerta de la casa de Nanda.

Cuando Śrī Kṛṣṇa oyó los gritos de la vendedora, no pudo permanecer sentado tranquilamente sobre el regazo de Su madre; Él se bajó y fue hacia un montón de granos cercano. Después de agarrar tantos granos como pudo sostener con Sus manos juntas, fue a donde estaba la vendedora de frutas. Sin embargo, Sus manos eran tan pequeñas que todos los granos se fueron cayendo mientras caminaba. Cuando llegó hasta la vendedora de frutas, solo le quedaban unos

pocos granos apretados entre Sus palmas y dedos. Él los vertió dentro de su canasta y exigió, “Oh, dame algo de fruta”. La vendedora quedó completamente encantada por la hermosa forma del pequeño Kṛṣṇa y se quedó allí sentada, mirándolo por un rato.

El significado de este pasatiempo es que, a menos que alguien esté intensamente ansioso por ver a Śrī Kṛṣṇa y esté absorto en recordarlo, tal como lo estaba la vendedora de frutas, Él no concederá Su *darśana*. Śrī Kṛṣṇa solo concede Su *darśana* a aquellos *sādhakas* que no desean nada más que verlo y servirlo. En otras palabras, Él solo aparece ante aquellos que están completamente libres de *anarthas*.

Cuando la vendedora de frutas recuperó la conciencia externa, dijo, “Lālā, mi querido niño, solo te daré fruta si te sientas sobre mi regazo tan solo una vez y me llamas Mā”.

El pequeño Kṛṣṇa miró con cuidado en todas direcciones para asegurarse de que nadie lo estuviera mirando. Cuando estuvo seguro de que nadie lo veía, saltó sobre el regazo de ella, dijo “¡Mā!” Y luego, rápidamente se bajó.

“¡Dame fruta!”

Todos los deseos más profundos del corazón de la vendedora se habían cumplido. Ella quería darle a Kṛṣṇa toda su fruta, pero solo pudo darle tanta como Él pudiera sostener con Sus pequeños brazos y manos. Cuando Kanhaiyā regresó a donde Madre Yaśodā estaba sentada en el patio, colocó la fruta en su velo.

“Lālā, ¿de dónde has conseguido todas estas frutas?”, preguntó ella.

Kṛṣṇa simplemente señaló hacia la puerta. Madre Yaśodā se deleitó al ver frutas tan jugosas y sabrosas. Comenzó a distribuir las entre las *gopīs* presentes, pero, sorprendentemente, aun cuando había unas pocas frutas, la cantidad no disminuía.

Cuando Kṛṣṇa dejó a la vendedora de frutas cerca de la puerta de Su casa, ella perdió completamente la conciencia externa. Śrī Kṛṣṇa había robado su corazón, y ella simplemente se quedó sentada en el mismo lugar hasta que una *gopī* que pasaba por allí la sacudió y la trajo de vuelta a la conciencia externa. Lentamente, ella recogió su canasta de frutas, la puso sobre su cabeza, y partió hacia Mathurā.

Mientras la vendedora de frutas caminaba por la orilla del río Yamunā, notó que su canasta se había vuelto mucho más pesada que

antes. Cuando la puso en el suelo y miró dentro, quedó maravillada. Su canasta estaba llena de una gran variedad de joyas valiosas. Ella tomó la canasta, la arrojó al río Yamunā, y se puso a llorar.

“Śrī Kṛṣṇa me ha engañado”, exclamó. “He sido privada completamente de Su verdadera misericordia”. Desbordada por el amor a Śrī Kṛṣṇa, ella se lamentó amargamente y nunca regresó a su hogar. Cuando Śrī Kṛṣṇa roba el corazón de alguien, sin lugar a duda, esta se vuelve su condición.

*evam-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtyā
jātānurāgo druta-citta ucchaiḥ
hasaty atho roditi rauti gāyaty
unmāda-van nṛtyati loka-bāhyaḥ*

Śrīmad-Bhāgavatam (11.2.40)

Las personas santas que se han dedicado firmemente a servir a Bhagavān con amor profundo, se ocupan constantemente en el canto de los Santos Nombres de Kṛṣṇa más queridos para ellos. Cuando el apego profundo (*anurāga*) surge en ellos, sus corazones se derriten por completo y ellos enloquecen de amor por Dios. Ríen y lloran fuertemente. Sacudidos por el amor, cantan sobre su Señor con voces dulces, y, así como los locos, sin rastros de timidez, cantan y bailan sin ser afectados por las opiniones de la gente común.



La malvada Pūtanā, quien era un demonio que solía matar niños pequeños y beber su sangre, se disfrazó hermosamente como una madre y entró en Vraja con la intención de matar al pequeño Kṛṣṇa. A pesar de su engaño perverso, basado meramente en su apariencia maternal, Śrī Kṛṣṇa le concedió una posición como una verdadera nodriza en Goloka. Y a cambio de un puñado de arroz fraccionado, tan solo vean lo que le dio a Sudāmā Vipra². Entonces, ¿qué no le dará Él a esta vendedora de frutas que estaba dispuesta a entregarle toda su fruta? Ni siquiera Śrī Brahmā de cuatro cabezas, el creador

² **Nota del editor:** A cambio de unos pocos granos de arroz fraccionado, Śrī Kṛṣṇa le otorgó a Sudāmā Vipra una opulencia inimaginable. Ver *Śrīmad Bhāgavatam* (10.81).

del universo material puede imaginar la respuesta a esta pregunta. El Señor Brahmā dice:

*eṣām ghoṣa-nivāsinām uta bhavān kim deva rāteti naś
ceto viśva-phalāt phalaṁ tvad-aparaṁ kutrāpy ayan muhyati
sad-veśād iva pūtanāpi sa-kulā tvām eva devāpitā
yad-dhāmārtha-suhr̥t-priyātma-tanaya-prāṇāśayās tvat-kṛte
Śrīmad-Bhāgavatam (10.14.35)*

Oh, Amo, Tú que eres el más venerable incluso para los semidioses, ahora mi mente está perpleja debido a una duda. ¿Cómo podrás recompensar a los habitantes de Vraja por su servicio? Tú eres la forma condensada de la bendición más elevada. No existe recompensa más grande que obtenerte a Ti. Pero, aunque les des todo Tu propio ser a los *vrajavāsīs*, no te librarás de Tu deuda con ellos, pues ya te has dado incluso a Pūtanā. Ella era de corazón extremadamente cruel, pero por aparecer engañosamente ante Ti, en la forma de una nodriza virtuosa, ella te ha obtenido. Incluso sus parientes, como Aghāsura y Bakāsura, te han obtenido ahora. ¿Cómo puedes darle la misma recompensa a los *vrajavāsīs*, quienes te han entregado todo a Ti? Ellos te han ofrecido sus hogares, riquezas y parientes. Incluso, han ofrecido sus propios cuerpos, hijos, vidas y mentes, todo, a Tus pies de loto.

Todos los días, Śrī Kṛṣṇa solía ejecutar pasatiempos dulces y hermosos como este y sumergía a los residentes de Vraja en un océano de bienaventuranza.

Existen aquellos que lo perciben como la Suprema Personalidad de Dios y el controlador de todos los seres. Lo conocen como el poseedor de todas las potencias; el que no tiene origen (*anadi*); como la causa original de todas las causas; como el Ser Supremo que no tiene igual, qué decir de alguien superior; y como Aquel que hace posible lo imposible. Aun así, mediante estos pasatiempos, Él está mostrando a estas personalidades tan versadas que Él solo puede ser controlado por el *bhakti*.

¿Qué tipo de *bhakti* puede controlarlo? Los cuatro Kumāras, Dhruva Mahārāja, Prahlāda Mahārāja, Śrī Nārada, Śrī Uddhava y

los Yādavas, así como muchos otros, poseen algún tipo de *bhakti*, pero su *bhakti* nunca puede controlarlo: *aśvarya-śithila preme nāhi mora prīta*, “No me agrada el amor que se debilita por el honor y la reverencia”. (*Śrī Caitanya-caritāmṛta, Ādi-līlā* 3.16). Los devotos que tienen amor con reverencia por Kṛṣṇa se paran frente a Él y, con las palmas juntas, le ofrecen oraciones. Pero si alguien lo ama con un sentimiento similar al de uno de los *vrajavāsīs*, como Subala, Śrīdāma, Madhumaṅgala, Madre Yaśodā, Nanda Bābā o, por encima de todo, como una de las *vraja-gopīs*, entonces Śrī Kṛṣṇa quedará bajo su control. Entre estos *vrajavāsīs*, las *vraja-gopīs* son supremas, y entre ellas Śrīmatī Rādhikā es la más elevada. Si la devoción de alguien por Śrī Kṛṣṇa es como la de las sirvientas de Śrīmatī Rādhikā, entonces podrá controlar totalmente a Śrī Kṛṣṇa. El verso siguiente demuestra estos hechos:

*anaṅga-raṅga-maṅgala-prasaṅga-bhaṅgura-bhruvām
savibhramam sasambhramam dṛganta-bāṇa-pātanaiḥ
nirantaram vaśī-kṛta pratīti nanda-nandane
kadā kariṣyasiha mām kṛpā-katākṣa-bhājanam
Śrī Rādhā-kṛpā-katākṣa Stava-rāja (3)*

Oh, Sarveśvarī (Ama de todos los controladores), Rādhikā, en el escenario del solaz amoroso, en el transcurso de una discusión auspiciosa, Tú expresas asombro curvando Tus cejas como arcos y entonces, de repente, disparas las flechas de Tus miradas de soslayo, las cuales atraviesan al hijo de Śrī Nanda con delirio amoroso y lo ponen bajo Tu control perpetuo. ¿Cuándo me convertirás en el objeto de Tu misericordiosa mirada de soslayo?

Incluso Śrī Sītā, la esposa de Bhagavān Śrī Rāma, no pudo controlar a Śrī Rāma mediante Su amor. Śrī Rāma la abandonó y la envió al bosque a vivir en el exilio. ¿Podría Śrī Kṛṣṇa desterrar a Śrīmatī Rādhikā de Su casa en Nandagaon? Śrīmatī Rādhikā ni siquiera vive en Su casa con Él. Él se pone tan nervioso en Su presencia que jamás podría pedirle que se vaya de Su casa, qué decir de desterrarla para

siempre. La razón por la cual Él se pone tan nervioso cerca de Ella es porque siempre está apasionado debido a Su amor por Ella. Cuando Ella lo instruye en diversas artes, tales como la danza, Él teme cometer algún error.

*priya ko nacavata sīkhavatī pyārī
māna gumāna lakuṭi liye ṭhārī
ḍarapata kuñja bihārī*

Mientras instruye a Su amado en el arte de la danza, Śrī Rādhikā lo observa con una vara en la mano, lista para castigarlo. La vara es el *māna* (una forma de amor que se expresa como enojo), el cual hace que Śrī Kuñja-bihārī tema cometer algún error.

Cuando Śrī Rādhikā espontáneamente se enardece con *māna*, ya sea con causa o sin ella, Śrī Kṛṣṇa ora:

*smara-garala-khaṇḍanaṁ mama śirasi maṇḍanaṁ
dehi pada-pallavam-udāraṁ*
Śrī Gīta-govinda (10.8)

Oh, Mi amada, el veneno poderoso de Cupido está devastándome. Por favor, sé misericordiosa conmigo y posa sobre Mi cabeza los tiernos y refrescantes pétalos de Tus pies de loto.

Qué decir de postrarse ante los pies de loto de Sarveśvarī Śrī Rādhā, Śrī Kṛṣṇa cae a los pies de Śrī Rūpa Mañjarī y Śrī Rati Mañjarī, Sus sirvientas, cuando, por la orden de su *svāminī*, ellas le prohíben ingresar en el *kuñja* de Śrī Rādhā. Él les implora permiso para entrar, les suplica, y las halaga para apaciguarlas. ¡Tan solo vean la posición de las sirvientas de Śrī Rādhā! Nuestro venerable Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ora:

*pādābjayos tava vinā vara dāsyam eva
nānyat kadāpi samaye kila devi yāce
sakhyāya te mama namo'stu namo'stu nityaṁ
dāsyāya te mama raso'stu raso'stu satyam*
Śrī Vilāpa-kusumāñjali (16)

Oh, Diosa, Tú eres capaz de otorgar todas las bendiciones, pero yo no deseo nada más que el servicio a Tus pies de loto. Ofrezco mis reverencias, una y otra vez al sentimiento de amistad hacia Ti (*sakhya*), pero la esencia de mi vida —la verdadera esencia de mi vida— es el sentimiento de servicio hacia Ti (*dāsya*).

La identidad eterna de Śrī Prabodhānanda Sarasvatī en los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa es Tuṅgavidyā Sakhī, una de las ocho amigas (*sakhīs*) principales de Śrī Rādhā. Pero él también está orando para alcanzar la posición de ser una sirvienta de Śrī Rādhā.

*yat-kiṅkarīṣu bahuśaḥ khalu kāku-vāṇī,
nityam parasya puruṣasya śikhaṇḍa-mauleḥ
tasyāḥ kadā rasa-nidheḥ vṛṣabhānu-jāyās
tat-keli-kuñja-bhavanāṅgana-mārjanī syām*

Śrī Rādhā-rasa-sudhā-nidhi (8)

Oh, hija de Vṛṣabhānu Mahārāja, océano de *rasa*, ese hermoso muchacho que lleva una pluma de pavo real que se inclina con gracia sobre Su cabello es en realidad la Suprema Personalidad de Dios. Aun así, Él siempre se postra a los pies de Tus sirvientas y de forma suplicante les ruega con muchas palabras humildes para que le permitan entrar en Tu *kuñja*, donde Ustedes dos se ocupan en pasatiempos amorosos placenteros. Mi vida será exitosa si tan solo pudiera volverme una paja de la escoba que Tus sirvientas usan para barrer Tus encantadores *kuñjas*.

Śrī Kṛṣṇa se levanta cuando las *gopīs* se lo ordenan, y se sienta cuando ellas se lo indican.

chachiyā-bhara chāca-para hari ko nacāvenī

por Rasakhāna

Tan solo observen las glorias de estas mujeres de Vraja. Ellas hacen que Śrī Hari dance por apenas un puñado de suero de leche.

Ninguna otra forma de *bhakti* tiene el poder para controlar a Kṛṣṇa de esta manera.



Madre Yaśodā puede decirle a Kṛṣṇa, “Hoy, Kanhaiyā, no lles las vacas a pastar en el bosque; es Tu cumpleaños”. Pero Él no seguirá su orden y saldrá con mucho entusiasmo a pastar las vacas. ¿Qué hay en el bosque que lo atrae tanto? En el bosque, Él puede encontrarse con las jóvenes *vraja-gopīs* y jugar libremente con ellas, especialmente con Śrī Rādhā. Ellos se encuentran en lugares secretos, como Rādhā-kuṇḍa, Sūrya-kuṇḍa y Kusuma-sarovara.

El amor extramarital que las jóvenes *vraja-gopīs* tienen por Śrī Kṛṣṇa es superior incluso que el amor paternal por Él. De hecho, su amor incluye todas las cualidades del afecto parental. Por lo tanto, jugar con los *gopas* o pastar Sus vacas no es la razón principal por la que Él lleva las vacas al bosque todos los días. La razón principal es jugar con Sus *gopīs* extremadamente queridas.

En el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya-līlā* 8.201–204), Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī explica que sin la ayuda de las *sakhīs* de Śrī Rādhā, los pasatiempos amorosos de Śrī Kṛṣṇa nunca se desarrollarán en el corazón de uno:

rādhā-kṛṣṇera līlā ei ati gūḍhatara
dāsyā-vātsalyādi-bhāve nā haya gocara

Los pasatiempos de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa en las arboledas de Vṛndāvana son extremadamente confidenciales. Tales pasatiempos están más allá del alcance de cualquiera que se encuentre en los sentimientos de servidumbre, amistad y amor parental hacia Śrī Kṛṣṇa. (201)

sabe eka sakhī-gaṇera ihān adhikāra
sakhī haite haya ei līlāra vistāra

Solo las muchachas de Vraja están cualificadas para presenciar estos pasatiempos secretos, y solo ellas pueden hacer que se expandan. (202)

sakhī vinā ei līlā puṣṭa nāhi haya
sakhī līlā vistāriyā, sakhī āsvādaya

Solo las *sakhīs* están cualificadas para nutrir estos pasatiempos secretos, y ellas se complacen mucho en expandirlos. (203)

sakhī vinā ei līlāya anyera nāhi gati
sakhī-bhāve ye tāñre kare anugati
rādhā-kṛṣṇa-kuñja-sevā-sādhya sei pāya
sei sādhya pāite āra nāhika upāya

Nadie puede ver ni participar en estos pasatiempos sin la ayuda de las jóvenes *vraja-gopīs*. Solo aquellas almas afortunadas que siguen sus pasos, adoptando su sentimiento excelso de amor extramarital por Śrī Kṛṣṇa alcanzarán la meta suprema de servir directamente a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa en los *kuñjas* de Vṛndāvana. No hay otra manera de obtener esto. (204)



Un día Mahādeva Śiva, el principal de los *devatas* (semidiós), partió para ver a su Señor Supremamente venerable que había aparecido recientemente en Vraja. Al arribar a la puerta de la casa de Nanda Mahārāja, él cantó en voz alta, “¡*alakha nirañjana, alakha nirañjana!*”³, y tocó su *damru* (una especie de tambor de mano).

Cuando lo oyó cantar y tocar su tambor, Madre Yaśodā vino a la puerta, pero cuando vio la apariencia de este *yogī* inusual, se asustó. Él vestía ropas de piel de tigre y una guirnalda de cráneos humanos. Sus manos, pies y cuello estaban adornados con serpientes peligrosas, y él sostenía un gran tridente aterrador a su lado. Su cuerpo estaba untado desde la cabeza hasta los pies con cenizas de un crematorio, y su cabello enmarañado lo hacía parecer anciano y aún más aterrador. Su portador, Nandī, un toro masivo, lo acompañaba. Al ver que ese *yogī* de aspecto terrible se le acercaba acompañado por Nandī, Yaśodā se aterrorizó por completo. Aun así, ella le preguntó con respeto, “¿Quiere alguna limosna? Espere y le traeré algo”.

3 Nota del editor: Esta frase se usa para pedir limosna en nombre de Śrī Bhagavān o simplemente para recordarlo. Es una descripción de Paramātmā, quien es invisible (*alakha*) y que está mas allá del alcance de *māyā* (*nirañjana*).

Mahādeva Śaṅkara respondió, “Oh Madre, he caminado tanto para llegar aquí desde mi hogar en Kailāśa. Tan solo, muéstrame a su bebé. Yo solo deseo ver a su hijo querido”.

“Coma y beba lo que guste y después márchese”, dijo ella. “Y no toque su *damru* tan fuerte. Mi niño está durmiendo”.

Śaṅkarajī dijo, “Oh Madre inocente, no quiero ni su harina ni sus frijoles, ni telas de seda ni bolsas. No deseo nada para comer, beber, vestir ni nada para descansar. He venido a ver tan solo una vez a su hijo querido. Esta es la única caridad que necesito”.

Madre Yaśodā dudó y luego le dijo, “Soy una mujer adulta, pero, aun así, su apariencia me aterra. Mi querido hijo es muy pequeño. Si Él ve su forma, se asustará mucho. Por eso, no se lo mostraré”. Y ella entró en la casa.

Śrī Śaṅkara, el semidiós más importante, no estaba dispuesto a marcharse sin ver a Śrī Kṛṣṇa. Él se sentó cerca de la puerta y encendió un fuego ceremonial.

“Cuando su hermoso hijo crezca un poco”, pensó, “Él saldrá a jugar y finalmente podré verlo. No regresaré a Kailāśa sin verlo”.

Hasta el día de hoy, el lugar cerca de la casa de Nanda donde Mahādeva Śrī Śaṅkara estaba sentado se conoce como Yogiyā-kunḍa.

Madre Yaśodā entró en la casa y encontró a su querido bebé llorando fuertemente. Nada de lo que ella intentaba, lograba calmarlo, por lo que consultó a sus amigas. Una *gopī* mayor y respetada dijo:

“Este no es un *yogī* ordinario; él viene de las montañas sagradas de Kailāśa. Cuando tu niño lo oyó tocar su tambor, Él sintió temor y ahora ha comenzado a llorar cada vez más fuerte. Sería prudente mostrarle a tu hijo, aunque sea una vez”.

Al ver que no tenía otra opción que mostrarle a su hijo al *yogī* extraordinario, Yaśodā-maiyā colocó a Kṛṣṇa en una canasta negra y cubrió todas Sus extremidades con una tela negra para protegerlo de cualquier cosa que no fuera auspiciosa. Ella untó Sus ojos con un grueso delineador negro y marcó Su frente con un punto negro.

Luego, reticentemente, llevó a Kṛṣṇa afuera y le permitió al *yogī* que lo viera brevemente. Para su asombro, cuando se estaba dando la vuelta para entrar a su casa, notó que Kṛṣṇa había dejado de llorar. Śrī Śaṅkara, el rey de los místicos, le habló:

“Madre, encenderé un fuego ceremonial y me quedaré cerca. Si alguna vez, su amado hijo cae presa de algo maligno, llámeme. Yo cantaré *mantras* y lo protegeré de cualquier efecto maligno con semillas de mostaza y sal, y Él recuperará la salud”.

A partir de entonces, cada vez que Kṛṣṇa lloraba, ella llamaba al *yogī* a su casa.

*yogī! calo nanda-bhavana meṅ,
yaśomatī maiyā tumheṅ bulāve
vāke lāla ko najara lagī hai,
tai pai rāi nūn karavāveṅ*

*raha raha yogī! nanda-bhavana meṅ,
vraja meṅ vāsa sadā tū kījo
jaba jaba vāko lālā rove,
taba taba darasana dījo*

Yogī, venga a Nanda-bhavana; la madre dedicada de Kṛṣṇa, Yaśodā Maiyā, está llamándolo. Su querido hijo ha caído bajo el efecto de un mal de ojo. Protéjalo de su efecto con semillas de mostaza y sal. Quédese aquí, *yogī*, quédese en Nanda-bhavana. Por favor, viva en Vraja para siempre. Cada vez que su querido hijo lllore, venga y concédale su *darśana*.

Así, la vida de ese “*yogī*” se volvió exitosa.



En su *Padyāvalī*, una antología de versos escritos por muchos diferentes *ācāryas*, Śrīla Rūpa Gosvāmī cita el siguiente pasatiempo:

*rāmo nāma babhuva huṁ tad-balā sīteti huṁ tām pitur
vācā pañcavaṭī-vane nivasatas tasyāharad-rāvaṇaḥ
kṛṣṇayeti purātaniṁ nija-kathām ākarṇya mātreritām
saumitre! kva dhanur dhanur dhanu-iti vyaghrā girah pāntu vaḥ*
Padyāvalī (150), Autor desconocido

Una noche, Madre Yaśodā acariciaba tiernamente a Kṛṣṇa y lo arrullaba con un cuento para que se durmiera.

“Había una vez un rey...” dijo ella.

Śrī Kṛṣṇa respondió ansiosamente, “Sí, ¿y...?”

“Su nombre era Daśaratha”, continuó ella, “y tenía cuatro hijos. Cuando estos crecieron, Viśvāmitra se los llevó para proteger la arena de su fuego de sacrificio sagrado”.

Śrī Kṛṣṇa murmuró, “Mmm. Sí, ¿y...?”

“Después de que Ellos salvaran el fuego de sacrificio, Viśvāmitra los llevó a Mithilā. El rey de Mithilā, Mahārāja Janaka, había hecho el voto de dar a su hija en matrimonio solo a quien pudiera tensar el arco de Śiva y romperlo. Y a nadie más”.

De nuevo Śrī Kṛṣṇa murmuró, “Mmmm.”

“Vinieron reyes de muchas tierras lejanas”, continuó ella, “pero todos ellos fallaron. Finalmente, Śrī Rāma tensó el enorme arco de Śiva y lo rompió. Entonces, la princesa Sītā se casó con el Señor Rāma”.

Kṛṣṇa murmuraba mientras ella hablaba, y, cada vez que ella hacía una pausa, incluso por un breve momento, Él preguntaba lleno de anhelo, “Madre, ¿y qué pasó después?”

“Para cumplir con la orden de Su padre, Śrī Rāma tuvo que exiliarse en el bosque, y Sītā y Lakṣmaṇa fueron con Él. Cuando Ellos residían en un lugar conocido como Pañcaviṅśatī, el demonio Mārīca engañó a Rāma y lo llevó dentro del bosque. Mientras tanto, en la choza, apareció Rāvaṇa y raptó a Sītā”.

Al oír esto, Śrī Kṛṣṇa, absorto en el sentimiento de Rāma, saltó de la cama, gritando, “¡Lakṣmaṇa! ¡Trae Mi arco! ¿Dónde está Mi arco? ¡Mi arco!”

Que los llantos apasionados de Śrī Hari cuando está absorto en este sentimiento te protejan.

Un día, mientras Madre Yaśodā estaba batiendo el yogur en un recipiente de arcilla, atrajo a su querido hijo con palabras dulces. Luego, por un momento, ella se ausentó para hacer alguna otra cosa. Cuando los ojos de Kṛṣṇa se posaron de repente en el recipiente de arcilla, Él vio la luna reflejada sobre la superficie del yogur. Cuando Madre Yaśodā regresó, Él le pidió repetidamente, “Madre, quiero la luna. Dame ese juguete”.

Madre Yaśodā tomó un puñado de yogur del recipiente y se lo dio. Al principio, Él estaba feliz, pero cuando miró nuevamente dentro del recipiente, vio que la luna todavía estaba ahí. Una vez más, comenzó a pedirla ansiosamente.

Madre Yaśodā dijo, “Mira hacia arriba; esa es la luna”.

“La quiero”, pidió Él.

“Hay veneno sobre ella”, dijo ella.

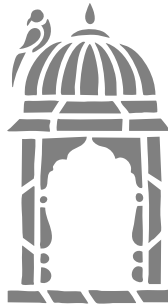
Śrī Kṛṣṇa preguntó, “¿Cómo llegó el veneno allí?”

“Hace mucho tiempo atrás, cuando los semidioses y los demonios batieron el gran océano de leche, veneno salió a la superficie. Ese veneno está sobre la luna. ¿Ves esas manchas negras sobre la luna? Eso es el veneno. Dime, ¿quién jugaría con eso?”

Al oír esta explicación, Śrī Kṛṣṇa se llenó de miedo.

Tales son los pasatiempos ilimitados de Śrī Kṛṣṇa. Él sumerge a los residentes de Vraja en el océano de Su dulzura, y Él también Se sumerge en ese océano.

~ Así concluye la traducción del
Dig-darśinī-vṛtti sobre el tercer verso ~





CUARTO VERSO

*varam deva mokṣam na mokṣāvadhim vā
na cānyam vṛṇe 'ham vareśād apīha
idam te vapur nātha gopāla-bālam
sadā me manasy āvirāstām kim anyaiḥ*

SIGNIFICADO PALABRA POR PALABRA

varam —bendiciones; *deva* —Oh, divinidad supremamente refulgente y juguetona; *mokṣam* —emancipación de los sufrimientos de la existencia temporal (la cuarta de las metas de la vida humana); *na* —no; *mokṣa-avadhim* —el pináculo de la salvación en Śrī Vaikuṅṭha-loka, la morada de la felicidad extraordinaria y concentrada; *vā* —o; *na* —no; *ca* —y; *anyam* —otras [bendiciones tales como las nueve ramas del *bhakti*, caracterizado por oír y cantar en el marco del *vaidhi-bhakti*]; *vṛṇe aham* —oro ; *vara-iśāt* —[a] Ti, el Controlador Supremo, quien puede otorgar cualquier bendición; *api* —aun cuando; *iha* —aquí [en Vraja]; *idam* —esta; *te* —Tu; *vapuḥ* —forma hermosa y divina; *nātha* —refugio supremo; *gopāla-bālam* —un pastorcillo de vacas; *sadā* —siempre; *me* —mi; *manasi* —en el corazón; *āvirāstām* —permanezca manifiesta; *kim* —de qué puede servir; *anyaiḥ* —otras [bendiciones].

TRADUCCIÓN

Oh, divinidad supremamente refulgente y juguetona, no Te pido la liberación del sufrimiento material (la cuarta meta de la vida humana), ni anhelo la máxima expresión de la liberación (la residencia en Vaikuṅṭha, la morada de la felicidad extraordinaria y concentrada). Tampoco busco ninguna otra bendición de Ti (ni siquiera alcanzar el *bhakti* caracterizado por *śravaṇa*, *kīrtana*, etc. en *vaidhi-bhakti*), aun cuando Tú, como el benefactor supremo, puedes conceder fácilmente todas las bendiciones. Oh, Señor de mi vida, que Tu hermosa forma como Bāla-gopāla (un pastorcillo de vacas) en Vraja permanezca para siempre visible en mi corazón. De qué me sirve cualquier otra bendición que no sea esta.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

evam utkarṣa-viśeṣa-varṇanena stutvā prārthayate – varam iti dvābhyām | deva he parama-dyotamāna! he madhura-kṛīḍā-viśeṣa-pareti vā, vareśāt sakala-vara-pradāna-samarthāt, api tvattaḥ mokṣam caturtha-puruṣārtham, mokṣasyāvadhim vā parama-kāṣṭhā-rūpaṁ ghana-sukha-viśeṣātmakam śrī vaikuṅṭha-lokam, anyāṅca śravaṇādi-bhakti-prakāram aham varam prārthyam | yadvā, anyairvaraṇīyam api, yadvā, varatayā iha vṛndāvane na vṛṇe | ihetyasya pareṇāpi sambandhaḥ |

atra ca mokṣādi trayasya yathottara-śreṣṭhyamuhyam. tatra mokṣād-vaikuṅṭha-lokasya śraiṣṭhyam ‘śrī bhāgavatāmṛtottara-khaṇḍe’ [1.14–5] vyaktam evāsti. vaikuṅṭha-lokācchravaṇādi-prakārasya ca śraiṣṭhyam – “kāmaṁ bhavaḥ sva-vṛjijnairnirayeṣu nastāt” (Śrīmad-Bhāgavatam 3.15.49) ityādi-vacanataḥ śravaṇādi-siddhyā narakādiṣvapi yatra tatra sarvatraiva vaikuṅṭha-vāsa-siddheriti dik |

tarhi kiṁ vṛṇuṣe? tadāha – he nātha! iha vṛndāvane idaṁ varṇitam ‘gopāla-bāla-rūpaṁ’ te vapuḥ, sadā me manasi āvirāstām; antaryāmitvādinā sthitam api sākṣādiva sarvāṅga-saundaryādi-prakāsanena prakātam bhūyāt |

nanu, mokṣādayo'pi paramopādeyāstān api vṛṇu? tatrāha – kim anyairiti; [arthāt] anyair-mokṣādibhir mama prayojanaṁ nāstītyarthaḥ, tasya sarvānanda-kadambātmakatvāt-tat-siddhyaiva sarva-siddheḥ | tathā tad-alābhe nijepsitāsiddhyā viśeṣataśca tucchalābhena śoka-viśeṣotpādanād-anyairapi kim iti bhāvaḥ |

*yadvā, nanu mokṣādayo na vriyantām nāma, paramāpekṣāṇi mādiya-śrī-caturbhujādi-mūrtti-darśana-sambhāṣaṇādīni vriyatām? tatrāha – kim anyairiti | citte tvadetacchrīmad-vapuṣa sadā sphūrttāveva mamātyanta-prītirnānyatreti bhāvaḥ | antardarśana-māhātmyaṅca 'śrī bhāgavatāmṛtōttara-khaṇḍe' [2.86–96] tapo-loke śrīpippalāyanena vivṛtyoktam asti | evaṁ tasya [satyavratasya] prārthanāpi stutāveva paryavasyati, tasyaiva sarvotkr̥ṣṭatvena prārthanāt, evam-agre'pi |
iti śrī-dāmodarāṣṭake caturtha-śloke śrī-sanātana gosvāmi-
kṛtā dig-darśinī-nāmnī ṭīkā samāptā |*

~ Así concluye el

Dig-darśinī-ṭīkā sobre el cuarto verso ~

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ BHĀVĀNUVĀDA

Hasta este punto, Śrī Satyavrata Muni ha estado alabando a Śrī Bhagavān, describiendo la supremacía de Sus características únicas. Ahora, en el cuarto verso, comenzando con *varam*, y en el quinto verso, Śrī Satyavrata Muni empieza a orar para obtener su objeto máspreciado. “Oh, Deva” significa “Oh, divinidad supremamente refulgente” o “Oh, Señor, que siempre se deleita en pasatiempos encantadores”. Aquí, *vara-īśat api* significa, “Aun cuando Tú puedes conceder cualquier bendición, no Te pido la liberación de los sufrimientos materiales (*mokṣa*), la cuarta meta humana. Más allá del logro de la liberación ordinaria, está el alcanzar el límite máximo de la liberación, la residencia en Tu morada trascendental, Śrī Vaikuṅṭha-loka. Esa morada esta compuesta de la bienaventuranza ilimitada y concentrada. Ni siquiera Te pido la residencia en Vaikuṅṭha. Ni tampoco deseo *anyañ ca*.

Las palabras *anyañ ca*, “también otros”, pueden entenderse como “las otras bendiciones obtenidas por ejecutar el célebre sistema de las nueve ramas del servicio devocional (*navadhā-bhakti*), el cual comienza con el proceso de escuchar sobre la Personalidad de Dios (*śravaṇam*); o bien, pueden aludir simplemente a “cualquier otro logro que generalmente se considera digno de pedir o que otros consideran superior”. Sin embargo, considerando la palabra *iha*, “en este lugar”, el significado es, “debido a que estoy en Vṛndāvana, no tengo el más leve deseo de aceptar todas esas bendiciones”.¹

La palabra *iha* también está relacionada con la segunda mitad del verso.

Aquí, la superioridad progresiva de las tres bendiciones es evidente. El *Uttara-khaṇḍa* del *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta* explica claramente la superioridad de la residencia en Vaikuṅṭha-loka sobre la liberación (*mokṣa*).² Y la ejecución de *navadhā-bhakti*, el célebre sistema de las

1 Nota del editor, traducida de la edición en bengalí. Al final del *Dig-darśinī-ṭikā* del tercer verso, se dijo: “Entre las ramas de la devoción, las cuales son necesarias para todos los devotos, yo solo oro por poder ejecutar una rama en especial, *vandanā*, expresar constantemente mi veneración por Śrī Bhagavān. No oro por el conocimiento de la opulencia de Śrī Bhagavān ni por ninguna otra cosa más”. Ahora, en este verso, se dice que incluso las ramas del *bhakti* previamente mencionadas, tales como *śravaṇa*, *kīrtana*, *vandanā* y demás, tampoco son deseables. El significado es que, desde la perspectiva de la excelencia gradual, el *sphūrti* o la visión de la hermosa forma de Bhagavān en el corazón (tal cual es revelada únicamente en Vṛndāvana) es una meta superior.

Previamente, Śrī Satyavrata Muni tomó la resolución de ejecutar la práctica de la devoción con reglas y regulaciones (*vaidhi-bhakti*) caracterizada por escuchar y demás. Sin embargo, en este verso, incluso la práctica del *vaidhi-bhakti* previamente mencionada se descarta porque está desprovista del anhelo intenso de servir a Śrī Kṛṣṇa, que eventualmente resulta en una visión (*sphūrti*) de Su hermosa forma. Śrī Satyavrata Muni ha ofrecido esta oración especial a través del canto (*kīrtana-bhakti*) saturado de un apego intenso y de un anhelo espontáneo de servir (*rāgānuga-bhakti*) para obtener la meta de tener perpetuamente tales visiones (*sphūrtis*) de la hermosa forma de Bhagavān en el corazón. Esto se debe a que sin la misericordia de Śrī Bhagavān, no se obtendrán tales *sphūrtis* o visiones.

2 Nota de Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja:

Los versos 1.14 y 1.15 del *Uttara-khaṇḍa* del *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta* son presentados a continuación:

nueve ramas del servicio devocional, el cual comienza con *śravaṇam*, es incluso superior a eso. Esto se explica también en el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*kāmam bhavaḥ sva-vṛjinair nirayeṣu naḥ stāc
ceto ’livad yadi nu te padayo rameta
vācaś ca nas tulasivad yadi te ’ṅghri-sobhāḥ
pūryeta te guṇa-gaṇair yadi karṇa-randhraḥ
Śrīmad-Bhāgavatam (3.15.49)*

Śrī Sanat-kumāra y los otros Kumāras oraron, “Oh, Señor, si (debido a la ofensa que cometimos al maldecir a Tus devotos, Jaya y Vijaya) tenemos que nacer en especies de vida extremadamente condenadas o incluso en el infierno, no importa. Con tal de que nuestros corazones y nuestras mentes, los cuales son como abejorros, estén inmersos en saborear la dulzura de servir Tus pies de loto; mientras nuestras palabras se embellezcan cuando

*vaikuṅṭham durlabham muktaiḥ/ sāndrānanda-cid-ātmakam
niṣkāma ye tu tad-bhaktō/ labhante sadya eva tat*

Aquellos que ejecutan el *bhajana* de Bhagavān Śrī Kṛṣṇa desprovisto de una motivación personal (*niṣkāma-bhaktas*), inmediatamente alcanzan la morada de Vaikuṅṭha. Esa morada de Vaikuṅṭha es la personificación de la felicidad concentrada y está hecha de conocimiento trascendental. En otras palabras, es la personificación concentrada de Brahma (la Realidad Absoluta) en su aspecto de consciencia trascendental. La morada de Vaikuṅṭha es difícil de alcanzar incluso para las personalidades liberadas. (El significado profundo aquí es que aquellos que proponen la unidad con el Absoluto y que, de manera arrogante, se consideran a sí mismos liberados, jamás podrán alcanzar esa morada). (14)

*tatra śrī-kṛṣṇa-pādābja- / sākṣāt-sevā sukhaṁ sadā
bahudhā nubhavantas te/ ramante dhik kṛtāmṛtam*

En Vaikuṅṭha, los devotos que están desprovistos de todo deseo material (*niṣkāma-bhaktas*) experimentan perpetuamente una felicidad variada de servir directamente los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Al ejecutar diversos pasatiempos con Él, se sumergen en un océano de dicha. La felicidad que resulta del servicio a Śrī Bhagavān es la forma más concentrada de la dicha suprema. En comparación con esta, el néctar de la inmortalidad (*amṛta*) o la felicidad de la liberación, parecen extremadamente insignificantes. (15)

Te glorifiquen, de la misma manera que las hojas de *tulasī* se embellecen cuando son ofrecidas a Tus pies; y mientras nuestros oídos estén eternamente colmados con las descripciones de todas Tus cualidades trascendentales; entonces no nos importa dónde nazcamos. En otras palabras, que ojalá tengamos eternamente la fortuna de escuchar (*śravaṇa*) y cantar (*kīrtana*) sobre Ti”.

Esta declaración demuestra específicamente que sin importar dónde uno resida [como resultado de sus acciones], incluso si se reside en el infierno, una vez que se obtiene la perfección final, o el amor puro (*prema-bhakti*), al haber ejecutado apropiadamente las nueve ramas de la devoción (*navadhā-bhakti*), tales como *śravaṇa*, siempre se experimenta la satisfacción de residir en Vaikuṅṭha.

[Śrī Kṛṣṇa puede haber preguntado]: “Si no quieres ninguna de estas bendiciones, entonces, ¿qué es lo que quieres?” El sabio responde a esta pregunta, “Oh, amo, que Tu forma de Bāla-gopāla en Vṛndāvana, que acabo de describir, siempre permanezca manifiesta en mi corazón. Aunque Tú ya estás presente como la Superalma, el testigo omnisciente en los corazones cual cuevas de todos los seres vivientes, por favor permanece manifiesto en mi corazón, de tal manera que parezca que estás apareciendo directamente frente a mí, revelándome toda Tu belleza”.

[Como si estuviese dirigiéndose personalmente a Su devoto, Śrī Kṛṣṇa dice]: “¡Oh! La liberación, la residencia en Vaikuṅṭha y la aptitud para ocuparse en las nueve ramas de la devoción (*navadhā-bhakti*) también son bendiciones sumamente dignas y difíciles de obtener. ¿Por qué no aceptarlas también?” En respuesta, Śrī Satyavrata Muni dice: *kim anyaiḥ?*, “¿De qué me sirven estas tres bendiciones?” En otras palabras, Śrī Satyavrata Muni dice: “Aunque estos tres logros son buscados entusiastamente por otros, a mí no me sirven de nada”.

Śrī Kṛṣṇa es la esencia de toda la bienaventuranza. Si uno lo obtiene, entonces ha alcanzado todo lo demás. Sin embargo, el resultado de obtener algo tan insignificante como la liberación en lugar de la forma más preciada de Śrī Kṛṣṇa solo trae consigo un intenso pesar. Es por esta razón que Śrī Satyavrata Muni da a entender que todas las demás bendiciones no tienen ningún valor para él.

[Ahora, en los siguientes pasajes, Śrīla Sanātana Gosvāmī revela otro significado de *kim anyaiḥ*]. Śrī Bhagavān pregunta al sabio: “Puede que no desees la liberación u otras bendiciones, pero, ¿por qué no aceptas la bendición de verme y conversar conmigo en cualquiera de Mis formas opulentas de cuatro brazos como Śrī Nārāyaṇa, un privilegio enormemente anhelado por todos?”

En este contexto, cuando Śrī Satyavrata Muni responde que no necesita las otras bendiciones, él quiere decir: “Solo experimentaré la mayor bienaventuranza si Tu forma de Bāla-gopāla, la joya cimera de toda la belleza, permanece por siempre manifiesta en mi corazón, y no de otra manera”.

En el *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta* (*Uttara-khaṇḍa*, 2.86–96), encontramos las declaraciones de Śrī Pippalāyana Ṛṣi. Allí, él habla extensivamente sobre las glorias de contemplar a Śrī Bhagavān en el corazón (*antara-darśana*).³

En las estrofas previas, el sabio ha cantado las glorias (*stuti*) de su Señor, pero por lo visto esta estrofa es una plegaria (*prārthana*). Sin embargo, incluso esta estrofa ha culminado con una glorificación a Śrī Bhagavān. La oración del sabio por una visión interna de Śrī Bhagavān muestra que tal visión es la meta más elevada.⁴ Esto también debe comprenderse cuando se considere el siguiente verso.

~Así concluye la traducción del
Dig-darśinī-ṭīkā sobre el cuarto verso~

DIG-DARŚINĪ-VṚTTI

Hasta ahora, Śrī Satyavrata Muni [sobretudo] ha estado describiendo los dulces pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, específicamente los pasatiempos caracterizados por el amor paternal (*vātsalya-rasa*). En consecuencia,

3 Nota de Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja: Ver página 98.

4 Nota del editor: Sin embargo, en el sexto verso, Śrīla Sanātana Gosvāmī cita más ejemplos de su *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta* para probar que la superioridad de la visión en la mente solo aplica para los *jñāni-bhaktas*. En relación con los devotos puros, *śuddha-bhaktas* o *premi-bhaktas*, la conclusión es que la visión directa de Bhagavān con los sentidos espiritualmente perfeccionados es superior a la visión en la mente.

su corazón se ha derretido y él se ha sumergido completamente en ellos. Śrī Kṛṣṇa no está particularmente complacido con las oraciones ofrecidas por el Señor Brahmā o los otros semidioses. Por otra parte, si una persona canta sobre los pasatiempos de los devotos de Śrī Kṛṣṇa, especialmente sobre los pasatiempos de los *vrajavāsīs*, Śrī Kṛṣṇa no solo estará complacido con ella, sino que incluso quedará bajo su control.

Śrī Satyavrata Muni, entonces oró, “Oh, Dāmodara, Tu madre te tiene tanto afecto y, por encima de todos los demás, Tú eres, sin duda, su favorito. Ella es la personificación misma del amor maternal (*vātsalya-prema*) ilimitado por Ti. Con profundo afecto maternal, ella te cuida y te nutre, considerándote su hijo dependiente. Naturalmente, tal como las cualidades de una madre se manifiestan en sus hijos, su cualidad maternal del perdón y la compasión también aparecen en Ti. Por favor, ignora mis ofensas, mis pecados, mis *anarthas* y mis malas cualidades, y simplemente complácete conmigo. Por favor, concédeme Tu misericordia sin causa”.

Es como si Śrī Kṛṣṇa, complacido con las oraciones de Śrī Satyavrata Muni, le hubiera dicho que pidiera una bendición. Y ahora, al comienzo de esta estrofa, el sabio dice, *varaṁ deva mokṣaṁ na mokṣāvadhiṁ vā*, “No deseo la liberación, ni siquiera el límite máximo de la liberación, es decir, la residencia en Vaikuṅṭha-loka. Tampoco necesito otras bendiciones similares”.

Śrī Satyavrata Muni ora, “Oh, Bhagavān, Tú eres el Señor original de todos los señores y la fuente de todo. Por lo tanto, eres capaz de conceder todas las bendiciones. Nada es imposible para Ti. Aunque la liberación es el logro anhelado por quien ha realizado la naturaleza temporal de la existencia mundana y, consecuentemente, se ha desapegado, yo no necesito la bendición de poder alcanzar la liberación”.



Existen cinco tipos de liberación (*mukti*) descritas en las escrituras: *sālokya*, *sāmīpya*, *sārūpya*, *sārṣṭi* y *sāyujya*⁵. La definición de *mukti* se

5 Nota del editor: Los cinco tipos de liberación otorgan las siguientes opulencias: *sālokya* otorga la residencia en el mismo planeta que Bhagavān, *sāmīpya* concede

encuentra en el *sāṅkhya śāstra*: *ātyantikī duḥkha nivṛttir eva mukti*, “*Mukti* es el cese final de todas las formas de miseria sufridas durante el ciclo interminable del nacimiento y la muerte”.

Decididos a terminar con su sufrimiento de forma permanente, algunas personas aspiran a *sāyujya-mukti*, fundirse en el Brahman impersonal. Esta forma de *mukti* es en realidad ofensiva y totalmente opuesta al *bhakti*. Previamente, incluso los cuatro Kumāras, Śrī Sanaka, Śrī Sanandana, Śrī Sanātana y Śrī Sanat-kumāra, desearon este tipo de *mukti*⁶. Sin embargo, mientras Śrī Satyavrata Muni ora por su bendición deseada, él descarta el alcanzar la liberación (*sāyujya-mukti*) con las palabras *varan̄ deva mokṣam*, y con las palabras *na mokṣāvadhīn̄ vā*, él expresa que ni siquiera quiere la felicidad concentrada y sin fin de residir en Vaikuṅṭha, el límite máximo de la liberación.

Debemos considerar cuidadosamente el significado de *mokṣāvadhim*. A diferencia de *sāyujya-mukti*, los otros cuatro tipos de *mukti* no son completamente desfavorables hacia el *bhakti*. Aquellos que aceptan estos cuatro tipos de *mukti* residen en el reino de Vaikuṅṭha y se clasifican en dos categorías. En una de ellas, llamada *sva-sukhāīśvarya-uttarā-mokṣa*, predomina el deseo de la felicidad y la opulencia propias, mientras que en la otra, conocida como *prema-sevottarā-mokṣa*, el anhelo de prestar servicio amoroso a Śrī Bhagavān, predomina por encima de todos los otros deseos.

Aquellos que anhelan *prema-sevottarā-mokṣa* nunca desean la clase de liberación inferior conocida como *sva-sukhāīśvaryottarā-mokṣa*. El ejemplo de los cuatro Kumāras ilustra esto. Cuando los cuatro Kumāras experimentaron la fragancia de las hojas de *tulasī* que habían sido colocadas sobre los pies de loto de Śrī Nārāyaṇa, abandonaron totalmente sus deseos previos de liberación impersonal. De inmediato, se volvieron *jñānī-bhaktas* (devotos que poseen

la cercanía constante de Bhagavān, *sārūpya* confiere una forma igual a la de Él, y *sārṣṭi* otorga una fortuna similar a la de Él. El quinto tipo de liberación, *sāyujya* consiste en la fusión con el Brahman impersonal o con Bhagavān.

6 Nota del editor: En el comentario *Dig-darśini-ṭika* de Śrīla Sanātana Gosvāmī, la oración del *Śrīmad Bhāgavatam* (3.15.49) que empieza con *kāmaṁ bhavaḥ*, es pronunciada por los cuatro Kumāras durante su primer *darśana* del Señor Nārāyaṇa en la puerta de Vaikuṅṭha. De más está decir que cuando recitaron esas oraciones, ya hacía mucho tiempo que ellos habían abandonado el deseo por *sāyujya-mukti*.

conocimiento de la divinidad absoluta del Señor) y comenzaron a buscar el *prema-sevottarā-mokṣa*.



Sin embargo, los devotos puros (*śuddha-bhaktas*) poseen un apego exclusivo por el servicio amoroso a Śrī Kṛṣṇa. Ni siquiera aspiran al tipo de liberación en el que predomina el deseo de servir a Śrī Bhagavān por encima de todos los otros deseos (*prema-sevottarā-mokṣa*), ya que en dicha liberación aún persiste algún rastro de deseo por la felicidad propia. Cuando Śrī Bhagavān ofrece a tales devotos exclusivos cualquiera de estas clases de *mokṣa*, ellos nunca las aceptan. Por lo tanto, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.13), Śrī Bhagavān dice: *dīyamānaṁ na grhṇanti vinā mat-sevanaṁ janāḥ*, “Un devoto puro nunca acepta ningún tipo de liberación, incluso si Yo se la ofrezco personalmente, lo único que él desea es Mi servicio”. El único deseo del devoto immaculado es ocuparse en el servicio amoroso a Śrī Bhagavān. En la historia de Vṛtrāsura narrada en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Vṛtrāsura rechazó todas las variedades de *mokṣa* y oró por poder prestar servicio a los pies de loto de Śrī Bhagavān:

*na nāka-prṣṭhaṁ na ca pārameṣṭhyam
na sārva-bhaumaṁ na rasādhipatyam
na yoga-siddhīr apunar-bhavaṁ vā
samañjasa tvā virahayya kāṅkṣe*

Śrīmad-Bhāgavatam (6.11.25)

Oh, océano de toda la buena fortuna, no deseo nada aparte de servir Tus pies de loto. No deseo obtener la cima del cielo (Dhruvaloka, el planeta Vaikuṅṭha situado en el cénit del cosmos material), ni ocupar la posición de poder más elevada dentro del universo (la posición del Señor Brahmā); ni tampoco deseo la soberanía sobre toda la tierra, ni la soberanía sobre todos los planetas descendiendo hasta Rasātala, los cuales están inundados con disfrute sensorial. No anhelo la experticia de todos los poderes místicos, ni siquiera deseo el cese del ciclo de los nacimientos y muertes repetidos (*mokṣa*).

Del mismo modo, Śrī Satyavrata Muni ni siquiera está pidiendo una bendición relacionada con el límite máximo de *mokṣa*, la residencia en Vaikuṅṭha.



Śrī Satyavrata Muni continúa: *na ca anyam*, “Además, no tengo ningún deseo de obtener alguna otra bendición”. Con la palabra *anya* (otra) en esta frase, Śrī Satyavrata Muni da a entender, “Ni siquiera quiero el resultado de ejecutar las nueve ramas de la devoción impulsadas por las regulaciones de las escrituras (*vaidhi-navadhā-bhakti*): oír sobre Śrī Bhagavān (*śravaṇa*), cantar Sus nombres (*kīrtana*), recordarlo (*viṣṇu-smaraṇa*), servir Sus pies de loto (*pāda-sevana*), adorarlo (*arcana*), ofrecerle oraciones (*vandanā*), mantener una actitud de servicio hacia Él (*dāsyā*), nutrir una amistad con Él (*sakhya*), y rendir el propio ser a Él (*ātma-nivedana*)”.

Su respuesta asombra a Śrī Kṛṣṇa, quien luego pregunta, “El sistema de los nueve procesos del servicio devocional (*navadhā-bhakti*) ha sido alabado abundantemente en las escrituras, pero tú ni siquiera aceptas eso. ¿Cuál es, entonces, tu deseo?”

Entonces, Śrī Satyavrata Muni pronuncia esta plegaria: “Mi único deseo es que Tu forma como el pequeño Bāla-gopāla se manifieste en mi corazón para siempre, ese pequeño vaquerito temeroso de Su madre y que mira a un lado y a otro con ojos temerosos y sospechosos”. En la frase *vareśad apīha* (*vara-īśat api-īha*), la palabra *īha* significa “aquí” o “en este lugar”. Así, el sabio está orando, “Que Tu forma como un pequeño pastorcillo de vacas, la cual está presente en Vṛndāvana, aparezca en mi corazón. No necesito ninguna otra bendición aparte de esta”.

La forma de Bāla-gopāla solo aparecerá en nuestro corazón como resultado del *prema-bhakti*. A los *sādhakas* que ejecutan *śravaṇa*, *kīrtana* y *smaraṇa* de Śrī Kṛṣṇa no les importa si van al cielo o al infierno. Su único deseo es ocuparse en el cultivo del *prema-bhakti* bajo la guía de *tattvajñā*, *rasika vaiṣṇavas*, *vaiṣṇavas* que han realizado la Verdad Absoluta y que son expertos en saborear *rasa* (las melosidades de las relaciones con Dios). Por lo tanto, se dice:

*tan-nāma-rūpa-caritādi-sukīrtanānu-
smṛtyoḥ krameṇa rasanā-manasī niyojya
tiṣṭhan vraje tad-anurāgi-janānugāmī
kālaṁ nayed akhilam ity upadeśa-sāram*

Śrī Upadeśāmṛta (8)

Los practicantes de la devoción deben ejecutar apropiadamente el canto (*kīrtana*) y la remembranza (*smaraṇa*) del nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Así, ellos deben ocupar gradualmente sus lenguas y sus mentes, apartándolas de la absorción en los objetos de los sentidos, los cuales generan aversión hacia Śrī Kṛṣṇa. Residiendo en Vraja-maṇḍala, ellos deben seguir los pasos de los asociados de Śrī Kṛṣṇa, quienes tienen un apego profundo por Él, y utilizar plenamente cada momento de su tiempo de esta manera. Esta es la esencia de todas las enseñanzas.

Similarmente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.58), Śrī Uddhava dice:

*etāḥ paraṁ tanu-bhṛto bhuvi gopa-vadhvo
govinda eva nikhilātmani rūḍha-bhāvāḥ
vāñchanti yad bhava-bhiyo munayo vayaṁ ca
kiṁ brahma-janmabhir ananta-kathā-rasasya*

Las jóvenes esposas de los *gopas*, las cuales aparecieron aquí en la Tierra, llevaron las vidas más elevadas porque tenían *mahābhāva*, o un amor desinteresado y plenamente florecido por Śrī Govinda, el alma de todos los seres. Su amor puro es anhelado tanto por aquellos sabios que temen al nacimiento y la muerte repetidos, así como también por nosotros. ¿De qué sirve nacer incluso como el Señor Brahmā si uno no tiene un gusto por oír las descripciones neotáreas sobre Śrī Hari?

Vṛtrāsura ora, además, que él pueda obtener la asociación de los *vaiṣṇavas* y cultivar el *prema-bhakti* bajo su guía:

*mamottamaśloka-janeṣu sakhyam
saṁsāra-cakre bhramataḥ sva-karmabhiḥ
tvan-māyayātmāmaja-dāra-geheṣv
āsakta-cittasya na nātha bhūyāt*

Śrīmad-Bhāgavatam (6.11.27)

Oh, Amo de mi vida, no estoy buscando la liberación. No me preocupa si tengo que deambular repetidamente en este ciclo vicioso del nacimiento y de la muerte como resultado de mis acciones. Sin embargo, dondequiera que vaya y en cualquier especie de vida en la que nazca, por favor concédeme la amistad afectuosa de Tus queridos devotos, pues en su asociación yo puedo cultivar el *prema-bhakti*. Mi Señor, solo oro por no tener que relacionarme con aquellos que, confundidos por Tu potencia ilusoria, están siempre apegados a sus cuerpos, hogares, hijos, familias y demás.



Aunque la práctica de las nueve ramas del *bhakti* (*navadhā-bhakti*) ocupa una posición muy elevada, Śrī Satyavrata Muni no tiene deseo alguno por ella. ¿Por qué? Sanātana Gosvāmī reconcilia esta maravilla. Él explica que el fruto de la práctica de *navadhā-bhakti* depende de la naturaleza de nuestra práctica. Cuando las nueve ramas del *bhakti* se ejecutan de acuerdo con *vaidhi-mārga* (la devoción que es impulsada por los mandatos de las escrituras), estas permiten que el *sādhaka* alcance Vaikuṅṭha. Por otra parte, cuando las mismas ramas del *bhakti* son practicadas en *rāga-mārga* (el sendero de la devoción espontánea), permiten que el *sādhaka* alcance la morada de Vṛndāvana, donde ellos obtienen el servicio amoroso a Śrī Kṛṣṇa.

Es importante comprender cuidadosamente el significado de *rāga*. *Rāga* se define como la atracción a un objeto. Si la capacidad inherente del alma de quedar atraída se dirige hacia Śrī Kṛṣṇa, o sea, si Él se vuelve el objeto exclusivo de dicha atracción, se denomina *rāgātmikā-bhakti*. Śrīla Rūpa Gosvāmipāda ha definido *rāgātmikā-bhakti* en el siguiente verso:

*iṣṭe svārasikī rāgaḥ paramāviṣṭatā bhavet
tan-mayī yā bhaved bhaktiḥ sātra rāgātmikoditā*

Bhakti-rasāmṛta-sindhu (1.2.272)

Rāga es una sed amorosa insaciable por el objeto de nuestro afecto, la cual hace que surja una absorción intensa y espontánea en dicho objeto. La devoción que se practica con este tipo de *rāga* se conoce como *rāgātmikā-bhakti*.

Aquí, se hace referencia a *rāga* como la absorción espontánea e intensa en el objeto de nuestro amor, y cuando el *kṛṣṇa-bhakti* alcanza este estado de apego intenso, se denomina *rāgātmikā-bhakti*. Así, en resumen, *rāgātmikā-bhakti* es la sed amorosa por Śrī Kṛṣṇa. El ejemplo más excelso de *rāgātmikā-bhakti* se encuentra en las emociones amorosas profundas que los *vrajavāsīs* sienten por Śrī Kṛṣṇa, y la devoción que tiene como meta alcanzar el *rāgātmikā-bhakti* se conoce como *rāgānugā-bhakti* (el *bhakti* que sigue los pasos del *rāgātmikā-bhakti*). Puesto que la devoción de alguien que sigue el *vaidhi-mārga* depende del dictado de las reglas y regulaciones de las escrituras, tal devoción es débil. Por otra parte, el *rāgānugā-bhakti* es totalmente independiente y, por lo tanto, es poderoso por naturaleza.

El ejemplo máximo de *anurāga* (apego amoroso profundo e incesante) por Śrī Kṛṣṇa solamente existe en los corazones de los *vrajavāsīs*. El devoto debe meditar en los asociados de su amado Señor Kṛṣṇa que poseen el mismo sentimiento al que él aspira. Además, él debe permanecer absorto en escuchar, cantar, y recordar los nombres y pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en Vraja, que son conducentes a ese sentimiento. Cada devoto debe residir en Vraja-maṇḍala, siguiendo al asociado que comparte su mismo sentimiento, tal como se ha descrito.

Aquellos que aspiran a un sentimiento de amistad con Śrī Kṛṣṇa deben seguir los pasos de Sus compañeros, tales como Śrīdāma y Subala; quienes desean tener afecto parental deben seguir a Śrī Nanda y Śrī Yaśodā; y aquellos que anhelan el amor conyugal con Śrī Kṛṣṇa deben seguir a Śrī Lalitā, Śrī Viśākhā, etc. Así, cada devoto, según su propio sentimiento, debe sumergirse en los pasatiempos

de Śrī Kṛṣṇa y vivir en Vraja. Śrīla Rūpa Gosvāmipāda ha delineado este proceso de *bhajana* en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.294–5):

*kṛṣṇaṁ smaran janam cāsya
preṣṭham nija-samīhitam
tat-tat-kathā-rataś cāsau
kuryād vāsam vraje sadā*

El devoto debe recordar constantemente a Śrī Kṛṣṇa junto con Sus asociados más queridos a quien él elija seguir. Mientras reside permanentemente en Vraja, él debe apegarse a escuchar constantemente sobre ellos. (Si uno no puede vivir físicamente en Vraja, debe vivir mentalmente allí). (294)

*sevā sādḥaka-rūpeṇa
siddha-rūpeṇa cātra hi
tad-bhāva-lipsunā kāryā
vraja-lokānusārataḥ*

Aquel que ha desarrollado codicia por el *rāgātmikā-bhakti* debe seguir de cerca los pasos de los asociados particulares de Vraja que poseen el sentimiento al cual él aspira. Bajo su guía, él debe ocuparse en servicio, tanto en su forma externa como un *sādḥaka*, como internamente con su cuerpo espiritual perfecto. (295)

Si el *sādḥaka* anhela alcanzar el *prema* en un estado maduro y plenamente florecido, debe tomar en serio la instrucción de Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī:

*yadīccher āvāsam vraja-bhuvi sa-rāgam prati-janur
yuva-dvandvaṁ tac cet paricaritum ārād abhilaṣeḥ
svarūpaṁ śrī rūpaṁ sa-gaṇam iha tasyāgrajam api
sphuṭaṁ premṇā nityaṁ smara nama tadā tvaṁ śṛṇu manaḥ
Śrī Manaḥ-śikṣā (3)*

Mi querida mente, por favor escúchame. Si anhelas obtener residencia en Vraja en la plataforma de *rāgātmikā-bhakti*, y si deseas alcanzar el servicio directo a la Pareja Divina eternamente

joven, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa nacimiento tras nacimiento, entonces recuerda siempre con claridad y ofrece reverencias con gran amor a Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī, su hermano mayor Śrī Sanātana Gosvāmī, y a todos los demás asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quienes son los recipientes de Su misericordia.

Así, queda claro que el *vraja-bhakti* se obtiene únicamente bajo la guía de los *vrajavāsīs*. Esta es la opinión de los *ācāryas*.



Quien desea el *vraja-bhakti* escuchará y cantará de acuerdo con el sentimiento específico al que aspira. Por ejemplo, el siguiente *mantra*, permite a los devotos de todos los diversos sentimientos saborear los nombres que les son particularmente queridos. De acuerdo con su relación (*rasa*) específica, los devotos apreciarán un nombre en particular dentro del *mantra*:

*śrī kṛṣṇa gopāla hare mukunda
govinda he nanda-kīśora kṛṣṇa
hā śrī yaśodā-tanaya prasīda
śrī ballavī-jīvana rādhikeśa*

Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta (2.4.7)

¡Śrī Kṛṣṇa, Gopāla! ¡Hari, Mukunda, Govinda! ¡Oh, joven hijo de Nanda! ¡Oh, amado hijo de Śrī Yaśodā, complácete conmigo!
¡Oh, vida de las *gopīs*! ¡Oh, amado de Śrī Rādhikā!

Uno debe ocuparse en escuchar (*śravaṇam*) y cantar (*kīrtanam*), pero ese *śravaṇam* y *kīrtanam* debe ser de los nombres, la forma y las cualidades de Śrī Kṛṣṇa que están en relación con Sus pasatiempos en Vraja, y debe ser practicado bajo la guía de *rūpānuga vaiṣṇavas* (seguidores de Śrīla Rūpa Gosvāmī). Solo se puede alcanzar a Bāla-gopāla, el amado hijo de Yaśodā en Vraja, por medio de este proceso, jamás se le puede alcanzar por ejecutar las ramas del *vaidhi-bhakti*.

Śrī Satyavrata Muni no aspira a los resultados del *vaidhi-navadhā-bhakti*. Cuando la forma de Bāla-gopāla se manifiesta en el corazón, ¿qué más queda por alcanzarse? Si uno ha alcanzado la morada de Vṛndāvana y la asociación de los *rasika vaiṣṇavas* excelsos (los residentes de Vraja), la práctica de *śravaṇa* y *kīrtana* en tal asociación naturalmente resultará en el logro más elevado, y todos nuestros deseos más preciados se satisfarán.



Śrīla Haridāsa Ṭhākura cantaba trescientos mil Santos Nombres cada día. En consecuencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu Mismo le concedió el título de Nāma-ācārya, el maestro más ejemplar del canto del Santo Nombre. Si bien Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī y Śrī Dāsa Gosvāmī también ejecutaban *bhajana*, no está escrito en ninguna parte que ellos cantaran regularmente tantos Santos Nombres. El canto de Śrīla Haridāsa Ṭhākura y el canto de los Gosvāmīs poseen cada uno su especialidad propia y única.

De manera similar, las descripciones del amor exhibido por Lakṣmī-devī y el amor exhibido por Śrīmatī Rādhikā, o por Śrīvāsa Paṇḍita, la joya cimera de los devotos, y por Śrī Svarūpa Dāmodara, el asociado íntimo de Mahāprabhu, tienen cada uno su especialidad propia y única. En la ocasión del festival de Ratha-yātrā, Śrīvāsa Paṇḍita intentó establecer las glorias del amor de Lakṣmī-devī por el Señor, pero en respuesta, Śrī Svarūpa Dāmodara estableció la supremacía del amor de Śrīmatī Rādhikā.

Se ha visto también que, cuando Pradyumna Mīśra vino a Jagannātha Purī, Śrīman Mahāprabhu lo envió a escuchar *kṛṣṇa-kathā* de Śrī Rāya Rāmānanda, no de Śrīla Haridāsa Ṭhākura, aun cuando él estaba presente en Purī en ese momento. Śrīla Haridāsa Ṭhākura es la forma combinada de Śrī Brahmā y Śrī Prahlāda, y su canto del Santo Nombre es completamente puro. Sin embargo, en cualquier consideración, los sentimientos (*bhāvas*) particulares de los *vaiṣṇavas* son siempre el factor principal cuando se trata de determinar sus posiciones excelsas. Todo depende del sentimiento. Śrī Prahlāda Mahārāja es un *jñāni-bhakta*, y nunca puede ascender

más allá de Vaikuṅṭha. Si bien aquellos que tienen una sed por el *vraja-bhakti* ofrecen sus respetos más profundos al *bhajana* de Śrīla Haridāsa Ṭhākura, ellos elijen seguir a Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī.

Estos excelsos Gosvāmīs, que son los más elevados residentes de Vraja y que son expertos en saborear el *rasa* (*vrajavāsīs rasikas*), siempre permanecieron absortos en el sentimiento de Vraja (*vraja-bhāva*) y, en un sentimiento de separación intensa, se sumergieron día y noche en el océano neotáreo de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en Vraja. Nuestra única meta es ejecutar *bhajana* bajo su guía.

Esta declaración proviene directamente de los labios de venerables *vaiṣṇavas* del pasado:

bahiraṅga laiyā kare nāma-saṅkīrtana
antaraṅga laiyā kare premāsvādana

En público, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía ejecutar *nāma-saṅkīrtana*, y en privado, Él saboreaba *vraja-bhakti* junto a Sus asociados más íntimos.

En el Gambhirā, Śrīman Mahāprabhu saboreaba el *vraja-rasa* exclusivamente con Śrī Svarūpa Dāmodara y Śrī Rāya Rāmānanda. Estos dos asociados muy íntimos Suyos solían recitar versos y canciones de acuerdo con Sus sentimientos internos:

ayi dīna-dayārdra nātha he
mathurā-nātha kadāvalokyase
hṛdayaṁ tvad-aloka-kātaraṁ
dayita bhrāmyati kiṁ karomy aham

Śrīla Mādhavendra Purī
(citado del *Śrī Padyāvalī*, 334)

Oh, Amo, ¡Tu corazón siempre se derrite debido a Tu compasión por los desposeídos! Oh, Señor de Mathurā, ¿cuándo Te veré de nuevo? Oh, amado Señor de mi vida, debido a que anhelo tanto verte, mi corazón ha quedado profundamente inquieto. ¿Qué haré ahora?

*he deva! he dayita! he bhuvanaika-bandho!
 he kṛṣṇa! he capala! he karuṇaika-sindho!
 he nātha! he ramaṇa! he nayanābhirāma!
 Hā hā kadā nu bhavitāsi padam̐ dṛśor me*

Śrī Kṛṣṇa-karṇāmṛta (40)

Oh, mi Señor adorable. Oh, Tú que eres el más amado, Tú eres el único amigo de todo el universo. Oh, Kṛṣṇa. Oh, inquieto, solo Tú eres el océano de misericordia. ¡Oh, mi amo, mi amado! ¡Oh, Tú que cautivas mis ojos! ¿Cuándo contemplaré Tus pies de loto?

Solo Śrī Rāya Rāmānanda y Śrī Svarūpa Dāmodara podían entender los significados profundos de estos versos, y solo ellos podían consolar a Mahāprabhu cuando Él estaba abrumado por los agudos dolores de Su sentimiento intenso de separación por Kṛṣṇa. En su comentario, Śrīla Sanātana Gosvāmipāda ciertamente ha indicado la gran importancia y la especialidad de los sentimientos del *rāgānugā-bhakti* por encima de los del *vaidhi-bhakti*.



Los practicantes que son seguidores de Śrīla Rūpa Gosvāmī (*rūpānuga-sādhakas*) deben recordar que nuestros Gosvāmīs son todos *rādhā-pakṣīya* (aquellos que se identifican como integrantes del grupo íntimo de Śrī Rādhā). Ellos solo se complacen cuando ven que Śrī Kṛṣṇa queda tan absorto en pensamientos sobre Śrī Vṛṣabhānu-nandinī, Śrī Rādhā, que Su tez negruzca se vuelve dorada como la de Ella.

*rādhā-cintā-niveśena yasya kāntir-vilopitā
 śrī kṛṣṇa caraṇam̐ vande rādhālīṅgita-vigraham*

Śrī Rādhā-Vinoda-bihārī-tattvāṣṭakam (3)

Cuando Śrīmatī Rādhikā estaba en *māna* (una forma de amor que se expresa como enojo), Śrī Kṛṣṇa, en un sentimiento intenso de separación de Ella, quedó tan absorto en pensamientos sobre Ella que Su propia tez oscura se volvió dorada como la de Ella. Yo adoro los pies de loto de esa forma muy gloriosa de Śrī Kṛṣṇa.

El *sādhaka* debe desarrollar una relación íntima con su *guru*. Él debe tener un afecto tan profundo por la forma externa de su *guru* en su forma como *sādhaka*, así como también por su forma interna y perfecta (*siddha*), de tal manera que quede apegado intensamente a él. Su apego debe asemejarse al apego mundano natural que uno suele tener por sus parientes o amigos cercanos. Este tipo de relación natural con el *guru* se llama *laukika sat-bandhuvat sambandha*. El *sādhaka* debe aceptar que solo su *guru* puede satisfacer sus deseos espirituales más añorados. Esa es la única forma en que puede ingresar en el *rūpānuga-bhajana*⁷. No hay otro modo.

Śrīman Mahāprabhu instruye a los *sādhakas* que están inclinados hacia esta clase elevada de *bhajana*:

*trṇād api sunīcena taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

Śrī Śikṣāṣṭaka (3)

En todos los aspectos, el *sādhaka* debe sentirse más bajo e indefenso que la brizna de pasto más insignificante y pisoteada. Debe volverse más tolerante que un árbol, sin esperar ningún honor para sí mismo y debe dar el debido respeto a todos. De este modo, el *sādhaka* debe ejecutar *harināma-saṅkīrtana* constantemente.



Durante Sus pasatiempos en Dvārakā, Śrī Kṛṣṇa Mismo ejemplificó esta instrucción de Śrī Gaurahari. En un incidente en particular, Su conducta ejemplifica esta instrucción. Este incidente es el siguiente:

Un día, Durvāsā Ṛṣi llegó a Dvārakā. *Durvāsā* significa literalmente “aquel que subsiste a base de hierba *durvā*”. En esa ocasión, Śrī Kṛṣṇa estaba sentado en Su palacio.

Tan pronto como Durvāsā Ṛṣi vino ante Śrī Kṛṣṇa, exclamó, “Estoy muy hambriento. ¡Hagan los arreglos para alimentarme!”

7 Nota del editor: *Rūpānuga vaiṣṇavas* son aquellos que siguen los pasos de Śrīla Rūpa Gosvāmī. El servicio devocional interno que ellos ejecutan en concordancia con las enseñanzas de Śrīla Rūpa Gosvāmī se conoce como *rūpānuga-bhajana*.

Sin embargo, cuando su comida estaba lista, él se había ido. A la medianoche, regresó repentinamente y pidió su comida, que entonces le fue servida. Cuando había comido tan solo un poco, se volvió a Śrī Kṛṣṇa y Le dijo, “Unte este arroz dulce a medio comer sobre Su cuerpo”. En silencio, Śrī Kṛṣṇa unto el arroz dulce a medio comer sobre todo Su cuerpo. Él lo unto sobre todas partes excepto las plantas de Sus pies. Los residentes de Dvārakā miraban enfurecidos, pero no podían decir ni una palabra.

“Quiero pasear en una carroza jalada por Rukmiṇī”, dijo Durvāsā Ṛṣi. Después de que Śrī Kṛṣṇa hiciera los arreglos, Durvāsā Ṛṣi exigió que Śrī Kṛṣṇa fuese el auriga. Śrī Rukmiṇī arrastró la carroza hasta que, al borde del desmayo, cayó al suelo. Al ver esto, los residentes de Dvārakā ya no pudieron tolerar más, por lo que Durvāsā Ṛṣi saltó abruptamente de la carroza y huyó. Śrī Kṛṣṇa comenzó a buscarlo, llamándolo por su nombre.

Durvāsā Ṛṣi apareció de nuevo. “Oh, Dvārkādhīśa”, dijo, “incluso entre los semidioses, jamás he visto a nadie tan controlado y tolerante. Ciertamente, Tú eres el Señor y bienqueriente de los *brāhmaṇas* (*brahmaṇya-deva*). He llevado a cabo este pasatiempo solo para establecer Tu honor en todos los tres mundos. Oh, Śrī Kṛṣṇa, siguiendo mi orden, untaste el arroz dulce que yo había comido a medias sobre todo Tu cuerpo, en todas partes excepto las plantas de Tus pies. Ahora, todo Tu cuerpo se ha vuelto tan fuerte como un rayo, pero las plantas de Tus pies son débiles y pueden ser lastimadas”.

“Oh, Rukmiṇī-devī,” continuó, “estoy muy complacido contigo. Viendo tu devoción por el Señor Supremo y tu extrema tolerancia, me veo obligado a bendecirte”. Entonces, Durvāsā Ṛṣi la bendijo, diciendo, “Serás la más excelsa de todas las mujeres castas del mundo, y tendrás fortuna perpetua”.

Este pasatiempo enseña al *sādhaka* la importancia de la tolerancia y la paciencia. Incluso el más leve error en nuestros tratos puede resultar en una ofensa a los *vaiṣṇavas* y así causar que el *bhakti* desaparezca para siempre.



Dejando de lado todas las otras bendiciones, Śrī Satyavrata Muni está orando que la forma de Śrī Kṛṣṇa como Bāla-gopāla permanezca por siempre manifiesta en su corazón. Él solo quiere que la forma de Śrī Dāmodara aparezca allí.

~ Así concluye la traducción del
Dig-darśinī-vṛtti sobre el cuarto verso ~

Notas de Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmi Mahārāja (de la nota al pie de la página 83): Los versos 2.86 hasta 2.96 del *Uttara-khaṇḍa* del *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta* se presentan a continuación:

śrī pippalāyana uvāca
idaṁ mahat-padaṁ hitvā katham anyad yiyāsasi
katham vā bhramasi draṣṭuṁ dṛgbhyāṁ taṁ paramesvaram

El hijo de Ṛṣabhadeva, Śrī Pippalāyana Ṛṣi, le dijo a Gopa-kumāra: ¿Por qué deseas abandonar Tapoloka e ir a otro lugar? Los *yogīs* más excelsos, los verdaderos célibes, residen aquí. Y, ¿por qué deambulas por diferentes lugares intentando ver con tus ojos materiales al Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, quien está más allá de la percepción de los ojos y de los demás sentidos? (86)

samādhatsva manaḥ svīyam tato draṅsyasi taṁ svataḥ
sarvatra bahir antaś ca sadā sākṣād iva sthitam

Fija tu mente en el trance de la meditación (*samādhi*) y naturalmente verás a Bhagavān. A pesar de que Svayam Bhagavān, el Señor Supremo Original, reside en todas partes, dentro y fuera, por la potencia del *samādhi* siempre lo verás como si estuviera directamente frente a ti. (87)

paramātmā vāsudevaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
nitāntaṁ śodhite citte sphuraty eṣa na cānyatāḥ

Vāsudeva es Paramātmā (la Superalma), la Deidad que preside el corazón. Él se revela a sí Mismo solo en el corazón que se ha purificado completamente por el *viśuddha-sattva* y no en ningún otro lugar. En otras palabras, debido a que es *sat-cit-ānanda vigraha*, la personificación de la existencia pura, del conocimiento y la dicha, no se manifiesta frente a los ojos y demás sentidos materiales. (En otras palabras, no es posible comprenderlo con los sentidos externos, porque Él se manifiesta según Su propia voluntad y es ilimitado). (88)

Śrī Gopa-kumāra podría argumentar: “Percibir a Śrī Bhagavān en el corazón es únicamente meditación. No puede considerarse lo mismo que verlo directamente. Para poder verlo con mis propios ojos, debo abandonar este Tapoloka e ir a otro lugar”.

En respuesta, Śrī Pippalāyana Ṛṣi habló el siguiente verso:

*tadānīñ ca mano-vṛttyantarābhāvāt su-sidhyati
cetasā khalu yat sākṣācakaṣuṣā darśanam hareḥ*

Además, la visión directa de Śrī Hari con los ojos (*darśana*) es en realidad alcanzada únicamente a través de la mente. Cuando Śrī Bhagavān se revela a sí Mismo en el corazón de alguien, su mente queda completamente absorta en Él y ya no puede pensar en nada más. Como resultado, esa persona siente que lo está percibiendo directamente con sus ojos. (89)

En caso de que alguien argumente, “Acepto esto, pero aun así es más placentero ver a Śrī Bhagavān directamente con los ojos”, entonces Śrī Pippalāyana Ṛṣi presenta la siguiente afirmación:

*manaḥ sukhe 'ntar-bhavati sarvendriya sukhañ svataḥ
tad-vṛttiṣv api vāk-kaṣuḥ-śrutya-ādīndriya-vṛttayaḥ*

Si la dicha surge en la mente, entonces no son solo los ojos que se complacen, sino que todos los demás sentidos también se complacen. Esto se debe a que la felicidad de todos los sentidos yace en la felicidad de la mente. Además, las funciones del habla, la vista, los oídos y los demás sentidos yacen en las funciones de la mente. En otras palabras, a menos que la mente capte la forma, el sabor u otros objetos de los sentidos, los sentidos no podrán experimentar esos objetos de forma independiente. (90)

*mano-vṛttim vinā sarvendriyāṅgān vṛttayo 'phalāḥ
kṛtāpīhā' kṛtaiva syād ātmany anulabdhitāḥ*

Sin la actividad de la mente, la función de todos los sentidos es inútil. Incluso si los sentidos entran en contacto con los objetos respectivos de su disfrute, eso no produce ningún efecto. Esto es debido a que el alma en un cuerpo material no puede experimentar nada a menos que la mente esté involucrada. Por lo tanto, el *darśana* real de Śrī Bhagavān ocurre en el corazón, cuando su tendencia es completamente pura (*viśuddha-citta-vṛtṭi viśeṣa*). El *darśana* directo de Él con los ojos no es verdadero *darśana*, porque Él está más allá de la percepción de los sentidos. (91)

A pesar de que esto pueda ser así, nosotros escuchamos que Śrī Dhruva y Śrī Prahlāda vieron a Śrī Bhagavān con sus ojos. ¿Qué fue eso? Como respuesta, Śrī Pippalāyana Ṛṣi da la siguiente explicación:

*kadācid bhakta-vātsalyād yāti ced dṛśyatām dṛśoḥ
jñāna-draṣṭyaiva taj-jātam abhimānaḥ paraṁ dṛśoḥ*

Es cierto que Śrī Bhagavān posee cualidades tales como *bhakta-vātsalya* (afecto por Sus devotos), y en ciertas ocasiones puede que Él se haga visible ante los ojos externos de alguien, pero, un incidente así es ocasional y no constituye una norma ni una regla general. En realidad, es su conciencia la que permite esa visión, no sus ojos físicos. [Esto se debe a que los sentidos, siendo limitados, no pueden percibir algo que es ilimitado. Ver a Śrī Bhagavān con los ojos tiene tal reputación debido a que] cuando la entidad viviente ve a Śrī Bhagavān en su corazón, el cual ha quedado resplandeciente con la existencia espiritual supremamente pura (*viśuddha-sattva*), con orgullo asume que ha visto a Śrī Bhagavān con sus ojos, pero en realidad no es así. (92)

*tasya kārūṇya-śaktyā vā dṛśyo 'stv api bahir-dṛśoḥ
tathāpi darśanānandaḥ sva-yonau jāyate hr̥di*

[Puede que alguien diga] Por Su potencia de misericordia (*kārūṇya-śakti*), Śrī Bhagavān a veces se hace visible ante los ojos externos de las entidades vivientes. Ya que Él posee todas las potencias ¿Qué es imposible para Él? A pesar de que puede que esto sea cierto, la dicha del *darśana* se encuentra únicamente en el corazón. (93)

*anantarañ ca tatraiva vilasan paryavasyati
mana eva mahāpātraṁ tat-sukha-grahaṇocitam*

Inclusos después de que Śrī Bhagavān desaparece, la dicha de Su *darśana* continua en el corazón, lo que resulta en experimentar muchas otras visiones más. A pesar de que los ojos han visto al Señor, la visión culmina en la mente. Además, debido a que el *darśana* de Bhagavān se alcanza a través de la mente, la cual es el único receptáculo para experimentar la dicha de tal visión, no tiene ninguna utilidad intentar verlo con los ojos. (94)

Alguien puede argumentar, “Los ojos y demás sentidos externos son limitados, pero la mente también lo es. Por lo tanto, es imposible que la mente pueda ver la forma libre de restricciones de Śrī Bhagavān”. Śrī Pippalāyana Ṛṣi responde a esta conclusión con el siguiente verso:

*tat-prasādodayād yāvat sukhaṁ vardheta mānasam
tāvad-varḍhitum īśīta na cānyad bāhyam indriyam*

A pesar de que la mente es limitada, cuando se purifica o cuando uno recibe la misericordia de Śrī Bhagavān, la dicha de la mente generada por Su *darśana* incrementa más y más, y así la mente se expande para dar cabida a esa magnitud de dicha. Únicamente la mente sutil puede expandirse de este modo, ya que no es burda como los sentidos externos. (95)

En otras palabras, la mente purificada es tan sutil que tiene la capacidad de volverse transparente y obtener semejanza con el alma. Entonces la mente puede percibir la forma de Śrī Bhagavān. Es bien sabido que el conocimiento de un objeto surge únicamente cuando la mente percibe su forma. Este atributo no se aplica a los demás sentidos, porque estos son externos, burdos y confinados a las limitaciones materiales. Alguien puede argumentar aún más, “Se acepta que la visión de Śrī Bhagavān en la mente es superior a verlo con los ojos, pero la dicha suprema de pedirle bendiciones y conversar directamente con Él, solo puede suceder cuando uno lo ve con los ojos”. Śrī Pippalāyana Ṛṣi responde a esto con el siguiente verso:

*antar-dhyānena dṛṣṭo 'pi sākṣād-dṛṣṭa iva prabhuh
kṛpā-viśeṣaṁ tanute pramāṇaṁ tatra 'padma-jah'*

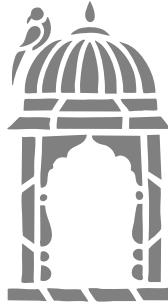
Cuando la mente queda absorta en una meditación ininterrumpida, y Śrī Bhagavān se vuelve visible en el corazón, esa visión es como la visión directa con los ojos. Solo entonces, el Señor todopoderoso queda satisfecho y otorga una misericordia especial a sus *jñānī-bhaktas* de diferentes maneras, como otorgándoles bendiciones. Esto se evidencia en el comportamiento de Śrī Bhagavān hacia el primer ente creado, el Señor Brahmā que nace de un loto. (96)

Cuando el Señor Brahmā deseó crear el universo lleno de entidades vivientes, primero se sumergió en meditación sobre Śrī Bhagavān. Cuando alcanzó la etapa final de su meditación, *samādhi*, el Señor le otorgó Su *darśana*. Contemplándolo en el éxtasis de su trance, el Señor Brahmā le ofreció sus reverencias postradas. Śrī Bhagavān personalmente sujetó su mano y le dijo, “Estoy complacido con tus austeridades, pídemme una bendición”. Entonces, cuando Brahmā pidió una bendición, él escuchó directamente de Śrī Bhagavān el *catuḥ-śloki*, o los cuatro versos originales del *Śrīmad Bhāgavatam*.

Este incidente muestra que después de contemplar a Śrī Bhagavān en la etapa de *samādhi*, uno experimenta Sus bendiciones más compasivas, como que Él revele

Su forma a Su devoto, que le otorgue bendiciones, que converse con él, que lo toque y así sucesivamente.

Para obtener información más detallada sobre esto, uno puede deliberar sobre el capítulo nueve del segundo canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* y el octavo capítulo del tercer canto.





QUINTO VERSO

*idam te mukhāmbhojam avyakta nīlair
vṛtam kuntalaiḥ snigdha raktaiś ca gopyā
muhuś cumbitam bimba-raktādharam me
manasy āvirāstām alam lakṣa-lābhaiḥ*

SIGNIFICADO PALABRA POR PALABRA

idam —esta [supremamente encantadora]; *te* —Tuya; *mukha-ambhojam* —rostro de loto; *avyakta-nīlaiḥ* —azul muy oscuro; *vṛtam* —rodeado; *kuntalaiḥ* —por rizos de cabello; *snigdha* —suave; *raktaiḥ* —enrojecido; *ca* —y; *gopyā* —por Śrī Yaśodā Gopī; *muhuś* —repetidamente; *cumbitam* —besado; *bimba-rakta* —rojo como la fruta *bimba*; *adharam* —labios; *me* —mi; *manasi* —en la mente [o en el corazón que ha sido purificado por la existencia pura (*viśuddha-sattva*)]; *āvirāstām* —que [ese rostro] se manifieste; *alam* —no estoy interesado; *lakṣa-lābhaiḥ* —millones de otros logros.

TRADUCCIÓN

Oh, Deva, Tu rostro de loto, adornado con suaves rizos de cabello azul negruzco; que tienen un brillo rojizo, es besado repetidamente por la *gopī* Śrī Yaśodā. Que Tu rostro de loto supremamente

encantador, con labios rojizos como el color de la fruta *bimba*, permanece siempre manifiesto en mi corazón. No me interesan millones de otros logros.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

tatra ca tava śrī-mukhaṃ parama-manoharaṃ viśeṣeṇa didṛkṣe, ityāha – idam iti | kadācit dhyāne`nubhūyamānam-anirvacaniya-saundaryādikaṃ, tadeva nirdiśati – mukham evāmbhojaṃ praphulla-kamalākaratva-nikhila-santāpa-hāritva-paramānanda-rasavattvādinā, tanme manasi muhur āvirāstām |

katham bhūtaṃ ? atyanta-nīlaiḥ parama-śyāmalaiḥ, snigdhaiś ca raktaiś ca kuntalaiḥ keśair alakair vā vṛtaṃ kamalaṃ bhramarairivopariveṣṭitam | gopyā śrī-yaśodayā, śrī-rādhayā vā cumbitaṃ, muhur ityasyātrāpi sambandhaḥ, yathā pāṭha-kramam-atraiva sambandhaḥ; tataśca tayā mahā-dhanyayā muhuḥ cumbitam api mama manasi sakṛdapyāvīrastām-ity arthaḥ |

yadvā, sadeti pūrva-gatasyātrāpyartha-balāt anvaya eva syāt |

bimba-vad-raktau adharau yasmin tat, tataś ca lakṣa-lābhaiḥ anyair lakṣa-saṅkhyair labdhair api [alam] prayojanam nāstīty arthaḥ | likhitārtham evaitat |

iti śrī-dāmodarāṣṭake pañcama-śloke śrī-sanātana gosvāmi-kṛtā dig-darśinī-nāmnī ṭīkā samāptā

~ Así concluye el

Dig-darśinī-ṭīkā sobre el quinto verso~

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ BHĀVĀNUVĀDA

[En el verso anterior, Śrī Satyavrata Muni oró para que la forma completa de Śrī Kṛṣṇa como Bāla-gopāla en Vṛndāvana se manifieste para siempre en su corazón. En este verso, él ora]: “Entre todas las partes de Tu cuerpo (*śrī vigraha*), anhelo especialmente contemplar Tu rostro de loto supremamente encantador”. Śrī Satyavrata Muni

pronuncia este verso, el cual comienza con *idaṁ te*, para transmitir su deseo a Śrī Bhagavān.

Una vez, en su meditación, Śrī Satyavrata Muni había tenido un vislumbre momentáneo, o *sphūrti*, de la belleza indescriptible del rostro de loto de su Señor venerable. Ahora, él expresa su experiencia en palabras, diciendo: *mukhāmbhojam*, “Tu rostro es tal como una flor de loto. De hecho, Tu rostro es la fuente original de la belleza que se encuentra en la flor de loto plenamente florecida. Alivia todo el sufrimiento y está impregnado por el dulce néctar de la bienaventuranza suprema”. Luego, él ora: *me manasi muhur āvirāstām*, “que ese rostro de loto se manifieste en mi corazón, una y otra vez”.

¿Cómo es el rostro de loto de Śrī Kṛṣṇa? Śrī Satyavrata Muni continúa, “Tu rostro de loto está adornado por rizos de cabello extremadamente negro y suave con un brillo rojizo. La palabra *ṛtam* sugiere: ‘Esos rizos parecen abejorros alrededor de la flor de loto de Tu rostro’. Él continúa, “Tu rostro de loto es besado una y otra vez por una *gopī*”. Se puede considerar que la *gopī* mencionada aquí es Śrī Yaśodā o Śrī Rādhā. Si bien la palabra *muhuḥ*, “una y otra vez”, puede aplicarse a *me manasi āvirāstām* como antes, también puede aplicarse a *gopyā*. Así, puede usarse dos veces: una en relación con los besos de la *gopī* (*gopyā muhuḥ cumbitam*) y la otra con respecto a la visión del sabio del rostro de loto de Śrī Kṛṣṇa (*me manasi muhur āvirāstām*). Además, si restringimos el uso de *muhuḥ* únicamente en relación con *gopyā*, basados en la posición de la palabra dentro del verso, surge un tercer significado: “Tu rostro de loto es besado una y otra vez por la extremadamente afortunada Śrī Yaśodā, o por Śrī Rādhā Gopī. Que ese rostro de loto se manifieste en mi corazón, incluso si puedo verlo solo una vez”.

Alternativamente, la frase *me manasy āvirāstām* es una repetición parcial de la frase *sadā me manasy āvirāstām* del verso anterior. Por lo tanto, aquí la palabra *sadā*, “siempre” puede aplicarse para derivar el significado: “Que la visión de Tu rostro de loto, besado una y otra vez por Śrī Yaśodā o por Śrī Rādhā permanezca por siempre manifiesta en mi corazón”.

Śrī Satyavrata Muni describe otro aspecto hermoso del rostro de loto de Śrī Kṛṣṇa mediante las palabras *bimba-vat raktādharam*,

“Que Tu rostro de loto, con labios del color de la fruta *bimba* roja, permanezca visible en mi corazón para siempre. Entonces, mi vida será exitosa”. Él finaliza este verso con *lakṣa-lābhaiḥ*, “Aparte de esto, millones y millones de otros logros no tienen importancia para mí”. La reconciliación de porque Śrī Satyavrata Muni rechaza millones de otros logros es la misma que la presentada en el verso anterior.

~ Así concluye la traducción del
Dig-darśinī-ṭikā sobre el quinto verso ~

DIG-DARŚINĪ-VṚTTI

En el verso anterior, fue como si Śrī Bhagavān se hubiera complacido con los sentimientos devocionales de Śrī Satyavrata Muni, y le dijera, “Oh, sabio, estoy satisfecho contigo. Pídemme una bendición”. En respuesta, Śrī Satyavrata Muni oró: “Oh, Prabhu, Oh Amo de todos los que conceden bendiciones, Tú eres el más excelso. No hay límite a las bendiciones que puedes otorgar. Pero, mi querido Señor, ninguna de esas bendiciones tiene algún valor para mí”.

En el verso presente, Śrī Satyavrata Muni ora: *idam te mukhāmbhojam*, “Lo único que deseo es contemplar Tu rostro de loto extremadamente hermoso en mi corazón una y otra vez”. Él está recordando la belleza indescriptible del rostro de loto de Śrī Bhagavān en Su forma como Bāla-gopāla. Śrī Satyavrata Muni solo tuvo un vislumbre de esa forma en su corazón (*sphūrṭi*) durante su meditación. ¿Cómo fue? Al principio, el sabio usa la palabra *avyakta*. “Está más allá del alcance de la mente o de las palabras materiales”.

Más aun, reflexionando en lo que vio en su *sphūrṭi*, él dice, “Su rostro de loto está circundado (*āvṛtam*) por rizos de cabello negro oscuro que tienen un suave brillo rojizo que hace que se vean como abejorros. Madre Yaśodā y las *gopīs* besan ese rostro de loto una y otra vez”.

En el verso anterior, Śrī Satyavrata Muni oró por ver en su corazón la forma de Bāla-gopāla de Śrī Kṛṣṇa, pero ahora él está orando para ver específicamente Su rostro de loto, el cual ansía besar. Él se pregunta,

“Quiero lograr algo tan difícil de obtener. ¿Será que alguna vez este anhelo mío se satisfará?” El verso presente indica un incremento en el anhelo intenso que se desarrolla en el corazón de Satyavrata Muni.



Al principio, por la influencia de la asociación de los santos (*sādhusaṅga*), la inclinación a servir a Śrī Kṛṣṇa surge en el corazón. Cuando los *anarthas* (obstáculos o cosas indeseables) se disipan gradualmente debido a la ejecución de la práctica devocional en la asociación de los santos, entonces la inclinación a servir a Śrī Kṛṣṇa continuará incrementando y la conciencia de uno florecerá más y más, a través de las diferentes etapas progresivas para alcanzar el amor por Dios, empezando por la fe firme (*niṣṭha*), el desarrollo de un gusto por la práctica espiritual (*ruci*), el desarrollo del apego por el objeto de la adoración (*āsakti*), el desarrollo de los sentimientos trascendentales (*bhāva*), y finalmente el amor puro por Dios (*prema*).

Sin embargo, hay un concepto profundo en relación con el desarrollo máximo del amor de cada alma por Śrī Kṛṣṇa que debe considerarse. Si la inclinación intrínseca y eterna de un alma en particular es dedicarse a Śrī Bhagavān en el sentimiento de un sirviente (*dāśya-rasa*), entonces sus anhelos internos más profundos solo se satisfarán con ese sentimiento de servicio. Su tendencia de servicio nunca progresará más allá de *dāśya-rasa*.

Las oraciones de Śrī Satyavrata Muni revelan que su inclinación amorosa va más allá del sentimiento como sirviente (*dāśya-rasa*), y por eso en este verso expresa un anhelo creciente en su corazón. Podemos comprender su situación considerando la historia de Gopa-kumāra. Aun cuando Gopa-kumāra había alcanzado la residencia en Vaikuṅṭha, su anhelo interno no estaba satisfecho. Ni siquiera estuvo satisfecho cuando llegó a Ayodhyā o a Dvārakā dentro de Vaikuṅṭha. Finalmente, llegó a Goloka Vṛndāvana y, cuando experimentó los intercambios amorosos con Kṛṣṇa en el sentimiento de amistad (*sakhya-bhāva*), finalmente todos sus deseos quedaron satisfechos. Su sentimiento no siguió progresando. Similarmente, el anhelo de Śrī Satyavrata Muni está incrementando a través de los niveles progresivos del *bhakti*.

Cada practicante (*sādhaka*) saboreará la dulzura de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa de acuerdo con su propia relación con Él (*sambandha*) y de acuerdo con su calificación (*adhikāra*). Así, en la descripción del rostro de loto de Śrī Kṛṣṇa siendo besado una y otra vez, Śrīla Sanātana Gosvāmī explica que la palabra *gopyā* puede referirse tanto a Madre Yaśodā como a Śrī Rādhikā.

El acto de saborear los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa según el sentimiento particular de uno se ilustra en el siguiente ejemplo. Una vez, al ver los rasguños sobre los miembros de su hijo, Madre Yaśodā exclamó, “Oh, ¿de dónde vienen todos esos rasguños?” Kuṇḍalātā, quien estaba parada cerca, oyó esto y comentó, “Tu hijo lleva a cabo la danza *rāsa* por la noche. Esas marcas vienen de eso”.

El *rāsa-līlā* es el pasatiempo más prominente en *madhura-rasa* (amor conyugal), entonces, ¿cómo podría Madre Yaśodā tener conocimiento sobre este pasatiempo amoroso? La respuesta es que ella simplemente estaba inquiriendo como una madre común, preocupada por los rasguños en su hijo. No obstante, esto no significa necesariamente que ella ignoraba que su hijo, de hecho, estuviera llevando a cabo el *rāsa-līlā*. El *vātsalya-rasa* asiste y nutre al *madhura-rasa*. Sin embargo, tan pronto como Madre Yaśodā oyó la respuesta de Kuṇḍalātā, dijo de inmediato, “Mi querido hijo todavía toma leche del pecho. ¡Ni siquiera le han salido Sus dientes de leche! Apenas puede hablar; Él habla en un lenguaje entrecortado e infantil. ¿Pero tú estás diciendo que Él se ocupa en asuntos amorosos durante la noche?! Mi querida joven, tú no sabes. Yo te diré cómo se hizo esas marcas. Cuando lleva las vacas a pastar al bosque, Él queda ensimismado en Sus juegos con los otros niños. A veces, mientras va detrás de los terneros perdidos, corre a través de arbustos espinosos. En esos momentos, Él está tan absorto en jugar que ni siquiera se da cuenta que se ha rasguñado. De ahí provienen estas marcas”.



El devoto anhelará un tipo particular de relación (*rasa*) de acuerdo con su sentimiento eterno. Śrīla Sanātana Gosvāmī presenta a Śrī Satyavrata Muni como un ejemplo perfecto de esto. Según su

sentimiento propio, Śrī Satyavrata Muni está tratando de despertar en su corazón el sentimiento (*bhāva*) de uno de los asociados eternos de Śrī Kṛṣṇa que tiene *raga* (*rāgātmika-jana*), ejecutando su práctica espiritual (*sādhana-bhajana*) bajo su guía.

Siguiendo los pasos de Śrī Satyavrata Muni, un *sādhaka* debe pensar, “Si los aretes, que no son más que oro, pueden besar las mejillas de Śrī Kṛṣṇa, entonces, ¿por qué yo no puedo? Ciertamente, también lo haré”. Con este anhelo, él debe esforzarse por alcanzar su meta, con la convicción de que no necesita ninguna otra bendición. Tal esfuerzo se denomina *abhidheya*. Cuando finalmente alcanza su sentimiento específico de servicio en una de las cinco relaciones (*rasas*), el habrá alcanzado la meta final (*prayojana*).

¿El *prema* de quién es más fuerte? El *prema* de Madre Yaśodā por su querido hijo es ciertamente más fuerte que el *prema* de Él por ella. El *prema* de ella puede controlar a Kṛṣṇa y atarlo. Si algún devoto escucha los pasatiempos de Madre Yaśodā atando a Kṛṣṇa con su amor y de como ella besa Su rostro de loto una y otra vez, cierto anhelo entrará en su corazón: “Si sigo los pasos de Madre Yaśodā, tal vez yo también podré besar el rostro de loto de su querido hijo”.

Pero ¿quién besa el rostro de Śrī Kṛṣṇa más que nadie? Más que cualquier otra persona, Śrīmatī Rādhikā bebe el néctar del rostro de loto de Śrī Kṛṣṇa, besándolo una y otra vez.

Al comienzo de esta canción de ocho versos (*aṣṭakam*), Śrī Satyavrata Muni oraba con el sentimiento de un sirviente (*dāsyarasa*). Ahora, en el verso presente, sus plegarias están imbuidas con un deseo de ingresar en el sentimiento parental (*vātsalyarasa*): “Que ese rostro de loto supremamente encantador, el cual es besado repetidamente por Madre Yaśodā, se manifieste para siempre en mi corazón”. Del mismo modo, todo *sādhaka* se considerará inicialmente un sirviente de Śrī Kṛṣṇa, en un sentido general. Sin embargo, al realizar un servicio íntimo y al obtener la misericordia de Śrī Bhagavān, progresará gradualmente y un anhelo profundo por realizar servicio bajo la guía de uno de los asociados eternos de Śrī Kṛṣṇa (*anugatya-mayī sevā*) comenzará a manifestarse en su corazón.



Así como la Superalma omnisciente está presente en lo más profundo del corazón de todos, el *guru* posee la característica especial de conocer perfectamente nuestro corazón. Él conoce el sentimiento prístino y eterno de nuestra alma (nuestra relación eterna con Bhagavān), en función del cual nos conecta con Él. Luego, al proveer el agua de la escucha, el canto y el recuerdo, él nutre esa relación y corta cualquier cosa que obstruya esa nutrición con el hacha afilada de sus palabras. Él hace esto de una manera tan experta que el *sādhaka* apenas lo nota, pero, mientras tanto, se cumple lo necesario.

Esto es lo que hacen el *guru* fidedigno y los *vaiṣṇavas* genuinos. Ellos no tienen cuerpos de carne y hueso, los cuales están sujetos al cambio y pueden morir en cualquier momento. Ellos son asociados eternos de la encarnación más misericordiosa de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien descendió para liberar a las almas caídas en esta era de Kali. El *guru* y los *vaiṣṇavas* están entre las compañeras íntimas de la Divina Pareja, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. La forma en la que Śrī Bhagavān extiende Su afectuosa misericordia a las almas atadas por la energía ilusoria (*māyā*) es enviando asociados como estos en la forma de *vaiṣṇavas*.



Los labios de Śrī Kṛṣṇa han sido comparados con las frutas *bimba* rojas, *bimba-rakta-adharam*. Si bien la fruta *bimba* madura es extremadamente suave y hermosa, en realidad, es ampliamente superada por la suavidad y la belleza de los labios de Śrī Kṛṣṇa. Aun así, aunque los labios de Śrī Kṛṣṇa son tan hermosos, Él constantemente ansía beber el néctar de los labios de Sus amadas *gopīs*. Entonces, ¿cómo serán los labios de ellas? El ejemplo más claro de cómo Śrī Kṛṣṇa ansía beber el néctar de los labios de las *gopīs* se encuentra en el *Bhramara-gīta*, en la conversación entre Śrīmatī Rādhikā y un abejorro:

*sakṛd adhara-sudhām svām mohinīm pāyayitvā
sumanasa iva sadyas tatyaje 'smān bhavādyk
paricarati katham tat-pāda-padmaṁ nu padmā
hy api bata hṛta-cetā hy uttamaḥ-śloka-jalpaiḥ*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.47.13)

Tal como tú abandonas una flor después de beber su miel, Śrī Kṛṣṇa nos ha desconcertado al hacernos beber el néctar de Sus labios una sola vez para luego abandonarnos repentinamente. ¿Por qué la Diosa Padma (Lakṣmī-devī), que Ella Misma es como una flor de loto, sirve Sus pies de loto? Ciertamente, parece que Su mente ha sido robada por las astutas palabras de Él. Sin embargo, nosotras no somos ingenuas como Lakṣmī-devī.

Śrīmatī Rādhikā habló las siguientes palabras al abejerro sintiendo una separación intensa de Śrī Kṛṣṇa:

“Oh, abejerro, mensajero de Śrī Kṛṣṇa”, dijo Ella, “tu amo sabía que cuando nos dejara en el futuro para ir a Mathurā o a alguna otra parte, nosotras, las jóvenes de Vraja, moriríamos por la separación de Él. A Él le gusta tanto vernos retorcernos en el dolor de la separación, que a la fuerza nos hizo beber el néctar de Sus labios tan solo una vez. Él sabía que la muerte no podía venirle a alguien que bebía ese néctar, y también sabía que, más adelante, incapaces de morir por el dolor de la separación, simplemente nos retorceríamos en agonía”.

Los ojos de Śrī Kṛṣṇa, Sus cejas, Su sonrisa y Sus labios son las flechas afiladas de Cupido. Una vez que alguien los ha visto, quedará herido para siempre.

Los devotos que cultivan la devoción espontánea (*rāgānuga-bhakti*) o quienes son *rūpānuga* (seguidores de Śrīla Rūpa Gosvāmī) recuerdan todos estos sentimientos de Śrīmatī Rādhikā en separación mientras ejecutan su práctica devocional (*sādhana*), y así pierden toda conciencia de sus cuerpos, sus hogares, etc.

Śrī Vṛṣabhānu-nandinī continuó lamentándose con enojo al abejerro mientras Se quemaba en el fuego ardiente de la separación:

*yad-anucarita-līlā-karṇa-pīyūṣa-vipruṭ-
sākṛd-adana-vidhūta-dvandva-dharmā vinaṣṭāḥ
sapadi grha-kuṭumbaṁ dīnam utsṛjya dīnā
bahava iha vihaṅgā bhikṣu-caryāṁ caranti*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.47.18)

Oh, mensajero, las descripciones de los pasatiempos de tu Amo son exactamente como el néctar. Si alguien acepta tan solo una gota de ese néctar a través de sus oídos, incluso una sola vez, entonces, su sentido de obligación hacia las dualidades mundanas queda completamente destruido. Debido a ese néctar, mucha gente ha abandonado sus hogares y familias, dejándolos en una situación miserable, solo para volverse ellos mismos miserables. Ellos viven como mendigos que vagan por estos bosques de Vraja como aves sin refugio.

Como si Śrī Rādhikā hubiera escuchado al abejorro pedir un ejemplo de esto, Ella dijo, “Somos la prueba irrefutable de que esto es cierto; no hay necesidad de buscar la evidencia en ninguna otra parte. Simplemente, por oír acerca de Sus pasatiempos, nos hemos quedado sin hogares”.

¿Qué sucede con tales personas miserables y sin hogar? En el *Śrīmad-Bhāgavatam* 11.2.40) se explica:

*evam-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtiyā
jātānurāgo druta-citta uccaiḥ
hasaty atho roditi rauti gāyaty
unmāda-van nṛtyati loka-bāhyaḥ*

Las personas santas que se han dedicado firmemente a servir a Śrī Bhagavān con un amor profundo se ocupan constantemente en el canto (*kīrtana*) de los nombres de Śrī Kṛṣṇa que más les gusta. Cuando el apego profundo (*anurāga*) surge en ellas, sus corazones se derriten completamente y ellas se vuelven locas de amor por Dios. Ellas ríen y lloran fuertemente. Agitadas por el amor, cantan sobre su Señor con voces dulces, y tal como personas locas sin rastros de timidez, cantan y bailan sin que les importe las opiniones de la gente común.

Incluso la flauta de Śrī Kṛṣṇa, una pieza de bambú seca, enloquece a los tres mundos cuando es tocada por el poderoso néctar de los labios de Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, las *gopīs* ven a la flauta con recelo, como si esta fuese su co-esposa.

*gopyaḥ kim ācarad ayaṁ kuśalaṁ sma veṇur
dāmodarādhara-sudhām api gopikānām
bhuñkte svayaṁ yad avaśiṣṭa-rasaṁ hradīnyo
hr̥ṣyat-tvaco 'śru mumucus taravo yathāryaḥ*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.21.9)

¡Oh, queridas *sakhīs!* No podemos imaginar qué tipo de práctica (*sādhana* y *bhajana*) habrá ejecutado la flauta en nacimientos previos, para que en nuestra propia presencia esté bebiendo el néctar de los labios de Dāmodara, que por derecho nos pertenecen solo a nosotras. Ni siquiera deja una gota de ese *rasa* para nosotras. Los ríos están exhibiendo síntomas de erizamiento del vello debido al éxtasis en la forma de ofrecer sus lotos florecientes, ya que ellos han nutrido a la flauta (los árboles de bambú) con sus aguas (*rasa*). Los árboles, quienes son los antepasados de la flauta, son iguales a los mejores entre los hombres. Viendo a su descendiente con un amor tan intenso por el Señor, se han llenado de júbilo, y las lágrimas de felicidad fluyen de sus ojos.



La fuerza para alcanzar estos sentimientos tan elevados entrará en nuestro corazón por recitar las plegarias de los *ācāryas* excelsos en nuestro *guru-varga*, encabezados por Śrī Rūpa Gosvāmī y Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī. Luego, paso a paso, progresaremos en el sendero del *bhakti*. En el Śrī Śrī Rādhikā Pāda-padme Vijñapti, Śrīla Rūpa Gosvāmī ora:

*rādhe! jaya jaya mādharma-dayite
gokula-taruṇī-maṇḍala mahite*

¡Oh, Rādhā! Todas las glorias a Ti, todas las glorias a Ti, la más amada de Mādhava. Eres la más célebre entre todas las jóvenes de Gokula. (1)

*dāmodara-rati-vardhana-veśe
hari niṣkuṭa-vṛndā-vipineśe*

Tu hermosa manera de vestirte hace que se incremente el apego de Śrī Dāmodara por Ti. Eres la Diosa regente de los placenteros bosquesillos de Śrī Hari en la arboleda de Vṛndāvana. (2)

*vṛṣabhānu-dadhi-nava-śaśī-lekhe
lalitā-sakhī-guṇa ramita viśākhē*

Tu emerges del océano de leche del afecto de Śrī Vṛṣabhānu Mahārāja, como una hermosa luna joven. Oh, querida amiga de Lalitā, por Tus cualidades de amistad y picardía, has encantado el corazón de Tu *sakhī*, Viśākhā. (3)

*karuṇām kuru mayi karuṇā-bharite!
sanaka-sanātana-varṇita-carite!*

Estás tan llena de misericordia que grandes *yogīs* y *brahmacārīs* como Śrī Sanaka Kumāra y Sanātana Kumāra siempre están ocupados en describir Tu naturaleza excelsa. Por favor, ¡sé misericordiosa conmigo! (4)

*hā devi! kāku-bhara gad-gadayādyā vācā
yāce nipatya bhuvī daṇḍavad udbhatārttiḥ
asya prasādam abudhasya janasya kṛtvā
gāndharvike! nija-gaṇe gaṇanām vidhehi*

Śrī Gāndharvā-samprārthanāṣṭakam (2)

Oh, Devī Gāndharvikā, estoy sufriendo mucho. He caído a Tus pies y estoy postrado sobre el suelo frente a Ti como una vara. Con la voz entrecortada, Te imploro que seas misericordiosa con este tonto y me cuentes como una de las Tuyas.

Mientras cantamos estas plegarias, debemos meditar en nuestro *guru-varga* y considerar, “Son ustedes quienes realmente están ofreciendo estas plegarias; son ustedes quienes las cantan. Sin su misericordia, nunca me calificaré para ofrecer tales oraciones”. Es solo por su misericordia que podemos seguir sus pasos y orar de este modo, y así gradualmente alcanzar el servicio a la Pareja Divina en Vraja.



Existen dos formas de meditación: *mantramayī upāsanā* y *svārasikī upāsanā*. Cuando uno deliberadamente se concentra en recordar solo un pasatiempo en particular mientras ejecuta *bhajana*, se denomina *mantramayī upāsanā*. Pero cuando los pasatiempos de Śrī Bhagavān se manifiestan en el corazón de manera espontánea, uno tras otro, se denomina *svārasikī upāsanā*. Cuando se ejecuta *bhajana* en Vraja, solo *svārasikī upāsanā* está presente. En Vraja, dondequiera que el *sādhaka* vaya, él tiene visiones momentáneas (*sphūrtis*) de los pasatiempos eternamente nuevos de Śrī Kṛṣṇa.

Contemplando nuevos *sphūrtis* donde quiera que mire, él exclama: “Oh, Śrī Kṛṣṇa llevó a cabo este pasatiempo aquí”. Luego, él contempla otro *sphūrti*: “¡Y Él realizó ese otro pasatiempo aquí!” En una secuencia ininterrumpida, los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa se despiertan en su corazón. *Svārasikī upāsanā* se llama *rāgānugā* o *lobhamayī-bhakti* (*bhakti* imbuido con un anhelo intenso). Todo nuestro *guru-varga* está inmerso en esta forma de meditación.



Śrī Satyavrata Muni ha orado *alam-lakṣa-lābhaiḥ*, “Millones de otros logros no me sirven de nada”. Aunque sus oraciones hasta este punto han reflejado el sentimiento de alguien absorto en *vātsalya-rasa*, no debemos interpretar inapropiadamente que estas palabras significan que él rechaza el logro de algo más elevado que *vātsalya-prema*. Sin embargo, si por buena fortuna alguien obtiene la asociación de una de las asociadas de Śrīmatī Rādhikā, el sentimiento de esa asociada entrará en su corazón y le hará implorar a Śrī Kṛṣṇa, “Oh, Śrī Kṛṣṇa, si estás complacido conmigo y quieres darme algo...” Y luego, él ofrecerá esta plegaria:

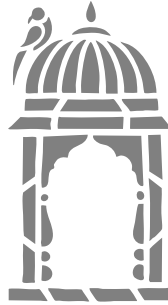
śyāmasundara śikhaṇḍa śekhara
smera-hāsa muralī-manohara
rādhikā-rasika mām kṛpā-nidhe
sva-priyā-caraṇa-kiṅkarīm kuru

(Śrī Viṭṭhalācārya)

Oh, Śyāmasundara, hermoso muchacho de tez oscura con una corona decorada con plumas de pavo real, Tu sonrisa juguetona y Tu flauta dejan perplejas nuestras mentes. Tú eres un experto en saborear el néctar del amor de Śrīmatī Rādhikā, y eres un océano de misericordia. Por favor, hazme una sirvienta a los pies de loto de Tu amada.

Cuando Śrī Kṛṣṇa está verdaderamente satisfecho, considera como Su propio éxito el otorgar esta bendición a los *sādhakas* y *sādhikās*. Es así como gradualmente se desarrolla el proceso del *rūpānuga-bhajana*. Oramos para que el fruto de nuestro *bhajana* sea que Él nos conceda esta bendición que es la más elevada.

~ Así concluye la traducción del
Dig-darśinī-vṛtti sobre el quinto verso ~





SEXTO VERSO

*namo deva dāmodarānanta viṣṇo
prasīda prabho duḥkha-jālābdhi-magnam
kṛpā-dṛṣṭi-vṛṣṭyāti-dīnaṁ batānu
grhāṇeśa mām ajñam edhy akṣi-dṛśyaḥ*

SIGNIFICADO PALABRA POR PALABRA

namaḥ —reverencias respetuosas; *deva* —Él, que posee una forma divina; *dāmodara* —Oh, *bhakta-vatsala* (Tú, que eres afectuoso con Tus devotos) Śrī Dāmodara; *ananta* —Oh, Señor de potencias inconcebiblemente magníficas; *viṣṇo* —Oh, Señor omnipresente; *prasīda* —complácete; *prabho* —Oh, mi Señor; *duḥkha* —sufrimientos; *jāla* —una red; *abdhi* —en un océano; *magnam* —ahogándose; *kṛpā-dṛṣṭi* —de Tus miradas misericordiosas; *vṛṣṭyā* —por la lluvia; *atidīnam* —extremadamente miserable; *bata* —¡Oh!; *anugrāha* —trátame con bondad o devuélveme la vida al liberarme; *īśa* —Oh, controlador supremamente independiente; *mām* —me; *ajñam* —ignorante; *edhi* —por favor vuélvete; *akṣi* —mis ojos; *dṛśyaḥ* —visible.

TRADUCCIÓN

¡Oh Deva! ¡Oh Tú, que posees una forma divina! Te ofrezco mis respetuosas reverencias. ¡Tú, que eres *bhakta-vatsala*,

afectuoso con Tus devotos! ¡Śrī Dāmodara! ¡Oh Ananta, Señor de potencias inconcebiblemente espléndidas! ¡Oh Viṣṇu, que eres omnipresente! ¡Oh Prabhu, mi Señor, complácete conmigo! Me estoy ahogando en un océano de miserias mundanas incesantes. ¡Oh! Soy extremadamente miserable y no sé qué hacer. ¡Oh Íśa, controlador supremamente independiente, por favor libérame mediante la lluvia nectárea de Tu mirada misericordiosa y dame vida volviéndote directamente visible ante mis ojos!

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

evam stuti-prabhāvāt sadyaḥ samuditena prema-viśeṣeṇa sākṣād-didr̥kṣamānas tatra caikaṁ nāma-saṅkīrtanam eva parama-sādhanam – manyamānas tathaiva sakātaryam prārthayate – nama iti | tubhyam – ity adhyāhāryam eva, tac ca bhaya-gauravādinā prema-vaikalyena vā sākṣān na prayuktam |

he prabho! – he mad-īśvara! prasīda – prasādam evāha, duḥkham – sām̐sārikam tvad-darśana-jaṁ vā, tasya jālam – paramparā, tad evābdhiḥ ānanty-ādinā, tasmin-magnam mām, ataeva ati-dīnam – paramārttam |

yad vā – tatra sat-sahāya-sādhanādi-hīnatvāt paramākiñcanam | yad vā – mumūrṣuṁ jīvan mṛtam vā, tatra cājñam tat-pratikārādy-anabhijñam |

kr̥payā dṛṣṭir nirīkṣaṇam, tasya vṛṣṭyā – paramparayā kr̥pā-dṛṣṭi-rūpāmṛta-vṛṣṭyā vā, anugṛhāṇa – samuddhṛtya jīvayety arthaḥ | tad evābhivyāñjayati | akṣi-dṛśyo – mal-locana-gocavaḥ, edhi – bhava |

evam prārthanā-krameṇa prārthanam kṛtam, prārthyasya parama-daurlabhyena sahasā prāg eva nirdeśārṇahatvāt | antar-darśanāt sākṣād-darśana-mahātmyaṁ ca śrī- bhagavat-pārśadaiḥ sanyāyam uktam śrī bṛhad-bhāgavatāmṛtottara-khaṇḍato [3.179–182] viśeṣato jñeyam |

tatra deva – he divya-rūpeti, didr̥kṣāyām hetuḥ | dāmodareti – bhakta-vātsalya-viśeṣeṇākṣi-darśana-yogyatāyām | ato nānto yasmād ity ananteti kr̥pā-dṛṣṭy-anugrahaṇe | prabho! – he acintyānantādbhuta-mahā-śakti-yukteti, indriyāgrāhyasyāpy akṣi-dṛśyatā-sambhāvanayām |

īśa! – he parama-svatantreti, ayogyam prati tādrśānugraha-karaṇe kasyacid anapekṣatāyām jñeyah | kiñca – viṣṇo! – he sarva-vyāpaka! yad vā – he vṛndāvana-nikuñja-kuharādi-praveśa-śīla! – iti cākṣi-dṛṣyatārtham dūrāgamana-śramādikaṁ nāstīti |

athavā, he ananta! – aparichinna! viṣṇo! – sarva-vyāpin! tathāpi he dāmodarety evaṁ parama-vātsalya-viśeṣeṇa tavākṛtam kim api nāstīti dhvanitam | anyat samānam ity eṣā dik |

iti śrī-dāmodarāṣṭake ṣaṣṭha-śloke śrī-sanātana gosvamī-kṛtā dig-darśinī-nāmnī ṭikā samāptā |

~ Así concluye el

Dig-darśinī-ṭikā sobre el sexto verso ~

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ BHĀVĀNUVĀDA

Por la potencia de sus plegarias, un tipo especial de amor surgió instantáneamente en el corazón de Śrī Satyavrata Muni, y ahora él expresa su anhelo intenso de poder ver a Śrī Bhagavān directamente. En su mente, él concluyó que el mejor medio para obtener la visión directa (*darśana*) de Śrī Bhagavān es, de hecho, el canto de los Santos Nombres (*śrī nāma-saṅkīrtana*), por lo que en este verso que comienza con “*namo deva*”, él se rinde a su Señor mediante plegarias fervientes en la forma de *śrī nāma-saṅkīrtana*.

Uno debe entender que, si bien el sabio tuvo la intención de usar la palabra *tubhyam* (a Ti) después de la palabra *namaḥ* para completar la estructura gramatical, él no la puso, ya sea debido a la aprensión, la reverencia, o simplemente porque perdió el control de sí mismo debido al *prema* que estaba surgiendo en su corazón. Por consiguiente, no pudo dirigirse a Śrī Bhagavān tan directamente.

Śrī Satyavrata Muni se dirige a su Señor, “¡Oh Prabhu, mi Amo! ¡Oh, Íśvara! ¡Oh Controlador Supremo!” Luego dice *prasīda*, “complácete conmigo”. En otras palabras, él explica qué bendición misericordiosa busca de su Señor, si su Señor está complacido con él (*prasīda*).

La razón por la cual busca el favor de su Señor se explica en las palabras *duḥkha-jālābdhi-magnam*. Śrī Satyavrata Muni dice, “Me estoy ahogando (*magna*) en una serie ininterrumpida (*jāla*) de

miserias (*duḥkha*)”. Las miserias o *duḥkha* descritas aquí pueden entenderse como las miserias que surgen de la existencia material, en la forma de nacimientos y muertes repetidos, o también puede significar el sufrimiento que él experimenta al no poder ver a su Señor. Tales miserias son ilimitadas y, por ende, comparadas con un océano (*abdhī*). Él dice *ati-dīnam*, “Atormentado por tales miserias incesantes, estoy sufriendo enormemente”. [“Por lo tanto, complácete conmigo”].

[Ahora, Śrīla Sanātana Gosvāmī esclarece más significados de *ati-dīnam*]: Śrī Satyavrata Muni también indica, “Debido a que estoy privado del apoyo de la asociación de los santos, no puedo ejecutar mi práctica devocional (*sādhana-bhajana*). Por lo tanto, permanezco desdichado y miserable”. O, “Aunque de algún modo todavía me mantengo con vida, estoy casi muerto debido a mi anhelo intenso de verte. No tengo idea de cómo aliviar tal sufrimiento incesante”.

“Por lo tanto,” continúa, *kṛpā-dṛṣṭi*, “Por favor, otórgame Tu mirada compasiva e ininterrumpida, la cual es como una lluvia (*vṛṣṭyā*) de néctar”. De este modo, *anugṛhāṇa*, “devuélveme la vida al liberarme por completo de este océano de miseria”.

Con las palabras *edhī akṣi-dṛśyaḥ*, el sabio explica exactamente qué clase de bendición misericordiosa está buscando de su Señor. Él ora, “Por favor, vuélvete visible directamente ante mis ojos”.

Ya que no hay nada más difícil de alcanzar que la visión directa (*darśana*) de Śrī Kṛṣṇa, no habría sido apropiado que Śrī Satyavrata Muni lo pidiera al comienzo de sus oraciones. Esta es la razón para la secuencia de sus oraciones¹.

¹ **Nota del editor adaptada de la edición en bengalí:** En el primer y segundo verso, Śrī Satyavrata Muni ofrece sus reverencias a Dāmodara, quien es controlado por el amor de Sus devotos. En el tercer verso, le ofrece oraciones constantes a Él. En el cuarto y quinto verso, él censura todas las otras metas de la vida, empezando por la liberación impersonal, y ora para que la forma de Bāla-gopāla de Śrī Kṛṣṇa siempre se manifieste en su corazón. Recién ahora, en el sexto verso, está orando por la visión directa de Bhagavān. La secuencia de su oración en este verso es la siguiente: *prasīda* “complácete conmigo”; *anugṛhāṇa* “por la lluvia de Tu mirada misericordiosa sobre mí, libérame completamente de este océano de sufrimientos”; y *akṣi-dṛśyaḥ edhī* “por favor, vuélvete visible ante mis ojos”.

[En relación con la visión directa (*darśana*)] Con una lógica sólida, los asociados de Śrī Bhagavān han establecido personalmente cómo la visión directa de Bhagavān es más gloriosa que la visión de Él en el corazón. La excelencia de esta meta se explica en el *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta, Uttara-khaṇḍa* (3.179–182)².

Al comienzo de esta estrofa, Śrī Satyavrata Muni se dirige al Señor con varios nombres, comenzando con el nombre Deva. Ahora se revela la intención interna del sabio al usar estos nombres:

Deva: “Oh Tú, cuya forma es divina. Oh Señor, que eres el más hermoso”. El sabio se dirige a Śrī Bhagavān de este modo con el deseo de verlo directamente.

Dāmodara: “Oh Bhagavān, Tú eres conocido por el nombre Dāmodara debido a Tu cualidad excepcional de *bhakta-vātsalyatā*, el afecto profundo por Tus devotos. Debido a esta cualidad especial, aceptaste ser atado alrededor de Tu cintura por Tu madre, y, por esta misma cualidad, apareces ante los ojos de Tus devotos y les permites verte cara a cara”. [Śrī Satyavrata Muni, por lo tanto, considera: “Debido a Su *bhakta-vātsalyatā*, yo también podré verlo directamente con mis propios ojos”].

Ananta: “Oh Señor ilimitado, infinito. Oh Señor, no hay límite para Tu misericordia”. El sabio se dirige a Śrī Bhagavān con este nombre porque desea obtener la misericordia de su Señor en la forma de Su mirada misericordiosa.

Prabhu: “Oh Señor, Tus potencias inconcebibles son ilimitadas, asombrosas e inmensamente poderosas”. Al dirigirse así al Señor, el sabio da a entender, “Oh Señor, por la influencia de Tu potencia inconcebible, puedes volverte visible ante mis ojos, aun cuando estás más allá del alcance de los sentidos”.

Īśa: “Oh controlador supremamente independiente”. Con esto, el sabio quiere decir, “Tú eres el controlador absolutamente independiente, por lo tanto, nunca dependes de nadie ni de nada para exhibir Tu misericordia, incluso a una persona tan descalificada como yo”.

Viṣṇu: “Oh Tú, que eres omnipresente”. “Oh Tú, que siempre te inclinas a adentrarte en las cuevas y los bosquecillos aislados de

2 Nota por Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja: Página 138.

Vṛndāvana”. Aquí, el sabio quiere decir, “Tú eres omnipresente, así que no tienes que pasar por la dificultad de viajar una gran distancia para aparecer ante mis ojos”.

[A continuación, Śrīla Sanātana Gosvāmī revela otro significado implícito en estos nombres]. El sabio dice, “Si bien Tú eres *ananta* (ilimitado) y *viṣṇu* (omnipresente), eres también *dāmodara*, “por Tu voluntad, le permites a Tu devoto que te ate alrededor de la cintura”. El significado es: “Debido al gran afecto por Tus devotos, no hay nada que no hagas por ellos”. Así, el sabio ha indicado que este significado especial se presenta al contemplar en conjunto los nombres Ananta, Viṣṇu y Dāmodara. El significado de los nombres restantes es el mismo que se explicó antes.

~ Así concluye la traducción del significado del
Dig-darśinī-ṭīkā sobre el sexto verso ~

DIG-DARŚINĪ-VṚTTI

En el cuarto verso, Śrī Satyavrata Muni rehusó aceptar los resultados de ejecutar la devoción impulsada por las reglas y regulaciones de las escrituras (*vaidhi-bhakti*), pero en este verso, él expresa que desea alcanzar el resultado de la devoción espontánea (*rāgānuga-bhakti*): *vraja-prema*. Él no desea nada más.

Aquellos que están en la línea de Śrīman Mahāprabhu, y especialmente los que aspiran al tipo de *prema* otorgado por Śrīla Rūpa Gosvāmī (*rūpānuga-bhaktas*), deben tener este mismo tipo de determinación. Esta determinación del devoto es exactamente como la del pájaro *cātaka*. Este pájaro solo acepta el agua que cae en forma de lluvia cuando la constelación Svāti (*svāti-nakṣatra*) es prominente en el cielo nocturno. El ave *cātaka* piensa, “No me importa si muero de sed. ¡Ni siquiera me importa si soy golpeado por un rayo! Solo beberé el agua que cae durante la constelación de Svāti”.

El devoto debe pensar, “Solo quiero desarrollar un amor profundo por Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. No deseo nada más. Especialmente ansío volverme la sirvienta de Śrī Rādhā. Ojalá pueda servirla bajo la guía

de Sus amigas íntimas, Sus *prāṇa-sakhīs* y *priya-narma-sakhīs*³, y que pueda servir a Su amado Śrī Kṛṣṇa bajo Su dirección. Solo quiero esto. No necesito ninguna otra bendición”.



Mientras el delineador negro (*kājjala*) junto a un surcado de lágrimas caían sobre Sus mejillas, Kṛṣṇa respiraba pesadamente por temor a Su madre. Ese día, Śrī Yaśodā ató a Śrī Kṛṣṇa debido a su afecto maternal. El Señor de todos los señores, el poseedor de todas las potencias, aquel que hace temblar al universo entero con el más leve movimiento de Sus cejas, ese día, tembló por temor a Su madre. Él lloraba, “¡Maiyā, no me pegues!” Esta es la naturaleza del amor maternal (*vātsalya-prema*) dulce e inmaculado de Vraja.

En su meditación, Śrī Satyavrata Muni vio cómo Madre Yaśodā besaba las mejillas de Kṛṣṇa, cómo Sus pendientes hacían lo mismo, y especialmente cómo las *gopīs* besaban a Kṛṣṇa tan dulcemente. Él anhela ver directamente a este pequeño Gopāla. Sorprendentemente, incluso después de una visión tan dulce, sus ansias no se habían saciado. Por eso, más adelante expresará un deseo aun mayor que el que expresa en este verso.

Él se pregunta, “¿Cómo puedo obtener el amor por Śrī Kṛṣṇa, y, en consecuencia, la visión directa con mis propios ojos (*darśana*) del querido hijo de Madre Yaśodā?” Es bien sabido que el servicio amoroso a Śrī Kṛṣṇa solo se puede alcanzar por cantar Sus Santos Nombres. Por lo tanto, en esta estrofa, Śrī Satyavrata Muni ejecuta *nāma-saṅkīrtana*.

En el verso anterior, Śrī Satyavrata Muni oró, “Que Tu rostro de loto, en Tu forma como el pequeño Gopāla, la misma forma en la que derramaste torrentes de lágrimas por temor a Tu madre, aparezca para siempre en mi corazón. Anhelo sobre todo, contemplar tu rostro perpetuamente en mi corazón, mientras es besado una y otra vez

3 **Nota del editor:** Las *prāṇa-sakhīs* de Śrī Rādhā son Sus *māñjarīs*, a quienes Ella considera más queridas que Su propia vida, y Sus *priya-narma-sakhīs*, como Lalitā y Viśākhā, son Sus amigas más queridas, que siempre están dedicadas a complacerla.

por Tu madre o por Śrī Rādhā. Que ese Śrī Kṛṣṇa, que sostiene una flauta sobre Sus labios y atrae al mundo entero, e incluso a Sí Mismo, aparezca para siempre en mi corazón. Tras ver Su forma, todos los seres móviles se paralizan y quedan atónitos, y los seres inmóviles abandonan su naturaleza y comienzan a moverse”.

Sin embargo, en esta estrofa, Śrī Satyavrata Muni desea contemplar directamente la hermosa forma de Śrī Kṛṣṇa con sus propios ojos. Él comprendió que Śrī Kṛṣṇa no aparecerá ante él a menos que ejecute *nāma-kīrtana*, por eso ahora él ora a través del canto de Sus Santos Nombres (*nāma-kīrtana*), comenzando con *namo deva dāmodara*.



Śrī Satyavrata Muni había oído sobre el *kīrtana* realizado por las *vraja-gopīs*. Cuando Śrī Kṛṣṇa desapareció de la danza *rāsa*, las *gopīs* no pudieron soportar la separación de Él y comenzaron a llorar. La canción que ellas cantaron mientras lloraban es famosa como el *Gopī-gīta* y se encuentra en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Con mucho amor, Śrīman Mahāprabhu solía saborear esta canción, especialmente cuando permaneció en el Gambhirā. El siguiente verso es del *Gopī-gīta*:

*tava kathāṃṛtaṃ taṭpa-jīvanam
kavibhir īḍitaṃ kalmaṣāpaham
śravaṇa-maṅgalaṃ śrīmad ātataṃ
bhuvī gṛṇanti ye bhūri-dā janāḥ*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.31.9)

Oh Kṛṣṇa, siempre estamos sufriendo en este mundo material, pero tan solo escuchar el néctar inmortal de Tus palabras y de las narraciones de Tus pasatiempos nos da vida. Estas narraciones, que brotan de los labios de Tus devotos puros, erradican nuestras reacciones pecaminosas y conceden la máxima bendición, el amor por Ti (*kṛṣṇa-prema*), a quienes las escuchan con fe. Tus devotos puros transmiten estas narraciones, las cuales están colmadas de belleza espiritual y opulencia, por todo el mundo. Ciertamente, no hay nadie más bondadoso y compasivo que aquellas almas que distribuyen este néctar.

No obstante, las *gopīs* estaban sufriendo por el dolor de la separación de Kṛṣṇa. En realidad, ellas estaban diciendo, “Las descripciones de Tus pasatiempos no son néctar (*amṛta*), sino veneno mortal (*mṛta*). Si alguien las oye, su vida se llena de sufrimiento. Los poetas han cantado las glorias de las narraciones sobre Ti en vano. Al principio, las narraciones parecen estar colmadas de encanto y dulzura, pero en lugar de traer felicidad a la vida de alguien, lo llenan de aflicción. De hecho, las personas que recitan Tus pasatiempos están arruinando la vida de todos”.

En este verso, la palabra *bhūridāh*, “el más generoso” indica que aquellos que transmiten las narraciones sobre Śrī Kṛṣṇa por todo el mundo son las personas más generosas de todas. Sin embargo, en la locura divina (*divyonmāda*) producida por el dolor severo de estar separadas de Kṛṣṇa, las *gopīs* hablaron sobre Él sarcásticamente:

“Tan solo vean cómo estas personas están proclamando las actividades de ese muchacho de tez oscura. Ellas llevan una copia del *Śrīmad-Bhāgavatam* y van de calle en calle exclamando, “No queremos dinero; solo queremos que nos escuchen”. Sin cobrar, lanzan la red de los pasatiempos de Kṛṣṇa sobre las entidades vivientes. Esas entidades que ahora están capturadas, son abandonadas para que se retuerzan en agonía, llorando y lamentándose. Eventualmente, ellas abandonan sus hogares, riquezas, posesiones, parientes y familias. Como mendigas o como aves, viven sin residencia permanente y se mantienen con cualquier alimento escaso que reciben de otros y duermen donde encuentran un lugar para acostarse. Pasan sus días y noches de esta manera, torturadas constantemente por el dolor de la separación de Śrī Kṛṣṇa”.

“Mi querida amiga” dijo una *gopī*, “quienes recitan el *Śrīmad-Bhāgavatam* no deben ser culpados. La dulzura del rostro de loto de Śrī Kṛṣṇa, de Su hermosa forma, de Su flauta, de Sus cualidades y de Sus pasatiempos es la verdadera responsable de estas calamidades. Por oír tan solo una vez sobre Su dulzura, uno caerá en esta condición miserable”.

Otra *gopī* exclamó, “Oh *sakhī*, para qué hablar de otros en esta condición, ¡tan solo mírate! No hay cazadores más despiadados que aquellos que narran los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Las personas que

escuchan esas narraciones lloran y luego hacen llorar a sus familias al abandonarlas”.

Más aun, otra *gopī* protestó, “De hecho, Śrī Kṛṣṇa Mismo es el más grande de todos aquellos que difunden esta propaganda. Él es quien nos hizo salir corriendo de nuestros hogares para encontrarnos con Él cuando tocó Su flauta. ¡Él nos enloqueció de amor, nos convirtió en mendigas y nos abandonó! ¿Quién es más ingrato que Él?”

Cuando Śrī Kṛṣṇa las oyó decir todo esto, llorando apareció en el medio de ellas, “¡Oh, no, no! ¡Yo no soy un ingrato! Ustedes son Mis amadas y Yo soy de ustedes. Solo las abandoné para que su recuerdo de Mí sea más intenso. ¿Saben adónde fui? En realidad, no las dejé, sino que estaba justo detrás de ustedes, escuchando su canción de separación”.

Conversando de una forma indirecta llamada *parokṣa-vāda*⁴, Śrī Kṛṣṇa y las *gopīs* saborearon su *prema* mutuo. A partir de este ejemplo, queda claro que el *parokṣa-vāda*, el cual es común en todos los *Vedas*, también se emplea en los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Si alguien trata de adoptar los sentimientos de las *gopīs* y, con la esperanza de obtener la misericordia de Śrī Kṛṣṇa, ejecuta *nāma-saṅkīrtana* con gran humildad, Kṛṣṇa no podrá contenerse; Él ciertamente aparecerá directamente ante esa persona.



Siempre consciente de la relación de uno con Śrī Kṛṣṇa y libre de todos los *anarthas*, el *sādhaka* debe ejecutar el *saṅkīrtana* de los Santos Nombres entregados por *śrī guru*. Todos los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, junto a Su dulzura inherente, así como también la relación que uno tiene con Śrī Kṛṣṇa en ese pasatiempo en particular, están asociados con Sus Santos Nombres correspondientes. Por la misericordia de los Santos Nombres de Kṛṣṇa, el pasatiempo correspondiente comenzará a manifestarse en el corazón de uno. Es

4 **Nota del editor:** De la misma manera que Śrī Bhagavān no se revela ante personas descualificadas, los *Vedas* presentan el conocimiento confidencial de una forma indirecta, u oculta, porque no es para ser distribuido abiertamente. Esta forma de comunicación indirecta se llama *parokṣa-vāda*.

por esta razón que Śrī Śacīnandana Gaurahari, quien está absorto en saborear el *mahābhāva*, el sentimiento más elevado de Śrīmatī Rādhikā, propagó el Santo Nombre.

hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare
hare rāma hare rāma rāma rāma hare hare

En los bosquecillos de Vṛndāvana, Śrī Rādhikā roba la mente de Śrī Kṛṣṇa. La palabra *haraṇa* significa “robar”, y *harā* es la forma femenina de “aquel que roba”. Según la gramática sánscrita, cuando la palabra *harā* se utiliza como vocativo (al dirigirse a alguien de un modo personal), se convierte en *hare*. La raíz *kṛṣ* significa “atraer” y *ṇa* significa “bienaventuranza”. Por lo tanto, aquel que otorga bienaventuranza a todos con la dulzura de Su hermosa forma, cualidades, flauta y pasatiempos se conoce por el nombre “Kṛṣṇa”.

El nombre “*rāma*” en este *mantra* no hace referencia a Śrī Rāma, el hijo de Daśaratha. Aquel que disfruta (*ramaṇa*) con Śrī Rādhā se conoce como Rādhā-ramaṇa. El nombre *rāma* en este *mantra* es una forma abreviada de Rādhā-ramaṇa.

Śrī Kṛṣṇa toca Su flauta y atrae (*ākaraṇa*) las mentes de las *gopīs* hacia Él. Por lo tanto, Él es llamado “Kṛṣṇa”.

Este *mantra* contiene tantas palabras dulces. No hay emoción trascendental o pasatiempo de Kṛṣṇa que no esté incluido dentro de este *mahā-mantra*, pero ellos solo se despertarán en el corazón por la misericordia de *śrī guru* y de los *vaiṣṇavas*. Inicialmente, por la misericordia de estas grandes personalidades, uno realiza la dulzura del Santo Nombre; “Oh, estos Santos Nombres son más dulces que lo más dulce. Nada es más dulce”. Después, el poseedor del Nombre (*nāmī*) aparece personalmente en el corazón y permite que uno ingrese en Sus pasatiempos.

¿Qué debería hacer el *sādhaka* si no está logrando la perfección del *bhakti*? Considerándose muy caído y destituido, debe ejecutar *kīrtana* del *mahā-mantra*. Por eso se dice:

harer nāma harer nāma/ harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva/ nāsty eva gatir anyathā

Bṛhan-nārādīya Purāṇa (Ādi 17.21)

El Santo Nombre de Hari, el Santo Nombre de Hari, el Santo Nombre de Hari es la única forma. En esta era de Kali, no hay otra manera, no hay otra manera, no hay otra manera en absoluto para alcanzar la meta suprema.

Este *mahā-mantra* es el remedio infalible para todos los efectos nocivos de Kali-yuga. Por cantar este *mantra*, todos los deseos de uno serán satisfechos sin falta. Qué hablar de recibir algo de este plano mundano, mediante este *mantra* uno puede alcanzar el logro espiritual más elevado. Tal es la gloria del *nāma-saṅkīrtana*.

Como ya se ha mencionado, cuando Śrī Kṛṣṇa desapareció durante la danza *rāsa*, las *gopīs* cantaron el *Gopī-gīta* con el deseo de ver a Kṛṣṇa directamente. Cuando Śrī Kṛṣṇa oyó su canción, no pudo contenerse y finalmente apareció frente a ellas. Con esto en mente, Śrī Satyavrata Muni también ora por contemplar a Śrī Kṛṣṇa mediante el *nāma-saṅkīrtana*: “¡Oh Deva, Tú cuya forma es divina y asombrosa! ¡Oh *bhakta-vatsala* Dāmodara, Tú que fuiste atado por la cuerda del amor de Tu madre! ¡Oh Ananta, aquel que posee potencias ilimitadas! ¡Oh Viṣṇu, Tú que eres omnipresente y resides como el testigo en los corazones de todos los seres! ¡Oh Prabhu, Tú que posees potencias infinitas e inconcebibles! ¡Oh Īśa, mi Amo, que eres supremamente independiente!”



Siempre se aconseja que uno ofrezca respetos a su Señor venerable antes de comenzar una oración o antes de comenzar cualquier otra actividad. Por lo tanto, Śrī Satyavrata Muni primero ofrece respetos a su *iṣṭadeva* con las palabras *namo deva*. *Deva* significa: “Aquel cuya forma es divina”. ¿Cómo es esa forma divina?

*kastūrī-tilakam lalāṭa-paṭale vakṣaḥ-sthale kaustabham
nāsāgre vara-mauktikam kara-tale veṅūḥ kare kaṅkaṇam
sarvāṅge hari-candanam sulalitam kaṅṭhe ca muktāvalī
gopa-strī pariveṣṭito vijayate gopāla-cūḍāmaṇiḥ*

Śrī Gopāla-sahasra-nāma-stotra (28)

Su frente está decorada con *tilaka* de almizcle, la joya Kaustubha yace sobre Su amplio pecho, y una perla exquisita cuelga de la punta de Su nariz. La flauta yace llena de gracia sobre Sus manos de loto y Sus muñecas están adornadas con brazaletes. Toda Su forma está untada con pasta de sándalo (*candana*), y un collar de perlas embellece Su atractivo cuello. ¡Todas las glorias a la joya cimera de los *gopas*, quien está rodeado por todas las *vraja-gopīs*!

Esta forma de Śrī Kṛṣṇa, rodeada por todas las muchachas de Vraja, es la más hermosa y encantadora. Madre Yaśodā ató a Deva, Śrī Kṛṣṇa. Ella le envolvió una cuerda alrededor de Su cintura, la pasó por detrás de Su espalda, y la ató al mortero.

Deva puede significar también “Aquel que está jugando”. En otras palabras, en este pasatiempo, Śrī Kṛṣṇa está jugando en la forma de un niño. Śrī Satyavrata Muni, por lo tanto, dice: “Quiero ver con mis propios ojos la belleza divina de este Gopāla, quien ha aparecido como un niño pequeño”.



Śrīla Sanātana Gosvāmī explica muchos significados del nombre *dāmodara* en su comentario. Una manera de entender este nombre es en relación con Madre Yaśodā. Śrī Kṛṣṇa quería saborear el afecto materno de Śrī Yaśodā, por lo que Él aceptó ser atado por la cuerda de su amor. Así, Él llegó a ser conocido como Yaśodā-Dāmodara, aquel cuya cintura es atada por Śrī Yaśodā.

Otra forma de entender este nombre es en relación con Śrī Rādhā. Cuando Śrī Kṛṣṇa eventualmente reapareció después de haber abandonado la danza *rāsa*, Él apaciguó de alguna manera la ira amorosa (*māna*) de Śrī Rādhā. Una vez, esto sucedió en Sevā-kuñja y otra vez en Māna-sarovara. Justo antes de comenzar nuevamente la danza *rāsa*, Śrī Lalitā y Viśākhā ataron el *pītāmbara* amarillo de Śrī Kṛṣṇa al velo de Śrī Rādhā, uniéndolos y haciendo imposible que Él se escape.

Otra vez, cuando Śrī Kṛṣṇa iba de camino a encontrarse con Śrī Rādhā, de alguna manera, Padmā lo llevó a Gaurī-kuṇḍa e hizo que

se encontrara con Candrāvālī. Mientras tanto, las sirvientas de Śrī Rādhā encabezadas por Śrī Rūpa Mañjarī percibieron que Śrī Rādhā se estaba poniendo cada vez más ansiosa por encontrarse con Śrī Kṛṣṇa. Ellas comenzaron a buscarlo hasta que finalmente lo encontraron en Gaurī-kuṇḍa. “¡Oh, Aghāri! (aquel que mató al demonio gigante con forma de serpiente)”, exclamaron ellas, “¡Un demonio ha llegado a Vraja y está destruyendo todo!” (En realidad, el demonio era la separación que Śrī Rādhā siente por Śrī Kṛṣṇa).

Tan pronto como Śrī Kṛṣṇa oyó esto, Él le dijo a Candrāvālī para consolarla, “Querida Mía, regresaré de inmediato después de matar al demonio. Espérame”. Así, las *mañjarīs* astutamente sacaron a Śrī Kṛṣṇa de la enramada de Candrāvālī e hicieron que se encontrara con Śrī Rādhā. Allí, las *mañjarīs* ataron con un nudo los extremos de las prendas de Rādhā y Kṛṣṇa.

En otra ocasión, las amigas de Śrī Rādhā ataron con un nudo el extremo de Su ropa con la de Śrī Kṛṣṇa. Actualmente, el lugar donde este pasatiempo ocurrió se conoce como Gāṅṭholī⁵. Es debido a todos estos pasatiempos que Śrī Kṛṣṇa llegó a ser conocido como Rādhā-Dāmodara.



En términos generales, *viṣṇu* significa “omnipresente”. Así, se entiende que el sabio está diciendo, “No hay lugar en el que Tú no estés, ni corazón en el cual no mores. Tú estás en todas partes”. Sin embargo, en su comentario, Śrīla Sanātana Gosvāmīpāda ha revelado otro significado de *viṣṇu*: “Śrī Kṛṣṇa lleva a cabo eternamente Sus pasatiempos confidenciales en las cuevas y arboledas apartadas de Girirāja-Govardhana”.

Si bien los semidioses no pueden ver los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en esos *kuñjas*, Śrī Satyavrata Muni se dirige al Señor como Viṣṇu, con la esperanza de poder ver a Śrī Kṛṣṇa directamente: “En Tus pasatiempos, resides en cada bosquecillo y cueva de toda esta Vṛndāvana. Por lo tanto,

⁵ Nota del editor: El nombre Gāṅṭholī proviene de la palabra *gāṅṭha* en hindi, que significa “nudo”.

no tienes que sufrir ninguna dificultad viajando una gran distancia para aparecer frente a mis ojos”.

De forma similar, el nombre Viṣṇu se usa en un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.39): *vikrīḍitaṁ vraja-vadhūbhir idam ca viṣṇoḥ*. En este verso, Viṣṇu se refiere a ese Kṛṣṇa que, con el deseo de saborear el amor de las *gopīs* por Él, tocó Su flauta y atrajo a todas las *gopīs* desde sus hogares. Al penetrar en sus corazones, Él se ganó completamente su amor. De un modo similar, en la plegaria de Śrī Satyavrata Muni, Viṣṇu se refiere únicamente a Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa.



Śrī Satyavrata Muni dice *duḥkha-jālābdhi-magnam*, “Estoy agobiado por las miserias de la existencia material. Por un período de tiempo incalculable, he estado atrapado en este círculo vicioso de los nacimientos y las muertes repetidos, y, en consecuencia, he confundido este cuerpo con mi verdadero ser. Soy desdichado y muy tonto. Me estoy ahogando en el océano insondable de la existencia material y soy incapaz de salvarme a mí mismo”. Además, el sabio dice, “Estoy sufriendo debido a que no tengo el apoyo de la misericordia de los santos ni la fuerza para ejecutar mi práctica espiritual (*sādhana*)”.

En relación con esto, Śrīman Mahāprabhu le preguntó a Śrī Rāya Rāmānanda: *duḥkha madhye kona duḥkha haya gurutara*: “De todas las penas, ¿cuál es la más severa?” Śrī Rāya Rāmānanda respondió: *kṛṣṇa-bhakta-viraha vinā duḥkha nāhi dekhi para*, “Aparte del dolor de estar separado de los devotos de Śrī Kṛṣṇa, no veo otra verdadera pena”. El dolor de estar separado de los devotos de Śrī Kṛṣṇa es, en realidad, la más grande agonía. Por lo tanto, de las palabras de Śrī Satyavrata Muni: *duḥkha-jālābdhi-magnam*, “Me estoy ahogando en un océano de miseria”, podemos entender que él ora por obtener *sādhu-saṅga*, la compañía de las personalidades santas.

Uno puede obtener la misericordia de Śrī Bhagavān solo por la compasión sin causa de los santos. Śrī Nanda Mahārāja le dice a Śrī Gargācārya:

*mahad-vicalanam nṛṇām gṛhiṇām dīna-cetasām
niḥśreyasāya bhagavan kalpate nānyathā kvacit*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.8.4)

Las personalidades santas como tú van en todas direcciones visitando los hogares de personas ordinarias y desdichadas; y personas casadas que son miserables como nosotros. Oh, devoto excelso, jamás tienes otra razón para hacer esto que el otorgarnos tu misericordia.

Cabe destacar que debido a que Nanda Mahārāja estaba actuando como un ser humano común, él se dirige a Gargācārya de este modo. En realidad, existe una enorme diferencia entre Nanda Bābā y Gargācārya. Este tipo de comportamiento es exhibido por los asociados de Śrī Bhagavān mientras llevan a cabo sus pasatiempos como seres humanos comunes para mostrar a todos que Śrī Bhagavān solo puede ser alcanzado por la inmensa misericordia de los *sādhus*.

Cuando incluso la asociada eterna de Śrī Kṛṣṇa, Su madre, tuvo que hacer tanto esfuerzo para atarlo, entonces, ¿con qué fundamento pueden quejarse las almas condicionadas sobre las dificultades que encuentran al intentar alcanzarlo?

No es necesario hacer una exhibición presuntuosa de devoción. Simplemente debemos actuar de acuerdo con el método de *sādhana* enseñado a nosotros por el *guru* y los *vaiṣṇavas*, y así ejecutar *bhajana* siguiendo los pasos de nuestros seis Gosvāmīs:

*rādhā-kunḍa-taṭe kalinda-tanayā-tīre ca vaṁśī-vaṭe,
premonmāda-vaśād aśeṣa-daśayā grastau pramattau sadā
gāyantau ca kadā harer-guṇa-varaṁ bhāvābdhi-bhūtau mudā,
vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau*

Śrī Śad- Gosvāmyāṣṭākam (7)

Adoro a Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī, Śrīla Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī, Śrīla Jīva Gosvāmī y Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī. Intoxicados de amor y dominados por los incontables sentimientos de éxtasis que surgen de la separación, ellos siempre deambulaban por las orillas

del Rādhā-kuṇḍa y el Yamunā, o por el bosque cerca de Vamśi-vaṭa. Ellos se encontraban sobrecolmados de la dicha espiritual mientras permanecían constantemente extasiados al cantar sobre las cualidades más excelsas de Śrī Hari.

Las palabras *aśeṣa-daśayā* en el verso citado arriba describen a los seis Gosvāmīs como “estando dominados por los incontables sentimientos de éxtasis que surgen de la separación”. En otras palabras, ellos tiemblan, sus vellos se erizan, y otras expresiones de éxtasis se manifiestan en sus cuerpos. Incluso alcanzaban el estado en el que estaban al borde de la muerte debido al intenso dolor de la separación y se desmayaban. ¿Cuán excelso es el *bhajana* de estas grandes personalidades? En comparación, ¿dónde está nuestro *sādhana-bhajana*? Ni una sola lágrima brota de nuestros ojos, entonces, que hablar de desmayarnos. Por lo tanto, debemos esforzarnos por ejecutar *bhajana* en la asociación de los santos (*sādhū-saṅga*) de manera que estemos constantemente inmersos en servir a nuestro Señor adorable.

Los Gosvāmīs, actuando como practicantes del sendero de la devoción espontánea (*rāgānuga-sādhakas*), estaban sufriendo porque no podían ver a Bhagavān y Sus asociados:

he rādhe! vraja-devike! ca lalite! he nanda-sūno! kutah?

Śrī Ṣad-Gosvāmyāṣṭakam (8)

Los seis Gosvāmīs solían exclamar, “¡Oh, Rādhā! ¡Oh, Diosa de Vṛndāvana! ¡Oh, Lalitā-devī! ¡Oh, Hijo de Nanda! ¿Dónde están?”

Mucho más allá del dolor debido a la separación experimentado en la etapa de *sādhana* está el indescriptible dolor de la separación experimentado por los asociados de Śrī Bhagavān cuyos corazones están imbuidos de *rāga* (*rāgātmika-janas*) en la etapa de *prema*. En el *Gopī-gīta* y el *Bhramara-gīta*, del Décimo canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrīla Śukadeva Gosvāmī ha ilustrado tal separación mediante insinuaciones indirectas. Del mismo modo, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī en sus escritos ha hecho simplemente una alusión a la condición de alguien que está en separación de Śrī Kṛṣṇa

Incluso el *bhāva-bhakti* es extraordinario, pues ni siquiera después de ejecutar millones y millones de arduas prácticas espirituales, uno puede alcanzarlo. Por ejemplo, Śrī Uddhava fue a Nandagrāma, donde se asoció íntimamente con los *rāgātmika-janas* de las cinco *rasas*. Sin embargo, solo pudo obtener la asociación a la distancia de Śrīmatī Rādhikā, la más excelsa entre todos los asociados. No obstante, pudo tener la compañía de Sus amigas, quienes son manifestaciones corporales de Ella (*kāya-vyūha*). Él tuvo tanta buena fortuna, pero, ¿tuvo éxito en volverse una simple planta en Vraja, o una enredadera, o incluso una brizna de paja? Al final, solo pudo alabar a las *gopīs*:

*āsām aho caraṇa-reṇu-juṣām ahaṁ syām
vṛndāvane kim api gulma-latauṣadhīnām
yā dustyajam sva-janam ārya-patham ca hitvā
bhejur mukunda-padavīm śrutibhir vimṛgyām*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.47.61)

Oh, las *vraja-devīs* lo han dejado todo por Śrī Kṛṣṇa. Han abandonado el sendero de la castidad, sus familias, y demás, lo cual es muy difícil de abandonar. Ahora, ellas se han refugiado en el *prema-bhakti* por Śrī Kṛṣṇa. Las escrituras personificadas (Śrutis) constantemente anhelan ese mismo *prema-bhakti*, pero raramente lo alcanzan. Quiero convertirme en un arbusto, una enredadera o una brizna de pasto en Vṛndāvana. Así, podré obtener el polvo de los pies de loto de estas *gopīs*.

*vande nanda-vraja-strīṇām pāda-reṇum abhikṣṇaśaḥ
yāsām hari-kathodgītām punāti bhuvana-trayam*

Śrīmad-Bhāgavatam (10.47.63)

Me postro ante el polvo de los pies de las *gopīs* que residen en la aldea de Vraja de Nanda Bābā. Oh, todo lo que estas *gopīs* han cantado sobre los pasatiempos de Kṛṣṇa siempre ha purificado y siempre purificará al mundo entero.

¿Por qué nos sentimos desprovistos de ese *rasa* y privados de estos sentimientos excelsos incluso después de haber obtenido *sādhu-*

saṅga? La razón es que, en realidad, no queremos saborear lo que los santos anhelan que nosotros saboreemos. Si no fuese así, ¿por qué no nos llenamos de ansias cuando estamos separados de ellos? ¿Por qué no ejecutamos *bhajana* con gran entusiasmo?

Cuando Śrī Kṛṣṇa concluyó Sus pasatiempos en este mundo, un deseo por alcanzar *vraja-bhāva* surgió en el corazón de Śrī Uddhava. Este deseo vino por la misericordia de los *vrajavāsīs*, y especialmente por la misericordia de Śrīmatī Rādhikā. Debido a que Uddhava quería desesperadamente volverse una partícula de polvo en los pies de Śrī Rādhā, se presume que, hasta hoy en día, está ejecutando *bhajana* en Uddhava-kuṇḍa en Govardhana. Sin embargo, no sabemos si el logro convertirse siquiera en una partícula de polvo en Vraja-dhāma.

Śrī Tulasī dāsa ha dicho: *aba pachatāye hota kyā, jaba cidīyā cuga gāi kheta*, “¿De qué sirve lamentarse ahora? Es debido a tu propio descuido que las aves se han comido tus cultivos”. En otras palabras, por la gracia de Śrī Bhagavān, has obtenido el raro nacimiento en la especie humana. Si lo desperdicias comiendo y durmiendo como un animal, tendrás que seguir deambulando en el mundo material, naciendo en una de las ocho millones cuatrocientas mil especies de vida. Por ende, debes comprender cuán trivial es simplemente vivir como un animal, y debes mantener la determinación de permanecer en *sādhu-saṅga*.

Sin embargo, nuestra situación es tan lamentable que aun cuando hemos obtenido la gran fortuna de asociarnos con santos, nuestros corazones no se han transformado. Esto se debe a que no tenemos fe plena en Śrī Hari, en el *guru* ni en los *vaiṣṇavas*, y, como resultado, seguimos privados de la misericordia de *śrī guru* y Śrī Bhagavān.



Śrī Satyavrata Muni ora: *prasāda prabhu*, “¡Oh Tú, que posees todas las potencias inconcebibles! Oh Amo, por favor sé bondadoso conmigo. Libérame de la existencia mundana que es lamentable y concédeme la asociación de Tus devotos. No tengo otra esperanza aparte de Ti”. Nosotros también debemos orar así.

“Oh, Prabhu, lanza Tu mirada compasiva sobre nosotros. Cuando cantamos Tus nombres, no brotan lágrimas de nuestros ojos, ni

nuestros cuerpos tiemblan. Somos incapaces de ejecutar *sādhana*. Solamente mantenemos nuestra ambición de alcanzar el amor en Vraja (*vraja-prema*), y especialmente el sentimiento de las *gopīs* (*gopī-bhāva*), el *prema* que Śrī Caitanya Mahāprabhu vino a entregar; con la esperanza de recibir Tu mirada misericordiosa. Es tan solo por la potencia de esa mirada que tenemos alguna chance de alcanzar nuestra meta. Incluso si continuamos haciendo *sādhana-bhajana*, tal como lo estamos haciendo ahora, por millones y millones de vidas, será en vano. Para nosotros será completamente imposible alcanzar *vraja-prema*, en especial *gopī-bhāva*, el amor más elevado de Vraja. ¡Oh, Amo, sé misericordioso con nosotros!”

Con gran congoja, debemos llorar, “Permíteme alcanzar aunque sea una gota del sentimiento de las *gopīs* (*gopī-bhāva*)”. ¿Cómo se puede obtener dicha gota? Se puede obtener por la misericordia de los *sādhus* que están absortos en el sentimiento de Vraja. Así, Śrī Satyavrata Muni dice, “Oh, Prabhu, por favor concédeme la asociación de los santos de corazón puro. En su asociación, todos mis deseos más anhelados serán satisfechos”.



Śrī Satyavrata Muni se dirige a Śrī Bhagavān como Īśa, “Tú, que eres supremamente independiente”, para pedirle: “Tú eres el amo y controlador de todo, así que no necesito buscar la misericordia de otros para obtener Tu gracia⁶. Oh, Señor, sé bondadoso conmigo. Tú no dependes de nada ni de nadie. Si el *sādhaka* es completamente rendido, Tú ni siquiera prestas atención a las formalidades de su *sādhana*”.

Śrī Caitanya Mahāprabhu es el mejor ejemplo de cómo el Señor distribuye Su misericordia sin causa, sin considerar para nada la cualificación. Si alguien simplemente lo veía, incluso desde cierta distancia, el *prema* se manifestaba espontáneamente en su corazón. Śrīman Mahāprabhu no consideraba las cualificaciones ni las

⁶ **Nota del editor:** Generalmente se observa que se obtiene *kṛṣṇa-prema* por la misericordia de *śrī guru* y los *vaiṣṇavas* (*bhakta-prasāda-ja-kṛpā*) aunque eventualmente uno puede recibir la misericordia directa del Señor (*kṛṣṇa-prasāda-ja-kṛpā*).

flaquezas de nadie. Sin siquiera considerar la calidad de las prácticas espirituales de alguien, Él distribuyó el *prema* a todos.

Un ejemplo brillante de esto se encuentra en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. En su camino hacia Vṛndāvana, Śrīman Mahāprabhu atravesó el bosque de Jharikhāṇḍa. Mientras pasaba por el bosque, hizo que el *prema* se despertara en los corazones de todos los animales salvajes, las aves, los gusanos, los insectos, los árboles, las plantas y las enredaderas. A todas las criaturas de la jungla se les otorgó *prema* instantáneamente. Oh, ¿volverá el mundo a ver a alguien tan misericordioso?

“Por lo tanto, ten misericordia conmigo y concédeme Tu *darśana* directo”.



Śrī Satyavrata Muni suplica a Śrī Bhagavān: “Para mí no es suficiente tener solo una visión momentánea en mi corazón del pequeño Gopāla, llorando por temor a Su madre mientras ella lo ata al mortero. Oh, mi Señor, oro por ver esa forma directamente con mis propios ojos”.

En el cuarto verso, Śrīla Sanātana Gosvāmī citó la explicación de Śrī Pippalāyana Ṛṣi sobre la visión interna de Bhagavān (*antara-darśana*) descrita en el *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta*: “Uno primero ve a Śrī Bhagavān en su mente y luego con sus ojos. Brahmājī contempló a Śrī Kṛṣṇa en su mente y recibió Su bendición, la cual dio su fruto en la forma de la capacidad de crear el universo material”. Sin embargo, en respuesta al razonamiento de Pippalāyana Ṛṣi, Śrī Gopa-kumāra dijo, “Tus pensamientos son excelentes, pero mi deseo es ver a Śrī Madana-gopāla directamente con mis ojos”.

Prabhupāda Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura declara:

“En primer lugar, Śrī Bhagavān es visto dentro del alma, y luego esa visión se refleja en la mente. La forma de la Deidad es el reflejo manifestado externamente de los sentimientos que *śrī guru* y los *vaiṣṇavas* experimentan en tales circunstancias. *Śrī guru* y los *vaiṣṇavas*, misericordiosamente, siembran en el corazón de una persona, la tendencia a prestar servicio a Śrī Kṛṣṇa, en la forma de

semilla. Esa semilla madura gradualmente a través de las etapas de *śraddhā*, *niṣṭhā*, *āsakti*, etc., hasta que finalmente alcanza su destino final. Pero la semilla solo puede desarrollarse si el *sādhaka* se mantiene constantemente en *sādhū-saṅga*.

“Incluso si Śrī Bhagavān aparece personalmente ante un devoto que está en las etapas avanzadas del *prema*, este pensará que está viendo a su Señor adorable dentro de su corazón, debido a estar inundado de emociones trascendentales (*bhāva*). Por ejemplo, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu dejó Śrī Navadvīpa-dhāma, personalmente venía a comer las preparaciones que Su madre cocinaba para Él, pero ella siempre consideraba sus visiones de Él como si fueran alucinaciones. Similarmente, después de que Śrī Kṛṣṇa dejó Vṛndāvana, Él apareció personalmente frente a las *gopīs* una y otra vez, pero ellas también descartaron esos encuentros como si fueran meras visiones.

“Un devoto que progresa a través de las etapas del *bhakti* al ejecutar *nāma-saṅkīrtana* finalmente alcanza el *prema*. Dejando atrás este mundo, él entra en el reino divino, donde ve a Śrī Bhagavān directamente. Este *darśana* erradica hasta el más leve vestigio de *anarthas* y le permite la entrada a los pasatiempos eternos de Bhagavān en Śrī Vṛndāvana-dhāma”.

~ Así concluye la traducción del
Dig-darśinī-vṛtti sobre el sexto verso ~

Notas de Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja (del pie de nota en la página 121): En el cuarto verso de este *aṣṭaka*, se citaron los versos 2.86 hasta el 2.96 del *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta Uttara-khaṇḍa*. Allí, Śrī Pippalāyana Ṛṣi, un residente de Tapoloka, explica a Gopa-kumāra que ver a Śrī Bhagavān en la mente es más recompensante que verlo con los propios ojos. Sin embargo, en los siguientes versos, los asociados personales de Śrī Bhagavān, quienes son residentes de Vaikuṅṭha, demuestran que ver directamente a Śrī Bhagavān es en realidad superior a verlo en meditación, ya que otorga el éxito máximo de la vida. Aquí se presentan los versos, desde el 3.179 hasta el 3.182 del *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta Uttara-khaṇḍa*:

*dr̥g bhyām̐ prabhor darśanato hi sarvata
stut tat-prasādāvali-labdhir iṅṣyate*

*sarvādhikam sāndra-sukhañ ca jāyate
sādhyantad eva śravaṇādi-bhaktiḥ*

Los asociados personales de Śrī Bhagavān se dirigen a Gopa-kumāra diciendo: Únicamente cuando uno contempla a Śrī Bhagavān directamente, con sus propios ojos, uno obtiene Su misericordia completa sin falta. [Kardama Ṛṣi, Dhruva y otros que vieron a Śrī Bhagavān con sus propios ojos y obtuvieron Su gran misericordia son ejemplos de esto]. Únicamente a través de Su misericordia, nosotros también estamos comprendiendo que ver a Śrī Bhagavān con los ojos es el éxito máximo de la vida. La dicha más profunda se experimenta únicamente cuando uno ve a Śrī Bhagavān de esta manera, directamente, lo cual puede alcanzarse solamente por ejecutar el sistema de las nueve ramas del servicio devocional (*navadhā-bhakti*), que comienza con escuchar (*śravaṇa*) y cantar (*kīrtana*). (179)

La visión directa (*darśana*) de Śrī Bhagavān es el éxito máximo de la vida debido a las siguientes razones:

*sarveṣāṃ sādhanānām tat-sākṣātkāro hi sat-phalam
tadaivāmūlato māyā naśyet premāpi vardhate*

El resultado supremo de todos los tipos de prácticas (*sādhana*) es encontrarse cara a cara con Śrī Bhagavān. Así, al encontrarse con Él, el enredo material en la energía ilusoria (*māyā*) se destruirá por completo desde la raíz y al mismo tiempo el amor puro (*prema*) surgirá en el corazón. (180)

En el siguiente verso, los asociados personales de Śrī Bhagavān establecen la excelencia inigualable de encontrarse cara a cara con el Señor al citar un hecho que sucedió en la antigüedad.

*kāyādhavāder-hṛdi paśyato 'pi prabhuṃ sadākṣnā kil tad-didṛkṣa
tatra pramāṇam hi tathāvalokanād anantaram bhāva-viśeṣa-lābhah*

A pesar de que devotos como Śrī Prahlāda Mahārāja, el hijo de Hiranyakaśipu y Kayādhru, fueron capaces de contemplar al Señor en su corazón, es un hecho que ellos siempre anhelaban verlo a Él, el Señor todopoderoso, directamente con sus propios ojos. La evidencia de esto

es que un día, a orilla del océano, tras ver a Śrī Bhagavān cara a cara, Śrī Prahlāda Mahārāja alcanzó un nivel extraordinario de amor por Él. (181)

Uno debe referirse al *Śrī Hari-bhakti-sudhodaya* para obtener más detalles sobre este incidente.

En este punto, se puede argumentar en contra de esta conclusión citando el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.44): “Cuando Śrī Sanaka y los demás Kumāras se encontraron cara a cara con Śrī Bhagavān, primero alzaron la vista hacia Su rostro sonriente, y después bajaron la mirada para contemplar el esplendor de Sus uñas de los pies. Cuando comprendieron que debido a las limitaciones de sus ojos y demás sentidos, no podían percibir el encanto y el esplendor de todas las extremidades de Śrī Bhagavān a la vez, ellos cerraron los ojos y comenzaron a meditar en Su forma completa; ellos meditaron en todos Sus miembros a la vez, desde Su cabeza hasta Sus pies de loto”.

Esto muestra que después de ver directamente a Śrī Bhagavān con sus ojos, los sabios quedaron absortos en meditación. ¿Esto no es una prueba de que la meditación es superior a la percepción visual directa? Este argumento es refutado por los asociados personales de Śrī Bhagavān en el siguiente verso que comienza con *kṛṣṇasya*:

*kṛṣṇasya sākṣād api jāyate yat keṣāñcid-akṣi-dvaya-milanādi
dhyānam na tat kintu mūdām bhareṇa kampādi-vat prema-vikāra eṣaḥ*

Si los ojos de alguien se cierran debido a que está sobrecargado por la dicha de ver directamente a Śrī Kṛṣṇa, y si sus demás sentidos quedan estupefactos o inactivos, no debe asumirse que está meditando. Más bien, debe reconocerse que su comportamiento es semejante a las transformaciones extraordinarias debido al amor divino (*prema*). Estas transformaciones incluyen el temblar, llorar, que los vellos del cuerpo se ericen, y se conocen como *aṣṭa-sāttvika bhāvas*, u ocho síntomas extáticos del amor por Dios. (182)

Considerando estas declaraciones, la conclusión innegable es que la felicidad profunda de ver a Śrī Bhagavān directamente o percibirlo directamente con los demás sentidos, es mucho mayor que la felicidad obtenida por percibirlo en la mente a través de la meditación.



SÉPTIMO VERSO

*kuverātmajau baddha-mūrtyaiva yadvat
tvayā mocitau bhakti-bhājau kṛtau ca
tathā prema-bhaktim svakām me prayaccha
na mokṣe graho me 'sti dāmodareha*

SIGNIFICADO PALABRA POR PALABRA

kuvera-ātmajau —los dos hijos de Kuvera (Nalakūvara y Maṅigrīva); *baddha-mūrtyā* —por la forma divina (śrī vighraha) que fue atada; *eva* —ciertamente; *yadvat* —así como; *tvayā* —por Ti; *mocitau* —liberaste a ambos [de las especies de árboles así como también del cautiverio del ciclo de nacimientos y muertes repetidos]; *bhakti-bhājau* —recipientes del *bhakti*; *kṛtau* —has hecho a ambos; *ca* —y; *tathā* —similarmente; *prema-bhaktim* —devoción amorosa; *svakām* —Su propia; *me* —sobre mí; *prayaccha* —por favor, otorga profusamente; *na mokṣe* —no por la liberación; *grahaḥ* —anhelo; *me* —para mí; *asti* —hay; *dāmodara* —Oh, *bhakta-vatsala* Dāmodara; *iha* —solo por esto.

TRADUCCIÓN

Oh, Dāmodara, aun cuando fuiste atado por Tu madre con una cuerda al mortero, liberaste a los dos hijos de Kuvera, Nalakūvara y Maṅigrīva, (de la maldición de Śrī Nārada de que vivieran

como árboles *arjuna*), y los convertiste en recipientes del logro más elevado, *bhakti*. Del mismo modo, derrama profusamente sobre mí ese *prema-bhakti* por Ti. Solamente anhelo esto; no quiero ningún tipo de liberación.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

ittham prema-viśeṣeṇa paramotkaṇṭhayā saha sākṣād-darśanaṁ prārthya tata eva sadyo jāta-prema-bhakti-viśeṣeṇa tasya parama-daurlabhyaṁ manyamānas tatra ca paramopāya-bhūtāṁ prema-bhaktim abhijñāya | yadvā, sakṛd-darśane mano`trptim viraha-duḥkhottaratāñcāśaṅkya sadā tad-vaśī-karaṇāya prema-bhaktim evaikam upāyam abhijñāya | tatra ca paramāparādhino mama katham sā sambhavet ity āśaṅkya śrī-bhagavad-vātsalya-mahimnā cāsambhāvyaṁ api sarvam eva sambhaved iti niścitya, mokṣa-tyāgena prema-bhaktim eva prārthayate – kuvereti |

baddhayā gopyā pāśairudūkhale śrīṅkhalitayā mūrtyā śrī-vigraheṇaiveti, tayormadhye svayaṁ praveśāt parama-sundara-līlādi-viśiṣṭasya bhagavataḥ sākṣād-darśana-śpaśanādikaṁ sūcitarṁ | [kuverātmajau] mocitau śrī-nārada-śāpāt saṁsārācca | na kevalaṁ tāvadeva, parama-bhaktiśca tābhyāṁ dattetyāha – [bhakti-bhājau] bhaktim bhajataḥ parama-sādhyatvenāśrayataḥ na kathañcidapi tyajata iti tathā tau | evaṅca prema-bhaktireva dattetyabhipretam |

tathā ca śrī-bhagavad-vacanaṁ (Śrīmad-Bhāgavatam 10.10.42) – “sañjāto mayi bhāvo vāmīpsitaḥ paramo `bhavaḥ” – iti | asyārthaḥ – vām yuvayorīpsito `pekṣitaḥ, paramo bhāvaḥ premā, mayi samyagjāta eva | na bhavaḥ punar-janma saṁsāra-duḥkham vā yasmāt sa iti | he dāmodara! tathā tadvat svakaṁ tvac-caraṇāravindaikāśrayāṁ etad rūpaika-viśayāṁ vā [prema-bhaktim] me mahyaṁ, prakarṣeṇa yaccha dehi |

nanu kim atrāgrahaṇa? kuberātmajavan-mokṣo `pi grhyatām, anyathā janma-maraṇādi-saṁsārāpatteḥ | tatrāha – neti | iha asyāṁ prema-bhaktāveva, mama graha āgraho `sti na ca mokṣe graho `sti |

ayam arthaḥ – prema-bhaktyā saṁsāra-dhvaṁso bhavati cettarhi bhavatu nāma, na syāccet tarhi māstu nāma | tatra mamāpekṣā

nāstīti | atra gūḍho 'yam bhāvaḥ – cintāmanau karasthe, sarvameva svayam setsyati; kiṁ tad-eka-mātra-tuccha-dravya-grahaṇeti |

yad-vā, he dāmodara! svakām prema-bhaktiṁ prayacchetyevaṁ pāśa-baddhodara-bhagavad-viśayaka-prema-bhakti-prārthanayā nityam udare pāśa- bandhanāgrahamāśaṅkyāha – mokṣe pāśa-bandhanāt tava mocane mamāgraho nāsti kiṁ? kākvā asty-evety-arthaḥ | kintu iha asminneva rūpe svakām asādhāraṇām prema-bhaktiṁ prayaccheti |

yadvā, iha vṛndāvane prema-bhaktiṁ prayacchetyanvayaḥ | tataśca tatraiva tasyāḥ sukha-viśeṣāvīrbhāvakatvāt prādurbhāva-viśeṣāc-ca tathā tasya sākṣād-darśana-viśeṣākāratvācca tathā tatraiva tad-vihāri-śrī-bhagavad-dīrḡkṣā-viśeṣācca tatra sadā nivāso 'pi prārthitaḥ ity ūhyam. anyacca pūrvavadeva |

iti śrī-dāmodarāṣṭake saptama-śloke śrī-sanātana gosvāmi-kr̥tā dig-darśinī-nāmnī ṭikā samāptā |

~ Así concluye el

Dig-darśinī-ṭikā sobre el séptimo verso ~

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ BHĀVANUVĀDA

En el verso anterior, Śrī Satyavrata Muni oró con gran entusiasmo por el *darśana* directo de Śrī Bhagavān, pues se hallaba sobrecogido por un tipo especial de amor (*prema-viśeṣa*). Sin embargo, debido al anhelo extraordinario en sus plegarias, una forma de *prema-bhakti* [indicando el brote del *prema*, o sea, la etapa de *bhāva-bhakti*] se despertó instantáneamente en él, haciéndole comprender que tal *darśana* directo es difícil de obtener. Por lo tanto, habiendo determinado que el *prema-bhakti* es ciertamente el único medio para obtener ese *darśana*, él ahora ora a Śrī Bhagavān con la esperanza de alcanzar el *prema-bhakti*.

Alternativamente, el sabio teme que su mente no se sacie después de tener tan solo una vez el *darśana* de Śrī Bhagavān, y al mismo tiempo teme la agonía de la separación de Śrī Bhagavān cuando no pueda verlo al momento siguiente. Por lo tanto, él ora por alcanzar el *prema-bhakti*, habiendo determinado que esta es la única forma para capturar al Señor para siempre.

A pesar de esta conclusión, él se sigue sintiendo preocupado: “¿Cómo podrá un ofensor tan severo como yo obtener el tesoro más extraordinario, el *prema-bhakti*?” Sin embargo, él se sintió reconfortado cuando recordó la gloriosa cualidad de Śrī Bhagavān de *bhakta-vātsalya*, por medio de la cual Śrī Bhagavān hace posible lo imposible. Con esta convicción, él rechazó todos los tipos de liberación, y ahora, en este verso que comienza con *kuverātmajau*, ora exclusivamente por el *prema-bhakti*.

Con las palabras *baddha-mūrtyaiva*, el sabio dice, “A pesar de exhibir la característica excepcional de permitir que Śrī Yaśodā Gopī te atara con una cuerda a un mortero, en Tu forma divina (*śrī vighraha*) de Śrī Dāmodara [en otras palabras, incluso en esta forma excepcional en la cual Tú Mismo eres atado] liberaste a los dos hijos de Kuvera de su cautiverio”. Esta declaración revela la fortuna incomparable de los árboles gemelos *arjuna*, quienes pudieron entrar en contacto personalmente con Śrī Kṛṣṇa mientras Él llevaba a cabo Sus pasatiempos supremamente encantadores.

Śrī Kṛṣṇa arrastró el mortero detrás Suyo y gateó entre los dos árboles. Aunque Él Mismo estaba atado, liberó (*mocitau*) a los dos hijos de Kuvera, Nalakūvara y Maṇigrīva. Sin embargo, no solo los liberó de la maldición de Śrī Nārada y de la existencia material, sino que también les otorgó *prema-bhakti* por Él.

Si alguien es descrito con la expresión *bhaktim-bhājataḥ* (recipientes del *bhakti*), se entiende que se ha refugiado irrevocablemente en el *bhakti* como la meta final y que nunca la abandonará de ninguna manera. Por consiguiente, cuando el sabio dice *bhakti bhājau kṛtau ca*, “Tú hiciste que ambos se volvieran (*kṛtau*) tan dedicados al *bhakti*”, él claramente está indicando que Śrī Bhagavān les concedió el *prema-bhakti*.

En relación con esto, una declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.10.42), donde Śrī Bhagavān Mismo habla a Nalakūvara y Maṇigrīva, es una evidencia de esto:

sañjāto mayi bhāvo vāmīpsitaḥ paramo ’bhavaḥ

El *prema* por Mí que ustedes dos tanto desearon ha surgido ahora plenamente en sus corazones. Debido a este *prema*, jamás volverán a quedar atrapados en la existencia material.

[Śrīla Sanātana Gosvāmī explica este verso de la siguiente manera]: Śrī Bhagavān está diciendo, “Oh, Nalakūvara y Maṇigrīva, el *prema* (*parama-bhāvaḥ*) por Mí (*mayi*) que ustedes dos (*vām*) deseaban (*īpsitaḥ*) se ha despertado plenamente (*sañjāto*) en ustedes. Por lo tanto, ya no tendrán que sufrir el dolor de los nacimientos y muertes repetidos en la existencia material (*abhavaḥ*)”.

Śrī Satyavrata Muni ora, “Oh, Dāmodara, [tal como Tú otorgaste el *prema-bhakti* a los dos hijos de Kuvera, sin causa alguna, similarmente] por favor, derrama profusamente sobre mí el *prema-bhakti* por Ti, que esta caracterizado por refugiarse totalmente a Tus pies de loto”. O bien, “Por favor, otórgame el *prema-bhakti* por Tu hermosa forma como un niño pequeño atado por la cuerda de Tu madre”.

Śrī Kṛṣṇa puede preguntar, “¿Por qué estás insistiendo en obtener el *prema-bhakti*, excluyendo todo lo demás? ¿Por qué no aceptas la liberación (*mokṣa*) también, así como lo hicieron los dos hijos de Kuvera? De otro modo, tendrás que sufrir repetidamente las miserias como el nacimiento y la muerte dentro de la existencia material”. En respuesta a esto, Śrī Satyavrata Muni explica: “Insisto únicamente en alcanzar este *prema-bhakti*; no quiero aceptar la liberación”.

El significado de estas palabras de Śrī Satyavrata Muni es el siguiente: “Si mi cadena de nacimientos y muertes repetidos en la existencia material se destruye mediante el *prema-bhakti*, que así sea. Y si no lo hace, no me importa. No tengo expectativas en ninguno de los dos sentidos”. El sentimiento profundo del sabio se entiende mediante un ejemplo simple: si alguien obtiene una gema *cintāmaṇi* que satisface los deseos, entonces fácilmente obtendrá todo lo demás. Por lo tanto, en la presencia del *prema-bhakti*, ¿de qué sirve aceptar una bendición insignificante como la liberación (*mokṣa*)?

Estas palabras del sabio también pueden entenderse de otra manera. Él ora, “Oh, Dāmodara, por favor concédeme el *prema-bhakti* exclusivo por Ti (*svakām*)”. Aquí, al dirigirse a su Señor como Dāmodara, el sabio ora por el *prema-bhakti* que está relacionado

específicamente con la forma de Bhagavān cuyo vientre es atado por una cuerda. Esto podría interpretarse como si el sabio egoístamente deseara que la cintura de Śrī Bhagavān permaneciera por siempre atada incómodamente por una cuerda. Temiendo que esta plegaria sea malinterpretada de esta manera, él dice: *na mokṣe graho me 'sti*, “¿Piensas que yo quiero que sigas atado, que no te liberes de la atadura de la cuerda de Tu madre?” Perplejo con el arrepentimiento, el sabio dice, “Ciertamente, estoy preocupado por Ti. Sin embargo, concédeme, por favor, el extraordinario *prema-bhakti*, el cual ansío fervientemente, relacionado con Tu forma excepcional como Dāmodara, quien es atado por el *prema* de madre Yaśodā”.

[Śrīla Sanātana Gosvāmī revela otro significado de este verso]: Uno también puede interpretar la palabra *iha* (en este) como significando “aquí en Vṛndāvana”. Con esta interpretación, se entiende que el sabio ora, “Por favor, concédeme el *prema-bhakti* en Vṛndāvana”.

De acuerdo con esto, la felicidad especial de ese *prema-bhakti* solo aparece en Śrī Vṛndāvana. Debido a que tal *prema-bhakti* se manifiesta predominantemente en Śrī Vṛndāvana, el sabio ora por ver la forma atada de Śrī Bhagavān allí. Esta forma especial de Śrī Bhagavān, cuando Él es atado, puede verse solo allí. Por tanto, para ver esta forma directamente, y además debido a su deseo extraordinario de ver a Vṛndāvana-bihārī [Śrī Bhagavān como aquel que disfruta en Vṛndāvana en Su forma curvada en tres partes], el sabio está orando por residir en Śrī Vṛndāvana para siempre. Todo esto es indicado indirectamente a través de la palabra *iha*. Las otras partes de este verso no son afectadas por esto, por lo que deben entenderse según la explicación previa.

~ Así concluye la traducción del
Dig-darśinī-ṭikā sobre el séptimo verso ~

DIG-DARŚINĪ-VṚTTI

En el verso anterior, Śrī Satyavrata Muni ejecutó *nāma-saṅkīrtana* con el corazón derretido. Por la potencia del *nāma-saṅkīrtana*, él recibió el *darśana* directo de su adorable Dāmodara tan solo por un

momento. Es como si Śrī Kṛṣṇa le hubiese dicho, “Oh, sabio, estoy complacido contigo. Pídeme lo que sea que desees”. Satyavrata Muni ahora dice, “Aun cuando Tú Mismo estabas atado, liberaste a los dos hijos de Kuvera, Nalakūvara y Maṇigrīva, quienes habían sido maldecidos por Śrī Nārada a vivir como árboles *arjuna* gemelos y también los liberaste del ciclo de nacimientos y muertes repetidos en la existencia material. Además, al otorgarles el *prema-bhakti*, los convertiste en recipientes de la forma más elevada de *bhakti* por Ti. Del mismo modo, por favor concédeme profusamente el *prema-bhakti* por Ti”.



Kuvera es el tesorero de los semidioses, y sus dos hijos, debido a su vasta riqueza, estaban intoxicados por el orgullo. Las escrituras describen cuatro características que intoxican a quien las posee. La gran opulencia y la riqueza es una de ellas. Las otras tres son la belleza, la erudición y el nacimiento en una familia elevada.

Una maldición dada por un santo es idéntica a su bendición. Ambas están destinadas a nuestro beneficio supremo, pero no siempre podemos entenderlo. Aparentemente, Śrī Nārada maldijo a los hijos de Kuvera, Nalakūvara y Maṇigrīva: “Intoxicados por el orgullo de la riqueza, ustedes se han vuelto tan torpes que están actuando como árboles. Que así sea. ¡Vuélvanse árboles!” En el momento en el que estas palabras fueron pronunciadas por la boca de Śrī Nārada, los dos hijos de Kuvera pudieron sentir cómo sus cuerpos se convertían en árboles. Ellos cayeron a los pies de loto de Śrī Nārada y le rogaron que hiciera los arreglos para su liberación. Śrī Nārada los consoló: “Escuchen, al final de Dvāpara-yuga, Svayam Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, la personalidad de Dios original aparecerá en Gokula y los liberará”. Diciendo esto, Śrī Nārada abandonó el lugar, y subsecuentemente los dos hermanos nacieron como árboles *arjuna* gemelos en el patio de la casa de Śrī Nanda Mahārāja.

Después de atar a Śrī Kṛṣṇa, madre Yaśodā regresó a la casa para batir yogur. En ese momento, Śrī Kṛṣṇa recordó este incidente y la declaración hecha por Su querido devoto, Śrī Nārada, predestinando la liberación de los dos hijos de Kuvera. Pretendiendo que simplemente

estaba jugando con Sus amigos, Él se arrastró hasta los dos árboles *arjuna* para liberarlos, jalando el mortero tras Él. Cuando avanzó entre los dos árboles, el mortero quedó atascado entre ellos, y a medida que Śrī Kṛṣṇa jalaba con gran fuerza, los enormes árboles cayeron y se estrellaron contra el suelo, produciendo un estruendoso sonido.

Dos personalidades emergieron de inmediato de los árboles ancestrales, circunvalaron a Śrī Kṛṣṇa y comenzaron a ofrecerle oraciones. Entonces, Śrī Kṛṣṇa los bendijo con el *prema-bhakti*. Esas dos personalidades se convirtieron en los narradores famosos Madhu-kaṅṭha y Snigdha-kaṅṭha en *aprakaṣa* Vraja (el Vraja-dhāma no manifestado, situado en el corazón del cielo espiritual). Allí, ellos recitan eternamente los dulces pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en la asamblea de Śrī Nanda Mahārāja.



Śrīla Rūpa Gosvāmipāda explica cómo se puede obtener el *prema-bhakti*:

*ādau śraddhā tataḥ sādhu-saṅgo 'tha bhajana-kriyā
tato 'nartha-nivṛttiḥ syāt tato niṣṭhā rucis tataḥ*

*athāsaktis tato bhāvas tataḥ premābhyudañcati
sādhakānām ayaṁ premṇaḥ prādurbhāve bhavet kramaḥ*

Bhakti-rasāmṛta-sindhu (1.4.15–16)

En el corazón del *sādhaka*, primero se desarrolla la fe (*śraddhā*). Después, viene la asociación de los santos (*sādhu-saṅga*), la ejecución de actividades devocionales (*bhajana-kriyā*) y luego la erradicación de los hábitos y otras cosas indeseadas (*anartha-nivṛtti*). Luego, el *sādhaka* desarrolla la determinación fija en el servicio devocional (*niṣṭhā* en el *bhajana*), seguido por el gusto (*ruci*). Posteriormente, él desarrolla un apego intenso (*āsakti*) al *bhajana* y al objeto del *bhajana*, Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa. Después de esto, la existencia transcendental inmaculada (*śuddha-sattva*) desciende en el corazón del *sādhaka* en la forma de emociones espirituales (*bhāva*), y finalmente surge el amor divino por Śrī Kṛṣṇa (*prema*). Este es el desarrollo gradual del amor por Dios.

En realidad, el *prema-bhakti* se desarrolla en diferentes secuencias, pero aquí se describe el proceso más conocido y el que está delineado en las escrituras. Desde tiempo inmemorial, todas las almas que se han mostrado adversas a Śrī Bhagavān han sido sacudidas por las incontables olas de la miseria en el océano insondable de la existencia material. Ellos simplemente han estado deambulando sin rumbo. Sin embargo, cuando, por la gracia especial de Śrī Bhagavān, se acerca el momento de que finalice su cautiverio material, ellos obtienen la compañía de los devotos. En la asociación de los santos, un *sādhaka* obtiene la buena fortuna de oír las glorias de los *bhaktas*, del *bhakti* y de Bhagavān, directamente de los labios de personalidades excelsas.

Luego, como resultado de los méritos piadosos relacionados con el *bhakti* (*bhakti-unmukhī-sukṛti*), surge la fe transcendental, o *parmarthika-śraddhā*, en el corazón del *sādhaka*. La indicación de que este tipo de *śraddhā* se ha despertado en su corazón es que él cree firmemente en las declaraciones de las escrituras y anhela poder escuchar *hari-kathā*. Con el despertar de tal fe, él comienza a asociarse con devotos de un modo sincero. En este punto, él comienza a practicar *bhajana*, y sus *anarthas* comienzan a desvanecerse. Su *bhajana* pronto se vuelve firme (*niṣṭhā*), y él subsecuentemente adquiere un gusto (*ruci*) por el proceso. Eventualmente desarrolla un apego profundo (*āsakti*) por su *bhajana* y por el objeto de su *bhajana*, su Señor adorable. Cuando este estado madura, se convierte en el brote de las emociones transcendentales y extáticas (*bhāva*). Luego, finalmente surge el *prema* en su corazón. Esta es la secuencia en la cual aparece el amor puro en el corazón de un *sādhaka*.

Al escuchar las plegarias de Satyavrata Muni, Śrī Kṛṣṇa dice, “Oh, sabio, tú deberías aceptar la liberación, la cual incluye el liberarse totalmente de todas las miserias de la existencia material”. El sabio responde, “Oh, mi Señor, puede que me enfrente a incontables problemas en esta vida, y, de acuerdo con mis actos e impresiones pasadas, tal vez tenga que nacer en cualquier especie de vida o incluso en el infierno, pero no me preocupa mi destino material. Tan solo te imploro que me concedas abundante *prema-bhakti* por Ti. Esta es mi única plegaria”.

Todos nuestros *ācāryas* explican que si un *sādhaka* quiere obtener este *prema-bhakti*, debe buscar siempre la asociación de quienes tengan el *prema-bhakti* por Śrī Bhagavān en su corazón. La plegaria de Vṛtrāsura en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.11.27) demuestra tal fuerte aspiración por este tipo de asociación:

*mamottamaśloka-janeṣu sakhyaṁ
saṁsāra-cakre bhramataḥ sva-karmabhiḥ
tvan-māyayātmātmaja-dāra-geheṣv-
āsakta-cittasya na nātha bhūyāt*

Oh, Amo, yo no quiero la liberación. No me preocupa si, como resultado de mis acciones, debo vagar repetidamente en este círculo vicioso del nacimiento y la muerte. No obstante, oro por que dondequiera que vaya y en cualquier especie de vida en la que nazca, siempre pueda mantener una amistad amorosa con Tus queridos devotos, quienes tienen *prema-bhakti* por Ti. Oh, Amo, oro para que no tenga que mantener ninguna relación con aquellos que están sujetos a Tu potencia ilusoria y que, por lo tanto, están apegados a sus cuerpos, hogares, esposas, hijos, familias y demás.

Un *sādhaka* genuino debe aspirar por tener tal codicia espiritual intensa (*lobha*) por obtener el *prema-bhakti* por Śrī Bhagavān. Este *lobha* puede manifestarse en cualquier persona, en cualquier etapa de la vida. Si la devoción amorosa espontánea (*rāgānuga-bhakti*), la cual se caracteriza por una intensa codicia, surge en el corazón de alguien, esa persona se vuelve venerable para el mundo entero. Además, por medio de su *prema-bhakti*, ella puede inclusive poner bajo su control a Śrī Kṛṣṇa, quien es inconquistable.

Así, Śrī Satyavrata Muni ora, “Oh, Amo, Tú estás atado por la soga del amor de Tu madre. Por favor, derrama profusamente sobre mí el *prema-bhakti* por Tu forma como Dāmodara, quien es atado por Su devoto”.

~ Así concluye la traducción del
Dig-darśinī-vṛtti sobre el séptimo verso ~



OCTAVO VERSO

*namas te 'stu dāmne sphurad dīpti-dhāmne
tvadīyodarāyātha viśvasya dhāmne
namo rādhikāyai tvadīya-priyāyai
namo 'nanta-līlāya devāya tubhyam*

SIGNIFICADO PALABRA POR PALABRA

namaḥ —respetuosas reverencias; *te* —Tu; *astu* —que así sea; *dāmne* —a la cuerda famosa que ata Tu vientre; *sphurat* —esplendorosa; *dīpti-dhāmne* — una morada de refulgencia espiritual; *tvadīya-udarāya* —a Tu vientre; *atha* —además; *viśvasya* —del universo entero [de entidades móviles e inmóviles]; *dhāmne* —al sostén; *namaḥ* —me postro; *rādhikāyai* —ante Śrīmatī Rādhikā; *tvadīya-priyāyai* —ante Tu más amada; *namaḥ* —respetuosas reverencias; *ananta-līlāya* —a Tus pasatiempos ilimitados; *devāya* —al Divino Señor; *tubhyam* —a Ti.

TRADUCCIÓN

Oh, Dāmodara, ofrezco mis respetuosas reverencias a la renombrada cuerda que ha atado Tu vientre, pues es una morada de refulgencia brillante. Ofrezco mis respetuosas reverencias a Tu vientre, el cual sostiene al universo entero de entidades móviles e inmóviles. Ofrezco mis respetuosas reverencias una y otra vez

a Śrīmatī Rādhikā, Tu más amada, y ofrezco mis respetuosas reverencias a Ti, mi Señor divino, quien lleva a cabo pasatiempos trascendentales ilimitados.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

evam stutiṁ samāpayan sva-prārthita-siddhaye bhakti-viśeṣeṇa vā tadīyāsādhāraṇa-parikarāvayava-parivārādīn api pratyekaṁ pṛthak praṇamati – namaste 'stviti | te tava, dāmne udara-bandhana-mahāpāsāya namo 'stu | katham bhūtāya? sphurantyā dīptestejaso dhāmne āśrayāya | evaṁ tasyāpi brahma-ghana-rūpatābhipretā |

athānantaraṁ tvadīyāya udarāya namo 'stu | pāśa-bandhane tenaiva saundaryādervātsalya-līlādeśca viśeṣataḥ prakāśanāt | katham bhūtāya? viśvasya carācara-prapañca-jātasya, dhāmne ādhārāya | tata eva caturdaśa-bhuvanātmaka-kamalotpatteḥ | tatraiva ca mātaram prati vāra-dvayaṁ viśva-rūpa-pradarśanāditi dik | evam udara-bandhanena viśvasyāpi bandhanāpatteḥ | śrī-yaśodayā viśvam api vaśī-kṛtam iti dhvanitam |

tathā īśasya bandhanāsambhave 'pi bandhana-svikāreṇa bhaktavātsalya-viśeṣas tathā bandhanena prapañcāsaṅkocāvasthityādīsamāveśasya tarkāgocaratvat aiśvarya-viśeṣaśca dhvanita iti dik |

dāma-namaskārānantaram udara-namaskāraścodaropari-dāmno varttamānatvāt, yathottaram utkarṣa-vivakṣayā vā |

idānīm tadīya priyatama-jana-kṛpayai vānchitam vānchātītam api sarvam eva su-siddhyed ityāśayena bhagavatīm śrī-rādhāṁ praṇamati nama iti | tathā ca sarvā eva gopikā upalakṣyante, kimvā tāsū mukhyata-mātra saivaikoktā | rādhiketi sarvadaiva śrī-bhagavad-ārādhana-viśeṣādanvartha-sañjñā. ataeva tvadīya-priyeti |

yad-vā – rādhiketi rūḍhi-sañjñā | tataścārāadhanādy-anapekṣayā sā nitya-priyaveti | tatra ca tvadīyā api sarve janāḥ priyāstvatprītyā yasyāḥ kimuta vaktavyaṁ tvamiti | evaṁ tasyās-tasmin prema-viśeṣaḥ sūcitāḥ | tasyai namaḥ, yadvā, tvat-priyāyai iti tataś-ca yasya tvam priyo 'si so 'pi jagad-vandyāḥ syāt | eṣā ca tavaiva priyā atas-tasyai namo 'stu |

tataś ca tayā saha rāsa-kriḍādīkaṁ parama-stutitvenānte varṇayitum icchan tac ca parama-gopyatvenānabhivyañjayan –

‘*madhureṇa samāpayediti*’ *nyāyena kiñcideva saṅketenoddiśan praṇamati* |

devāya lokottarāyeti | *līlānām api lokottaratābhipretā* | *yadvā, śrī-rādhikayā saha nirantara-kṛīḍāparāya, ataevānanta-līlāya tubhyaṁ nama iti* | *evam gokula-viṣayikā sarvāpi līloddīṣṭā, tasmai ca nama iti* | *bhāva ityeṣā dik* |

iti śrī-dāmodarāṣṭake aṣṭama-śloke śrī-sanātana gosvāmi-kṛtā dig-darśinī-nāmnī ṭīkā samāptā |

~ Así concluye el

Dig-darśinī-ṭīkā sobre el octavo verso ~

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ BHĀVĀNUVĀDA

Ahora, en este verso que comienza con *namas te ’stu*, Śrī Satyavrata Muni concluye sus plegarias. Ya sea con el propósito de alcanzar su meta anhelada o debido a la exuberancia de la forma de *bhakti* extraordinariamente excelente que ha surgido en su corazón, él ofrece respetuosas reverencias de forma distinguida a la cuerda extraordinaria que ata la cintura de Śrī Bhagavān, a las partes de Su cuerpo y a Sus asociados¹.

El sabio dice, “Ofrezco mis respetuosas reverencias a la cuerda maravillosa que ata Tu cintura”. ¿Cómo es esa cuerda? Considerando esta pregunta, él agrega, “Es la morada o el refugio de toda la refulgencia espléndida radiante”. Aquí, él intenta establecer que [debido a que está llena de una refulgencia ilimitada] esta cuerda extraordinaria está hecha de la naturaleza misma del *brahma* concentrado [es decir, es totalmente trascendental].

El sabio continúa, “Acto seguido, ofrezco mis reverencias a Tu vientre porque Tu belleza y Tus pasatiempos relacionados con el amor parental (*vātsalya-līlā*) solo se manifiestan con una magnificencia incomparable cuando Tu vientre es atado de esta manera por la cuerda”. ¿Cómo es Tu vientre? El sabio dice, “Tu vientre es la base

¹ **Nota del editor:** Śrīla Sanātana Gosvāmī ha indicado estos tres elementos (la cuerda que ata a Śrī Kṛṣṇa, a Sus partes del cuerpo y a Sus asociados) con las palabras *parikara*, *avayava* y *parivāra* de forma respectiva.

del universo entero que está compuesto de todos los seres móviles e inmóviles. De hecho, el loto donde yacen los catorce sistemas planetarios surgió de Tu ombligo de loto en el centro de Tu vientre”.

Además, en dos ocasiones, Śrī Kṛṣṇa le mostró a Su madre, Śrī Yaśodā-devī, Su forma universal (*viśva-rūpa*)² mientras ejecutaba Sus pasatiempos infantiles en Vṛndāvana. Por lo tanto, se entiende claramente que simplemente por atar el vientre de Śrī Kṛṣṇa, todo el universo queda atado. En otras palabras, el sabio declara que por atar a Śrī Kṛṣṇa, Śrī Yaśodā-devī había puesto a todo el universo bajo su control.

Además, es imposible atar al Señor ilimitado que es omnipresente, sin embargo, Él Mismo permitió ser atado, exhibiendo así Su afecto excepcional por Sus devotos o *bhakta-vātsalya*. Con ayuda de la lógica, no puede entenderse cómo todos los universos están contenidos dentro del vientre de Śrī Kṛṣṇa, ¡pero aun así este maravilloso vientre Suyo fue atado! Así, el sabio implica aquí que, al permitir ser atado y, con ello, al permitir que todos los universos fuesen atados –un pasatiempo que está completamente más allá de toda consideración lógica– Śrī Bhagavān exhibió Su opulencia y grandiosidad sin precedentes (*aiśvarya*).

Después de que el sabio ofreciera reverencias a la cuerda, ofreció reverencias al vientre del Señor. Hay dos posibles razones para esto, primero, que la cuerda yace sobre Su vientre; y segundo, que Su vientre es, de hecho, superior a la cuerda.

En este punto, el sabio comprende que solo por la misericordia de los seres amados de Śrī Bhagavān puede alcanzar su meta anhelada, algo que ni siquiera puede concebir. Con este entendimiento, él ofrece reverencias a la más amada de Śrī Bhagavān, *bhagavati Śrīmatī Rādhikā*, con las palabras *namo rādhikāyai*. De hecho, por ofrecer reverencias a Śrī Rādhikā, el sabio expresa sus reverencias a todas las *gopīs*. Aquí, también puede entenderse que el sabio está ofreciendo su *pranāma* solo a Śrīmatī Rādhikā porque considera que Ella es la principal de todas las *gopīs*.

[Śrīla Sanātana Gosvāmī explica ahora por qué el sabio usa la palabra *rādhikā*]: Śrī Rādhā está constantemente inmersa en la

² Nota del editor: Ver *Śrīmad Bhāgavatam* 10.7.35-6 y 10.8.37-9.

adoración (*ārāadhanā*) de Śrī Bhagavān, es decir, Ella está siempre absorta en despertar Su placer. Es solo a través de esta palabra “*ārāadhanā*” que uno puede comprender el significado profundo del nombre de Śrī Rādhikā. Por lo tanto, el sabio le dice a Śrī Kṛṣṇa, “Śrī Rādhikā es *tvādīya-priyāyai* —Tu más amada”.

Alternativamente, “Rādhikā” puede entenderse por su significado convencional, sin considerar la etimología. En ese caso, se entiende que el sabio dice, “Incluso sin considerar Su adoración (*ārāadhanā*) a Ti, Ella es simplemente Tu amada eterna (*nitya-priyā*)”.

Además, el sabio dice, “Debido al amor que todos Tus devotos (*tvādīya*) tienen por Ti, ellos son muy queridos para Ella. Por lo tanto, ¿qué se puede decir de cuán querido debes ser Tú para Ella? En otras palabras, Tú eres Su amado eterno (*nitya-priya*)”. De este modo, el sabio está proclamando el amor excepcional de Śrīmatī Rādhikā por Śrī Kṛṣṇa.

Sus palabras se pueden entender de dos maneras: “Ofrezco mis respetuosas reverencias a Ti, el amado de Rādhikā”. O bien, “Ofrezco mis reverencias a Tu más amada, Śrī Rādhikā. Quienquiera que te ama es digno de adoración por el universo entero. Por ende, ya que Śrī Rādhikā es Tu más amada, le ofrezco mis más respetuosas reverencias”.

Al final de sus oraciones, él quiso describir los pasatiempos de Śrīmatī Rādhikā con Śrī Kṛṣṇa, tales como el *rāsa-līlā*, que son sumamente venerables. Sin embargo, reconociendo que tales pasatiempos son extremadamente confidenciales, él no los describió de forma explícita³.

En cambio, de acuerdo con el dicho popular, *madhureṇa samāpayet*, “todo debe concluir dulcemente” él ofreció sus reverencias al *madhura-rasa* mediante un leve indicio con las palabras *namo ’nanta līlāya*.

Luego, Śrī Satyavrata Muni dice *devāya*, “Ofrezco mis respetuosas reverencias a la divinidad dichosa, que está más allá de este mundo material, Śrī Bhagavān”. Al mencionar la divinidad de Śrī Dāmodara-Kṛṣṇa, el sabio implica que todos los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa son trascendentales (*aprākṛta*).

3 Notas de Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja: ver pagina 163.

Por otro lado, [ya que la palabra *deva* deriva de *div*, “aquel que siempre se regocija en juegos llenos de alegría”] el sabio dice, “Oh, Deva, debido a que Tú estás ocupado eternamente en alegres pasatiempos con Śrī Rādhikā, ofrezco mis reverencias a Ti, quien ejecuta pasatiempos ilimitados (*ananta-līlā*)”. Aquí, la palabra *ananta-līlā* ciertamente también se refiere a los pasatiempos de Śrī Bhagavān en Gokula. Así, se esclarece otro significado más de las palabras del sabio: “Ofrezco mis respetuosas reverencias a todos y cada uno de Tus pasatiempos trascendentales”.

~Así concluye la traducción del
Dig-darśinī-ṭikā sobre el octavo verso~

DIG-DARŚINĪ-VṚTTI

Mientras Śrī Satyavrata Muni estaba ofreciendo oraciones a Śrī Dāmodara-Kṛṣṇa, él consideró, “Para complacer a Śrī Dāmodara-Kṛṣṇa, primero debo complacer a Sus asociados, y especialmente a Su más amada, Śrīmatī Rādhikā. Si la complazco, fácilmente obtendré la misericordia de Śrī Dāmodara-Kṛṣṇa”. Con esta consideración en mente, el sabio procedió a ofrecer sus respetos a Śrīmatī Rādhikā con las palabras: *namo rādhikāyai tvadīya-priyāyai*.

En el quinto verso, en el curso de la plegaria de Śrī Satyavrata Muni, observamos una intensificación en su sentimiento de anhelo profundo. Esta intensificación de su sentimiento culmina en este verso, en el cual le ora a Śrīmatī Rādhikā con una devoción incondicional para poder alcanzar la perfección de su meta deseada. Siguiendo su ejemplo, el practicante de la devoción espontánea (*rāgānuga-sādhaka*), después de establecer su meta deseada, debe ocupar su tiempo en orar, recordar y adorar a Śrī Bhagavān junto con Sus asociados que poseen el mismo tipo de amor por Śrī Kṛṣṇa al que uno aspira. Por lo tanto, en las escrituras se dice:

*kṛṣṇaṁ smaran janam cāśya/ preṣṭhaṁ nija-samīhitam
tat-tat-kathā-rataś cāsau / kuryād vāsaṁ vraje sadā*

Bhakti-rasāmṛta-sindhu (1.2.294)

El devoto debe recordar constantemente a Śrī Kṛṣṇa junto con Sus asociados más queridos a quienes él aspira seguir. Mientras vive permanentemente en Vraja, debe apegarse a escuchar constantemente sobre las narraciones de los pasatiempos de esos asociados con Śrī Kṛṣṇa.

La metodología de la devoción espontánea (*rāgānuga-bhakti*) es la siguiente: el devoto debe recordar a su Señor amado y adorable, el joven Nanda-nandana Śrī Kṛṣṇa, y a los queridos asociados del Señor (tales como Śrī Rūpa Mañjarī o cualquier otro asociado) que poseen el sentimiento al que él aspira. Absorto en escuchar sus pasatiempos con Śrī Kṛṣṇa, él debe residir para siempre en la aldea de pastores de vacas de Śrī Nanda, incluyendo Śrī Vṛndāvana, Śrī Govardhana, Śrī Rādhā-kuṇḍa, etc., los cuales están saturados con los sentimientos particulares de esos pasatiempos. Estos lugares de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa están enriquecidos con el amor de los *vrajavāsīs*, en especial el amor conyugal (*śṛigāra-rasa*). Además, ellos actúan como un estímulo para suscitar las emociones del *sādhaka* en su sentimiento específico (*rasa-uddipaka*) y provocan su recuerdo de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa (*līlā-uddipaka*). Por lo tanto, se prescribe que, si es posible, uno debe vivir físicamente en lugares como Śrī Vṛndāvana dentro del área de Vraja de Śrī Nanda. No obstante, si no es posible residir allí físicamente, se debe residir allí constantemente con la mente:

*sevā sādhaka-rūpeṇa/ siddha-rūpeṇa cātra hi
tad-bhāva-lipsunā kāryā/ vraja-lokānusārataḥ*

Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu (1.2.295)

Deseando obtener su sentimiento (*bhāva*) particular, él debe seguir de cerca los pasos de un asociado en particular de Vraja. Bajo su guía, él debe ocuparse en servicio, tanto en su forma externa como un *sādhaka*, como internamente en su cuerpo espiritual perfecto.

El devoto debe servir a Śrī Kṛṣṇa mentalmente (*manasī-sevā*) de la manera que más anhela en su cuerpo espiritual perfecto concebido

internamente (*siddha-rūpa*), el cual es perfectamente adecuado para prestar tal servicio. Él debe ejecutar tal *manasī-sevā* bajo la guía de las *sakhīs*, tales como Śrī Lalitā y Śrī Viśākhā, y una de las *mañjarīs* como Śrī Rūpa Mañjarī. Con su cuerpo físico, en el cual él ejecuta *sādhana* (*sādhaka-rūpa*), él debe servir siguiendo los pasos de Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī y los otros Gosvāmīs en su línea.

Śrī Satyavrata Muni comprende que Śrī Bhagavān nunca ha permitido ser atado en ninguna de Sus otras encarnaciones. Incluso Śrī Baladeva Prabhu, a pesar de vivir en Vraja, donde siempre está absorto en pasatiempos naturales similares a los humanos, nunca ha permitido ser atado. No obstante, el Señor de todos los señores, Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa —el hijo de Śrī Nanda y Yaśodā— fue atado con la cuerda del afecto de Su madre (*vātsalya-prema*) por Él. Por lo tanto, esa cuerda no es algo ordinario. Por el contrario, es la manifestación directa del afecto maternal de Śrī Yaśodā. Ansioso por satisfacer su deseo anhelado o por volverse tan afortunado como la cuerda, el sabio comienza este verso orando primero a esa cuerda: *namas te 'stu dāmne*.

El sabio dice: *tvadīyodarāyātha viśvasya dhāmne*, lo cual indica que el vientre de Śrī Kṛṣṇa es ilimitado, insondable e indivisible. No tiene límites, ni por encima ni por debajo, por lo que nadie puede atarlo. En cierta ocasión, cuando Śrī Kṛṣṇa estaba mamando del pecho de Su madre, bostezó y le mostró los incontables universos dentro de Su boca. En otra ocasión, Él comió un poco de tierra mientras jugaba con Sus amigos. Luego, ellos se quejaron con Su madre, quien lo forzó a abrir Su boca para ver si realmente había comido tierra o no. Cuando ella miró dentro de Su boca, vio incontables universos. Entonces, comenzó a preguntarse, “¿Estoy despierta o dormida? Tal vez, soy presa de alguna ilusión”. Luego, ella bañó a Kṛṣṇa con estiércol y orina de vaca para protegerlo de cualquier espíritu maligno. Llamó a los *brāhmaṇas* para que recitaran *mantras* especiales para proteger al niño y además dio caridad a todos para que Él viviera una vida larga y saludable. Tan solo vean, los *vrajavāsīs* dan caridad para que Kṛṣṇa sea bendecido con una vida larga y saludable, aunque Śrī Kṛṣṇa es quien bendice a todos los habitantes de los tres mundos. Ellos

llevan a cabo tantos rituales con votos y oraciones fervientes para Su protección. Tales son los pasatiempos dulces e íntimos de Vraja. Es esta intimidad lo que controla a Śrī Kṛṣṇa.

El vientre de Śrī Kṛṣṇa es el refugio de todos los universos, llenos de entidades móviles e inmóviles. Por lo tanto, no es posible atar Su vientre. No obstante, aunque es ilimitado, se volvió limitado debido a Su afecto por Su devoto (*bhakta-vātsalya*), y así pudo ser atado. Por consiguiente, Śrī Satyavrata Muni dice, “Ofrezco mis reverencias a Tu glorioso vientre”.

Ya casi al final de esta oración de ocho versos (*aṣṭaka*), el sabio ofrece sus reverencias a Śrī Rādhikā: *namo rādhikāyai tvadīya-priyāyai*. ¿Quién es Śrīmatī Rādhikā? Se dice:

*kṛṣṇa-vāñchā-pūrti-rūpa kare ārādhane
ataeva 'rādhikā' nāma purāṇe vākhāne*

Śrī Caitanya-caritāmṛta (Ādi-līlā 4.87)

Puesto que Ella adora a Śrī Kṛṣṇa, satisfaciendo todos Sus deseos, se la llama “Rādhikā” en todos los Purāṇas.

*rādhā-kṛṣṇa eka ātmā, dui deha dhari'
anyonye vilase rasa āsvādana kari'*

Śrī Caitanya-caritāmṛta (Ādi-līlā 4.56)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa son una sola alma, pero Se han manifestado en dos formas para saborear el amor mutuo mediante la ejecución de diversos pasatiempos dulces.

Śrī Prabodhānanda Sarasvatī glorifica a Śrī Rādhā de la siguiente manera:

*yasya kadāpi vasanāñcala-khelanottha-
dhanyāti-dhanya-pavanena kṛtārtha-māni
yogīndra-durgama-gatir madhusūdanano 'pi
tasya namo 'stu vṛṣabhānu-bhuvo diśe 'pi*

Śrī Rādhā-rasa-sudhā-nidhi (2)

Ofrezco mis reverencias incluso a la dirección que mira hacia la hija de Vṛṣabhānu Mahārāja, Śrī Rādhikā. Ella cautiva completamente el corazón de Madhusūdana Śrī Kṛṣṇa, quien ejecuta pasatiempos nectáreos y a quien los *yogīs* difícilmente alcanzan. Cuando una suave brisa toca juguetonamente Sus prendas y transporta Su dulce fragancia hacia Kṛṣṇa y toca Su cuerpo, Él la abraza contra Su corazón y siente que Su vida se ha vuelto bendecida y plena.

Además, él ora:

*venurñ karān nipatitañ skhalitañ śikhāṇḍañ
bhraṣṭañ ca pīta-vasanañ vraja-rāja-sūnoḥ
yasyāḥ kaṭākṣa-śara-ghāta-vimūrcchitasya
tām rādhikāñ paricarāmi kadā rasena*

Śrī Rādhā-rasa-sudhā-nidhi (39)

Cuando el corazón del hijo del rey de Vraja, Śrī Kṛṣṇa, es atravesado por las flechas de las miradas de soslayo de Śrīmatī Rādhikā, se le cae Su flauta, Su pluma de pavo real cae sobre Su turbante, y Su prenda superior se desacomoda mientras Él comienza a desmayarse. Oh, ¿cuándo podré rendir un servicio afectuoso cargado de *rasa* a Ella?

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.28), se describe que mientras las *gopīs* estaban ansiosamente buscando a Śrī Kṛṣṇa, ellas vieron las huellas de una joven junto a las de Él, y exclamaron:

*anayārādhito nūnañ
bhagavān harir īśvaraḥ
yan no vihāya govindaḥ
prīto yām anayad rahaḥ*

Ciertamente, esta *gopī* (Śrīmatī Rādhikā) ha adorado verdaderamente (*ārādhito*) a Bhagavān Śrī Hari, el autócrata supremo. De otro modo, ¿por qué Govinda nos ha dejado a todas y solo se ha llevado a Ella consigo?

Śrī Rādhā es la amada eterna de Śrī Kṛṣṇa. Śrīla Sanātana Gosvāmī confirma esto en su comentario, con las siguientes palabras: *tataś-*

cārāadhanādyanapekṣayā sā nitya-priyaiveti, “Aun sin considerar Su adoración a Ti, Ella es eternamente Tu amada más querida (*nitya-priyā*)”. Consecuentemente, Śrī Rādhā es querida para todos.

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī indica su dedicación firme a Śrī Rādhā en el *Śrī Manaḥ-śikṣā* (9):

*madīśa nāthatve vraja-vipina-candraṁ vraja-vane
śvarīm tan nāthatve tad atula-sakhīve tu lalitām
viśākhāṁ śikṣālī-vitarāṇa-gurutve priya-saro
girindrau tat-prekṣā lalita-rati datve smara manaḥ*

Oh mente, siempre considera que Vraja-vipina-candra Śrī Kṛṣṇa (Kṛṣṇa que es la luna llena de los bosques de Vraja) es la vida y alma de mi Diosa adorable, Śrī Rādhikā, la Reina de Vṛndāvana. Medita en Ella como mi Diosa venerable, y considera a Śrī Lalitā como Su amiga incomparable. Respeta a Śrī Viśākhā como mi instructora en el servicio a la Divina Pareja, y considera que Śrī Rādhā-kuṇḍa y Girirāja-Govardhana son quienes conceden la visión (*darśana*) de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa y otorgan un apego sublime (*rati*) por Sus pies de loto.

Aquí, el sentimiento interno de Śrīla Dāsa Gosvāmī es: “Mi Diosa más venerable es únicamente Śrī Rādhikā, y Śrī Kṛṣṇa es el amado de Su vida. Mi relación con Śrī Kṛṣṇa y mi amor por ÉL, están basados en mi relación con Śrīmatī Rādhikā”.



Los ilimitados pasatiempos íntimos de Śrī Kṛṣṇa con Śrī Rādhikā son especialmente difíciles de describir. Por esta razón, Śrī Satyavrata Muni usa las palabras *namo ’nanta līlāya* para ofrecer sus reverencias a la quintaesencia de todos los pasatiempos ilimitados de Śrī Kṛṣṇa: el *rāsa-līlā*.

Śrīla Jīva Gosvāmī escribe, “Jugar en el agua, darse de comer mutuamente, pasear por el bosque, beber licor de miel y danzar están todos incluidos en el *rāsa-līlā*”. Además, al decir *namo ’nanta līlāya*, Śrī Satyavrata Muni está ofreciendo sus reverencias a aquel

que ejecuta pasatiempos ilimitados, o a aquel cuyos pasatiempos no tienen fin: Śrī Kṛṣṇa”.

Nada aparte de la misericordia de los asociados de Śrī Rādhikā y Śrī Kṛṣṇa puede satisfacer nuestro anhelo. Incluso si Śrī Kṛṣṇa quisiera concedernos *prema*, solo podría darnos el *prema* que reside dentro de Su propio corazón, el cual es *viṣaya-jātiya prema* (el tipo de amor que es experimentado por Él, quien es el objeto de la devoción de todos). No obstante, nuestra meta es obtener el *prema* que poseen las *gopīs*, el cual es *āśraya-jātiya prema* (el tipo de amor por Śrī Kṛṣṇa que sienten los devotos). En especial para quienes seguimos la línea *rūpānuga*, Śrī Rūpa Mañjarī y las otras *mañjarīs*, las sirvientas de Śrīmatī Rādhikā, pueden hacer que nuestras aspiraciones más profundas se hagan realidad, pues ellas conocen el arte perfecto de servir a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.

Nuestra oración final es:

*bhajāmi rādhām aravinda-netraṁ
smarāmi rādhām madhura-smitāsyām
vadāmi rādhām karuṇā-bharādraṁ
tato mamānyāsti gatir na kāpi*

Śrī Viśākhānandadābhīdhā Stotram (131)

Adoro a Śrīmatī Rādhikā, quien tiene ojos como los pétalos del loto. Recuerdo a Śrīmatī Rādhikā, cuyo rostro sonrío dulcemente, y hablo de Ella, cuyo corazón se derrite debido a la compasión. Mi vida no tiene otro propósito que servirla a Ella.

~ Así concluye la traducción del
Dig-darśinī-vṛtti sobre el octavo verso ~

Samāpti

Nota de Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja: (Página 155)

Generalmente, se entiende que la declaración “*namo ’nanta-līlāya*” significa “Ofrezco mis reverencias de forma exclusiva a *ananta-līla* Bhagavān, a ese Śrī Kṛṣṇa cuyos pasatiempos son ilimitados”. Sin embargo, al enfocarse en la intención profunda de Śrī Satyavrata Muni, y guiado por su sentimiento personal, Śrīla Sanātana Gosvāmī ha revelado un significado confidencial de esa frase. Él explica que el sabio, en realidad, está ofreciendo sus reverencias directamente al *śrī rāsa-līlā*.

La palabra *ananta* significa “aquello que no tiene límite ni fin”, o, en otras palabras, significa, “eterno, interminable o innumerable”. Según la gramática del sánscrito, la palabra *līlāya* es el cuarto caso gramatical en singular de la palabra *līlā*; cuando se combina con *namaḥ*. La sílaba *lī* significa “abrazar”, y *lā* significa “acceptar”. Así, se entiende que el sabio, al usar la palabra *līlā*, está diciendo, “Ofrezco mis reverencias al *rāsa-līlā* y otros pasatiempos en los que Śrī Kṛṣṇa acepta el abrazo de las *gopīs*”.

Por lo tanto, en su explicación previa, Śrīla Sanātana Gosvāmī señala que *ananta-līlāya* también se refiere a todos los pasatiempos de Śrī Bhagavān en Gokula, y así se entiende que el sabio está ofreciendo sus reverencias a todos los pasatiempos de Śrī Bhagavān. De esta manera, Śrīla Sanātana Gosvāmī ha hecho significativa su propia declaración, *madhureṇa samāpayet*, “todo debe terminar con algo dulce”.

Aquí hay otro punto que debe considerarse cuidadosamente. En este verso final del *Dāmodarāṣṭakam*, Śrīla Sanātana Gosvāmīpāda indica que, aunque los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa como el *rāsa-līlā*, son los más elevados entre todos Sus pasatiempos, son extremadamente confidenciales y, por lo tanto, no deben describirse directamente. Por esta razón, Śrī Satyavrata Muni ha ofrecido sus reverencias a tales pasatiempos al solo insinuarlos de forma indirecta. Con esto podemos entender claramente que es completamente inapropiado escuchar y cantar sobre el *rāsa-līlā* de forma indiscriminada, en cualquier lugar y momento, simplemente por deseo propio. Además, si con el pretexto de erradicar la lujuria, personas sin cualificación contemplan o imitan el *rāsa-līlā*, incluso solo mentalmente, cometerán la ofensa de disminuir el honor y la santidad de este pasatiempo y con seguridad se degradarán. Así, de la misma manera que los *prākṛta-sahajiyas* inmaduros, se volverán lujuriosos y apegados a un tipo de vida sensual. Para determinar si una persona que desea escuchar y cantar sobre el *rāsa-līlā* tiene la motivación y cualificación apropiadas, se debe estudiar

cuidadosamente lo que se explica al final de la descripción del *rāsa-līlā* en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*naitat samācarej jātu manasāpi hy anīśvaraḥ
vinaśyaty ācaran mauḍhyād yathārudro 'bdhi-jam viṣam
Śrīmad-Bhāgavatam (10.33.30)*

Aquellos que no se encuentran en la posición de controlar (*īśvaras*), que carecen de fuerza y que están completamente sujetos a las leyes del *karma*, jamás deben imitar los pasatiempos del Señor, ni siquiera mentalmente. De la misma forma que una persona que, tontamente, intenta imitar al Señor Śiva bebiendo el veneno generado por batir el océano, ciertamente será destruida.

Esto significa que una persona que no está realmente cualificada, ni es verdaderamente competente, jamás debe contemplar, ejecutar o imitar el *rāsa-līlā*, ni siquiera mentalmente. Por ejemplo, cuando los semidioses y demonios estaban batiendo el océano de leche, un veneno surgió en la superficie, y únicamente el Señor Śiva fue capaz de consumir ese veneno [sin ser afectado].

Asimismo, si una persona no cualificada pretende que es muy cualificada y escucha o canta sobre el *rāsa-līlā*, esto actuará como un veneno para ella, y así, inmediatamente morirá. Es decir, que ciertamente quedará enredada en la terrible atadura de la vida material.

Ya que el *rāsa-līlā* es la joya cimera de todos los pasatiempos de Śrī Bhagavān, el fruto de escuchar sobre este, cantar o recordarlo es la joya cimera de todos los logros. Por lo tanto, aquellos que están cualificados para venerarlo con devoción son, sin lugar a dudas, las joyas cimeras entre todos los devotos excelsos. Una persona que sufre la enfermedad del corazón, es decir, que es lujuriosa y descalificada, no debe, bajo ninguna circunstancia, entregarse a conversar sobre el *rāsa-līlā*. Por ejemplo, para poder disipar la ignorancia es imprescindible obtener un conocimiento completo, accediendo a una educación superior en una universidad. Sin embargo, un estudiante de guardería no tiene permitida la admisión para estudiar en la universidad. Similarmente, es inapropiado impartir las enseñanzas trascendentales más elevadas, es decir la descripción del *rāsa-līlā*, a una persona que está apegada a gratificar sus sentidos.



APÉNDICE UNO

El siguiente relato es un extracto del libro
Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī:
Su Vida y Enseñanzas,
por Śrī Śrīmad
Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja

“Una vez, durante el mes de Kārtika, Śrīla Gurupāda-padma trajo su noble presencia al Śrī Keśavajī Gauḍīya Maṭha. Un día, estaba sentado en su *bhajana-kuṭīra* cantando *harināma*, absorto en emociones trascendentales. Yo me había sentado cerca y estaba leyendo el capítulo sobre el *śrī dāma-bandhana-līlā* del *Śrī Gopāla-campūḥ*. Mientras leía, estaba completamente fascinado con la hermosa descripción de Śrīla Jīva Gosvāmī de este pasatiempo. Finalmente, incapaz de contenerme, corrí hacia Śrīla Gurudeva y le dije, “Śrīla Jīva Gosvāmī era una personalidad muy excelsa (*mahāpuruṣa*), y un filósofo sin igual. Al mismo tiempo, era un poeta *rasika* trascendental, cuyo trabajo es elocuente, conmovedor y descriptivo. Aunque esa combinación de vasta erudición y maestría poética rara vez se encuentra en este mundo, cuando leemos su narración del *śrī dāma-bandhana-līlā*, vemos que ambas características se juntan de un modo asombroso.

Comencé a leer esa descripción en voz alta. A medida que me acercaba al fin de la historia, Śrīla Gurudeva comenzó a llorar de repente. Un flujo incesante de lágrimas caía por sus mejillas, y en su forma eran claramente visibles otros síntomas de éxtasis espiritual. Solo he visto tal expresión de emociones espirituales extáticas una o dos veces en mi vida”.





APÉNDICE DOS

DĀMA-BANDHANA-NIBANDHANAM

LA DETERMINACIÓN DE ATAR A

ŚRĪ KṚṢṆA CON UNA CUERDA

&

YAMALA-ARJUNA-MOCANAM

LA LIBERACIÓN DE LOS ÁRBOLES GEMELOS ARJUNA

*Del Capítulo ocho del Śrī Gopāla-campūḥ (pūrva),
por Śrīla Jīva Gosvāmipāda*

[**Nota del editor:** Cada mañana antes de que Śrī Kṛṣṇa lleve a las vacas a pastar, una asamblea de *vrajavāsīs* se reúne en el palacio de Śrī Nanda Bābā. Para el placer de Śrī Nanda Bābā y sus cuatro hermanos, así como también para el placer de Śrī Kṛṣṇa, Śrī Balarāma, y los otros *vrajavāsīs*, Snigdha-kaṅṭha y Madhu-kaṅṭha narran los pasatiempos de Kṛṣṇa. Describiremos a continuación lo que esos hermanos gemelos narraron un día].

A la mañana siguiente en esa asamblea, cuando todos los *gopas*, quienes son miembros de la comunidad *vaiśya*, se sentaron, Śrī Snigdha-kaṅṭha comenzó:

El mes de Kārtika se acercaba a su fin. Una mañana temprano, Śrī Yaśodā contempló con placer a su pequeño Gopāla, quien dormía y cuyos ojos, ahora cerrados, se asemejaban a dos flores de loto azules. Con gran alegría, ella miró a su hijo y comenzó a acariciarlo suave y amorosamente con sus manos, las cuales son tan suaves como las

hojas que acaban de brotar. Cuando notó con alivio que Él estaba de nuevo profundamente dormido, lenta y silenciosamente se marchó. Entró sola en el patio, se ajustó sus prendas alrededor del cuerpo y empezó a batir algo de yogur para usar en su hogar.

Ese día, debido a la invitación afectuosa e insistente de Śrī Upananda, el hermano mayor de Nanda Mahārāja, Śrī Rohiṇī-devī, acompañada por su hijo Baladeva, subió a una carroza magnífica y fue a su casa. Las sirvientas iban y venían mientras realizaban sus distintos servicios. Había mucho por hacer debido a que el mes de Mārga-śrīṣa, el principal de todos los meses del año se estaba aproximando, y el festival anual de la adoración de Indra (*indra-pūjā*), celebrado por la gente del pueblo en general y observado como una tradición cultural desde hace mucho tiempo, estaba cerca. (1)

Así, cuando todas las sirvientas estaban ocupadas en sus tareas respectivas, la reina de Vraja, Śrī Yaśodā, se puso a batir yogur personalmente con mucho cuidado. Para estimular el sueño placentero de su hijo, cantaba dulcemente mientras batía el yogur. Absorta en pensamientos sobre Śrī Kṛṣṇa, con su mente y alma plenamente ofrecidas a Él, cantaba descripciones detalladas de Sus pasatiempos infantiles, mientras sus ojos admiraban Su rostro encantador. (2)

Śrīla Śukadeva Gosvāmī ha mencionado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.2): “Un día, cuando todas las sirvientas estaban ocupadas en varias tareas, Śrī Yaśodā, la esposa de Śrī Nanda, comenzó a batir el yogur personalmente. En este momento, canciones sobre los pasatiempos infantiles de Śrī Kṛṣṇa vinieron a su mente, y ella comenzó a cantarlas”. (3)

Mientras Vrajeśvarī Śrī Yaśodā, de tez oscura, batía, sus brazos se movían repetidamente de un lado a otro. Una serie de cinturones engarzados con joyas rodeaban su cintura, y unos hermosos brazaletes adornaban sus brazos. Sus ornamentos sonaban al compás del vigoroso movimiento de sus brazos. Mientras tanto, su hijo entreabrió Sus ojos somnolientos. Mientras Śrī Vrajeśvarī contemplaba el encanto de Su rostro de loto, batía con más intensidad y cantaba: (4)

*gokula-pati-kula-tilakam tvam asīha
kṛta-sukṛta-vraja racita-sukha-vraja! nayanānandi-samīha!*

Oh, mi querido hijo, eres la joya cimera de la dinastía de *gokula-pati* Śrī Nanda Mahārāja. Los *vrajavāsīs* deben haber realizado grandes actos piadosos para ser testigos de cómo traes felicidad a sus corazones. Tus actividades deleitan los ojos de todos.

*ānandodbhava-janma-mahotsava nandita-gopa-samāja!
pūtanikā-mṛti-nava-maṅgala-kṛti valayita gokula-rāja!*

Con el festival bienaventurado de Tu nacimiento, has despertado la dicha de la comunidad de pastores. Y, con el acto reciente y auspicioso de matar a Pūtanā, has difundido por todas partes la gloria de Tu padre, el rey de Gokula.

*dhairya-nivartana-śakaṭa-vivartanam anubhavyena parīta!
sa-tṛṇāvartaka-vāyu-nivartaka paramesēnānīta!*

Después de eliminar a Śakaṭāsura, quien hizo que todos perdieran la compostura, fuiste bendecido por los rituales auspiciosos de los *brāhmaṇas*. Más tarde, la Deidad adorable de Nanda Mahārāja, Parameśvara, te regresó a nosotros después de destruir a Tṛṇāvarta junto a su tormenta.

*madhura-prāṅgaṇa-viracita-riṅgaṇa jalaja-nayana supuṇya!
nānā-keliṣu nṛtya-kalāliṣu darśita-vara naipuṇya!*

Oh, niño de ojos de loto y lleno de virtud, solías gatear sobre Tus pequeñas manos y rodillas dentro de nuestro patio encantador. Tú has demostrado una gran habilidad en retozar varios juegos, mostrando muchos tipos de danzas.

*taraṅga-bāladhi śabalita-tanvadhi valayita mañjula-śobha!
jaratī-nivahe kautuka-kalahe prabalita-mithyā-lobha!*

Cuando solías agarrar las colas de los terneros, estos salían corriendo, arrastrándote con ellos. En esos momentos, Tu

hermosa forma era arrastrada por el polvo y el estiércol de vaca, los cuales te daban un esplendor aún más encantador. Mientras reñías juguetonamente con las *gopīs* mayores, aumentabas fuertemente la confusión de todos con Tus travesuras.

*mām mātaram anu-sukham udvitanu pratataṁ satataṁ kṛṣṇa!
drutam urarī kuru tanu-vṛddhiṁ puru-khelāvali-kṛta-tṛṣṇa!*

Oh, Kṛṣṇa, ya que soy Tu madre, continúa por siempre expandiendo mi dicha ilimitada. Crece rápidamente, sano y fuerte, y cumple nuestro deseo, deleitando nuestros ojos con Tus muchos pasatiempos animados.

*tribhuvana-darśana vismaya-marśana niścita-vaiṣṇava-māya
hari-varivasyā sukha-datamaḥ syā vigata-jarāmara-kāya*

Al principio, causaste un desconcierto al mostrar los tres mundos dentro de Tu boca. Más tarde, sin embargo, se entendió que al hacer eso, confirmaste la existencia de la misteriosa potencia espiritual del Señor Viṣṇu (*vaiṣṇavī māyā*)¹. Oh, Kṛṣṇa, que Tu cuerpo esté libre del envejecimiento y la muerte, y que te vuelvas el que otorga bienaventuranza por servir a Śrī Hari. (5)

Entonces, Śrī Kṛṣṇa, el océano del encanto eterno, se despertó y bajó de la cama llorando. (6)

Mientras estiraba Su cuerpo, respiró profundamente y frotó Sus ojos somnolientos. Ya completamente despierto, exclamó, “Mā, Mā”. Oyendo el sonido de la vara para batir, Śrī Gopāla, se acercó tambaleándose hacia Su madre. (7)

Śrī Kṛṣṇa, el más bendecido y el rey de la belleza, detuvo la vara para batir. El afecto maternal de Śrī Yaśodā por Śrī Kṛṣṇa se expandió en su corazón, llenándolo completamente con el deseo de mecerlo, pero en su sentimiento había un rastro de temor y pena. A medida que su afecto maternal crecía, ella alimentó a su niño con la leche que espontáneamente fluía a chorros de sus pechos. (8)

1 Nota del editor: Incluso cuando madre Śrī Yaśodā vio los universos dentro de la boca de Śrī Kṛṣṇa, no lo contempló con honor y reverencia. En cambio, como se muestra aquí, ella atribuyó todo simplemente a la potencia espiritual del Señor, la cual ella consideró que había sido invocada por la adoración sincera suya y de Nanda Mahārāja.

Madre Yaśodā está llena de gracia y es espléndida como la estación lluviosa. Sus pechos comenzaron a derramar chorros de leche que semejaban a un chaparrón continuo, y Śrī Kṛṣṇa, como un ave *cātaka* (un ave que solo bebe el agua de lluvia), comenzó a beber de ese chaparrón con alegría. (9)

Con gran entusiasmo, Śrī Kṛṣṇa bebía la leche de ese pecho sagrado. Apenas había saciado Su hambre a medias cuando madre Yaśodā notó que la leche en el cuarto contiguo estaba hirviendo y derramándose. Aunque su hijo estaba deseoso de seguir bebiendo su leche materna, ella lo bajó inmediatamente, aunque aparentemente no era prudente de su parte hacerlo, y rápidamente fue a salvar la leche. Ella no lo llevó consigo cuando salió corriendo, temiendo que Él pudiera caerse. (10)

Madhu-kaṅṭha interrumpió, “Snigdha-kaṅṭha, ¿qué estás diciendo, mi hermano? Eso es ilógico. ¿Cómo es posible que Śrī Yaśodā dejara a su bebé hambriento para ir a otro lado? Ella es el ideal inmaculado entre todas las madres amorosas del universo”.

Snigdha-kaṅṭha se rió y dijo, “Mi querido hermano mayor, espera y escucha con atención. En realidad, que ella dejara a su hijo para salvar la leche también es un pasatiempo encantador de afecto maternal”.

Madhu-kaṅṭha estaba escéptico. “¿Cómo?” preguntó.

Snigdha-kaṅṭha respondió: “En la ausencia de Śrī Kṛṣṇa, los residentes de Vraja perciben que sus cuerpos, hogares y otras posesiones están más o menos languideciendo. Desde el día en que nació, Sus padres, Śrī Nanda y Śrī Yaśodā, consideraban que todos esos residentes de Vraja, tienen abundante *mamatā* por Él, o sea que poseen una fuerte actitud posesiva hacia Él, así como también por todos los objetos empleados para servir a Śrī Kṛṣṇa. Śrī Brahmā confirma esto en sus plegarias en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.35): “Oh, Śrī Kṛṣṇa, los residentes de Vraja han ofrecido sus hogares, su riqueza, sus parientes, sus seres amados, sus hijos, sus cuerpos, sus mentes, su vida y alma —todo— a Tus pies. ¿Cómo, con toda imparcialidad, no podrás recompensarlos con un resultado superior al que concediste a Pūtanā y a otros demonios?”

¿Qué puede decirse del amor que la madre y el padre de Śrī Kṛṣṇa tienen por Él, cuando Śrī Brahmā mismo glorificó el amor de los demás *vrajavāsīs*? Toda la leche y todo el yogur de los Vrajavāsīs,

así como también sus cuerpos, hogares y otras posesiones, están destinados exclusivamente al servicio de Śrī Kṛṣṇa. Por lo tanto, mientras sirven a Śrī Kṛṣṇa, es apropiado que tengan una actitud de mayor posesividad (*mamatā*), o apego, por los objetos utilizados para servir a Śrī Kṛṣṇa que por Śrī Kṛṣṇa Mismo.

Así, se entiende explícitamente que la intención de madre Yaśodā de dejar a Kṛṣṇa para salvar la leche fue muy excelsa. Esto ha sido aprobado por las escrituras que abogan sobre el *bhakti*. El significado es que es apropiado para madre Yaśodā tener más apego por los objetos que le son queridos a Śrī Kṛṣṇa que por Śrī Kṛṣṇa Mismo. De hecho, esta es la naturaleza eterna de una madre afectuosa. (11)

Habiendo concluido esto, lo único apropiado era que Śrī Yaśodā atendiera primero aquellos objetos utilizados en el servicio de Śrī Kṛṣṇa. En tales circunstancias, ella tolera muchos inconvenientes personales y permanece ajena a sus diversos deberes domésticos. Con el sentimiento amoroso que surge de su emoción permanente (*sthāyī-bhāva*) de que “este es mi hijo”, ella está siempre más consciente de las necesidades de Śrī Kṛṣṇa que de sus necesidades propias u hogareñas. Ella siempre es consciente de la dependencia de Kṛṣṇa hacia ella, y su actitud constante es “las necesidades de Śrī Kṛṣṇa son mis necesidades, y satisfacerlas es mi única obligación”. Solo los residentes de Vraja comprenden lo que implica expresar este tipo de afecto. Incluso cuando ellos reprenden y castigan a Śrī Kṛṣṇa, Él sabe que ellos lo están cuidando. Esto es así porque se considera que la reprimenda de los padres es parte del amor y de la crianza de sus hijos. No hay límite a lo que podría decirse sobre la expresión ilimitada de su afecto paternal. (12)

Y si los residentes de Vraja se enojan con Kṛṣṇa debido a su afecto por Él, ya que tienen un fuerte sentimiento de posesividad hacia Él, Kṛṣṇa incluso está preparado para soportar la esclavitud. Tan solo vean, incluso el fuego, en la forma del relámpago, aparece a veces en las nubes de lluvia densas.² (13)

2 Nota del editor: El afecto es parte de la emoción permanente (*sthāyī-bhāva*) del sentimiento parental (*vātsalya-rasa*) y el enojo es un sentimiento transitorio (*sañcārī-bhāva*) de ese *rasa*. El sentimiento de *vātsalya-rasa*, que es superior, se nutre con la emoción transitoria del enojo, y por lo tanto es parte de su afecto.

La evidencia para la declaración anterior es que tanto madre Yaśodā como su hijo se benefician mutuamente por su amor recíproco. Escuchen mientras describo sus tratos afectuosos. Cuando madre Yaśodā fue a retirar la leche del fuego, para el placer de su hijo, primero lo consoló diciendo, “Mi querido hijo, que todos Tus problemas y dificultades vengan a mí. Vigila este recipiente con yogur por un momento mientras veo la leche que está hirviendo. Regresaré enseguida”. (14)

Ella puso a su hijo a un lado y dejó el lugar donde estaba batiendo, para regresar muy rápidamente. Incluso en ese momento, la leche manaba de sus pechos debido a su amor materno profundo, mojando su blusa. Tanta leche brotaba que el suelo quedó resbaladizo. (15)

De todos modos, los deseos de Śrī Kṛṣṇa habían sido obstaculizados, y Él estaba muy perturbado. Debido a la ira, Él mordió Sus labios temblorosos y rojizos y se puso a llorar. Luego, recogió una piedra pequeña para moler que estaba cerca y rompió el recipiente de yogur a medio batir. Sin embargo, Él no pudo obtener la más mínima cantidad de mantequilla de él. (16)

Los poetas han descrito Su belleza en este momento; “Los dientes blancos del pequeño Kṛṣṇa, cual serie de lunas, estaban cubiertos por el tono rojizo que se reflejaba de Sus labios. Sus dos ojos, los cuales semejaban unas perdiceras inquietas, estaban llenos de lágrimas, y Sus manos de loto brillaban mientras derramaban yogur aquí y allá. (17)

De este modo, cuando el yogur a medio batir del recipiente cubrió todo el suelo, se manifestó otro tipo de festival. (18)

Justo en ese momento, Sus ojos pudieron ver un recipiente de mantequilla fresca que colgaba del techo de la habitación contigua. Él corrió hacia la puerta, deslizó el pestillo y abrió la puerta de un empujón. Después, puso la traba de la puerta de nuevo en su lugar, entró sigilosamente en la habitación y cerró la puerta detrás Suyo. Usando un catre como peldaño, bajó el recipiente de la mantequilla y empezó a comérsela. Después, tomó el resto de la mantequilla y secretamente salió a hurtadillas por la ventana de la habitación. (19–20)

Así como las nubes de lluvia se ven encantadoras cuando un rayo aparece entre ellas, a veces el enojo aparece en aquellos que tienen amor parental, haciendo que su sentimiento se vuelva mucho más encantador. En realidad, sin el enojo, el sentimiento de los padres no estaría completo.

Mientras tanto, madre Yaśodā había impedido que la leche hirviendo se derramara sobre el fuego. La leche se enfrió y apaciguó en pocos segundos y ella la sacó del fuego. Volvió rápidamente donde había dejado a su hijo, solo para descubrir que ¡Él ya se había ido! Sin embargo, viendo la evidencia de las actividades de su hijo, ella se rió con una mezcla de enojo y diversión. (21)

Al principio, debido a la sospecha, ella quedó perturbada. Pero entonces, Yogamāyā manifestó una voz aérea que le dio conocimiento y la hizo reír. (22)

La voz aérea dijo: “Hambriento y sediento, tu pequeño abejorro agujereó el capullo de una flor de loto que no tenía polen. Cuando vio que solo agua comenzó a gotear de esa flor, se decepcionó y fue hasta otra flor de loto, donde encontró una gran cantidad de miel. El significado es que, tu hijo realizó todos estos actos para obtener mantequilla fresca. Primero Él rompió el recipiente para batir el yogur, pero no encontró mantequilla allí. Luego, halló mantequilla colgando en la habitación contigua. (23)

“Tú has mostrado tu inteligencia al decidir dejar a tu bebe para ir a enfriar la leche, pero si puedes calmar la ira de tu hijo, recibirás aún más elogios. (24)

Tras escuchar la voz aérea, madre Yaśodā rió y siguió las huellas visibles de yogur del ladrón hasta la habitación contigua. Se las arregló para abrir la puerta por la fuerza. Luego entró, solo para contemplar otra de las travesuras incomparables de su hijo. Rastreado Su camino de escape, finalmente lo encontró, con Sus ojos inquietos de temor. (25–26)

Él estaba pensando, “Acabo de robar mantequilla fresca. Si mi madre me ve aquí, ¿cómo podré enfrentarla?” Sus ojos se movían en todas las direcciones tan frenéticamente que parecía que estaban al borde de saltar dentro de Sus oídos. En otras palabras, Sus ojos y oídos estaban atentos a si veían a Su madre. (27)

Madre Yaśodā lo vio con los ojos inquietos sentado sobre el mortero que Él había volteado con todas Sus fuerzas, alimentado a los monos con mantequilla. Asombrada por esto, ella sonrió levemente. (28)

Se acercó sigilosa y silenciosamente detrás de su hijo culpable. Se dice que una persona rica tiene solo dos ojos, pero un ladrón tiene cien ojos. Esto quiere decir, que una persona adinerada tiene solo

dos ojos para cuidar sus tesoros, pero un ladrón tiene cien ojos para encontrar la riqueza de esa persona y robarla. Aunque una persona pueda ser extremadamente cuidadosa para proteger su riqueza, esta no es inaccesible para un ladrón. (29)

Por su naturaleza, los monos están orgullosos de exhibir su fuerza, pero hoy sus estómagos estaban completamente satisfechos, por lo que cuando vieron que madre Yaśodā se acercaba sosteniendo un palo cubierto con una tela, ellos rápidamente treparon a los árboles cercanos. Esto alertó a Kṛṣṇa de lo que estaba pasando, por lo que Él también huyó. (30)

Viendo a su hijo huir, madre Yaśodā se lanzó a correr para atraparlo. Una lluvia de flores cayó de su trenza. “¡Oh, rey de los ladrones!” exclamó ella, “¿Adónde vas? ¿Detente ya!” Oyendo esto, Śrī Kṛṣṇa emitió un grito débil y una sonrisa apareció en Su rostro. Madre Yaśodā corrió rápidamente detrás de Él. Si bien ella se le acercó, no pudo atraparlo. Era como si dos nubes, una grande y una pequeña, estuvieran siendo perseguidas por el viento a través del cielo, del oeste al este, sin que la nube más grande pudiera alcanzar a la más pequeña. De la misma manera, esta madre no podía atrapar a su hijo.³ (31–32)

El pequeño Kṛṣṇa confiaba en que Su madre nunca lo perseguiría más allá de la puerta principal porque ella sería vista corriendo en público. Por lo tanto, Él corrió intencionalmente en esa dirección. madre Yaśodā sabía que a esa hora del día no habría nadie afuera, por lo que siguió persiguiéndolo. (33)

Mientras Kṛṣṇa corría sin mirar hacia atrás, Su madre no podía atraparlo, pero tan pronto como Él se volteó por temor, ella lo agarró de la mano. (34)

Él movía Sus ojos desesperadamente como si tratara de continuar huyendo. Él empezó a llorar en un intento de disminuir la ira de madre Yaśodā, y, por descaro, comenzó a temblar artificialmente, sin dejar de lado Sus travesuras infantiles. Cuando ella sostuvo Su rostro a la fuerza para mirarlo directamente a los ojos, Śrī Kṛṣṇa volteó Su rostro para limpiar el brillo aceitoso de la mantequilla de Su boca y hacer que se viera seca. (35–36)

³ **Nota del editor:** Aquí, Śrī Yaśodā y Śrī Kṛṣṇa se comparan apropiadamente con las nubes porque ambos tienen la tez oscura como las nubes de lluvia.

Amenazándolo, madre Yaśodā dijo, “Oh, Kṛṣṇa, me has causado tantos problemas. Antes de robar en Tu casa, primero mira este palo en mi mano”. Al ver el terror de su hijo de ojos de loto al oír estas palabras, Śrī Vrajeśvarī arrojó el palo a un lado. (37)

“¡Madre, no me pegues!” Kṛṣṇa le imploró.

La reina de Vraja lo desdeñó, “¡Pero Tú eres un ladrón, un ladrón! Riéndose para sí, ella repentinamente y por la fuerza instigó una disputa con Él. (38)

“¡Ah, eres el rey de los ladrones (*cora*)!”

Kṛṣṇa protestó, “No madre, Cora nació en *tu* dinastía, no en la mía.⁴ ¿Por qué tendríamos un *cora* (ladrón) en nuestro hogar?” De este modo, discutieron madre Yaśodā y su hijo ladrón de mantequilla. (39)

“Oh, ¿en serio? Entonces, ¿quién rompió el pote de yogur?”, preguntó ella nuevamente.

Kṛṣṇa respondió, “El Señor Supremo. Él te estaba castigando”.

“Pero,” continuó ella, “¿quién les dio de comer mantequilla a los monos?”

“Él, quien los creó.”

“¡No!” exclamó ella, “Sospecho que Tú siempre te das un banquete con gran gusto con la mantequilla fresca que preparamos para los ritos religiosos”.

Madre Yaśodā regañó a su hijo como lo haría con un ladrón, pero finalmente su corazón se suavizó. Ella se rió con enojó y dijo, “Tan solo admite Tu robo. Abandona Tu arrogancia”.

Presionado así por Su madre, Śrī Kṛṣṇa se puso a llorar. “Mira, Mā”, sollozó Él, “cuando fuiste rápidamente a salvar la leche, tus tobilleras golpearon el pote de yogur y lo rompieron. ¿Cómo es esto mi falta?” (40–43)

“Y los monos,” continuó Él, “fueron inspirados por el Señor Supremo para escabullirse en la casa y robar. Cuando ellos empezaron a tomar la mantequilla, los atrapé. ¿Qué hice mal? (44)

4 Nota del editor: En la dinastía del padre de Śrī Yaśodā había un *gopa* llamado Cora-ghoṣa. El significado literal de *cora* es “ladrón”. Así, Śrī Kṛṣṇa denunció a la dinastía de Śrī Yaśodā, considerando como que Él pertenecía únicamente a la dinastía de Su padre.

“Y luego,” replicó Él, “el palo en tu mano me atemorizó, y aunque soy completamente inocente, huí como un ladrón. Tu viste que Yo tenía mucho miedo, ¡pero aun así me perseguiste sin misericordia y sin razón alguna!” (45)

Madre Yaśodā habló como si estuviese lamentándose: “Oh, Tú eres el rey entre aquellos que son expertos en argumentar”, dijo ella. “Tú eres el mejor de los ladrones. A pesar de que eres el hijo del rey de Vraja (Śrī Vraja-rāja), el más noble de los hombres, Tu naturaleza se ha vuelto como la de un mono debido a que te gustan”. Cuando Śrī Kṛṣṇa, que estaba lleno de miedo oyó esto, señaló hacia el bosque y dijo, “Si soy un mono, entonces viviré en el bosque”, lo que atemorizó un poco a Su madre. (46)

“¿Quién sabe?”, ella pensó. “Este niño arrogante podría fácilmente cumplir Su amenaza. Para evitar que se vaya corriendo al bosque, debo atarlo. De lo contrario, será muy difícil para mí cuidar de este niño y de mis deberes hogareños sin la ayuda de nadie”. (47)

Volteándose hacia Kṛṣṇa, ella dijo abiertamente, “¡Tú, ladrón! ¡Niño inquieto! Tú que captivas a todos con el parpadeo encantador de Tus ojos. ¿Por qué simplemente no aceptas mis prohibiciones? ¡Mira! Te ataré y regresaré rápidamente a la casa. Si te queda algo de fuerza, puedes mostrármelo tratando de robar algo más”. (48)

Mientras ella comenzaba a atarlo, Sus ojos se humedecieron, y furioso comenzó a gritar fuertemente, “¡Oh, madre Rohiṇī!” Chillaba Él, “¿A dónde has ido junto con mi hermano mayor? Como ustedes no están aquí hoy, esta madre me está atando. ¡Vengan pronto!” (49)

Puesto que Śrī Rohiṇī estaba lejos, no podía oír Sus gritos. No obstante, las mujeres de las casas vecinas, quienes previamente se habían quejado de Kṛṣṇa y lo habían reprendido, sí oyeron Sus gritos. Se informaron unas a otras de la diversión y todas se reunieron allí. Como burlándose de ella, le recordaron a Śrī Yaśodā de sus quejas. “¿Ha hecho este ladrón alguna travesura en tu casa también?” Todas se rieron. (50)

Sin embargo, madre Yaśodā estaba determinada a darle una lección a su hijo, por lo que hizo caso omiso de sus comentarios. Tomando rápidamente una cinta de seda que había caído de su trenza, inmediatamente empezó a atar la cintura de su hijo al mortero que

yacía en el patio, con la misma persistencia requerida para atar el cuello de un ternero. Pero esa cinta era dos dedos más corta. (51)

Ella tomó otra cinta de su cabello y la unió con la primera, pero, aun así, el mismo problema persistía. Asombrada, trató de atar la cintura de Kṛṣṇa con varias cuerdas para batir que las *gopīs* le pasaron, pero, a pesar de todo, Vrajeśvarī no podía compensar ese espacio de dos dedos. (52)

Desde cierta distancia, una nube que en realidad está tocando la cima de una montaña puede ser erróneamente percibida como si estuviese muy alejada de ella. De forma similar, si bien toda la extensión de la cuerda estaba en contacto con Śrī Kṛṣṇa, no podía atar Su cintura, aparentemente diminuta. [Ninguna longitud de cuerda podía igualar la circunferencia real de Su vientre, porque ciertamente es ilimitado]. La cuerda siempre era dos dedos más corta. (53)

Observando esto, las mujeres de Vraja se rieron y comentaron, “Oh, Vrajeśvarī, ya te hemos dicho que este muchacho seguramente tiene alguna potencia ilusoria extraordinaria. Gracias a ella, Él incluso supera a Kaphallak, el mejor de los ladrones. Parece que Él se satisface únicamente al comer alimentos robados o, mediante dichas acciones, Él deleita tanto a aquellos que dan esos alimentos como a quienes los disfrutan. Gradualmente, está ganando una gran reputación como alguien que roba las posesiones de otros”.

Madre Yaśodā respondió, “¿Qué sabe este niño recién nacido [acerca de ser un ladrón]? Él no sabe que es bueno y que es malo. No obstante, parece que son ustedes las que conocen algunas artimañas malignas. Aunque en realidad ustedes lo favorecen, externamente se comportan de un modo contrario”.

Al oír esto, las mujeres se rieron, “Oh, respetable Śrī Yaśodā”, dijeron ellas, “prometemos a tus pies que no tenemos nada que ver con estos poderes asombrosos”. (54)

Finalmente, Śrī Yaśodā pensó, “Como Śrī Gargācārya dijo, ciertamente alguna potencia de Śrī Bhagavān rodea a mi hijo. Este niño no sabe lo que está haciendo”. (55)

Para poner un fin a esta perplejidad, Śrī Yaśodā pidió repetidamente más y más cuerdas de batir de las casas de esas *gopīs*. A pesar de su persistencia en el esfuerzo por atar a su hijo, ella no pudo encontrar la

manera de cumplir esta tarea que parecía imposible. Por el contrario, Śrī Yaśodā, la reina de Vraja, goteaba de transpiración y rizos de cabello le caían sobre su rostro una y otra vez. Finalmente, quedó completamente exhausta. (56-57)

Mientras Śrī Kṛṣṇa, quien había nacido en la dinastía Yadu⁵, tercamente se negaba a ser atado, los esfuerzos persistentes de madre Yaśodā eran inútiles, tal como alguien cuyo destino está influenciado por una estrella desfavorable, nunca es exitoso en sus esfuerzos. Finalmente, el corazón de Śrī Kṛṣṇa se conmovió al ver a Su madre tan abrumada. Y casi de inmediato, ella pudo atarlo con éxito con las dos cintas de su cabello que había usado inicialmente. Fue claro para todos los presentes que fueron únicamente estas dos cintas las que ataron a Śrī Kṛṣṇa. Las otras cuerdas que ella había usado para intentar atarlo yacían allí. (58)

En realidad, fue la sirvienta de Śrī Kṛṣṇa, Su potencia *yogamāyā*, quien entendió Su deseo y llevó a cabo la tarea de atarlo. Esto hizo que madre Yaśodā sintiera que todas esas actividades asombrosas de Śrī Kṛṣṇa fueron una ilusión. Cuando esa cuerda finalmente quedó atada con fuerza alrededor de la cintura de Śrī Kṛṣṇa, madre Yaśodā la anudó a otra cuerda larga, la cual ella ató luego alrededor del centro del mortero. (59)

Al atarlo, ella le enseñó una lección a su hijo Kṛṣṇa y de ese modo le demostró cuan indiferente podía ser ante Su terquedad. Para protegerlo, ella sentó a los otros niños alrededor Suyo y entró felizmente a la casa con las *gopīs* que reían, para completar sus tareas hogareñas. (60)

Unos instantes después de que se fueran las *vraja-gopīs*, Śrī Kṛṣṇa manifestó Su pasatiempo de llorar, pero rápidamente se animó con el pensamiento de arrastrar el mortero por los alrededores. Él estaba atado, pero debido a que estaba rodeado por otros niños pequeños, Él estimuló en ellos su deseo de aventura. Mientras reía y jugaba con ellos, Él lentamente comenzó a jalar del mortero.

⁵ **Nota del editor:** Śrīla Jīva Gosvāmī ha empleado un símil al afirmar que Śrī Kṛṣṇa nació en la dinastía Yadu. De la misma manera que Yadu Mahārāja tercamente se rehusó a aceptar la orden de su padre, Yayāti Mahārāja, de forma similar, Śrī Kṛṣṇa, que nació en esa misma dinastía, tercamente se rehusó a ser atado por Su madre.

Las *gopīs*, quienes alegremente habían traído cuerdas de sus hogares para atar a Śrī Kṛṣṇa estaban ahora en el palacio de Nanda (Nanda-bhavana) con Śrī Yaśodā. Esto significaba que sus casas estaban vacías. Aprovechando esa excelente oportunidad, Śrī Kṛṣṇa indicó a Sus amigos que robaran la mantequilla fresca que colgaba de los techos de las casas vacías y se la comieran. Puesto que Śrī Kṛṣṇa halló que jalar del mortero era tan entretenido, no quiso liberarse ni con Sus propias manos ni mediante las manos de Sus amigos. (61)

Justo entonces, Sus ojos se posaron sobre los árboles gemelos *arjuna* que se erguían mirando hacia la puerta principal y se mecían, como si bailaran, cada vez que soplaban un viento fuerte. Mientras Śrī Kṛṣṇa arrastraba el mortero consigo, eventualmente gateó hacia el medio de los dos árboles. (62)

En ese momento, Snigdha-kaṇṭha, quien había estado narrando todo esto en voz alta y con gran entusiasmo, de repente comprendió, “Si les digo que Śrī Hari es la causa de la caída de los dos árboles, estaré glorificando Su *aiśvarya*, u opulencia. Eso no sería para nada apropiado en esta asamblea de *vrajavāsīs*, quienes están absortos en la dulzura (*mādhurya*) de Śrī Hari. Ocultaré este hecho y simplemente les diré otra razón por la cual los árboles se cayeron”. (63)

Él continuó:

Mientras Śrī Kṛṣṇa se acercó al medio de los dos árboles, Él se llenó de entusiasmo de seguir adelante y rápidamente gateó entre ellos. El pasaje entre ambos árboles era estrecho, y a medida que Él se alejaba gateando, el mortero se atascó. (64)

Śrī Kṛṣṇa tiró una y otra vez con la intención de romper la cuerda que lo ataba al mortero, pero, en cambio, los dos árboles hicieron un ruido crepitante mientras eran desenraizados y caían estrellándose contra el suelo, cayendo en direcciones opuestas. El sonido fue tan estruendoso que hizo que los *vrajavāsīs* se sintieran más desorientados que los sordos y perturbó sus mentes. (65–66)

Si bien Śrī Kṛṣṇa había desenraizado los árboles gemelos *arjuna*, que eran más poderosos que los rayos, sorprendentemente Él aún no podía romper la cuerda, la cual personificaba el apego intenso de Su madre y la determinación implacable que surgía de su amor maternal (*vātsalya-prema*). (67)

En relación con esto, los poetas alaban a Śrī Kṛṣṇa como sigue:

*śyāmāṅga-dyuti-kiṅkiṇi-dhvani-dharam riṅgātiraṅga-pradam
karṣac chaśvad-udūkhalam khara-kharatkāra-prakāra-pratham
viṣpūrja-pratimārjuna-dvaya kaṭatkārārjitāt kautukāt
paryāvṛtta-nirīkṣaṇam vraja-vadhū-lālyasya bālyam stuve*

Adoro el sentimiento infantil (*bālya-bhāva*) de Śrī Kṛṣṇa, quien es nutrido por las mujeres de Vraja. Él está situado gloriosamente en Su sentimiento infantil, en el cual Sus extremidades azuladas oscuras están adornadas por Sus tobilleras tintineantes. Él otorga la más grande bienaventuranza mientras gatea sobre Sus rodillas y jala el mortero repetidamente, el cual resuena a medida que Él lo arrastra. Excitado por el ruido estruendoso de los dos árboles *arjuna* al caer, Él mira a Su alrededor con Sus ojos inquietos. (68)

Atemorizados por ese sonido estruendoso, todos los habitantes de Gokula se desmayaron y permanecieron inconscientes por un *daṇḍa* (veinticuatro minutos). Solo los niños que estaban reunidos alrededor de Śrī Kṛṣṇa no se desmayaron. Inmersos en la dulzura suprema de Sus pasatiempos, ellos permanecieron como las figuras de una pintura, sin ser afectados por el miedo. (69)

Desde cierta distancia el rey de Vraja y los otros vaqueros oyeron ese sonido tumultuoso y aterrador. Temiendo que alguna calamidad hubiese ocurrido, todos ellos se dirigieron rápidamente hacia el lugar, especulando entre ellos a lo largo del trayecto sobre qué podría haber sucedido. Cuando llegaron al lugar, quedaron sobrecogidos por el temor y la duda. “Oh, ¿qué pudo haber desenraizado estos dos árboles?”, exclamaron todos. “No hay viento ni lluvia, ni hay relámpagos, ni los ha atacado un elefante. ¿Quién los ha desenraizado?” (70–71)

Algunos comentaron, “Esto es un gran desastre, sin embargo, nadie más está aquí excepto nosotros”. “Bueno,” razonó otro, “probablemente esto se deba a que el ruido tumultuoso de la caída de los árboles dejó inconscientes a todos en Vraja”. (72)

Justo en ese momento, ellos vieron al pequeño Gopāla cerca de los árboles, con una sonrisa juguetona que embellecía Su rostro mientras

tiraba del mortero, otorgando libremente la bienaventuranza de Sus pasatiempos a todos. “¿Qué pasó? ¿Qué pasó?”, preguntaban mientras lo rodeaban, conversando entre ellos sobre la posible causa del desastre. (73)

Viendo a Su padre aproximarse por detrás, el pequeño Mukunda comenzó a llorar. Si bien Nanda Mahārāja estaba desconcertado, esbozó una sonrisa para apaciguar a su querido hijo y rápidamente lo desató. (74–75)

Śrī Nanda Mahārāja besó el rostro de su hijo Śrī Kṛṣṇa, quien le habló a Nanda Bābā mientras lloraba, y si bien él sabía por qué Kṛṣṇa había sido atado, le preguntó repetidamente, “Oh, hijo mío, ¿dónde está la persona malvada que te ató por la fuerza a este mortero?” Eventualmente, Kṛṣṇa, quien estaba inclinado afectuosamente a Su padre, se subió a su regazo. Con Sus brazos alrededor del cuello de Su padre y con una voz estremecida, Él le dijo suavemente al oído, “Padre, fue mamá quien me ató”. (76)

Cuando Śrī Yaśodā oyó el ruido ensordecedor, se desmayó. Después de recobrar la conciencia, empezó a arrepentirse con gran aflicción. Śrī Nanda Mahārāja se enteró de esto, y por lo tanto no quiso cuestionarla de inmediato, ni siquiera en privado. Él ni siquiera se molestó en preguntarles a los niños presentes. “¿Qué podrían saber estos niños al respecto?”, se preguntó.

Pero entonces los niños hablaron, “Padre, nosotros vimos todo. Claramente, vimos a tu hijo pasar entre los árboles. Él vio ese espacio abierto y quiso jugar allí. A medida que Él se alejaba de los árboles, el mortero quedó atascado entre ellos. Desde cierto ángulo, Él comenzó a jalar del mortero. Inmediatamente, los árboles hicieron un fuerte crujido y se estrellaron contra el suelo.

Dos personalidades divinas, adornadas con armaduras, coronas y pendientes, emergieron de los árboles, con sus figuras robustas tan brillantes como el fuego. Después de circunvalar a tu Kṛṣṇa y ofrecerle reverencias, ellos dijeron algo para complacerlo y después se fueron hacia el norte”. Śrī Nanda Mahārāja y los demás que estaban absortos en su afecto paternal por Kṛṣṇa descartaron las palabras de los niños como parloteo ridículo. Otros, sin embargo, se quedaron con la duda. (77)

Todos los habitantes de Vraja comenzaron a llegar al lugar, unos solos y otros de a dos, y poco a poco se fue reuniendo una gran multitud. Llevando a su hijo como adorno sobre el pecho, Śrī Vrajarāja fue con todos ellos al Yamunā para completar sus actividades matutinas. Él se bañó en el río con su hijo sobre su regazo y, después de vestirse, hizo los arreglos para que los *brāhmaṇas* recitaran el *svasti-vācana* (*mantras* específicos para invocar lo auspicioso) en ese mismo lugar. Después, les donó grandes riquezas a todos ellos. Luego regresó a su hogar, listo para desayunar. (78)

Śrī Yaśodā, la esposa de Śrī Nanda Mahārāja, estaba tan triste y avergonzada por haber atado a Kṛṣṇa que se rehusó a salir de las cámaras interiores de la casa. Ella ni siquiera pudo hablar con las *gopīs* que habían venido a verla. Así, después de que todos ya se habían ido, la respetable Śrī Rohiṇī, quien era experta en reconciliar todas las situaciones, dirigió a las sirvientas principales de la cocina, todas ellas muy estimadas, para que sirvieran el desayuno. (79)

Haciendo señas al hijo de Śrī Vasudeva, Śrī Balarāma, y a su propio hijo Kanhaiyā para que se le uniesen, Śrī Vrajarāja comió con Ellos en medio del dulce revuelo adorable e indescriptible que Ellos había creado. Luego, él descansó casi una hora con los dos hermanos, quienes eran la personificación de la bienaventuranza suprema. Pronto llegó el atardecer, ese momento encantador en que las vacas regresan de los campos. Habiendo descansado bien, él se sintió feliz y contento. Al llegar al establo de las vacas (*gośālā*), dirigió a los vaqueros en el ordeño y el cuidado de las vacas. (80)

Como Śrī Kṛṣṇa y Balarāma aún eran muy pequeños, Ellos todavía necesitaban la leche materna, y la leche de vaca es el mejor sustituto de la leche materna. Śrī Vrajarāja pidió que se trajera de la casa roca de caramelo blanca de excelente calidad. Después de distribuirla entre Ellos y los demás niños, como Subala, Nanda Bābā comenzó a disparar chorros de leche de vaca nutritiva directamente desde las ubres de las vacas a las bocas de los dos hermanos. Luego, mientras estaban sentados en el establo, él les enseñó cómo hacer cuencos de hojas y cómo escribir letras sobre las hojas. (81)

Después de un tiempo, él regresó al hogar y, en una reunión dichosa, cenó con los dos niños. Las *gopīs* mayores que eran sabias, que decoraban

a sus respectivas dinastías como joyas o como diosas de la riqueza, siempre deseaban la felicidad de Śrī Vrajarāja. Por lo tanto, después de que él había terminado de comer, se le acercaron junto con Śrī Rohiṇī y le dijeron, “Oh Rey, la madre de Kṛṣṇa no ha probado bocado en todo el día ni ha hablado con nadie. Viendo su condición, todas las sirvientas y las demás *gopīs* también han permanecido sentadas y en silencio, y tampoco han comido nada”. (82)

Śrī Vrajarāja se sintió apenado y divertido al mismo tiempo y preguntó, “¿Qué puedo hacer? Ella misma puede ver el efecto perjudicial de someterse a su ira”.

Ante esto, lágrimas comenzaron a caer por las mejillas de las *gopīs*, quienes sollozaban, “Oh, no, ella es tan suave, tanto interna como externamente. Al oír estas dolorosas palabras tuyas, ella se apenará aún más”. Sonriendo, Śrī Vrajarāja preguntó a su hijo, “Mi querido niño, ¿quieres ir con Tu madre?”

Śrī Kṛṣṇa respondió de inmediato, “¡No, no! Solo Me quedaré contigo”.

Riendo, la esposa de Śrī Upananda, el hermano mayor de Śrī Vrajarāja, le preguntó, “Si solo te quedas con Tu padre, ¿de qué pecho beberás leche?”

“Beberé chorros tibios de leche de vaca mezclados con roca de caramelo”, respondió Kṛṣṇa.

“¿Con quién jugarás?” preguntaron todas las *gopīs*.

“Jugaré con mi padre y también con mi hermano”, respondió Él.

Entonces, Śrī Vrajarāja preguntó, “¿Por qué no vas con la madre de Tu hermano, Rohiṇī?”

Las lágrimas comenzaron a brotar de los ojos de Kṛṣṇa, quien enojado dijo, “Ella no estuvo allí cuando la necesité”.

A esto, Śrī Rohiṇī, con sus ojos llenos de lágrimas, dijo suavemente, “Mi querido hijo, ¿por qué eres tan severo? Tu madre está muy angustiada”. Kṛṣṇa fingió no oír sus palabras y, con Sus ojos húmedos, simplemente contempló el rostro de Su padre. (83)

Ante el gesto de Śrī Rohiṇī, Balarāma corrió y tomó la mano de Kṛṣṇa para llevarlo con ella, pero Él se zafó por la fuerza del agarre de Balarāma y volvió corriendo al regazo de Su padre, a quien abrazó fuertemente. Mientras estaba sobre el regazo de Vrajarāja, puso Sus

brazos alrededor del cuello de Su padre. Kṛṣṇa lo miró a los ojos, los cuales ahora derramaban torrentes de lágrimas, y lo cautivó por completo. (84)

Śrī Vrajarāja sabía que, en realidad, Kṛṣṇa amaba a Su madre desde lo más profundo de Su corazón. Para sacar a la luz ese amor interno, él levantó su mano y dijo, “Si me lo pides, ¡golpearé a Tu madre!” Śrī Kṛṣṇa, no pudo tolerar esto y agarró con fuerza el brazo de Su padre con ambas manos. Esto hizo que Nanda Bābā se riera. Debido a que él poseía el sentimiento inherente de ser un padre (*vātsalya-bhāva*), pensó compasivamente en el estado del corazón de madre Yaśodā y dijo, “Hijo, ¿qué harías si Tu madre simplemente...?” En esta declaración, Śrī Nanda Mahārāja insinuó, en tono de broma, la palabra opuesta a ‘viviera’. (85)

Śrī Kṛṣṇa poseía la naturaleza de un niño y, por lo tanto, se sintió abrumado por la falta de su madre. Con Sus ojos llenos de lágrimas, dijo, “¿Dónde está mi madre? ¡Iré con ella!” Preso de la ansiedad, se lanzó a los brazos de Śrī Rohiṇī, y se produjo un fuerte sonido cuando todos comenzaron a reír. Mientras tanto, Śrī Rohiṇī, quien otorga felicidad suprema a todos, entró en la casa con Kṛṣṇa que tenía los ojos llorosos. Kṛṣṇa con gran felicidad abrazó a Su madre. (86)

Śrī Yaśodā suspiró profundamente, semejando el mugido de una vaca. Ella descansó su mentón sobre la cabeza de su querido hijo y comenzó a llorar. Su llanto, lleno de amor, derritió completamente su corazón. Al ver su condición, todos comenzaron a llorar. (87)

Las *gopīs* mayores consolaron a Śrī Yaśodā de distintas maneras. Gradualmente, su corazón comenzó a sentir alivio, y el encanto de su rostro reapareció. Entonces, Śrī Yaśodā, la hija de Śrī Sumukha Gopa, amamantó a su hijo para el gran deleite de este. Después de esto, comió con la esposa de Śrī Upananda y las otras *gopīs*, quienes eran sus más grandes bienquerientes. Mientras comía, mantenía a Śrī Kṛṣṇa y Su hermano mayor, Śrī Balarāma, a su lado. (88)

Śrī Yaśodā se sentía tan profundamente avergonzada que, durante tres días, no se apareció frente a Śrī Vrajarāja. Finalmente, Śrī Bālagopāla, quien siempre cumple las órdenes de Su padre, la trajo personalmente ante él, tirando de su ropa. Además, desde ese día en adelante, las mujeres de Vraja, en broma y con gran dicha, empezaron

a llamar a Kṛṣṇa “Dāmodara”, y a comentar, “Ah, este es nuestro mismo niño azulado encantador, Śrī Śyāma-manohara”. (89)

Aunque Śrī Yaśodā repetidas veces fue testigo de la majestuosidad sobrehumana de Śrī Kṛṣṇa, esta majestuosidad jamás afectó ni siquiera levemente su afecto maternal por Él (*vātsalya-bhāva*). ¿Qué erudito en este mundo puede realmente alabarla? Śrī Śukadeva Gosvāmī incluso ha declarado que Śrī Brahmā, Śrī Śaṅkara y Śrī Lakṣmī han fallado en obtener una centésima parte de la satisfacción y felicidad que Śrī Bāla-mukunda, quien otorga la liberación, le ha dado a Śrī Yaśodā. En otras palabras, desde la perspectiva del *bhakti*, Śrī Brahmā, Śrī Śaṅkara y Śrī Lakṣmī han fallado en lograr una pequeña fracción de una fracción del *bhakti* de Śrī Yaśodā. (90)

Śrī Śukadeva Gosvāmī ha revelado a fondo la espléndida fama de Śrī Yaśodā, la cual resuena como un tambor por todos los tres mundos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.20) y otras escrituras confirman esto. (91)

En ese momento, Śrī Balarāma se volvió hacia Su hermano menor, Śrī Kṛṣṇa, y entusiastamente comentó, “¿Recuerdas cuando vivíamos en Gokula-Mahāvana-?”

Śrī Kṛṣṇa sonrió. “Sí, sí. Nos divertíamos mucho jugando allí.” (92)

Entonces, Snigdha-kaṅṭha concluyó con la narración del día: “Oh Rey de los vaqueros, tu divino hijo es tan asombroso. Él incluso fue capaz de convertir a los árboles gemelos *arjuna* en Sus devotos dedicados”. (93)

El autor, Śrīla Jīva Gosvāmī, comenta: “Cuando todos los miembros de la asamblea regresaron a sus respectivos hogares después de escuchar el *śrī dāmodara-līlā*, sintieron como si hubiesen presenciado directamente ese festivo pasatiempo”. (94)



Al día siguiente, mientras estaba sentado en el medio de esa asamblea refulgente, Śrī Vrajarāja preguntó, “Mi querido hijo Snigdha-kaṅṭha, esos dos árboles en Vraja que tú mencionaste solían conceder todos nuestros deseos más preciados. De ese modo, eran como semidioses. ¿Quiénes eran en sus nacimientos previos, y por qué vinieron a Vraja?”

Además, cuando abandonaron sus vidas como árboles, ¿qué forma tomaron y a dónde se fueron?” (1)

Snigdha-kaṅṭha respondió, “Esos dos árboles eran los hijos del amigo de Śrī Śiva, Śrī Kuvera, el rey de lo Yakṣas. En una ocasión, ellos se comportaron horriblemente frente al mejor de los ṛṣis, Devaṛṣi Śrī Nārada. En consecuencia, él los castigó a vivir como árboles. Sin embargo, este castigo fue la bendición extrema de Śrī Nārada sobre ellos, ya que obtuvieron el *bhakti* por Śrī Bhagavān. Cada vez que tú descienes a este mundo, ellos también vienen como árboles gemelos *arjuna* frente a tu casa en Mahāvana. Después, estos árboles obtuvieron el destino supremo y se volvieron los mejores entre los devotos de Śrī Bhagavān. Actualmente ellos están situados ilustremente en la morada de los devotos que tienen amor puro (*premi-bhaktas*), donde revelan a otros los resultados de prestar servicio devocional a Śrī Bhagavān”. (2)

Con creciente curiosidad, Śrī Vrajarāja inquirió nuevamente, “Dime francamente, hijo, ¿dónde se encuentran ellos actualmente?”

En ese momento, Snigdha-kaṅṭha bajó la cabeza y permaneció en silencio. Luego, comenzó a mirar de reojo a Madhu-kaṅṭha. Śrī Vrajarāja presionó aún más a Snigdha-kaṅṭha. “¿Por qué tienes vergüenza de hablar?”

Con gran respeto, Snigdha-kaṅṭha respondió, “Oh, Rey, ¿qué más podemos decir? Tu ilustre persona puede entenderlo todo”.

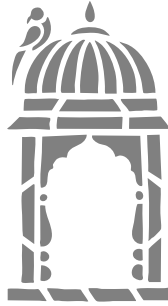
Śrī Vrajarāja sonrió radiante y continuó hablando. “Ciertamente, tus palabras tan solo repetirán lo que tu silencio está tratando de decir. Por tu disposición virtuosa, sin duda todos hemos comprendido lo que quieres decir, pero aun así, queremos que nos complazcas diciéndonoslo tú mismo”.

Snigdha-kaṅṭha dijo, “Los árboles gemelos, o los hijos de Kuvera, Nalakūvara y Maṅigrīva, recibieron el destino supremo de residir en Vraja a cambio de su insolencia a los pies de loto de Devaṛṣi Śrī Nārada, los cuales son una lluvia de todas las formas de bienaventuranza. Esos dos no son otros que nosotros mismos, los dos que ahora estamos presentes ante ti”. (3)

Al escuchar esto con sentimientos mezclados de curiosidad y placer, Śrī Vrajarāja y todos los demás presentes comenzaron a mirar

sus rostros y los abrazaron con felicidad, como si los conocieran por primera vez. (4)

Después de oír la respuesta de su hermano a la pregunta de Śrī Vrajarāja, Madhu-kaṅṭha aprovechó la oportunidad para iniciar la narración de ese día... (5)





GLOSARIO

Abhidheya: Los procedimientos del servicio devocional que se dirigen a alcanzar la meta suprema, el amor por Śrī Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-prema*).

Ācārya: Preceptor espiritual; alguien que enseña con su ejemplo.

Adhirūḍha-mahābhāva: La etapa más elevada del *mahābhāva*, que se encuentra solo en las *gopīs* de Vraja.

Anartha: Un hábito o rasgo que obstruye el progreso de la devoción; algo que no tiene valor.

Aṣṭakam: Una plegaria compuesta por ocho versos.

Aṣṭa-sāttvika-bhāva: Las ocho transformaciones corporales de éxtasis: quedar anonadado, transpiración, erizamiento del vello, tartamudeo o vacilación de la voz, temblor, cambio del color o palidecer, derramamiento de lágrimas, y desmayo.

Antaraṅga-śakti: La potencia interna de Śrī Bhagavān, conocida también como *svarūpa-śakti*.

Anubhāva: Emociones profundas del corazón que son experimentadas a través de varias expresiones externas. Los trece *anubhāvas* son: bailar, rodar sobre el suelo, cantar, llorar fuertemente, estremecerse de placer, rugir, bostezar, respirar pesadamente, abandonar a otros, babear, reír fuertemente, tambalearse y tener hipo. *Anubhāva* es uno de los cinco ingredientes del *bhakti-rasa*.

Anurāga: La etapa del *prema* que está por encima de *rāga* (apego), caracterizada por experimentar al objeto del afecto de una manera siempre nueva.

Āsakti: La etapa de *sādhana-bhakti* que precede al *rati*, o *bhāva*, en la cual uno experimenta un apego intenso al proceso de *bhajana* y posteriormente al objeto del *bhajana*, Śrī Kṛṣṇa.

Āśraya: La morada del amor trascendental por Śrī Kṛṣṇa; uno de los tres componentes del *vibhāva*.

Bhajana: El servicio trascendental ejecutado con absorción devocional, a través de prácticas espirituales, especialmente escuchar, cantar y meditar en el Santo Nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa.

Bhakta-vātsalya: La cualidad suprema de Bhagavān de ser afectuoso con Sus devotos.

Bhakti: El servicio devocional amoroso por Śrī Kṛṣṇa.

Bhāva: Emoción trascendental. La etapa del *bhāva-bhakti* se compara con el primer rayo del sol del *prema* que aparece en el corazón del practicante de *bhakti*, lo cual marca el fin de la etapa de *sādhana*. *Bhāva* también es el nombre de la etapa de *prema* por encima de *anurāga*, caracterizada por la constante absorción en las emociones trascendentales extáticas.

Bhāvānuvāda: La traducción de un comentario en sánscrito que ha sido expandida para intentar expresar el sentimiento profundo del comentario.

Brahma: La refulgencia impersonal que es omnipresente. El plano de la percepción o conocimiento del absoluto (*advaya*). No confundir con el Señor Brahmā, el creador empoderado del universo material.

Brāhmaṇa: La más elevada de las cuatro castas (*varṇas*) en el sistema *varṇāśrama*; un sacerdote o maestro del conocimiento divino.

Dāsyā: El sentimiento de ser un sirviente.

Darśana: La visión directa o audiencia con la Suprema Personalidad de Dios.

Dig-darśinī: Literalmente, *dig* significa “señalar la dirección” y *darśinī* significa “volverse directamente visible o conocido”. Se refiere a aquello que señala el camino que lleva al conocimiento directo.

- Divyonmāda:** Un estado de ilusión maravillosa y divina, que se haya predominantemente en Śrīmatī Rādhārāṇī.
- Guru-varga:** Una sucesión de maestros espirituales (*ācāryas*).
- Jñānī-bhakta:** Un devoto que posee conocimiento de la posición suprema del Señor.
- Kīrtana:** Canto o glorificación del nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Bhagavān; es la rama más importante entre las nueve ramas del servicio devocional.
- Laukika-sadbandhuvat:** Una relación basada en la intimidad natural, similar a las relaciones íntimas de este mundo.
- Lobhamayī bhakti:** Un anhelo intenso por servir a Śrī Kṛṣṇa en uno de los cuatro *rasas*: *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* o *madhura*, siguiendo los pasos de los *vrajavāsīs*.
- Madhura:** El sentimiento de amor conyugal, el sentimiento más elevado.
- Mahābhāva:** La etapa más elevada del *prema* (amor puro por Dios), que es incomparable.
- Makara:** Una criatura marina muy rara que se asemeja a un tiburón y a un cocodrilo. Es el símbolo de Cupido (Kāmadeva).
- Māna:** La etapa del *prema* que está por encima de *sneha*, en la cual el sentimiento de celos y contrariedad trascendentales impide el encuentro desinhibido con Śrī Kṛṣṇa.
- Niṣṭhā:** La etapa del *sādhana-bhakti* en la que una gran parte de los *anarthas* del *sādhaka* se han eliminado y en la cual el practicante mantiene un esfuerzo constante e intenso por medio de su inteligencia.
- Para-śakti:** La potencia superior de Śrī Bhagavān (*svarūpa-śakti*).
- Parakīya-rasa:** Amor extramarital trascendental.
- Pitāmbara:** La vestimenta amarilla de Śrī Kṛṣṇa.
- Praṇaya:** La etapa del *prema* por encima de *māna*, la cual se caracteriza por una intimidad sin restricciones, conocida como *viśrambha*.

Prākṛta-sahajīya: Un imitador caprichoso que ejecuta actividades de las etapas más elevadas de la devoción, cuando no está cualificado para eso.

Praṇāma: Ofrecerse por completo sin dejar rastro del ego falso.

Prayojana: La meta suprema, el amor puro por Kṛṣṇa o *kṛṣṇa-prema*.

Prema : El anhelo profundo de satisfacer los sentidos de Śrī Kṛṣṇa, quien, siendo más querido para uno que nuestra propia alma, es el objeto de un sentimiento profundo de posesión.

Rāga: Apego profundo por el objeto del afecto de uno. El estado de *prema* por encima de *praṇaya*.

Rāgānuga-bhakti: El *bhakti* que sigue los pasos de los asociados eternos de Śrī Kṛṣṇa en Vraja (*rāgātmikā-jana*).

Rāgātmika: Amor profundo y espontáneo por Śrī Kṛṣṇa, el cual existe de forma natural y eterna en el corazón de los *vrajavasīs*.

Rasa: La experiencia asombrosa de una emoción sublime cuando los cinco ingredientes del amor, comenzando con *sthāyī-bhāva*, se combinan en el corazón del devoto puro.

Rāsa-līlā: El pasatiempo supremamente inmaculado donde Svayam Bhagavān danza con innumerables *gopīs*.

Rasika-bhakta: Un *vaiṣṇava* que ha alcanzado la etapa donde saborea el *bhakti-rasa* en su corazón, el cual resplandece con existencia pura (*śuddha-sattva*).

Ruci: La etapa del *sādhana-bhakti* donde uno se ha librado de la mayoría de los *anarthas*, y en la cual se ha despertado un gusto por el proceso del *bhajana*.

Sādhaka: Alguien ocupado en practicar *sādhana*.

Sādhana: El método adoptado para lograr una meta específica, o *sādhyā*; en el *bhakti-sādhana*, el practicante ocupa sus sentidos externos para servir a Śrī Bhagavān.

Sādhu: Una persona santa; alguien que es perfecto en el *sādhana* y que ocupa a otros en esa misma práctica.

Sādhu-saṅga: La asociación con las personas santas. Lo que significa seguir las instrucciones y esforzarse por satisfacer los deseos de los *vaiṣṇavas*.

Sādhya: La meta final del *sādhaka: kṛṣṇa-prema*.

Sakhya: El sentimiento de amistad.

Samādhi: Literalmente, *sama* significa “igual” y *dhī* significa “absorción completa de la inteligencia”. Una persona en *samādhi* tiene el mismo nivel de conciencia que su Deidad adorable, y, en esa plataforma, ella realiza su servicio.

Sanikīrtana: El canto congregacional de los Santos Nombres de Dios.

Śānta: El sentimiento de tranquilidad y admiración neutral.

Śāstra: Un libro sagrado o composición de autoridad divina.

Sāttvika-bhāva: Transformaciones corporales de éxtasis. Uno de los ingredientes del *bhakti-rasa*.

Siddhānta: La verdad consumada o conclusión perfecta de todo el conocimiento.

Smaraṇa: Recordar el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Es una de las tres ramas más importantes del *bhakti*.

Sneha: Es la etapa del *prema-bhakti* por encima de la etapa del *prema* y que se caracteriza por el afecto intenso que hace que el corazón se derrita.

Śraddhā: La convicción firme de que todas nuestras obligaciones se cumplirán por la ejecución del servicio devocional por Śrī Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-bhakti*).

Śravaṇa: Escuchar sobre las descripciones transcendentales de los nombres, las formas, las cualidades y los pasatiempos de Bhagavān junto a Sus asociados de las bocas de los *bhaktas* avanzados; una de las tres ramas más importantes del *bhakti*.

Sthāyī-bhāva: Nuestro sentimiento fijo y eterno de servicio. Los cinco *sthāyī-bhāvas* son *śānta*, *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* y *madhura*,

o tranquilidad, servicio, amistad, afecto parental y amor de amados respectivamente. Uno de los cinco ingredientes del *bhakti-rasa*.

Stuti: Una glorificación.

Svāminī: Nuestra Diosa adorable a quien uno amorosamente ha rendido su vida.

Svayam-bhagavān: La forma original de la Suprema Personalidad de Dios, quien no tiene un origen más allá de Sí Mismo.

Svarūpa-śakti: La potencia intrínseca divina de Śrī Bhagavān.

Ṭikā: Comentario.

Tithi: Un día del calendario lunar, que es el calendario prominente para los cálculos astrológicos.

Uddīpana: El estímulo que despierta el *kṛṣṇa-prema*, tal como las tobilleras, la pluma de pavo real o la guirnalda de Śrī Kṛṣṇa.

Unnatojjvala-rasa: *Unnata* significa “el más elevado” y *ujjala* significa “que resplandece con mucho brillo”; es el sentimiento más radiante y sublime del amor de amados.

Ūrja-vrata: Literalmente significa, “voto poderoso o vigoroso”; *ūrja-vrata* durante el mes de Kārtika indica los votos que uno acepta para mantener las prácticas espirituales más intensas durante todo el mes. Los votos que invocan la misericordia de la Diosa regente de todo el poder espiritual, Śrīmatī Rādhikā.

Vaidhī-bhakti: La devoción producto de la fe en las regulaciones de las escrituras, el sentido del deber, y el temor a las reacciones pecaminosas.

Vaiśya: La tercera casta o *varṇa* del sistema *varṇāśrāma*; corresponde a los mercaderes y agricultores.

Vātsalya: El sentimiento de afecto o amor parental.

Vibhāva: *Vibhāva* comprende al refugio del amor, al objeto del amor y al estímulo del amor (*āśraya*, *viśaya* y *uddīpana*). Uno de los cinco ingredientes del *bhakti-rasa*.

Viṣaya: La persona que es el objeto del amor (Śrī Kṛṣṇa). Uno de los tres componentes de *vibhāva*.

Viśrambha: Literalmente, *vigita* significa “completamente libre de” y *śrambha* significa “conocimiento o conciencia de la majestuosidad o grandeza de algo”. Completa intimidad sin sentimientos de inferioridad o de veneración.

Viśuddha-sattva: La existencia supremamente pura.

Vraja-prema: La forma especial de *prema* que solo los *vrajavāsīs* tienen por Śrī Kṛṣṇa.

Vrata: Un voto asumido para la auto-purificación y el beneficio espiritual.

Vṛtti: Explicación.

Vyabhicāri-bhāva: Conocido también como *sañcāri-bhāva*, son las emociones espirituales transitorias que se elevan y descienden como olas en el océano del *sthāyī-bhāva*. Uno de los cinco ingredientes del *bhakti-rasa*.



OTROS LIBROS DE LAS PUBLICACIONES GAUDIYA VEDANTA

<i>El Alquimia del Amor</i>	<i>La Historia del Señor Jagannātha</i>
<i>Armonía</i>	<i>Lazos Eternos</i>
<i>Śrī Bhajana Rahasya</i>	<i>Mādhurya Kādambinī</i>
<i>Bhakti-yoga</i>	<i>Śrī Manaḥ-śikṣā</i>
<i>El Camino del Amor</i>	<i>La Naturaleza eterna del alma</i>
<i>Cancionero Vaiṣṇava</i>	<i>El néctar de los pasatiempos de Govinda</i>
<i>Chaitanya Mahāprabhu, El Avatar Dorado</i>	<i>Prahlada, libro de colorear</i>
<i>Cinco ensayos esenciales</i>	<i>Shiva Tattva</i>
<i>Dasa Avatar, libro de colorear</i>	<i>Śrī Śikṣāṣṭakam</i>
<i>El Despertar de la Conciencia</i>	<i>Śrī Upadeśāmṛta</i>
<i>Jaiva-dharma</i>	<i>Veṅṇu- gīta</i>
<i>La Esencia del Bhagavad-gītā</i>	<i>Verdades Secretas del Śrīmad Bhāgavatam</i>
<i>La Esencia de todas las Instrucciones</i>	<i>El Viaje del alma</i>

